叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一位小小的暗色英雄(a Little Dusky Hero) 000001

2. 一位小小的暗色英雄(a Little Dusky Hero) 000002

3. 一位小小的暗色英雄(a Little Dusky Hero) 000003

4. 一位小小的暗色英雄(a Little Dusky Hero) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位小小的暗色英雄(A Little Dusky Hero)

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʌski] ['hɪroʊ]
A LITTLE DUSKY HERO
一个 小的 昏暗 英雄

一位小小的暗色英雄

[baɪ] ['hɛriːət] [tiː] . ['kʌmstɔk]
BY HARRIET T . COMSTOCK
经过 哈丽特 T . 康斯托克

作者：哈里特·T·康斯托克

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['sɛdrɪk, 'siːdrɪk][ðə; ðiː] ['sæksn] , "
AUTHOR OF " CEDRIC THE SAXON , "
作者 的 " 塞德里克 这 撒克逊人 , "

《撒克逊人塞德里克》的作者

" ['taʊər] [ɔːr] [θroʊn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" TOWER OR THRONE , " ETC .
" 塔 或者 王座 , " ETC .

“塔还是王座”，等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
THOMAS Y . CROWELL & Co .
托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

托马斯·Y·克罗威尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1902 ,
版权 , - ,

版权所有，1902年

[baɪ] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & ['kʌmpəni] .
By Thomas Y . Crowell & Company .
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 公司 .

由 Thomas Y. Crowell & Company 出版。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
THIS LITTLE BOOK
这 小的 书

这本小书

[ɪz]
IS
是

是

['lʌvɪŋli] ['dedɪkeɪtɪd]
LOVINGLY **DEDICATED**
深情地 投入的

深情奉献

[tuː; tə]
TO
到

到

['filip] [ænd; ənd]['ælbərt]
Philip **and** **Albert**
菲利普 和 阿尔伯特

菲利普和阿尔伯特

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðer; ðər] ['mʌðər]
THEIR **MOTHER**
他们的 母亲

她们的母亲

['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] .
COLONEL **AUSTIN** **STAGGERED** **TO** **HIS** **FEET** **,** **LEANING** **UPON** **THE** **LITTLE** **SHOULDER** **.**
上校 奥斯汀 交错 到 他的 脚 , 倾斜 之上 这 小的 肩膀 .

奥斯汀上校踉跄着站起身，倚在瘦弱的肩膀上。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [dʒɔːrdʒ] ['waːʃɪŋtən] [mə'kinli] [dʒəʊnz]
I **.** **George** **Washington** **McKinley** **Jones**
我 . 乔治 华盛顿 麦金利 琼斯

I. 乔治·华盛顿·麦金利·琼斯

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði][baːks][frʌm; frəm][ʌp] [nɔːrθ]
The **Box** **from** **up** **North**
这 盒子 从 向上 北

来自北方的盒子

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɔːntlət] [ænd; ənd] [sɔːrd]
The **Little** **Gauntlet** **and** **Sword**
这 小的 手套 和 剑

小手套和剑

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] ['tʃeɪmbər]
Waiting **in** **the** **Turret** **Chamber**
等待 在 这 炮塔 商会

在炮塔舱内等待

[viː] . [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [nɔːrθ]
V **.** **The** **Boy** **up** **North**
V . 这 男生 向上 北

五、北方的男孩

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

" [wɔːr] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !
" **War** **,** **G** **.** **W** **.** **!**
" 战争 , G . W . !

“战争，GW!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **VII** **.**
" 七 .

七、

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp]
The **Battle** **on** **the** **Hill** **-** **Top**
这 战斗 在 这 爬坡道 - 顶部

山顶之战

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['bɑːdi] - [gɑːrd]
The **Colonel's** **Body** **-** **Guard**
这 上校的 身体 - 警卫

上校的保镖

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

" [aɪz] [gɑːt][diː]['kɜːrn(ə)l] !
" **I'se** **Got** **de** **Colonel** **!**
" 伊塞 得到 德 上校 !

“我抓到上校了！”

" [eks] . [ɪn][ðə; ði] [tent] ['hɑːspɪt(ə)l]
" **X** **.** **In** **the** **Tent** **Hospital**
" X . 在 这 帐篷 医院

X. 在帐篷医院

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

" [its] [ɔːl] [jɔːrz] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !
" **It's** **all** **yours** **,** **G** **.** **W** **.** **!**
" 它是 全部 你的 , G . W . !

“这都是你的了，GW！”

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['oʊˌkwʊd]
A History - Evening at Oakwood
一个 历史 - 晚上 在 橡树林

奥克伍德历史之夜

[ðə; ði] ['goʊldən] ['aʊər] ['sɪriːz]
THE GOLDEN HOUR SERIES
这 金的 小时 系列

黄金时刻系列

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʌski] ['hɪroʊ] .
A LITTLE DUSKY HERO .
一个 小的 昏暗 英雄 .

一位小小的、略带忧郁的英雄。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [məˈkinli] [dʒəʊnz] .
GEORGE WASHINGTON MCKINLEY JONES .
乔治 华盛顿 麦金利 琼斯 .

乔治·华盛顿·麦金利·琼斯。

[skrætʃ] !
Scratch !
划痕 !

划痕!

[skrætʃ] !
scratch !
划痕 !

划痕!

[skrætʃ] !
scratch !
划痕 !

划痕!

[went] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔstənz] [pen] ['oʊvər] [ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ʃiːt] ['æftər] [ʃiːt] .
went Colonel Austin's pen over the smooth white sheets of paper , sheet after sheet .
去 上校 奥斯汀的 笔 超过 这 光滑的 白色的 纸张 的 纸 , 床单 后 床单 .

奥斯汀上校的笔在光滑的白纸上划过，一张接一张。

[ðə; ði] [ded] [hiːt] [ʌv; əv] ['tæmpə] [hʌŋ] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] ;
The dead heat of Tampa hung heavy within the tent ;
这 死的 热 的 坦帕 悬挂 重的 之内 这 帐篷 ;

坦帕的酷暑难耐，闷热难耐地笼罩着帐篷;

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪz] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [mʌst; məst] [biː; bi]
the buzz of the flies was most distressing ; but the reports must be
这 嗡嗡声 的 这 苍蝇 曾是 最多 令人痛心 ; 但 这 报告 必须 是
[gɑːt] [ɔːf] ,
got off ,
得到 离开 ,

苍蝇嗡嗡作响，令人心烦意乱；但报道必须进行下去。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] " [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd]

and	after	them	there	were	letters	to	be	written	to	"	the	Boy	and
和	后	他们	那里	是	信件	到	是	书面	到	"	这	男生	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] " [ʌp] [nɔːrθ] ,

his	Mother	"	up	North	,
他的	母亲	"	向上	北	,

之后，还要给北方的"男孩和他的母亲"写信。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [bɔɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [wʌnz]

telling	them	—	especially	the	Boy	—	what	a	glorious	thing	it	is	to	serve	one's
讲述	他们	—	尤其	这	男生	—	什么	一个	辉煌	事物	它	是	到	服务	一个人的

['kʌntri] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

country	under	any	circumstances	.
国家	在下面	任何	情况	.

告诉他们——尤其是那个男孩——无论在任何情况下为国效力都是一件多么光荣的事情。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['traɪɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

The	present	circumstances	were	extremely	trying	,	to	be	sure	,
这	展示	情况	是	极其	尝试	,	到	是	当然	,

目前的形势无疑极其艰难。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrm] [braʊn] [hænd][glaidid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]

but	the	firm	brown	hand	glided	back	and	forth	over	the	long	pages	in	a
但	这	公司	棕色的	手	滑翔	后退	和	前进	超过	这	长的	页面	在	一个

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['mænər] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [bi'liːvd] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] .

determined	manner	that	showed	how	Colonel	Austin	believed	in	doing	his	duty	.
决定	方式	那	显示	如何	上校	奥斯汀	相信	在	正在做	他的	责任	.

但那只坚实的棕色手坚定地在长长的书页上来回滑动，这表明奥斯汀上校相信自己有义务履行职责。

[skrætʃ] !

Scratch	!
划痕	!

划痕！

[skrætʃ] !

scratch	!
划痕	!

划痕！

[skrætʃ] !

scratch	!
划痕	!

划痕！

[bʌz] ! [bʌz] !

Buzz	!	buzz	!
嗡嗡声	!	嗡嗡声	!

嗡嗡！嗡嗡！

[bʌz] !

buzz	!
嗡嗡声	!

嗡嗡！

" [gʊd] - ['mɔːrnɪn] - , ['sɑː] !

"	Good	-	mornin	'	,	sah	!
"	好的	-	早晨	-	,	萨赫	!

"早上好，先生！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	It	was	a	soft	little	voice	,
"	它	曾是	一个	柔软的	小的	嗓音	,

那是一个轻柔的童音，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][drəʊnd] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][flaɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv]

and	it	droned	away	into	the	buzz	of	the	flies	and	the	scratching	of
和	它	无人机	离开	进入	这	嗡嗡声	的	这	苍蝇	和	这	抓挠	的

[ðə; ðɪ][pen][soʊ][ðæt] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rʌf] ['teɪbl] [tʊk] [noʊ] [hiːd] .

the	pen	so	that	the	writer	at	the	rough	table	took	no	heed	.
这	笔	所以	那	这	作家	在	这	粗糙的	桌子	采取	不	注意	.

它嗡嗡作响地消失在苍蝇的嗡鸣声和笔尖的沙沙声中，以至于坐在粗糙桌子旁的作家没有注意到它。

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , ['sɑː] !

"	Good	mornin	'	,	sah	!
"	好的	早晨	-	,	萨赫	!

"早上好，先生！"

" [ðɪs] [taɪm]['kɜːrn(ə)l]['ɔːstən] [tɜːrnd] .

"	This	time	Colonel	Austin	turned	.
"	这	时间	上校	奥斯汀	转向	.

这一次，奥斯汀上校转身了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌnə'naʊnst] [ə'raɪv(ə)l] [ə'nɔɪd]

He	was	a	firm	believer	in	discipline	,	and	the	unannounced	arrival	annoyed
他	曾是	一个	公司	信徒	在	纪律	,	和	这	未事先宣布的	到达	恼怒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坚信纪律的重要性，这种不速之客的到来让他很恼火。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stɜːrnli] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

He	swung	around	and	gazed	sternly	about	six	feet	from	the	ground	.
他	摇摆	大约	和	凝视	严厉地	关于	六	脚	从	这	地面	.

他猛地转身，目光严厉地落在离地面约六英尺高的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] !

There	was	nothing	there	!
那里	曾是	没有什么	那里	!

那里什么也没有！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [smɔːlɪst] , ['dɜ˞ːtiːəst] ,

His	eyes	dropped	and	finally	rested	upon	the	very	smallest	,	dirtiest	,
他的	眼睛	掉落	和	最后	休息	之上	这	非常	最小	,	最脏的	,

他的目光垂了下来，最终落在了最小、最脏的那个东西上。

['rægɪdɪst] [blæk] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

raggedest	black	boy	he	had	ever	seen	.
最破旧的	黑色的	男生	他	有	曾经	已见	.

他见过的最衣衫褴褛的黑人男孩。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fər'lɔːrn] [maɪt] [lʊkt] ['trʌstɪŋli] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]

But	the	beautiful	great	eyes	of	the	forlorn	mite	looked	trustingly	up	at	the
但	这	美丽的	伟大的	眼睛	的	这	绝望	螨虫	看起来	信任地	向上	在	这

[sər'praɪzd] ['ɑːfɪsər] ,

surprised	officer	,
惊讶	官	,

但是，这只可怜的小家伙那双美丽的大眼睛却充满信任地望着惊讶的警官。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['graɪmi] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [ðoʊ]

and	Colonel	Austin	noticed	that	the	grimy	cheeks	were	tear	-	stained	though
和	上校	奥斯汀	注意到	那	这	肮脏的	脸颊	是	撕	-	染色	尽管

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps][wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] .

the	childish	lips	were	smiling	bravely	.
这	幼稚	嘴唇	是	微笑	勇敢地	.

奥斯汀上校注意到，那孩子脏兮兮的脸颊上挂着泪痕，但稚嫩的嘴唇却勇敢地笑着。

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , ['sɑː] !
" Good mornin ' , sah !
" 好的 早晨 - , 萨赫 !

"早上好，先生！"

" [ə'gen] [paɪpt] [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] .
" again piped the soft voice .
" 再次 管道 这 柔软的 嗓音 .

"又传来一个柔和的声音。"

" [waɪ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Why , good morning to you !
" 为什么 , 好的 早晨 到 你 !

"早上好！"

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'plaɪd] .
" the Colonel replied .
" 这 上校 回复 .

上校回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tendər][wɪð; wɪθ] [sɪk] ['soʊldʒərz] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
He was always tender with sick soldiers , women , and children ,
他 曾是 总是 投标 和 生病的 士兵 , 女性 , 和 孩子们 ,

他总是对生病的士兵、妇女和儿童很温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
and the pathetic little figure before him touched his sympathy .
和 这 可怜的 小的 数字 前 他 感动 他的 同情 .

眼前这个可怜的小身影激起了他的同情。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [smɔːl] [frend] ? "
" Who are you , my small friend ? "
" WHO 是 你 , 我的 小的 朋友 ? "

"你是谁，我的小朋友？"

" [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [mə'kinli] [dʒəʊnz] , ['sɑː] . "
" George Washington McKinley Jones , sah . "
" 乔治 华盛顿 麦金利 琼斯 , 萨赫 . "

"乔治·华盛顿·麦金利·琼斯，先生。"

" [dʒʌst][soʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər][foʊks] ? "
" Just so ; and where are your folks ? "
" 只是 所以 ; 和 在哪里 是 你的 各位 ? "

"正是如此；你的家人呢？"

" [noʊ][foʊks]['eni] [mɔːr] , ['sɑː] . ['dædi] [hiː; hi] [dʌn] [gɑːt][pʊt][ɪn] ['prɪzn] [fɜːr][laɪf] ,
" No folks any more , sah . Daddy he done got put in prison fur life ,
" 不 各位 任何 更多的 , 萨赫 . 爸爸 他 完毕 得到 放 在 监狱 毛皮 生活 ,

"家里人都没了，先生。爸爸被判终身监禁了。"

['sɑː] , - [kəz][hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [friːn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æn; ən] - [maɪ] ['mæmi] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [daɪd] ['jestərdeɪ]
sah , ' cos he killed a frien ' of his , an ' my mammy she done died yesterday
萨赫 , - 化学 他 被杀 一个 朋友 - 的 他的 , 一个 - 我的 妈咪 她 完毕 死亡 昨天
.
:
.

唉，因为他杀了他的一个朋友，而我的妈妈昨天去世了。

[aɪ][ʒuːˌdʒuːs] - [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɛrːɪn] - , ['sɑː] .
I jus ' come from her buryin ' , sah .
我 果汁 - 来 从 她 布林 - , 萨赫 .

我刚从她的葬礼上回来，先生。

" [tuː] [sloʊ] [terz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪnd]
" **Two** **slow** **tears** **fell** **from** **the** **soft** **brown** **eyes** **and** **rolled** **over** **the** **stained**
" 二 慢的 眼泪 跌倒 从 这 柔软的 棕色的 眼睛 和 滚动 超过 这 染色
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

两滴泪珠缓缓从柔和的棕色眼睛里滑落，顺着沾满泪痕的脸颊滚落。

['kɜːrn(ə)l] ['ɔstənz] [θroʊt] [gruː] [draɪ] ,
Colonel **Austin's** **throat** **grew** **dry** **,**
上校 奥斯汀的 喉 生长 干燥 ,

奥斯汀上校的喉咙变得干涩起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['sʌfərɪŋ] [θɪŋz] ['berɪŋ] [peɪn][ænd; ənd]
as **it** **always** **did** **when** **he** **looked** **upon** **suffering** **things** **bearing** **pain** **and**
作为 它 总是 做过 什么时候 他 看起来 之上 痛苦 事物 轴承 疼痛 和
['trʌb(ə)l] ['breɪvli] .
trouble **bravely** **.**
麻烦 勇敢地 .

就像他以往面对苦难时那样，勇敢地承受着痛苦和磨难。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" **And** **why** **do** **you** **come** **here** **,** **my** **child** **?**
" 和 为什么 做 你 来 这里 , 我的 孩子 ?

“孩子，你为什么来这里？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] .
" **he** **asked** **kindly** **.**
" 他 问 亲切地 .

他和蔼地问道。

" [aɪ] [laɪks] [diː] [lʊk] [ɔb][jʊr; jər] [feɪs] , ['sɑː] , [æn; ən] - [aɪz] ['hʌŋgri] — [aɪz] [stɑːrvd] ,
" **I** **likes** **de** **look** **ob** **your** **face** **,** **sah** **,** **an** **'** **I'se** **hungry** **—** **I'se** **starved** **,**
" 我 点赞 德 看 奥布 你的 脸 , 萨赫 , 一个 - 伊塞 饥饿的 — 伊塞 饥饿 ,

“我喜欢你的样子，先生，而且我饿了——我饿坏了，

[aɪ][ɪz] — [æn; ən] - - [saɪdz][aɪ][wɑːnt][wɜːrk] !
I **is** **—** **an** **'** **'** **sides** **I** **want** **work** **!**
我 是 — 一个 - - 侧面 我 想 工作 !

我是——一个“侧面”我想要工作！

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər][naɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'saɪzd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] -
" **The** **boy** **certainly** **was** **not** **over** **nine** **,** **and** **was** **undersized** **and** **childish** **-**
" 这 男生 当然 曾是 不是 超过 九 , 和 曾是 矮小 和 幼稚 -
['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] .
looking **even** **for** **that** **.**
寻找 甚至 为了 那 .

“这男孩肯定不超过九岁，而且个子偏小，看起来很幼稚，即使以九岁来说也是如此。”

" [wɜːrk] ! " [smaɪld] [ðə; ði] [greɪv] ['kɜːrn(ə)l] , " [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? "
" **Work** **!** " **smiled** **the** **grave** **Colonel** **,** " **what** **in** **the** **world** **can** **you** **do** **?** "
" 工作 ! " 微笑 这 严重 上校 , " 什么 在 这 世界 能 你 做 ? "

“干活！”神情严肃的上校笑着说，“这世上还能干什么呢？”

" [waɪ] , ['sɑː] , [aɪz] [diː] [best] [ʃɑːt] [juː; jʊ] [ɛbɝ] [sɔː] ;
" **Why** **,** **sah** **,** **I'se** **de** **best** **shot** **you** **ebber** **saw** **;**
" 为什么 , 萨赫 , 伊塞 德 最好的 射击 你 潮汐 锯 ;

“哎呀，先生，我是你见过的最厉害的射手；

[aɪ] ['rekən] [aɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['riːəl] [kræk] [ʃɑːt] ; [dæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['sɑː] !
I **reckon** **I'se** **what** **you** **call** **a** **real** **crack** **shot** **;** **dat's** **what** **I** **am** **,** **sah** **!**
我 估计 伊塞 什么 你 称呼 一个 真实的 裂缝 射击 ; 数据 什么 我 是 , 萨赫 !

我觉得我就是你们说的神枪手；我就是，老兄！

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [hɑːrt] .

"	The	ring	of	pride	in	the	piping	voice	reached	the	Colonel's	heart	.
"	这	戒指	的	自豪	在	这	管道	嗓音	达到	这	上校的	心	.

"那洪亮的声音中流露出的自豪感深深触动了上校的心。"

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Oh	!	I	see	,	"	he	nodded	.
"	哦	!	我	看	,	"	他	点头	.

"哦！我明白了，"他点点头。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [bɔɪ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	wish	to	be	a	soldier	boy	,	is	that	it	?
"	你	希望	到	是	一个	士兵	男生	,	是	那	它	?

"你想当兵，小子，是这样吗？"

" [ðə; ði] ['graɪmi] ['lɪt(ə)l] ['æplɪkənt] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [haɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skɔːrn] .

"	The	grimy	little	applicant	drew	himself	up	to	his	extreme	height	,	and	replied	with	magnificent	scorn	.
"	这	肮脏的	小的	申请人	画	他自己	向上	到	他的	极端	高度	,	和	回复	和	壮丽	轻蔑	.

"那个肮脏的小应聘者挺直了身子，露出他那惊人的高度，带着极大的蔑视回答道。

" [noʊ] , ['sɑː] !

"	No	,	sah	!
"	不	,	萨赫	!

"不，先生！"

[aɪ] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [soʊdʒɚ] [bɔɪ] .

I	does	not	wish	to	be	a	sojer	boy	.
我	做	不是	希望	到	是	一个	索杰	男生	.

我不想当个傻瓜男孩。

[aɪ] [wɪʃ] [ter] [biː; bi] [wʌn] [ɔb] [dem] ['hɪroʊz] , ['sɑː] !

I	wish	ter	be	one	ob	dem	heroes	,	sah	!
我	希望	特尔	是	一	奥布	民主	英雄	,	萨赫	!

我希望成为他们中的英雄之一，先生！

" [ə; eɪ] [dʒoʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [dʌl] , ['weɪtɪŋ] [deɪz] ,

"	A	joke	was	a	rare	thing	in	those	dull	,	waiting	days	,
"	一个	开玩笑	曾是	一个	稀有的	事物	在	那些	乏味的	,	等待	天	,

在那些沉闷漫长的等待日子里，笑话是件稀罕事。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [mə'kinli] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

and	George	Washington	McKinley	Jones	was	delicious	.
和	乔治	华盛顿	麦金利	琼斯	曾是	可口的	.

乔治·华盛顿·麦金利·琼斯真是美味极了。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [smuːðd] [ðə; ði] [smaɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

The	Colonel	smoothed	the	smiles	from	his	mouth	as	best	he	could	.
这	上校	平滑	这	微笑	从	他的	嘴	作为	最好的	他	可以	.

上校竭力掩饰住嘴角的笑容。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ['rʌfld] [ðə; ði] [dɜːrt] - [steɪnd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

But	not	a	quiver	of	mirth	ruffled	the	dirt	-	stained	countenance	of	the	child	.
但	不是	一个	颤动	的	欢笑	褶皱的	这	污垢	-	染色	面容	的	这	孩子	.

但孩子满是泥土的脸上却没有一丝笑意。

[hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [ster] ['səubəd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [toʊn] ,

His	severe	stare	sobered	the	Colonel	,	and	he	asked	in	a	gentle	tone	,
他的	严重	盯	清醒	这	上校	,	和	他	问	在	一个	温和的	语气	,

他严厉的目光让上校清醒过来，上校缓和了语气问道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" Do you know what a hero is , my boy ?
" 做 你 知道 什么 一个 英雄 是 , 我的 男生 ?

孩子，你知道什么是英雄吗?

" [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [druː] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [koʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
" George Washington drew his ragged coat about him with a gesture of
" 乔治 华盛顿 画 他的 破烂不堪 外套 关于 他 和 一个 手势 的
['peɪʃ(ə)nt] ['pɪti] ,
patient pity ,
病人 遗憾 ,

"乔治·华盛顿用一种充满怜悯的姿态，拉了拉他那件破旧的外套裹住自己。"

[ðen] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] , [peɪnd] ['dɪgnəti] .
then answered with a slow , pained dignity .
然后 回答 和 一个 慢的 , 痛苦 尊严 .

然后他用缓慢而痛苦的尊严回答了这个问题。

" - [aɪ] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪz] , ['sɑː] .
" Co'se I knows what a hero is , sah .
" - 我 知道 什么 一个 英雄 是 , 萨赫 .

"因为我知道什么是英雄，先生。"

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [dæt][aɪ]['wɑːntɪd][ter][biː; bi][wʌn] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ?
How could I know dat I wanted ter be one if I didn't ?
如何 可以 我 知道 数据 我 通缉 特尔 是 一 如果 我 没有 ?

如果我不想成为那样的人，我又怎么会知道呢?

[ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ] - , ['sɑː] ,
A hero is a pusson , sah ,
一个 英雄 是 一个 - , 萨赫 ,

英雄就是个怂包，呸。

[wʌt] [eint] [ə'freɪd][tuː; tə]['tæk(ə)l][ə; eɪ][dʒɑːb] [tuː] [bɪg][fɜːr] ['ʌðər] [foʊks] ,
what ain't afraid to tackle a job too big fur other folks ,
什么 不是 害怕的 到 处理 一个 工作 也 大的 毛皮 其他 各位 ,

谁不怕承担别人觉得太难的工作?

[æn; ən] - [goʊz] [raɪt] [fruː] [wɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][daɪz][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] !
an ' goes right froo wid it or dies a - doin ' it !
一个 - 去 正确的 弗鲁 宽 它 或者 死亡 一个 - 做 - 它 !

要么就全力以赴，要么就死在它上面!

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][wɜːrdz] [droʊv] [ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl]
" Something in the quiet words drove all desire to laugh for good and all
" 某物 在 这 安静的 字 驾驶 全部 欲望 到 笑 为了 好的 和 全部
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
from the listening officer .
从 这 聆听 官 .

"这轻声细语中蕴含着某种东西，让聆听的警官忍不住想要开怀大笑。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɑːn][maɪ][hændz] , ['evɪdəntli] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; [ə'laʊd][hiː; hi] [sed] ,
" I have a character on my hands , evidently , " he thought ; aloud he said ,
" 我 有 一个 特点 在 我的 双手 , 显然 , " 他 想法 ; 大声 他 说 ,

"显然，我手里握着一个有个性的人，"他心想；然后他自言自语道。

" [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [məˈkinli] [dʒəʊnz] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dʒɑːb] [ɪn]
" George Washington McKinley Jones , I presume you haven't any particular job in
" 乔治 华盛顿 麦金利 琼斯 , 我 怙 你 还没有 任何 特别的 工作 在
['herəʊɪzəm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? "
heroism in sight at present ? "
英雄主义 在 视线 在 展示 ? "

"乔治·华盛顿·麦金利·琼斯，我猜你目前还没有什么特别想做的英雄事迹吧？"

" [noʊ] , ['sɑ:] .
" No , sah .
" 不 , 萨赫 .

“不，先生。”

[aɪ][dʒɛs] - ['wɒnts][tu:; tə][goʊ] - [lɔ:ŋ] [wɪd][di:] [bɔɪz] , [æn; ən] - [wɑ:tʃ] [aʊt][fɜ:r][maɪ] [tʃæns] .
I jes - wants to go - long wid de boys , an - watch out fur my chance .
我 杰斯 - 想要 到 去 - 长的 宽 德 男孩们 , 一个 - 手表 出去 毛皮 我的 机会 .

我只想和兄弟们一起走，并伺机而动。

['mæmi] [dʌn] [toʊl][ˌem 'i:] [hi:ps] [ɔb][taɪmz][dæt] [ɪf] [aɪ][dʒɛs] - [wʌz; wəz][wɪd] ,
Mammy done tole me heaps ob times dat if I jes - was wid sojers ,
妈咪 完毕 托勒 我 堆积如山 奥布 时代 数据 如果 我 杰斯 - 曾是 宽 索杰斯 ,

妈妈跟我说过很多次，如果我只是和姐妹们在一起，

[aɪ][wʌz; wəz] - [bi:; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][sʌm; səm][deɪ] , [ʃɔ:r] .
I was boun'ter be a hero some day , shore .
我 曾是 - 是 一个 英雄 一些 天 , 支撑 .

我发誓，总有一天我会成为英雄，真的。

[ʃi:; ʃi] - [loʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪʒənz] . "
She - lowed she had visions . "
她 - 低 她 有 愿景 . "

她低声说她有预知能力。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæns] , ['kɑ:mræd] !
" You shall have your chance , comrade !
" 你 将 有 你的 机会 , 同志 !

“你终会得到机会，同志！”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" The Colonel got up and took the thin little hand in his .
" 这 上校 得到 向上 和 采取 这 薄的 小的 手 在 他的 .

上校站起身，握住了那只纤细的小手。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" If you have told me the truth , my boy ,
" 如果 你 有 讲述 我 这 真相 , 我的 男生 ,

“孩子，如果你告诉我的是真话，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['redʒɪmənt][ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
I will take you along with my regiment and give you a show .
我 将要 拿 你 沿着 和 我的 团 和 给 你 一个 展示 .

我会带你加入我的部队，给你表演一场。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [hu:] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][tent] .
" He called to an officer who was passing the tent .
" 他 称为 到 一个 官 WHO 曾是 通过 这 帐篷 .

他向路过帐篷的一名军官喊话。

" ['mɑ:rtn] !
" Martin !
" 马丁 !

“马丁！”

" [ðə; ði][mæn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .
" The man stopped and touched his cap .
" 这 男人 停止 和 感动 他的 帽 .

“那人停下脚步，摸了摸自己的帽子。”

" ['mɑ:rtn] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌvɑ:lən'tɪr] [hɪr] .
" Martin , we have a young volunteer here .
" 马丁 , 我们 有 一个 年轻的 志愿者 这里 .

“马丁，我们这里有一位年轻的志愿者。”

['hiːz] [noʊ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] , [pliːz] [ˌʌndər'stænd] ; ['hiːz] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He's	no	common	soldier	,	please	understand	;	he's	enlisted	as	a	hero	.
他是	不	常见的	士兵	,	请	理解	;	他是	入伍	作为	一个	英雄	.

请理解，他不是普通士兵；他是作为英雄入伍的。

[fiːd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hoʊld] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][rɪ'pɔːrt][tuː; tə]

Feed	him	up	,	give	him	all	that	he	can	hold	,	and	let	him	report	to
喂养	他	向上	,	给	他	全部	那	他	能	抓住	,	和	让	他	报告	到

[ˌem 'iː]['leɪtər] .

me	later	.
我	之后	.

喂饱他，给他所有他能吃的东西，然后让他稍后向我汇报。

" [luː'tenənt] ['mɑːrtənz] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

"	Lieutenant	Martin's	face	never	changed	expression	;
"	中尉	马丁的	脸	绝不	已更改	表达	;

马丁中尉的表情始终没有改变；

[hiː; hi] ['sɪmpli] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['greɪvli] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [mə'kinli] [dʒəʊnz] , [sə'luːtid]

he	simply	held	out	his	hand	gravely	to	George	Washington	McKinley	Jones	,	saluted
他	简单地	握住	出去	他的	手	严重地	到	乔治	华盛顿	麦金利	琼斯	,	敬礼

[hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,

his	superior	officer	,
他的	优越的	官	,

他只是庄重地向乔治·华盛顿·麦金利·琼斯伸出手，向他的上级军官敬礼。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tent] .

and	led	the	volunteer	out	of	the	tent	.
和	引领	这	志愿者	出去	的	这	帐篷	.

然后带领志愿者走出了帐篷。

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [eɪt] , ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz]

While	George	Washington	ate	,	solemnly	and	long	,	investigations	were	made	as
尽管	乔治	华盛顿	吃	,	庄严地	和	长的	,	调查	是	制成	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

to	the	truth	of	his	story	.
到	这	真相	的	他的	故事	.

在乔治·华盛顿用餐期间，人们严肃而长时间地调查他所讲述的故事的真实性。

['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪm'self] .

Colonel	Austin	made	them	himself	.
上校	奥斯汀	制成	他们	他自己	.

奥斯汀上校亲手制作的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'lɪstɪd] ,

He	wished	to	make	sure	,	for	his	sympathy	was	deeply	enlisted	,
他	希望	到	制作	当然	,	为了	他的	同情	曾是	深	入伍	,

他想确认一下，因为他的同情心被深深地激发了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .

and	he	did	not	intend	to	be	deceived	.
和	他	做过	不是	打算	到	是	受骗	.

他并不想被欺骗。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [liːst]

He	found	the	little	fellow	had	not	departed	from	the	facts	in	the	least
他	成立	这	小的	同伴	有	不是	已离开	从	这	事实	在	这	至少

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

他发现这个小家伙丝毫没有偏离事实。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd]

He	belonged	to	nobody	;	but	every	one	who	knew	him	had	a	kindly	word
他	属于	到	无人	;	但	每一个	一	WHO	知道	他	有	一个	亲切地	单词

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他无依无靠；但凡认识他的人，都对他赞不绝口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['neɪtʃərd]['lɪt(ə)l][weɪf] ,

He	was	known	as	an	honest	,	good	-	natured	little	waif	,
他	曾是	已知	作为	一个	诚实的	,	好的	-	自然	小的	孤儿	,

他以诚实善良的小孤儿而闻名。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['evri] [taɪm] ['eni] [wʌn] [wʊd] [lend]

with	a	reputation	for	hitting	the	bull's	-	eye	every	time	any	one	would	lend
和	一个	名声	为了	击中	这	公牛的	-	眼睛	每一个	时间	任何	一	会	借

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [mætʃ] .

him	a	gun	at	a	rifle	-	match	.
他	一个	枪	在	一个	步枪	-	匹配	.

他素有"百发百中"的美誉，只要有人愿意借给他枪参加步枪比赛，他都能百发百中。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gæðərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz][ðə; ði] "

Upon	the	evidence	gathered	the	boy	was	taken	into	the	army	as	the	"
之上	这	证据	聚集	这	男生	曾是	已采取	进入	这	军队	作为	这	"

['mæskɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] ,

mascot	of	the	Ninth	,
吉祥物	的	这	第九	,

根据收集到的证据，这名男孩被招入军队，成为"第九团的吉祥物"。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] [ðæt] ['sɪti][ʌv; əv] [waɪt] [tents]

"	and	before	long	he	was	the	pet	of	the	men	in	that	city	of	white	tents
"	和	前	长的	他	曾是	这	宠物	的	这	男人	在	那	城市	的	白色的	帐篷

,

,

,

不久之后，他就成了那座白色帐篷城里男人们的宠儿。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz] " [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , " [fɔːr; fər] [huː] [ɪn] [ðæt] [hɑːt] ,

and	became	known	as	"	G	.	W	.	,	"	for	who	in	that	hot	,
和	成为	已知	作为	"	G	.	W	.	,	"	为了	WHO	在	那	热的	,

并因此被称为"GW"，因为他在那个炎热的季节里.....

['leɪzi] [pleɪs] [kʊd; kəd] [weɪst] [taɪm][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['næʃ(ə)nəl]

lazy	place	could	waste	time	in	calling	him	all	of	his	various	historical	national
懒惰的	地方	可以	浪费	时间	在	呼叫	他	全部	的	他的	各种各样的	历史	国家的

[neɪmz] ?

names	?
姓名	?

懒人会浪费时间去叫他各种各样的历史民族名字吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [dʒiː] . ['dʌbljuː] . " [hɪr] [ænd; ənd] " [dʒiː] . ['dʌbljuː] . " [ðer; ðər] .

It	was	"	G	.	W	.	"	here	and	"	G	.	W	.	"	there	.
它	曾是	"	G	.	W	.	"	这里	和	"	G	.	W	.	"	那里	.

这里是"GW"，那里是"GW"。

[hiː; hi] [dɑːnst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] ,

He	danced	for	them	and	sang	for	them	,	and	was	never	weary	,
他	跳舞	为了	他们	和	唱	为了	他们	,	和	曾是	绝不	厌倦	,

['nevər] [ɪl] - ['tempərd] .

never	ill	-	tempered	.
绝不	患病的	-	淬火	.

他为他们跳舞，为他们唱歌，从不疲倦，也从不发脾气。

[wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði][men]

When	once	he	had	had	enough	to	eat	—	and	for	many	days	the	men
什么时候	一次	他	有	有	足够的	到	吃	—	和	为了	许多	天	这	男人

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][get] [ɪ'nʌf] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [ænd; ənd]

thought	that	he	never	could	get	enough	—	he	became	the	healthiest	and
想法	那	他	绝不	可以	得到	足够的	—	他	成为	这	最健康的	和

['rʌgɪdɪst] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

ruggedest	of	boys	,
最坚固的	的	男孩们	,

当他吃饱饭后——而且很多天里，男人们都认为他永远吃不饱——他变成了最健康、最强壮的男孩。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ðæt] ['evər] [briːðd] .

and	beyond	doubt	one	of	the	happiest	that	ever	breathed	.
和	超过	怀疑	一	的	这	最快乐	那	曾经	呼吸	.

毫无疑问，他是世上最幸福的人之一。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm] [ʌp] [nɔːrθ] .

THE	BOX	FROM	UP	NORTH	.
这	盒子	从	向上	北	.

来自北方的盒子。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][bɑːks] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

One	day	a	box	came	from	the	North	.
一	天	一个	盒子	来了	从	这	北	.

有一天，一个箱子从北方寄了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] " [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [mə'kinli] [dʒəʊnz] , [ker] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]

It	was	addressed	to	"	George	Washington	McKinley	Jones	,	care	of	Colonel
它	曾是	已解决	到	"	乔治	华盛顿	麦金利	琼斯	,	关心	的	上校

['ɔːstən] ;

Austin	;
奥斯汀	;

收件人是"乔治·华盛顿·麦金利·琼斯，由奥斯汀上校转交；

" [bʌt; bət][æz; əz][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] ['ʃɑːrpli] ['kwestʃənd] [ðə; ði]

"	but	as	G	.	W	.	was	incapable	of	reading	he	sharply	questioned	the
"	但	作为	G	.	W	.	曾是	无法	的	阅读	他	尖锐地	被质问	这

['mesɪndʒər] [huː] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

messenger	who	delivered	it	.
信使	WHO	发表	它	.

但由于华盛顿不识字，他严厉地质问了送信人。

" [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [dɪs] - - [ter][ˌem 'iː] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	How	you	know	dis	'	blongs	ter	me	?	"	asked	he	.
"	如何	你	知道	迪斯	-	-	特尔	我	?	"	问	他	.

"你怎么知道这东西属于我？"他问道。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

"	There's	your	name	,	"	said	the	messenger	.
"	有	你的	姓名	,	"	说	这	信使	.

"你的名字在这里，"信使说。

" [wɔːr] ?

"	Whar	?
"	码头	?

"哪里？"

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mesɪndʒər] [treɪst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] .
" The 这 | patient 病人 | messenger 信使 | traced 追踪 | the 这 | boy's 男孩们 | illustrious 杰出 | name 姓名 | . .

"耐心的信使追溯了男孩显赫的名字。"

" [wɒts] ['dɑ:r] - [saɪdz][maɪ] [neɪm] ? "
" What's 是什么 | dar 达尔 | - | sides 侧面 | my 我的 | name 姓名 | ? ? | "

"除了我的名字，还有什么？"

" [ker] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] . "
" Care 关心 | of 的 | Colonel 上校 | Austin 奥斯汀 | . . | "

"由奥斯汀上校转交。"

" [oʊ] ! " [sed] [dʒi:] . ['dʌblju:] . , [ˌʌndər'stændɪŋli] ,
" Oh 哦 | ! ! | " | said 说 | G G | . . | W W | . . | , , | understandingly 理解地 | , ,

"哦！"GW 理解地说。

" [dæt] [mi:nz] [aɪz] [gɑ:t][ter] [teɪk] [ker] [ɔb][ˌaɪ 'ti:][fɜ:r][maɪ]['kɜ:rn(ə)l] !
" dat 数据 | means 方法 | I'se 伊塞 | got 得到 | ter 特尔 | take 拿 | care 关心 | ob 奥布 | it 它 | fur 毛皮 | my 我的 | Colonel 上校 | ! !

"这意味着我得替我的上校好好照顾它！"

[aɪ] ['rekən] [deɪ] ['ni:dnt] [tʊk] [ɔ:l][di:] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] [dæt] ['fu:lɪʃnəs] [aʊt] !
I 我 | reckon 估计 | dey 戴 | needn't 不必 | took 采取 | all 全部 | de 德 | trouble 麻烦 | to 到 | write 写 | dat 数据 | foolishness 愚蠢 | out 出去 | ! !

我觉得他们根本没必要费那么大劲把那些蠢话写出来！

- [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Co'se - | I'll 患病的 | take 拿 | care 关心 | of 的 | it 它 | . .

没关系，我会处理的。

" [dʒi:] . ['dʌblju:] . [ræn] [streɪt] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['ɔstənz] [tent] .
" G G | . . | W W | . . | ran 跑 | straight 直的 | to 到 | Colonel 上校 | Austin's 奥斯汀的 | tent 帐篷 | . .

"GW径直跑向奥斯汀上校的帐篷。"

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ə'loʊn] .
The 这 | officer 官 | was 曾是 | sitting 坐着 | inside 里面 | , , | and 和 | , , | as 作为 | it 它 | happened 发生 | , , | alone 独自的 | . .

那名警官当时坐在里面，而且碰巧是一个人。

" [hə'loʊ] , [dʒi:] . ['dʌblju:] . , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
" Hello 你好 | , , | G G | . . | W W | . . | what 什么 | have 有 | you 你 | there 那里 | ? ?

"你好，GW，你那边有什么？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [held][ðə; ði][bɪg][bɑ:ks][aʊt] ['greɪvli] .
" The 这 | boy 男生 | held 握住 | the 这 | big 大的 | box 盒子 | out 出去 | gravely 严重地 | . .

男孩神情严肃地举起大箱子。

['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] [ri:d] [ðə; ði] [ə'dres] .
Colonel 上校 | Austin 奥斯汀 | read 读 | the 这 | address 地址 | . .

奥斯汀上校宣读了演讲稿。

" [its] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's 它是 | for 为了 | you 你 | , , | my 我的 | boy 男生 | , , | " | he 他 | said 说 | . .

"这是给你的，孩子，"他说。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ɪz][ˌɪn'saɪd] .

"	Open	it	and	let	us	see	what	is	inside	.
"	打开	它	和	让	我们	看	什么	是	里面	.

打开它，让我们看看里面是什么。

[hɪr] , [let][ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði][tent] - [flæp][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][sər'praɪz][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

Here	,	let	us	drop	the	tent	-	flap	and	keep	the	surprise	to	ourselves	.
这里	,	让	我们	降低	这	帐篷	-	瓣膜	和	保持	这	惊喜	到	我们自己	.

好了，让我们放下帐篷的帘子，把惊喜留给自己吧。

" [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [daʊt] [fled][frʌm; frəm][dʒiː] .

"	When	the	Colonel	said	the	package	was	for	him	all	doubt	fled	from	G	.
"	什么时候	这	上校	说	这	包裹	曾是	为了	他	全部	怀疑	逃亡	从	G	.

['dʌbljuː] . - [es] [hɑːrt] .

W	.	'	s	heart	.
W	.	-	s	心	.

“当上校说包裹是给他的时候，小乔治心中所有的疑虑都消失了。”

['ʌðər] [maɪt] [step][frʌm; frəm] [truːθs] ['nærəʊ] [wei] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] ?

Others	might	step	from	truth's	narrow	way	—	but	his	Colonel	?
其他的	可能	步	从	真相	狭窄的	方式	—	但	他的	上校	?

其他人或许会偏离真理的狭窄道路——但他的上校呢?

[oʊ] , ['nevər] !

Oh	,	never	!
哦	,	绝不	!

哦，绝不!

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɔːr; fər][hɪm'self] [meɪd] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l]

The	exciting	thought	that	the	box	was	really	for	himself	made	the	sturdy	little
这	激动人心	想法	那	这	盒子	曾是	真的	为了	他自己	制成	这	结实的	小的

[fɔːrm]['kwɪvər] .

form	quiver	.
形式	颤动	.

想到这个盒子其实是给他自己准备的，这个结实的小身子不禁颤抖起来。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [braʊn] [aɪz] [stʊd] ['oʊpən] , [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [fʊl]

His	hands	shook	,	and	the	big	brown	eyes	stood	open	,	as	round	as	full
他的	双手	摇晃	,	和	这	大的	棕色的	眼睛	站立	打开	,	作为	圆形的	作为	满的

[muːnz] .

moons	.
月亮	.

他的双手颤抖着，那双棕色的大眼睛睁得大大的，像满月一样圆。

[ðə; ði] ['hevi] ['pepərz][wɜːr; wər][ɔːf][æt; ət][læst] .

The	heavy	papers	were	off	at	last	.
这	重的	文件	是	离开	在	最后的	.

厚重的文件终于被搬走了。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks][ɪt'self] [leɪ] [ə; eɪ] [skwer] [waɪt] ['envələʊp] , ['briːðɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

Upon	the	box	itself	lay	a	square	white	envelope	,	breathing	forth	a	fragrance	of
之上	这	盒子	本身	躺	一个	正方形	白色的	信封	,	呼吸	前进	一个	香味	的

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

盒子上放着一个方形的白色信封，散发出紫罗兰的香气。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [ɪn] ['delɪkət] ['letərɪŋ] ,

and	stating	as	plainly	as	could	be	,	in	delicate	lettering	,
和	声明	作为	显然	作为	可以	是	,	在	精美的	字母	,

并以尽可能简洁明了的字体写明:

[ðæt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['envəloʊp][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][dʒi:] . ['dʌblju:] .

that	the	contents	of	the	envelope	were	also	for	G	.	W	.
那	这	内容	的	这	信封	是	还	为了	G	.	W	.

信封里的东西也是给GW的。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['letər] — ['oʊpən] [ðæt] [fɜ:rst] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

"	There's	something	for	you	in	the	letter	—	open	that	first	,	"	said	the	Colonel	.
"	有	某物	为了	你	在	这	信	—	打开	那	第一的	,	"	说	这	上校	.

“信里有给你的东西——先打开看看，”上校说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	eyeing	the	scene	with	a	strange	look	upon	his	face	.
他	曾是	觊觎	这	场景	和	一个	奇怪的	看	之上	他的	脸	.

他面带异样的神色打量着眼前的景象。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dʒi:] . ['dʌblju:] . ?

"	Shall	I	read	it	for	you	,	G	.	W	.	?
"	将	我	读	它	为了	你	,	G	.	W	.	?

“我来读给你听好吗，GW？”

" [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [jes] , ['sɑ:] !

"	Yes	,	sah	!
"	是的	,	萨赫	!

“是的，先生！”

[aɪ] [ges] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] , ['sɑ:] , [sʌmp] - [ɪn] - [si:mz] [di:] ['mætər] [wɪd][maɪ] [aɪz] ,

I	guess	you'll	have	to	,	sah	,	sump	-	in	'	seems	de	matter	wid	my	eyes	,
我	猜测	你会	有	到	,	萨赫	,	底盘	-	在	-	似乎	德	事情	宽	我的	眼睛	,

我想你得这么做，嗯，在我看来，这似乎很重要。

" [sed] [dʒi:] . ['dʌblju:] . " [ju:; jʊ][dʒɛs] - [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['kɜ:rn(ə)l] .

"	said	G	.	W	.	"	You	jes	'	read	it	,	Colonel	.
"	说	G	.	W	.	"	你	杰斯	-	读	它	,	上校	.

“GW说：‘你读过它，上校。’

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [sloʊ] [æn; ən] - [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [seɪ] , ['keɪz] [aɪ] - [wɑ:nt] ['eni] [mis'teik] ,

Read	it	slow	an	'	exactly	what	it	done	say	,	kase	I	doan't	want	any	mistake	,
读	它	慢的	一个	-	确切地	什么	它	完毕	说	,	卡塞	我	-	想	任何	错误	,

慢慢读，仔细看，一字不差，因为我不想出错。

['sɑ:] , - [baʊt] [dɪs][sɔ:rt][ɔb] [θɪŋ] . "

sah	,	'	bout	dis	sort	ob	thing	.	"
萨赫	,	-	回合	迪斯	种类	奥布	事物	.	"

啊，关于这种事。

" [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld][mæn] , — [dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][goʊ] [tu:] [fæst] .

"	All	right	,	old	man	,	—	just	tell	me	if	I	go	too	fast	.
"	全部	正确的	,	老的	男人	,	—	只是	告诉	我	如果	我	去	也	快速地	.

“好的，老头子，——如果我开得太快了，就告诉我。”

" [ðen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][bɪ'gæn] :

"	Then	the	Colonel	began	:
"	然后	这	上校	开始	:

然后上校开始说道：

" [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [mə'kinli] [dʒəʊnz] ,

"	To	George	Washington	McKinley	Jones	,
"	到	乔治	华盛顿	麦金利	琼斯	,

致乔治·华盛顿·麦金利·琼斯，

['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] ['ɪnfəntri] :

private	in	the	Ninth	Infantry	:
私人的	在	这	第九	步兵	:

第九步兵团列兵:

" [dɪr] [sɜ:r] : [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

"	Dear	Sir	:	The	enclosed	are	for	you	.
"	亲爱的	先生	:	这	内	是	为了	你	.

尊敬的先生：随信附上您的文件。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] ['wɜ:rkʃɑ:p] , [dʒʌst] [wer] [ɔ:l] [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪz] [hæv; həv]

They	were	made	in	Uncle	Sam's	workshop	,	just	where	all	the	brave	boys	have
他们	是	制成	在	叔叔	山姆的	车间	,	只是	在哪里	全部	这	勇敢的	男孩们	有

[ðerz] [meɪd] " —

theirs	made	"	—
他们的	制成	"	—

它们是在山姆大叔的工坊里制造的，就像所有勇敢的男孩们的工坊一样。

" [ju:; jʊ] [ri:dz] [tu:] [fæst] , ['kɜ:rn(ə)l] ! " [gɑ:spt] [dʒi:] . ['dʌblju:] . ,

"	You	reads	too	fast	,	Colonel	!	"	gasped	G	.	W	.	,
"	你	阅读	也	快速地	,	上校	!	"	倒吸一口气	G	.	W	.	,

“上校，你读得太快了！”GW喘着气说。

['taɪni] [drɑ:ps] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

tiny	drops	of	perspiration	standing	out	on	his	face	.
微小的	滴	的	汗	常设	出去	在	他的	脸	.

他脸上渗出了细小的汗珠。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] , ['ri:dɪŋ] ['sloʊli] :

The	Colonel	began	again	at	the	beginning	,	and	then	went	on	,	reading	slowly	:
这	上校	开始	再次	在	这	开始	,	和	然后	去	在	,	阅读	缓慢地	:

上校又从头开始读了起来，然后慢慢地继续读下去:

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [fɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒər] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ðə; ði]

"	I	am	sure	they	will	fit	,	because	a	little	messenger	brought	me	the
"	我	是	当然	他们	将要	合身	,	因为	一个	小的	信使	带来	我	这

['meʒərmənts] .

measurements	.
测量	.

“我确信它们会合身，因为有个小信使给我送来了尺寸。”

[ək'sept] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] , [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ju:; jʊ] [wɪl]

Accept	them	with	our	love	,	and	wear	them	like	the	hero	you	will
接受	他们	和	我们的	爱	,	和	穿	他们	喜欢	这	英雄	你	将要

['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [sʌm; səm] [deɪ] .

certainly	be	some	day	.
当然	是	一些	天	.

带着我们的爱接受它们，戴上它们，就像你将来一定会成为的英雄一样。

[ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [wei] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [θæŋk] [ˌju: 'es] ;

There	is	just	one	way	you	can	thank	us	;
那里	是	只是	一	方式	你	能	感谢	我们	;

感谢我们只有一种方式;

[brɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] [hoʊm] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

bring	Colonel	Austin	home	to	us	safe	and	sound	,	well	and	strong	.
带来	上校	奥斯汀	家	到	我们	安全的	和	声音	,	出色地	和	强的	.

把奥斯汀上校平安地带回家，让他健康强壮地回到我们身边。

[si:] [ðæt] [hi:; hi] [əu'beiz] [ju:; jʊ] [wer] [ðɪs] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

See	that	he	obeys	you	where	this	is	concerned	.
看	那	他	服从	你	在哪里	这	是	担心的	.

确保他在这件事上听你的话。

[wi:; wi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t][let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

We	wish	him	to	do	his	duty	,	but	do	not	let	anything	happen	to	him	.
我们	希望	他	到	做	他的	责任	,	但	做	不是	让	任何事物	发生	到	他	.

我们希望他能尽职尽责，但不要让他发生任何意外。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] !

"	God	bless	you	,	little	soldier	!
"	上帝	保佑	你	,	小的	士兵	!

“上帝保佑你，小战士！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['deɪli] [wɪʃ] [ʌv; əv]

That	is	the	daily	wish	of
那	是	这	日常的	希望	的

那是每天的愿望

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	The	Boy	and	his	Mother	.
"	这	男生	和	他的	母亲	.

男孩和他的母亲。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði][tent] .

"	There	was	silence	in	the	tent	.
"	那里	曾是	沉默	在	这	帐篷	.

帐篷里一片寂静。

[ðen] [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , " [wel] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ]['oʊpən][ðə; ði][bɑ:ks] , [dʒi:] . ['dʌblju:] . ?

Then	said	the	Colonel	,	"	Well	,	why	don't	you	open	the	box	,	G	.	W	.	?
然后	说	这	上校	,	"	出色地	,	为什么	不	你	打开	这	盒子	,	G	.	W	.	?

然后上校说：“那么，GW，你为什么不打开盒子呢？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɑ:ks] ,

"	The	boy	was	kneeling	before	the	box	,
"	这	男生	曾是	跪着	前	这	盒子	,

男孩跪在箱子前，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:d] ['teɪbl] .

but	his	eyes	were	fastened	upon	a	photograph	on	the	rude	table	.
但	他的	眼睛	是	系紧	之上	一个	照片	在	这	粗鲁的	桌子	.

但他的目光却被简陋桌子上的一张照片吸引住了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [dʒi:] . ['dʌblju:] . [felt]

It	was	a	photograph	of	"	the	Boy	and	his	Mother	,	"	G	.	W	.	felt
它	曾是	一个	照片	的	"	这	男生	和	他的	母亲	,	"	G	.	W	.	毛毡

['sɜ:rt(ə)n] ;

certain	;
肯定	;

GW确信，这是一张"男孩和他的母亲"的照片；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ði:z] [tu:] , [fɑ:r][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [hæd; həd]

and	he	was	realizing	that	these	two	,	far	away	in	the	unknown	,	had
和	他	曾是	意识到	那	这些	二	,	远的	离开	在	这	未知	,	有

['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

spoken	to	him	.
说	到	他	.

他意识到，这两个远在未知之地的人，竟然在和他说话。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [dʒi:] . ['dʌblju:] . , " [ə'gen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sed] .

"	Open	it	,	G	.	W	.	,	"	again	the	Colonel	said	.
"	打开	它	,	G	.	W	.	,	"	再次	这	上校	说	.

“打开它，GW，”上校再次说道。

" [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ['sɑː] !
" You do it , sah !
" 你 做 它 , 萨赫 !

“你来做吧，先生！”

[aɪ]['klɑːr][aɪ] - [der] !
I clar I doan't dare !
我 克拉尔 我 - 敢 !

我当然不敢！

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [læft] , [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] [strɪŋ] .
" The officer laughed , and cut the string .
" 这 官 笑了 , 和 切 这 细绳 .

“警官笑了，然后剪断了绳子。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːks] , ['niːtli] ['foʊldɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][haɪd] [nʌn] [ʌv; əv]
Within the box , neatly folded , but in such a way as to hide none of
之内 这 盒子 , 整齐地 折叠 , 但 在 这样的 一个 方式 作为 到 隐藏 没有任何 的
[ðer; ðər] [tʃɑːrmz] ,
their charms ,
他们的 魅力 ,

盒子里，物品整齐地折叠起来，但折叠的方式却丝毫没有掩盖它们的魅力。

[leɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['dʒækɪt][ʌv; əv]['ɑːrmi] [bluː] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] ['bʌtnz] .
lay trousers and jacket of army blue resplendent with flashing buttons .
躺 裤子 和 夹克 的 军队 蓝色的 灿烂 和 闪烁 按钮 .

军蓝色长裤和外套，上面缀满了闪亮的纽扣。

['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [tʊk] [ðə; ði]['gɑːrmənts] [aʊt] , [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .
Colonel Austin took the garments out , and held them up at arms ' length .
上校 奥斯汀 采取 这 服装 出去 , 和 握住 他们 向上 在 武器 - 长度 .

奥斯汀上校把衣服拿出来，举到手臂伸直的距离。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [bʌt; bət]['pɜːrfɪkt] .
They were small , but perfect .
他们 是 小的 , 但 完美的 .

它们虽然小，但很完美。

" [lɔːd] ! " [gɑːspt] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ; " [fɔːr; fər][diː] - [seɪk] !
" Lawd ! " gasped G . W . ; " for de Lawd's sake !
" 老天 ! " 倒吸一口气 G . W . ; " 为了 德 - 清酒 !

“天啊！”GW 气喘吁吁地说；“看在德劳德的份上！

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['breθləs] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ; [ðen] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [sed] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" A moment of breathless silence followed ; then Colonel Austin said , " They are
" 一个 片刻 的 喘不过气 沉默 随后 ; 然后 上校 奥斯汀 说 , " 他们 是
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

一阵令人窒息的沉默之后，奥斯汀上校说道：“他们是你们的了。”

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] !
G . W . , try them on !
G . W . , 尝试 他们 在 !

GW，试试吧！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [naʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] , ['bʌtnz] [ænd; ənd][ɔːl] !
You are ' one of the boys ' now for sure and certain , buttons and all !
你 是 - 一 的 这 男孩们 - 现在 为了 当然 和 肯定 , 按钮 和 全部 !

你现在绝对是“哥们儿”了，连纽扣都算在内！

[siː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [naɪn] - [ɑːn] ['evri] ['bʌt(ə)n] !
See , there is a ' 9 ' on every button !
看 , 那里 是 一个 - 9 - 在 每一个 按钮 !

你看，每个按钮上都有一个"9"！

" ['sloʊli] [ðə; ði][sər'praɪz] [klɪrd] [ə'weɪ][ɪn][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es][breɪn] .
" Slowly the surprise cleared away in G . W . ' s brain .
" 缓慢地 这 惊喜 已清除 离开 在 G . W . - s 脑 .

"GW脑海中的惊讶之情渐渐消散了。"

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [laɪk][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He gave a low whistle , like the note of a bird , and struggled to his
他 给予 一个 低的 哨 , 喜欢 这 笔记 的 一个 鸟 , 和 挣扎 到 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

他低声吹了一声口哨，像鸟儿的鸣叫，然后挣扎着站了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bɑːks] .
for he was still on his knees by the box .
为了 他 曾是 仍然 在 他的 膝盖 经过 这 盒子 .

因为他仍然跪在箱子旁。

" ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" Colonel , " he whispered ,
" 上校 , " 他 低声说道 ,

"上校，"他低声说道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['nevər] [toʊl][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] — [bʌt; bət][dɪs] [hɪr] - - [dʌn] [traɪz][maɪ][maɪnd] !
" you ain't never tole me a lie — but dis here ' sperience done tries my mind !
" 你 不是 绝不 托勒 我 一个 说谎 — 但 迪斯 这里 - - 完毕 尝试 我的 头脑 !

"你从来没对我撒过谎——但这次的经历真的让我崩溃了！"

[tɜːrn] [ə'weɪ] [joʊ] - [hed] , ['sɑː] .
Turn away yo ' head , sah .
转动 离开 哟 - 头 , 萨赫 .

把头转开，先生。

" ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" Colonel Austin turned away his head and waited .
" 上校 奥斯汀 转向 离开 他的 头 和 等待 .

奥斯汀上校转过头去，静静地等待着。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['mʌtərz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
Behind his back arose a rustling , with mutters of impatience ,
在后面 他的 后退 出现 一个 沙沙声 , 和 低声嘟囔 的 不耐烦 ,

他身后传来一阵窸窣声，夹杂着不耐烦的低语。

[æz; əz] ['bʌtnz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['efərts] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd]
as buttons refused to comply with the nervous efforts of awkward
作为 按钮 拒绝 到 遵守 和 这 紧张的 努力 的 尴尬的
[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
and trembling fingers .
和 发抖 手指 .

按钮不听使唤，颤抖的手指笨拙地试图按下按钮。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv]['kɑːntent] , [æz; əz] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ['smuːðər] ,
Then came a long breath of content , as things began to run smoother ,
然后 来了 一个 长的 气息 的 内容 , 作为 事物 开始 到 跑步 更平滑 ,

然后，事情开始顺利起来，他长舒了一口气，感到十分满足。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsu:pər'hju:mən] [blɪs] ; [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [nu:] [ænd; ənd] [di:p] ,

and	presently	a	sigh	of	superhuman	bliss	;	then	a	voice	,	new	and	deep	,
和	目前	一个	叹	的	超人类	极乐	;	然后	一个	嗓音	,	新的	和	深的	,

[gɑ:spt] [fɔ:rθ] :

gasped	forth	:
倒吸一口气	前进	:

紧接着，一声超乎常人的欣喜叹息响起；然后，一个崭新而深沉的声音喘息着传了出来：

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] !

"	Look	at	me	!
"	看	在	我	!

“看着我！

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tɜ:rnd] .

"	The	Colonel	turned	.
"	这	上校	转向	.

上校转过身。

[ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ɪg'zʌltənt] ,

There	,	his	face	and	hands	in	a	tremble	,	but	all	exultant	,
那里	,	他的	脸	和	双手	在	一个	颤抖	,	但	全部	眉飞色舞	,

他的脸和手都在颤抖，但脸上却洋溢着欣喜若狂的神情。

[stʊd] [dʒi:] . ['dʌblju:] . [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] .

stood	G	.	W	.	in	the	uniform	of	the	Ninth	.
站立	G	.	W	.	在	这	制服	的	这	第九	.

乔治·华盛顿身穿第九军团的制服。

[ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] ['bʌtnd] ['krʊkɪd] , [ðə; ði][kæp] ,

The	coat	was	buttoned	crooked	,	the	cap	,
这	外套	曾是	纽扣	歪	,	这	帽	,

外套扣子扣歪了，帽子也歪了，

[wɪtʃ] [dʒi:] . ['dʌblju:] . [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,

which	G	.	W	.	had	discovered	at	the	bottom	of	the	box	,
哪个	G	.	W	.	有	发现	在	这	底部	的	这	盒子	,

那是GW在盒子底部发现的。

[wʌz; wəz][haɪnd][pɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

was	hind	part	before	—	but	what	of	that	?
曾是	后	部分	前	—	但	什么	的	那	?

以前是后半部分——但那又怎样呢?

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz][noʊ]['mænliər]['soʊldʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

In	all	the	army	of	the	great	Republic	was	no	manlier	soldier	than	the	little
在	全部	这	军队	的	这	伟大的	共和国	曾是	不	更男子气概	士兵	比	这	小的

['feloʊ] [hu:] [naʊ] [feɪst] [hɪz; ɪz]['kɜ:rn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

fellow	who	now	faced	his	Colonel	with	a	look	of	rapture	on	his	round	,
同伴	WHO	现在	面对	他的	上校	和	一个	看	的	狂喜	在	他的	圆形的	,

在共和国的整个军队中，没有哪个士兵比得上眼前这个小个子，他正满脸欣喜地望着他的上校。

['dʌski] [feɪs] .

dusky	face	.
昏暗	脸	.

黝黑的脸庞。

" ['kɑ:mræd] , [gɪv] [ˌju: 'es][jʊr; jər][hænd] !

"	Comrade	,	give	us	your	hand	!
"	同志	,	给	我们	你的	手	!

同志，把手给我们!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [aɪz] , [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	mistiness	in	the	Colonel's	eyes	,	a	queer	chokiness	in	his	voice	.
"	那里	曾是	一个	雾蒙蒙	在	这	上校的	眼睛	,	一个	酷儿	窒息	在	他的	嗓音	.

上校的眼神有些迷离，声音也有些哽咽。

" [ju:l] ['nevər] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] , [maɪ] [bɔɪ] , — [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] !

"	You'll	never	disgrace	the	uniform	,	my	boy	,	—	it	isn't	in	you	to	do	it	!
"	你会	绝不	耻辱	这	制服	,	我的	男生	,	一	它	不是	在	你	到	做	它	!

“孩子，你永远不会玷污这身制服——你绝不会做出这种事！”

" [dʒi:] . ['dʌblju:] . [sə'lu:tid] , [ænd; ənd] [ðen] ['greɪvli] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['kɜ:rn(ə)l] ['ɔstənz] .

"	G	.	W	.	saluted	,	and	then	gravely	placed	his	hand	in	Colonel	Austin's	.
"	G	.	W	.	敬礼	,	和	然后	严重地	放置	他的	手	在	上校	奥斯汀的	.

“GW敬了个礼，然后庄重地把手放在奥斯汀上校的手里。

" ['dɛsi] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:r; ər][dʒɛs] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][help] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔ:r; fər] [ʃoʊ]

"	Dese	clo'es	,	"	he	said	,	"	are	jes	'	goin	'	to	help	make	me	a	hero	for	sho
"	这些	衣橱	,	"	他	说	,	"	是	杰斯	-	去	-	到	帮助	制作	我	一个	英雄	为了	鞋子

!

!

“这些衣服，”他说，“肯定会帮助我成为英雄！”

[æn; ən] - , ['kɜ:rn(ə)l] ,

An	'	,	Colonel	,
一个	-	,	上校	,

安，上校，

[aɪz] ['gɔɪn] - [ter] [teɪk] [ker] [ɔb][ju:; jʊ][ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] - [laɪk][di:] [bɔɪ] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊl][ˌem 'i:] .

I'se	goin	'	ter	take	care	ob	you	jis	'	like	de	Boy	an	'	his	Mother	tole	me	.
伊塞	去	-	特尔	拿	关心	奥布	你	jis	-	喜欢	德	男生	一个	-	他的	母亲	托勒	我	.

我会像男孩和他妈妈告诉我的那样照顾你。

[aɪ][ɪz] [ʃoʊ] !

I	is	sho	!
我	是	鞋子	!

我就是sho！

['nɑ:θɪn] - [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə] ['hæpən] - [lɔ:ŋ] [oʊ] - [ju:; jʊ] [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [mə'kinli]

Nothin	'	ain't	goin	'	to	happen	'	long	o	'	you	while	George	Washington	McKinley
什么也没有	-	不是	去	-	到	发生	-	长的	o	-	你	尽管	乔治	华盛顿	麦金利

[dʒəʊnz] [noʊz] [wʌt] [hi'self] [ˌeɪ 'em][ə'baʊt] !

Jones	knows	what	hisself	am	about	!
琼斯	知道	什么	他自己	是	关于	!

只要乔治·华盛顿·麦金利·琼斯还知道自己在做什么，就不会有任何事情发生！

[aɪz] ['gɔɪn] - [ter] [pʊt][dɪs] ['letər] [ɪn][maɪ]['breɪə] - - ['pɑ:kɪt] ,

I'se	goin	'	ter	put	dis	letter	in	my	breas	'	-	pocket	,
伊塞	去	-	特尔	放	迪斯	信	在	我的	布雷斯	-	-	口袋	,

我要把这封信放进我的胸袋里。

[æn; ən] - [its] ['gɔɪn] - [ter] [steɪ] [raɪt] [plʌm] ['oʊbɝ][maɪ] [hɑ:rt] ,

an	'	it's	goin	'	ter	stay	right	plumb	ober	my	heart	,
一个	-	它是	去	-	特尔	停留	正确的	垂直	奥伯	我的	心	,

它将永远稳稳地位于我的心头上方。

[tɪl] [aɪ] [teɪk] [jər] [bæk] [tu:; tə][dem] [tu:] [ɔ:l] [raɪt] !

till	I	take	yer	back	to	dem	two	all	right	!
直到	我	拿	你的	后退	到	民主	二	全部	正确的	!

直到我把你送回他们俩身边为止！

[naʊ] , ['sɑ:] , [let][ˌem 'i:] [ʃoʊ] [di:] [bɔɪz] .

Now	,	sah	,	let	me	show	de	boys	.
现在	,	萨赫	,	让	我	展示	德	男孩们	.

现在，让我给小伙子们展示一下。

[lɔ:d] !

Lawd	!
老天	!

老天!

[aɪ]['klɑ:r] [ɪf] [maɪ] ['mæmi] " — [ðə; ði] [praʊd] [smaɪl] ['kwivəd] — " [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌem 'i:] ,

I	clar	if	my	mammy	"	—	the	proud	smile	quivered	—	"	should	see	me	,
我	克拉尔	如果	我的	妈咪	"	—	这	自豪的	微笑	颤抖	—	"	应该	看	我	,

我澄清一下，如果我妈妈——"她骄傲的笑容颤抖着——"应该见我，

[aɪ][dʒɛs] - ['rekən] [di:] ['vɪʒənz] [ʃi:d] [hæv; həv] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər]['trɪmbəl] !

I	jes	'	reckon	de	visions	she'd	have	would	make	her	trimble	!
我	杰斯	-	估计	德	愿景	棚	有	会	制作	她	特林布尔	!

我觉得她看到的那些幻象会让她吓得发抖!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɔ:ntlət] [ænd; ənd] [sɔ:rd] .

THE	LITTLE	GAUNTLET	AND	SWORD	.
这	小的	手套	和	剑	.

小手套和小剑。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bi:t] [daʊn] [ə'pɑ:n]['tæmpə] [ʌn'tɪl] ['evri] [mæn][ɪn][kæmp] [ʃed] [hɪz; ɪz][koʊt][ɪn] [dɪ'sper] ,

The	sunlight	beat	down	upon	Tampa	until	every	man	in	camp	shed	his	coat	in	despair	,
这	阳光	打	向下	之上	坦帕	直到	每一个	男人	在	营	棚	他的	外套	在	绝望	,

阳光炙烤着坦帕，营地里的每个男人都绝望地脱掉了外套。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn]['bʌt(ə)n][dɪd][dʒi:] . ['dʌblju:] . [ʌn'fæs(ə)n] !

but	not	one	button	did	G	.	W	.	unfasten	!
但	不是	一	按钮	做过	G	.	W	.	解开	!

但GW一个扣子都没解开!

[hi:; hi] [strʌtid] [ænd; ənd] ['sweltəd] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [nɑ:t] .

He	strutted	and	sweltered	,	and	complained	not	.
他	昂首阔步	和	酷热	,	和	抱怨	不是	.

他昂首阔步，汗流浃背，却一声不吭。

[hi:; hi] [geɪv] ['deɪli] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] - ['ʃu:tɪŋ] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz]

He	gave	daily	exhibitions	of	his	sharp	-	shooting	—	which	,	by	the	way	,	was
他	给予	日常的	展览	的	他的	锋利的	-	射击	—	哪个	,	经过	这	方式	,	曾是

[æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ['tru:li][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

an	accomplishment	truly	remarkable	.
一个	成就	真的	卓越	.

他每天都会进行神枪手表演——顺便说一句，这确实是一项了不起的成就。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .

For	the	first	time	in	his	life	he	was	absolutely	and	perfectly	happy	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	曾是	绝对地	和	完美	快乐的	.

这是他一生中第一次感到如此彻底、如此幸福。

[waɪl] [ɔ:l] " [ðə; ði] [bɔɪz] " [felt][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

While	all	"	the	boys	"	felt	a	personal	interest	in	the	child	,
尽管	全部	"	这	男孩们	"	毛毡	一个	个人的	兴趣	在	这	孩子	,

虽然所有"男孩们"都对这个孩子表现出了个人兴趣，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [ˌʌndərˈstʊd] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] .

it	was	a	well	-	understood	fact	that	he	belonged	to	Colonel	Austin	.
它	曾是	一个	出色地	-	理解	事实	那	他	属于	到	上校	奥斯汀	.

他是奥斯汀上校的部下，这是人尽皆知的事实。

[tuː; tə] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [ə'loʊn][dɪd][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [rɪ'pɔːrt] ,

To	that	officer	alone	did	G	.	W	.	report	,
到	那	官	独自的	做过	G	.	W	.	报告	,

GW只向那位警官汇报了情况。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'loʊn][dɪd][hiː; hi][ək'sept]['ɔːrdərz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtgoʊɪŋz] [ænd; ənd]

and	from	him	alone	did	he	accept	orders	as	to	his	outgoings	and
和	从	他	独自的	做过	他	接受	订单	作为	到	他的	支出	和

['ɪnkʌmɪŋz] .

incomings	.
传入	.

他只接受他的命令来安排自己的支出和收入。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læŋgwɪd] [wiːks] ['drægd] [ɑːn] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [bɪ'keɪm] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	long	languid	weeks	dragged	on	,	G	.	W	.	became	the	life	of	the
作为	这	长的	慵懒的	周	拖拽	在	,	G	.	W	.	成为	这	生活	的	这

[kæmp] .

camp	.
营	.

漫长而慵懒的几周过去了，GW 成了营地里的灵魂人物。

[hɪz; ɪz] " [breɪk] - [daʊnz] , " [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [greɪs] [ænd; ənd] [skɪl] , [set] ['meni] [ə; eɪ]['leɪzi]

His	"	break	-	downs	,	"	danced	with	wondrous	grace	and	skill	,	set	many	a	lazy
他的	"	休息	-	下坡	,	"	跳舞	和	奇妙的	优雅	和	技能	,	放	许多	一个	懒惰的

[fʊt] ['ʃʌflɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

foot	shuffling	in	sympathy	.
脚	洗牌	在	同情	.

他的"崩溃"舞姿优美流畅，技巧娴熟，让许多懒散的人也跟着翩翩起舞，感同身受。

[hiː; hi] [sæŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['bændʒoʊ] [ə'kʌmpənɪmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][fər'get]

He	sang	songs	to	a	banjo	accompaniment	which	made	the	listeners	forget
他	唱	歌曲	到	一个	班卓琴	伴奏	哪个	制成	这	听众	忘记

[ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd][kɑːrdz] ,

their	pipes	and	cards	,
他们的	管道	和	牌	,

他用班卓琴伴奏唱歌，让听众们忘记了手中的烟斗和扑克牌。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	set	them	to	thinking	of	home	—	and	other	things	.
和	放	他们	到	思维	的	家	—	和	其他	事物	.

让他们开始想家——以及其他事情。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgjələrli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	appeared	to	be	singularly	innocent	and	child	-	like	for	such	an
他	出现	到	是	单独地	清白的	和	孩子	-	喜欢	为了	这样的	一个

[ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər][weɪf] .

uncared	-	for	waif	.
无人关心	-	为了	孤儿	.

对于这样一个无人照管的孤儿来说，他看起来异常天真无邪，像个孩子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] ['oʊnli] [gʊd] ['neɪtʃər][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv]

He	seemed	to	have	gathered	only	good	nature	and	a	love	for	the	brave
他	似乎	到	有	聚集	仅有的	好的	自然	和	一个	爱	为了	这	勇敢的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɑːrvd] ,

and	noble	from	his	starved	,
和	高贵	从	他的	饥饿	,

他似乎从他饥饿的经历中只汲取了善良的本性和对勇敢高尚之人的热爱。

['kruːəl] ['jɪrz] .

cruel	years	.
残忍的	年	.

残酷的岁月。

[æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd]

As	Colonel	Austin	watched	him	from	day	to	day	he	became	more	interested
作为	上校	奥斯汀	观看	他	从	天	到	天	他	成为	更多的	感兴趣的

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

奥斯汀上校日复一日地观察他，对他越来越感兴趣。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wen] [ðə; ði]

and	began	to	wonder	what	he	should	do	with	the	odd	little	chap	when	the
和	开始	到	想知道	什么	他	应该	做	和	这	奇怪的	小的	小伙子	什么时候	这

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [speɪn] [wʌz; wəz] ['setld] ,

business	with	Spain	was	settled	,
商业	和	西班牙	曾是	定居	,

他开始琢磨，等和西班牙的生意解决了之后，该如何处置这个古怪的小家伙。

[ænd; ənd][laɪf] [ə'suːmd] [ɪts]['ɔːrd(ə)neri]['æspekt][wʌns] [mɔːr] .

and	life	assumed	its	ordinary	aspect	once	more	.
和	生活	假定	它是	普通的	方面	一次	更多的	.

生活又恢复了往日的平静。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [nɔːrθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	the	Colonel's	hunger	for	the	Boy	up	North	made	him	glad	of	the
也许	这	上校的	饥饿	为了	这	男生	向上	北	制成	他	高兴的	的	这

[kəm'pænjənʃɪp] ;

companionship	;
友谊	;

或许上校对北方男孩的渴望让他乐于与人相伴；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] ['jɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['niːdi] .

perhaps	it	was	only	his	noble	heart	always	yearning	over	the	needy	.
也许	它	曾是	仅有的	他的	高贵	心	总是	渴望	超过	这	贫困	.

或许只是他那颗高尚的心，始终牵挂着那些需要帮助的人。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kɜːrn(ə)l] [bɪ'keɪm] ['deɪli] ['kloʊzər] ['kɒmreɪdz] .

the	little	black	boy	and	the	handsome	young	Colonel	became	daily	closer	comrades	.
这	小的	黑色的	男生	和	这	英俊的	年轻的	上校	成为	日常的	更近	同志们	.

这个小黑男孩和英俊的年轻上校的关系日益密切，成了亲密的战友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌregju'leɪʃn] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði]

There	was	one	regulation	which	Colonel	Austin	had	insisted	upon	from	the
那里	曾是	一	规定	哪个	上校	奥斯汀	有	坚持	之上	从	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

奥斯汀上校从一开始就坚持执行一条规定。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɪn][hɪz; ɪz][tent] ,

G	.	W	.	,	who	was	to	sleep	upon	a	mattress	in	his	tent	,
G	.	W	.	,	WHO	曾是	到	睡觉	之上	一个	床垫	在	他的	帐篷	,

GW将睡在帐篷里的床垫上，

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd] .

was	to	go	to	bed	early	,	as	a	child	should	.
曾是	到	去	到	床	早期的	,	作为	一个	孩子	应该	.

应该像个孩子一样早点睡觉。

[ðə; ði][men] [maɪt] [braɪb][ɔːr][koʊks][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [ɔːr][ə; eɪ] [sɔːŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] ;

The	men	might	bribe	or	coax	him	for	a	dance	or	a	song	during	the	day	;
这	男人	可能	贿赂	或者	哄	他	为了	一个	舞蹈	或者	一个	歌曲	期间	这	天	;

这些人可能会贿赂或哄骗他，让他白天跳舞或唱歌；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə] " [tɜːrn][ɪn] " [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] ,

but	the	little	soldier	had	his	orders	to	"	turn	in	"	at	eight	-	thirty	,
但	这	小的	士兵	有	他的	订单	到	"	转动	在	"	在	八	-	三十	,

但这个小士兵接到的命令是八点半"下班"。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] ,

and	although	G	.	W	.	often	longed	for	an	hour	more	,
和	虽然	G	.	W	.	经常	渴望	为了	一个	小时	更多的	,

尽管乔治·华盛顿常常渴望能再多待一个小时，

[hiː; hi] [əu'beid] [laɪk][ðə; ði]['hɪroʊ][hiː; hi] [ment] [sʌm; səm][deɪ][tuː; tə][biː; bi] .

he	obeyed	like	the	hero	he	meant	some	day	to	be	.
他	服从	喜欢	这	英雄	他	意思是	一些	天	到	是	.

他像他梦想成为的英雄那样服从命令。

[lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ['gʌvənd] [ðə; ði] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['feɪθfəli] ['ʌndər]

Love	and	a	strong	sense	of	duty	governed	the	heart	beating	faithfully	under
爱	和	一个	强的	感觉	的	责任	受统治	这	心	殴打	忠实	在下面

[ðə; ði][hɑːt] , [trimli] - ['bʌtnd] ['juːnɪfɔːrm] .

the	hot	,	trimly	-	buttoned	uniform	.
这	热的	,	修剪整齐	-	纽扣	制服	.

在闷热合身的制服下，一颗忠诚跳动的心脏被爱和强烈的责任感所支配。

[hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] ,

He	might	wish	to	stay	where	the	fun	was	,
他	可能	希望	到	停留	在哪里	这	乐趣	曾是	,

他或许想留在充满乐趣的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['verid] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [baɪ][æn; ən]['ekstrə][faɪv] ['mɪnɪts] .

but	he	never	varied	his	obedience	by	an	extra	five	minutes	.
但	他	绝不	多种多样	他的	服从	经过	一个	额外的	五	分钟	.

但他从未多服从五分钟。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][frʌm; frəm]['duːti][ɔːr]

When	it	was	possible	the	Colonel	took	a	few	moments	from	duty	or
什么时候	它	曾是	可能的	这	上校	采取	一个	很少	时刻	从	责任	或者

['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] ,

pleasure	at	the	twilight	hour	,
乐趣	在	这	暮	小时	,

在黄昏时分，只要有可能，上校就会抽出片刻时间，放下公务或娱乐。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['ɪntuː][ðə; ði][tent] .

and	followed	G	.	W	.	into	the	tent	.
和	随后	G	.	W	.	进入	这	帐篷	.

然后跟着GW进了帐篷。

[wen] [ðə; ði][flæp] [fel] [tuː; tə]['æftər][ðə; ði] [per] ,

When	the	flap	fell	to	after	the	pair	,
什么时候	这	瓣膜	跌倒	到	后	这	一对	,

当襟翼落到两人身后时，

[nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər][bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪk'sept]

not	a	soldier	but	knew	that	the	Colonel	was	not	to	be	disturbed	except
不是	一个	士兵	但	知道	那	这	上校	曾是	不是	到	是	不安	除了

[ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] .

upon	the	most	urgent	business	.
之上	这	最多	紧迫的	商业	.

虽然他不是军人，但他知道，除非有极其紧急的事情，否则不能打扰上校。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

When	the	Colonel	came	out	of	the	tent	the	look	in	his	eyes	made	more	than
什么时候	这	上校	来了	出去	的	这	帐篷	这	看	在	他的	眼睛	制成	更多的	比

[wʌn][mæn] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

one	man	remember	it	.
一	男人	记住	它	.

当上校走出帐篷时，他眼中的神情让不止一个人回想起那件事。

[oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['wɔlis] [wʌz; wəz][wʌns] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi]

Old	General	Wallace	was	once	known	to	have	taken	off	his	hat	as	he
老的	一般的	华莱士	曾是	一次	已知	到	有	已采取	离开	他的	帽子	作为	他

[keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tent] [dɔːr] ,

came	face	to	face	with	G	.	W	.	'	s	Colonel	at	the	tent	door	,
来了	脸	到	脸	和	G	.	W	.	-	s	上校	在	这	帐篷	门	,

据说，老华莱士将军曾在帐篷门口与乔治·华盛顿的上校碰面时，脱帽致意。

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['twaɪlaɪt] [tɔːks] .

after	one	of	those	mysterious	twilight	talks	.
后	一	的	那些	神秘	暮	会谈	.

在一次神秘的黄昏谈话之后。

[wen] [ðə; ði]['oʊldər][mæn]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn]

When	the	older	man	realized	what	he	had	done	he	jammed	his	hat	down
什么时候	这	老	男人	已实现	什么	他	有	完毕	他	卡住	他的	帽子	向下

['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

over	his	eyes	,
超过	他的	眼睛	,

老人意识到自己做了什么之后，赶紧把帽子蒙住了眼睛。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [læf] , [sed] , " [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

and	,	with	an	impatient	laugh	,	said	,	"	What	in	thunder	is	the	matter	with
和	,	和	一个	不耐烦	笑	,	说	,	"	什么	在	雷	是	这	事情	和

[juː; jʊ] , ['ɔːstən] ?

you	,	Austin	?
你	,	奥斯汀	?

然后，他不耐烦地笑着说："奥斯汀，你到底怎么了？"

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['meθədɪst] [kæmp] - ['miːtɪŋ] !

You	look	like	a	Methodist	camp	-	meeting	!
你	看	喜欢	一个	卫理公会	营	-	会议	!

你们看起来像是在参加卫理公会的露天集会！

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es]['kɜːrn(ə)l][sə'luːtid] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

"	G	.	W	.	'	s	Colonel	saluted	and	passed	on	.
"	G	.	W	.	-	s	上校	敬礼	和	通过了	在	.

"GW上校敬了个礼，然后就去世了。"

[wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] ['æftər][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ,

One	night	when	he	went	into	the	tent	after	G	.	W	.	,
一	夜晚	什么时候	他	去	进入	这	帐篷	后	G	.	W	.	,

一天晚上，他跟在小华盛顿后面进了帐篷，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [redʒə'mentlz] ,

he	found	the	boy	divested	of	his	splendid	regimentals	,
他	成立	这	男生	剥离	的	他的	灿烂	团级	,

他发现这男孩已经脱去了他那身华丽的军装。

['niːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [skænt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] ['kɑːstuːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] — [wɪtʃ] , [baɪ]

kneeling	in	a	very	scant	and	child	-	like	costume	before	the	table	—	which	,	by
跪着	在	一个	非常	稀少	和	孩子	-	喜欢	戏服	前	这	桌子	—	哪个	,	经过

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

她身着极其暴露且稚气未脱的服装跪在桌子前——顺便一提，

[wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] [soʊp] - [bɑːksɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæg] — [ænd; ənd] ['skænɪŋ]

was	composed	of	two	soap	-	boxes	covered	with	a	flag	—	and	scanning
曾是	由	的	二	肥皂	-	盒子	涵盖	和	一个	旗帜	—	和	扫描

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	faces	of	"	the	Boy	and	his	Mother	.
这	面孔	的	"	这	男生	和	他的	母亲	.

它由两个盖着旗帜的肥皂盒组成，上面扫描着"男孩和他的母亲"的脸。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [aɪz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [spiːk] ['veri]

"	A	strange	yearning	in	G	.	W	.	'	s	eyes	caused	the	officer	to	speak	very
"	一个	奇怪的	渴望	在	G	.	W	.	-	s	眼睛	导致	这	官	到	说话	非常

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

"GW眼中流露出的奇怪渴望让那名军官说话的声音变得非常轻柔。"

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] ?

"	What	is	it	,	old	fellow	?
"	什么	是	它	,	老的	同伴	?

"什么事，老伙计？"

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['enviŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [nɔːrθ] ?

Surely	you	are	not	envying	the	Boy	up	North	?
一定	你	是	不是	羡慕	这	男生	向上	北	?

你肯定不会羡慕北方的那个男孩吧?

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] !

You	,	a	full	-	fledged	soldier	of	Uncle	Sam	!
你	,	一个	满的	-	羽翼丰满	士兵	的	叔叔	山姆	!

你，山姆大叔的正式士兵!

" ['envi] !

"	Envy	!
"	嫉妒	!

"嫉妒!

[waɪ] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [hɑːrt] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] ['nɪrli]

why	G	.	W	.	'	s	heart	just	then	was	filled	with	pity	for	that	boy	nearly
为什么	G	.	W	.	-	s	心	只是	然后	曾是	已填	和	遗憾	为了	那	男生	几乎

[æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [hiː; hi] ,

as	old	as	he	,
作为	老的	作为	他	,

为什么GW当时会如此怜悯那个和他年纪相仿的男孩呢?

[huː] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wer] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['gɑːrmənts] .

who	was	obliged	to	wear	humiliating	garments	.
WHO	曾是	有义务	到	穿	羞辱	服装	.

被迫穿上屈辱的服装。

['æktʃuəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [leɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

Actually	**there**	**was**	**lace**	**on**	**his**	**collar**	**.**
实际上	那里	曾是	蕾丝	在	他的	衣领	.

其实他的衣领上有蕾丝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːr] [kəːlz] !

And	**the**	**boy**	**wore**	**curls**	**!**
和	这	男生	穿着	卷发	!

男孩留着卷发!

[nɑːt] [lɔːŋ] [wʌnz] , [bʌt; bət] [kəːlz] [ˌnevərðə'les] .

not	**long**	**ones**	**,**	**but**	**curls**	**nevertheless**	**.**
不是	长的	一个	,	但	卷发	尽管如此	.

虽然不是长卷发，但确实是卷发。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'kwaɪrd] [tækt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][fər'bɪd]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]

G	**.**	**W**	**.**	**had**	**by**	**this**	**time**	**acquired**	**tact**	**sufficient**	**to**	**forbid**	**mention**	**of**	**these**
G	.	W	.	有	经过	这	时间	获得	策略	充足的	到	禁止	提到	的	这些

['pɪtɪf(ə)l]['diːteɪlz] ,

pitiful	**details**	**,**
可怜	细节	,

此时，GW已经学会了足够的技巧，不会提及这些令人同情的细节。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪz] [raɪt] ['sɑːri] [fɜːr][diː] [bɔɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ,

but	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**"**	**I'se**	**right**	**sorry**	**fur**	**de**	**Boy**	**,**	**Colonel**	**,**
但	他	说	缓慢地	,	"	伊塞	正确的	对不起	毛皮	德	男生	,	上校	,

但他缓缓说道："对不起，德博伊，上校。"

['keɪz] ['hiːz] - - [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ['frʌm] ['biːɪŋ] [wɪd][juː; jʊ] !

kase	**he's**	**'**	**bliged**	**to**	**stay**	**away**	**frum**	**being**	**wid**	**you**	**!**
卡塞	他是	-	-	到	停留	离开	弗鲁姆	存在	宽	你	!

因为他有义务远离你!

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz] [tuː] [sɪn'sɪr] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər]

"	**G**	**.**	**W**	**.**	**was**	**too**	**sincere**	**to**	**be**	**laughed**	**at**	**,**	**and**	**the**	**Boy's**	**father**
"	G	.	W	.	曾是	也	真诚	到	是	笑了	在	,	和	这	男孩们	父亲

[rɪ'plaɪd] ['dʒentli] :

replied	**gently**	**:**
回复	轻轻地	:

"GW太真诚了，不忍心嘲笑他，男孩的父亲温和地回答道:"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['kɑːmræd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [weɪ] :

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**comrade**	**,**	**it**	**is**	**this**	**way**	**:**
"	出色地	,	你	看	,	同志	,	它	是	这	方式	:

"你看，同志，事情是这样的:

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

the	**Boy**	**is**	**serving**	**his**	**country**	**as**	**well**	**as**	**you**	**.**
这	男生	是	服务	他的	国家	作为	出色地	作为	你	.

这个男孩也在为国家服务，就像你一样。

['hiːd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [fɜːrst] - [reɪt] , — [ə; eɪ] [drʌm] - [kɔːl] [sets][hɪm; ɪm] [prænsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɔːr]

He'd	**like**	**to**	**be**	**here**	**first**	**-**	**rate**	**,**	**—**	**a**	**drum**	**-**	**call**	**sets**	**him**	**prancing**	**like**	**a**	**war**
他会	喜欢	到	是	这里	第一的	-	速度	,	—	一个	鼓	-	称呼	套	他	轻快地跳跃	喜欢	一个	战争

他想在这里出类拔萃——一声鼓声让他像战士一样欢快地跳跃起来

[hɔːrs] , — [bʌt; bət]

horse	**,**	**—**	**but**
马	,	—	但

马，——但是

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

there's	the	Mother	,	you	know	.
有	这	母亲	,	你	知道	.

你知道，母亲就在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][kwaɪt][ə'loʊn] — ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər]

It	would	never	do	to	leave	her	quite	alone	—	he's	taking	my	place	by	her
它	会	绝不	做	到	离开	她	相当	独自的	—	他是	采取	我的	地方	经过	她

[saɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʌntri] [niːdz] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [goʊ][hoʊm] .

side	until	the	country	needs	me	no	longer	and	I	may	go	home	.
边	直到	这	国家	需求	我	不	更长	和	我	可能	去	家	.

绝不能让她孤身一人——他将代替我陪伴在她身边，直到国家不再需要我，我才能回家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] , [oʊld][mæn] .

There	are	a	good	many	ways	of	serving	,	old	man	.
那里	是	一个	好的	许多	方式	的	服务	,	老的	男人	.

老人家，服务的方式有很多种。

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] ,

"	G	.	W	.	,	once	I	was	walking	through	a	gallery	of	an	ancient	castle	,
"	G	.	W	.	,	一次	我	曾是	步行	通过	一个	画廊	的	一个	古老的	城堡	,

“GW，有一次我漫步在一座古老城堡的画廊里，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrmər][ænd; ənd] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	I	noticed	among	the	armor	and	weapons	which	lined	the	walls	a	little
和	我	注意到	之中	这	盔甲	和	武器	哪个	衬里	这	墙壁	一个	小的

['gɔːntlət] [ænd; ənd] [sɔːrd] .

gauntlet	and	sword	.
手套	和	剑	.

我注意到，在墙边摆放的盔甲和武器中，有一只小小的护手和一把剑。

[soʊ] ['veri] [smɔːl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [gaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs]

So	very	small	were	they	that	I	questioned	the	guide	,	and	he	told	me	this
所以	非常	小的	是	他们	那	我	被质问	这	指导	,	和	他	讲述	我	这

['stɔːri] :

story	:
故事	:

它们实在太小了，我便问导游，他给我讲了这样一个故事：

- [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

'	In	the	dark	days	of	long	ago	,
-	在	这	黑暗的	天	的	长的	前	,

在很久以前的黑暗日子里，

[wen] [ə; eɪ]['mænz]['kæs(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][foʊz] ,

when	a	man's	castle	had	to	be	defended	from	his	foes	,
什么时候	一个	男人的	城堡	有	到	是	辩护	从	他的	敌人	,

当一个人的城堡必须抵御敌人的进攻时，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [ə'genst] [æn; ən] [ə'tæk] ,

and	every	one	was	on	guard	against	an	attack	,
和	每一个	一	曾是	在	警卫	反对	一个	攻击	,

每个人都警惕着袭击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [huː] [hæd; həd] [fɔːr] [sʌnz][ænd; ənd][wʌn] [fer] ['dɔːtər] .

there	was	a	knight	who	had	four	sons	and	one	fair	daughter	.
那里	曾是	一个	骑士	WHO	有	四	儿子们	和	一	公平的	女儿	.

从前有一位骑士，他有四个儿子和一个美丽的女儿。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][wɜːr; wər] [greɪt] ['stɔːlwərt] ['fɛloʊz] ,

Three	of	the	sons	were	great	stalwart	fellows	,
三	的	这	儿子们	是	伟大的	坚定的	伙伴们	,

这三个儿子都是非常坚强可靠的小伙子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪpld] [læd] [huː] [leɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði]['tɜːrət]

but	**the**	**fourth**	**was**	**a**	**crippled**	**lad**	**who**	**lay**	**upon**	**his**	**bed**	**in**	**the**	**turret**
但	这	第四	曾是	一个	残疾的	小伙子	WHO	躺	之上	他的	床	在	这	炮塔

['tʃeɪmbər] [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

chamber	**week**	**after**	**week**	**,**
房间	星期	后	星期	,

但第四个是个残疾少年，他常年躺在炮塔舱室的床上。

['driːmiŋ] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪd]['pɑːrks]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

dreaming	**his**	**dreams**	**and**	**looking**	**out**	**across**	**the**	**wide**	**parks**	**over**	**which**	**he**
做梦	他的	梦境	和	寻找	出去	穿过	这	宽的	公园	超过	哪个	他

[wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][weɪdʒ][wɔːr] [ə'genst] [ə; eɪ]['kruːəl][foʊ] .

was	**never**	**to**	**ride**	**to**	**wage**	**war**	**against**	**a**	**cruel**	**foe**	**.**
曾是	绝不	到	骑	到	工资	战争	反对	一个	残忍的	敌人	.

他做着梦，眺望着广阔的公园，他永远不会骑马穿过这些公园去与残暴的敌人作战。

[ðə; ði] ['prɪti] ['sɪstər][sæt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][woʊv] ['wʌndrəs] ['stɔːriz] [frʌm; frəm]

The	**pretty**	**sister**	**sat**	**much**	**with**	**him**	**and**	**wove**	**wondrous**	**stories**	**from**
这	漂亮的	姐姐	卫星	很多	和	他	和	编织	奇妙的	故事	从

[hɜːr; hər] ['bɪzi] [breɪn][tuː; tə][help] [waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] ;

her	**busy**	**brain**	**to**	**help**	**while**	**away**	**the**	**weary**	**hours**	**;**
她	忙碌的	脑	到	帮助	尽管	离开	这	厌倦	小时	;

美丽的妹妹经常陪着他，用她丰富的想象力编织出奇妙的故事，帮助他打发疲惫的时光；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði]['fɑːðər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['slendər] ['gɔːntlət] [ænd; ənd] [sɔːrd] [meɪd] ,

and	**she**	**got**	**the**	**father**	**to**	**have**	**the**	**slender**	**gauntlet**	**and**	**sword**	**made**	**,**
和	她	得到	这	父亲	到	有	这	苗条	手套	和	剑	制成	,

于是她让父亲打造了那副细长的手套和剑。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['soʊldʒər][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [bɪ'liːv] [hɪm'self] [laɪk][ðə; ði]

so	**that**	**the**	**patient**	**soldier**	**upon**	**the**	**bed**	**might**	**the**	**better**	**believe**	**himself**	**like**	**the**
所以	那	这	病人	士兵	之上	这	床	可能	这	更好的	相信	他自己	喜欢	这

[strɔːŋ] ,

strong	**,**
强的	,

这样，卧床不起的病号士兵就能更好地相信自己像个强者。

[breɪv] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz] .

brave	**heroes**	**of**	**her**	**tales**	**.**
勇敢的	英雄	的	她	故事	.

她故事中的勇敢英雄。

- [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [lɔːrd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kʌntri] [wɪʃt]

'	**Now**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**a**	**very**	**wicked**	**lord**	**of**	**an**	**adjoining**	**country**	**wished**
-	现在	它	来了	到	经过	那	一个	非常	邪恶	主	的	一个	相邻的	国家	希望

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪstər] ,

to	**marry**	**the**	**pretty**	**sister**	**,**
到	结婚	这	漂亮的	姐姐	,

“后来，邻国一位极其邪恶的领主想要娶这位漂亮的妹妹。”

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['kæs(ə)l] .

and	**take**	**her**	**to**	**his**	**gloomy**	**castle**	**.**
和	拿	她	到	他的	阴沉	城堡	.

带她去他那阴森的城堡。

[tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['brʌðərz] [sed] , " [noʊ] !

To	**that**	**the**	**father**	**and**	**brothers**	**said**	**,**	**"**	**No**	**!**
到	那	这	父亲	和	兄弟	说	,	"	不	!

父亲和兄弟们对此说：“不！”

" [ðeɪ] ['vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][end] ['ræðər][ðæn; ðən][ðæt][ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɔ:rd]
" They vowed that they would fight to the end rather than that the wicked lord
" 他们 发誓 那 他们 会 斗争 到 这 结尾 相当 比 那 这 邪恶 主
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
should have his way .
应该 有 他的 方式 .

他们发誓要战斗到底，绝不让邪恶的领主得逞。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [faɪt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hər] ,
And soon they saw that they must indeed fight if they would keep her ,
和 很快 他们 锯 那 他们 必须 的确 斗争 如果 他们 会 保持 她 ,

很快他们就意识到，如果他们想留住她，就必须战斗。

[fɔ:r; fər]['ru:mər] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][lɔ:rd][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]
for rumor reached them that the lord had raised a mighty company and
为了 谣言 达到 他们 那 这 主 有 提高 一个 强大的 公司 和
[wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðer; ðər]['kæs(ə)l] .
was nearing their castle .
曾是 临近 他们的 城堡 .

因为他们听到传言说，领主已经集结了一支强大的军队，正在逼近他们的城堡。

[ðen] ['evri] [mæn] [prɪ'perd] [hɪm'self][fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] ,
Then every man prepared himself for battle ,
然后 每一个 男人 准备 他自己 为了 战斗 ,

于是，每个人都做好了战斗准备。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] [ru:m] [ðə; ði] [smɔ:l] ['wɔ:riər] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔ:ntlət]
and in the turret room the small warrior lay upon his bed with the gauntlet
和 在 这 炮塔 房间 这 小的 战士 躺 之上 他的 床 和 这 手套
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,
upon his hand ,
之上 他的 手 ,

在塔楼房间里，那个小战士躺在床上，手上戴着护手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] [sɔ:rd] ['redi] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][foʊ][ʃʊd; ʃəd] ['entər] .
and the keen sword ready in case the foe should enter .
和 这 敏锐的 剑 准备好 在 案件 这 敌人 应该 进入 .

利剑已备好，以防敌人入侵。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [fer] ['sɪstər] , [waɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] , [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Day by day the fair sister , white and full of fear , knelt beside him ,
天 经过 天 这 公平的 姐姐 , 白色的 和 满的 的 害怕 , 跪下 旁 他 ,

日复一日，那位面色苍白、充满恐惧的妹妹跪在他身边。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] .
and tried to be brave for his dear sake .
和 尝试 到 是 勇敢的 为了 他的 亲爱的 清酒 .

为了他亲爱的家人，他努力表现得勇敢一些。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt] [keɪm] .
' At length the day of conflict came .
- 在 长度 这 天 的 冲突 来了 .

最终，冲突爆发了。

[ðə; ði] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ru:m] [sɔ:] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɔ:rd] [əd'vænsɪŋ] ,
The two in the high room saw the banners of the wicked lord advancing ,
这 二 在 这 高的 房间 锯 这 横幅 的 这 邪恶 主 前进 ,

高处的两人看见邪恶领主的旗帜正在逼近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [sed] ['væliəntli] , " [aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [ju:; jʊ] !
and the little brother said valiantly , " I will defend you !
和 这 小的 兄弟 说 英勇地 , " 我 将要 保卫 你 !

弟弟英勇地说："我来保护你！"

" - [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [keɪm] [ɑːn] .

"	'	The	struggle	came	on	.
"	-	这	斗争	来了	在	.

“斗争开始了。”

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['noʊbli][dɪd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [straɪv] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]

Long	and	nobly	did	the	knight	and	his	men	strive	to	keep	back	the
长的	和	高贵地	做过	这	骑士	和	他的	男人	努力	到	保持	后退	这

['terəb(ə)l][lɔːrd] ,

terrible	lord	,
糟糕的	主	,

骑士和他的部下英勇奋战，顽强抵抗着可怕的领主。

[ænd; ənd] ['meni] [fel] [ɪn] [kɔːrt] - [jɑːrd][ænd; ənd][hɔːl] .

and	many	fell	in	court	-	yard	and	hall	.
和	许多	跌倒	在	法庭	-	院子	和	大厅	.

许多人倒在了庭院和大厅里。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] ['traɪʌmft] ,

But	at	last	the	wicked	lord	and	his	followers	triumphed	,
但	在	最后的	这	邪恶	主	和	他的	追随者	胜利	,

但最终，邪恶的领主和他的追随者们还是取得了胜利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːm] .

and	with	shouts	of	victory	strode	to	the	turret	-	room	.
和	和	喊叫	的	胜利	大步走	到	这	炮塔	-	房间	.

他们高喊着胜利的口号，大步走向炮塔房间。

- [ðer; ðər] [nelt] [ðə; ði][meɪd] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] [boʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

'	There	knelt	the	maid	,	her	golden	head	bowed	beside	her	brother	.
-	那里	跪下	这	女佣	,	她	金的	头	鞠躬	旁	她	兄弟	.

“少女跪在那里，金色的头颅低垂在哥哥身旁。”

[hɪz; ɪz][left][hænd] [prest] [hɜːr; hər] [fer] [kəːlz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ɪts]

His	left	hand	pressed	her	fair	curls	,	but	his	right	hand	was	ready	for	its
他的	左边	手	按下	她	公平的	卷发	,	但	他的	正确的	手	曾是	准备好	为了	它是

[tæsk] .

task	.
任务	.

他的左手轻轻抚摸着她金色的卷发，而他的右手已经准备好执行任务了。

[ðə; ði][lɔːrd][bent][tuː; tə][græsp][ðə; ði][praɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] , ['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ]

The	lord	bent	to	grasp	the	prize	for	which	he	had	fought	,	little	heeding
这	主	弯曲	到	抓牢	这	奖	为了	哪个	他	有	战斗	,	小的	听从

[ðə; ði] ['krɪpld] [bɔɪ] ;

the	crippled	boy	;
这	残疾的	男生	;

领主弯腰去抓他为之奋斗的奖赏，对那个残疾男孩毫不在意；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm][ðə; ði] [kiːn]

but	as	his	fingers	were	about	to	close	upon	the	girl's	arm	the	keen
但	作为	他的	手指	是	关于	到	关闭	之上	这	女孩们	手臂	这	敏锐的

['slendər] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [meɪd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] ,

slender	sword	was	raised	in	a	hand	made	strong	for	the	deed	,
苗条	剑	曾是	提高	在	一个	手	制成	强的	为了	这	契据	,

但就在他的手指即将抓住女孩的手臂时，他那只为这种行动而生的强壮手中，举起了那把锋利纤细的剑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] [bloʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

and	a	desperate	blow	fell	upon	the	wrist	of	the	lord	,
和	一个	绝望的	吹	跌倒	之上	这	手腕	的	这	主	,

于是，领主的手腕遭到重击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

and	his	hand	was	nearly	severed	from	the	arm	.
和	他的	手	曾是	几乎	切断	从	这	手臂	.

他的手几乎与手臂分离。

[æn; ən] [ɔːd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['daʊti] [diːd] .

An	awed	silence	followed	the	doughty	deed	.
一个	敬畏	沉默	随后	这	强悍	契据	.

这英勇的行为之后，一片肃然起敬的寂静。

[ðen] [aʊt] [spoʊk] [ðə; ðɪ][lɔːrd] : " [let] [noʊ][mæn] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [per] .

Then	out	spoke	the	lord	:	"	Let	no	man	touch	the	pair	.
然后	出去	辐	这	主	:	"	让	不	男人	触碰	这	一对	.

于是主开口说道："任何人不得碰这对男女。"

[ʌv; əv][ɔːl] ['wɒrɪrz] [ðɪs] ['krɪp(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ,

Of	all	warriors	this	cripple	is	the	greatest	,
的	全部	战士	这	削弱	是	这	最	,

在所有战士中，这个残疾人是最伟大的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hiː; hi][hæz; həz] [derd] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [lʌv] ! " -

because	in	his	weakness	he	has	dared	all	things	for	love	!	"	-
因为	在	他的	弱点	他	有	敢于	全部	事物	为了	爱	!	"	-

因为他软弱无力，却为了爱敢于做任何事！

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [ðə; ðɪ] [pʊr] [jʌŋ] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

"	So	you	see	,	G	.	W	.	,	the	poor	young	stay	-	at	-	home	was	a	soldier	,
"	所以	你	看	,	G	.	W	.	,	这	贫穷的	年轻的	停留	-	在	-	家	曾是	一个	士兵	,

[tuː] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

too	!	"	said	the	Colonel	.
也	!	"	说	这	上校	.

"所以你看，GW，那个可怜的居家青年也是一名士兵！"上校说道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['stɔːri] .

"	I	have	always	loved	to	remember	the	story	.
"	我	有	总是	喜爱	到	记住	这	故事	.

我一直很喜欢回忆这个故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʌp] [nɔːrθ] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm]

And	now	I	often	think	of	the	Boy	up	North	defending	his	mother	from
和	现在	我	经常	思考	的	这	男生	向上	北	防守	他的	母亲	从

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] — [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] ,

loneliness	and	foreboding	—	he	is	doing	his	share	,
孤独	和	不祥的预感	—	他	是	正在做	他的	分享	,

现在我常常想起北方那个男孩，他保护母亲免受孤独和不祥的预感——他尽了自己的一份力。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] .

G	.	W	.
G	.	W	.

GW

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es][sɔːft] , [bɪg] , [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɝːnəlz] [feɪs] .

"	G	.	W	.	'	s	soft	,	big	,	brown	eyes	were	fixed	upon	his	Colonel's	face	.
"	G	.	W	.	-	s	柔软的	,	大的	,	棕色的	眼睛	是	固定的	之上	他的	上校的	脸	.

"GW 温柔的大棕色眼睛凝视着他上校的脸。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɪroʊ] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['ledʒənd][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	great	hero	-	tales	of	legend	and	history	were	new	to	his
这	伟大的	英雄	-	故事	的	传奇	和	历史	是	新的	到	他的

['empti] ['tʃaɪldhʊd] ,

empty	childhood	,
空的	童年	,

那些传说和历史中的伟大英雄故事，对于他空虚的童年来说都是全新的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [θrɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [kɔːr] .
and **this** **one** **thrilled** **him** **to** **his** **heart's** **core** **.**
和 这 一 激动不已 他 到 他的 心脏的 核 .

而这件事让他激动不已。

" [dæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['stɔːri] !
" Dat's a mighty fine story !
" 数据 一个 强大的 美好的 故事 !

"那真是个精彩的故事！"

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" he mused .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][dæt]['stɔːri] , ['kɜːrn(ə)l] ,
" When you was telling me dat story , Colonel ,
" 什么时候 你 曾是 讲述 我 数据 故事 , 上校 ,

"上校，你跟我讲那个故事的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [miːn] [ɪn][ɔːl][diː][wɜːrld] ;
it done seem as if nothing was mean in all de world ;
它 完毕 似乎 作为 如果 没有什么 曾是 意思是 在 全部 德 世界 ;

似乎世间一切都那么美好；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [breɪv] ! "
it seems like every one was brave ! "
它 似乎 喜欢 每一个 一 曾是 勇敢的 ! "

感觉每个人都很勇敢！

" ['nevər] ['rekən] [aʊt] ['eni] ['ɑːnɪst] ['sɜːrvɪs] , [oʊld][mæn] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] [ɑːn] ;
" Never reckon out any honest service , old man , " the Colonel went on ;
" 绝不 估计 出去 任何 诚实的 服务 , 老的 男人 , " 这 上校 去 在 ;

"老家伙，永远不要低估任何诚实的付出，"上校继续说道；

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][ðə; ði] ['wiːkəst] [duː][ðə; ði]
" very little things count in this world , and oftentimes the weakest do the
" 非常 小的 事物 数数 在 这 世界 , 和 经常 这 最弱 做 这
['gretɪst] [diːdz] .
greatest deeds .
最 契约 .

在这个世界上，很多小事都无关紧要，而往往最弱小的人才能做出最伟大的事。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [traɪz] [tuː; tə]
That little hero of long ago stretches forth a hand to every child who tries to
那 小的 英雄 的 长的 前 伸展 前进 一个 手 到 每一个 孩子 WHO 尝试 到
[duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] !
do his part !
做 他的 部分 !

那位昔日的小英雄向每一个努力尽自己一份力的孩子伸出了援手！

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntuː][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [aɪz] .
" A gleam of admiration flashed into G . W . ' s eyes .
" 一个 闪耀 的 钦佩 闪光灯 进入 G . W . - s 眼睛 .

"GW的眼中闪过一丝钦佩之光。"

" [wel] , [aɪ] - [loʊ] [dæt][diː] [bɔɪ] [ʌp] [nɔːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['soʊldʒər][dæn]
" Well , I ' low dat de Boy up North is a bigger soldier dan
" 出色地 , 我 - 低的 数据 德 男生 向上 北 是 一个 大 士兵 担

"嗯，我承认北方的那个男孩是个更厉害的士兵。"

[aɪ] - - .
I **'** **magined** **.**
我 - - .

我想象了一下。

[aɪ] ['noʊd] [frʌm; frəm][di:]['fʌst][aɪ] [dʌn] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ɔb][ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] ,
I **knowed** **from** **de** **fust** **I** **done** **got** **to** **take** **care** **ob** **you** **,** **Colonel** **,**
我 已知 从 德 fust 我 完毕 得到 到 拿 关心 奥布 你 , 上校 ,

我从一开始就知道我必须照顾好你，上校。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] - [fi:l] [laɪk][aɪ] - [di:][bi:; bi][glæd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɜ:r][di:] [bɔɪ] [hi'self] !
but **now** **I** **jis** **'** **feel** **like** **I** **'** **d** **be** **glad** **to** **do** **something** **fur** **de** **Boy** **hisself** **!**
但 现在 我 jis - 感觉 喜欢 我 - d 是 高兴的 到 做 某物 毛皮 德 男生 他自己 !

但现在我感觉我很乐意为男孩本人做点什么！

" ['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" **Colonel** **Austin** **seemed** **to** **understand** **.**
" 上校 奥斯汀 似乎 到 理解 .

奥斯汀上校似乎明白了。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][ɑ:r; ər][bəuθ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
" **Well** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **you** **and** **he** **are** **both** **taking** **care** **of** **me** **.**
" 出色地 , " 说 他 , " 你 和 他 是 两个都 采取 关心 的 我 .

“嗯，”他说，“你和他都在照顾我。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ] ,
You **are** **helping** **him** **and** **he** **is** **helping** **you** **,**
你 是 帮助 他 和 他 是 帮助 你 ,

你在帮助他，他也在帮助你。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
and **maybe** **some** **day** **you** **may** **tell** **each** **other** **all** **about** **it** **.**
和 或许 一些 天 你 可能 告诉 每个 其他 全部 关于 它 .

也许有一天，你们会把这一切都告诉对方。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ·:nəlz] [tu:] " [bɔɪz] " [hæd; həd][ɪn] ['kɑ:mən] :
" **There** **was** **surely** **one** **thing** **the** **Colonel's** **two** **"** **boys** **"** **had** **in** **common** **:**
" 那里 曾是 一定 一 事物 这 上校的 二 " 男孩们 " 有 在 常见的 :

上校的两个“手下”肯定有一个共同点：

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['hɪroʊ] - ['stɔ:riz] .
they **both** **had** **the** **same** **devouring** **passion** **for** **hero** **-** **stories** **.**
他们 两个都 有 这 相同的 吞噬 热情 为了 英雄 - 故事 .

他们都对英雄故事有着同样强烈的热爱。

['dʊrɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [sprɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [baɪ][ə; eɪ]['bedsaɪd][ɪn][ə; eɪ] [ku:l] ['nɔ:rðərn]
During **almost** **every** **spring** **evening** **of** **that** **year** **,** **by** **a** **bedside** **in** **a** **cool** **Northern**
期间 几乎 每一个 春天 晚上 的 那 年 , 经过 一个 床头 在 一个 凉爽的 北方
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

那一年几乎每个春夜，在北方凉爽的家中，床边，

[ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['mʌðər] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd][toʊld][tu:; tə][æn; ən] ['i:gər] ['lɪt(ə)l] [læd] ['θrɪlɪŋ]
a **pretty** **young** **mother** **had** **sat** **and** **told** **to** **an** **eager** **little** **lad** **thrilling**
一个 漂亮的 年轻的 母亲 有 卫星 和 讲述 到 一个 渴望的 小的 小伙子 惊险
[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .
tales **of** **bravery** **and** **courage** **.**
故事 的 勇敢 和 勇气 .

一位年轻漂亮的母亲坐在那里，给一个渴望听的小男孩讲述了勇敢和英勇的惊险故事。

['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd][toʊld][tu:; tə][dʒi:] . ['dʌblju:] . — [ðə; ði]

Always	she	began	with	the	one	the	Colonel	had	told	to	G	.	W	.	—	the
总是	她	开始	和	这	一	这	上校	有	讲述	到	G	.	W	.	—	这

['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪpld] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ['tɜ:rət] .

story	of	the	crippled	boy	in	the	old	castle	turret	.
故事	的	这	残疾的	男生	在	这	老的	城堡	炮塔	.

她总是从上校讲给乔治·华盛顿的那个故事开始讲起——老城堡塔楼里那个残疾男孩的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ledʒənd] [ðæt] [stɜ:rd] [dʒæk] ['ɔ:stən] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['mænər]

There	was	something	in	that	legend	that	stirred	Jack	Austin	in	a	wonderful	manner
那里	曾是	某物	在	那	传奇	那	搅拌	杰克	奥斯汀	在	一个	精彩的	方式

.

:

.

那个传说中的某些东西深深地打动了杰克·奥斯汀。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][dʒæk][tu:; tə][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][frʌm; frəm]

It	had	been	hard	for	Jack	to	be	separated	from	his	father	from
它	有	到过	难的	为了	杰克	到	是	分开	从	他的	父亲	从

[ðə; ði][fɜ:rst] ;

the	first	;
这	第一的	;

从一开始，杰克就很难与父亲分离；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen'evər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['letərz] [ə'baʊt][dʒi:] . ['dʌblju:] . ,

but	now	,	whenever	he	heard	from	his	father's	letters	about	G	.	W	.	,
但	现在	,	每当	他	听到	从	他的	父亲的	信件	关于	G	.	W	.	,

但现在，每当他从父亲的信中读到关于乔治·华盛顿的消息时，

[ænd; ənd]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['wɔrz] ['perilz][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l]

and	realized	that	among	war's	perils	there	could	be	a	place	for	a	small
和	已实现	那	之中	战争的	危险	那里	可以	是	一个	地方	为了	一个	小的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他意识到，在战争的危险之中，或许也能有一个小男孩的容身之地。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɪmpli] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] .

his	heart	simply	ached	with	longing	.
他的	心	简单地	疼痛	和	渴望	.

他心中充满了思念之痛。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . , [ə; eɪ] [bɔɪ] ['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] ['dædi] !

G	.	W	.	,	a	boy	little	older	than	himself	,	was	there	beside	Daddy	!
G	.	W	.	,	一个	男生	小的	老	比	他自己	,	曾是	那里	旁	爸爸	!

GW，一个比他稍大一些的男孩，当时就在爸爸旁边！

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [dʒæk] ['ɔ:lweɪz] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	at	this	point	Jack	always	recalled	the	story	of	the	gauntlet	and	the
但	在	这	观点	杰克	总是	召回	这	故事	的	这	手套	和	这

[smɔ:l] [sɔ:rd] ,

small	sword	,
小的	剑	,

但每当这时，杰克总会想起手套和小剑的故事。

[ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['mʌðər] .

and	stifled	back	the	tears	and	looked	lovingly	at	his	pretty	mother	.
和	窒息	后退	这	眼泪	和	看起来	深情地	在	他的	漂亮的	母亲	.

他强忍住泪水，深情地望着他美丽的母亲。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hi:; hi] ['envid] [dʒi:] . ['dʌblju:] . , [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['tɜ:rət]

No	matter	how	he	envied	G	.	W	.	,	he	would	stay	,	patient	,	in	his	"	turret
不	事情	如何	他	令人羡慕	G	.	W	.	,	他	会	停留	,	病人	,	在	他的	"	炮塔

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

无论他多么羡慕乔治·华盛顿，他都会耐心地待在他的"炮塔房间"里。

" [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌn'tɪl] ['dædi] [keɪm] [maːtʃiŋ] [hoʊm] .

"	His	place	was	beside	his	mother	until	Daddy	came	marching	home	.
"	他的	地方	曾是	旁	他的	母亲	直到	爸爸	来了	行军	家	.

"他一直待在母亲身边，直到父亲凯旋归来。"

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mesɪdʒ] !

How	many	times	his	father	had	sent	him	that	message	!
如何	许多	时代	他的	父亲	有	发送	他	那	信息	!

他父亲给他发过多少次这样的信息啊!

[dʒæk] [dri:md] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['ki:pɪŋ] [step] [tu:; tə]

Jack	dreamed	almost	every	night	of	his	father	coming	home	,	keeping	step	to
杰克	梦见	几乎	每一个	夜晚	的	他的	父亲	未来	家	,	保持	步	到

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [drʌm] ;

the	cheerful	drum	;
这	快乐	鼓	;

杰克几乎每晚都梦见父亲回家，伴着欢快的鼓声迈着步伐;

[soʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ] [dʒi:] . ['dʌblju:] .

so	he	had	marched	away	,	and	so	he	would	return	,	with	G	.	W	.
所以	他	有	行军	离开	,	和	所以	他	会	返回	,	和	G	.	W	.

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] !

at	his	side	!
在	他的	边	!

所以他离开了，所以他也会回来，带着GW!

[nɪr] [hɪz; ɪz] [bed] , [æt; ət] [naɪt] , ['ɔ:lweɪz] [leɪ] ['dʒæks] [oʊn] ['splendɪd] [su:t] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v]

Near	his	bed	,	at	night	,	always	lay	Jack's	own	splendid	suit	of	make	-	believe
靠近	他的	床	,	在	夜晚	,	总是	躺	杰克的	自己的	灿烂	套装	的	制作	-	相信

['soʊldʒər] [kloʊðz] .

soldier	clothes	.
士兵	衣服	.

夜里，杰克的床边总是放着他那套华丽的假扮士兵的服装。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪk] - [bɪ'li:v]

It	was	hard	sometimes	for	him	to	think	that	they	were	make	-	believe
它	曾是	难的	有时	为了	他	到	思考	那	他们	是	制作	-	相信

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他有时很难相信那些只是虚构的服装。

[waɪl] [ðə; ði] [su:t] [ʌv; əv] [blu:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [tu:; tə] [dʒi:] . ['dʌblju:] . [wɜ:r; wər] ['ri:əl] ,

while	the	suit	of	blue	his	mother	had	sent	to	G	.	W	.	were	real	,
尽管	这	套装	的	蓝色的	他的	母亲	有	发送	到	G	.	W	.	是	真实的	,

虽然他母亲寄给乔治·华盛顿大学的那套蓝色西装是真的，

[tru:] [wʌnz] , [ænd; ənd] [wɔ:rn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑ:ðɚz] [tent]

true	ones	,	and	worn	by	the	dusky	little	soldier	who	lived	in	his	dear	father's	tent
真的	一个	,	和	磨损	经过	这	昏暗	小的	士兵	WHO	居住地	在	他的	亲爱的	父亲的	帐篷

.

:
.

真正的，由住在亲爱的父亲帐篷里的肤色黝黑的小士兵佩戴。

[ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

There	often	seemed	to	him	an	unendurable	difference	between	G	.	W	.
那里	经常	似乎	到	他	一个	难以忍受	不同之处	之间	G	.	W	.

[ænd; ənd][hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

他常常觉得自己和乔治·华盛顿之间存在着难以忍受的差异。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒæk] !

Poor	little	Jack	!
贫穷的	小的	杰克	!

可怜的小杰克!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['breɪvər][ðæn; ðən][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['fiːlɪŋ]

he	was	braver	than	he	realized	when	he	turned	away	from	this	feeling
他	曾是	更勇敢	比	他	已实现	什么时候	他	转向	离开	从	这	感觉

[ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] .

and	smiled	up	into	his	mother's	face	.
和	微笑	向上	进入	他的	母亲的	脸	.

当他压抑住这种感觉，抬头对着母亲微笑时，他比自己意识到的要勇敢得多。

[bʌt; bət]['dʒæks] ['mʌðər] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] .

But	Jack's	mother	knew	all	about	this	feeling	.
但	杰克的	母亲	知道	全部	关于	这	感觉	.

但杰克的母亲完全了解这种感觉。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , " [ðə; ði] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][dʒæk]['ɔːlweɪz] ['endɪd] ,

"	And	so	you	see	,	dear	,	"	the	stories	for	Jack	always	ended	,
"	和	所以	你	看	,	亲爱的	,	"	这	故事	为了	杰克	总是	结束	,

"所以你看，亲爱的，"杰克的故事总是以这样的结尾结束。

" [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['mʌðɝz] [ə'biːdiənt]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] ,

"	that	though	you	are	but	mother's	obedient	little	boy	now	,
"	那	尽管	你	是	但	母亲的	听话	小的	男生	现在	,

"虽然你现在只是母亲听话的小男孩，

[jʊr; jər] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['wɝːldz] [wɜːrk] [wɪl] [kʌm] !

your	chance	in	the	great	world's	work	will	come	!
你的	机会	在	这	伟大的	世界的	工作	将要	来	!

你终将迎来在世界舞台上大展拳脚的机会!

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tent] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnsets] [ʌv; əv]['tæmpə] ,

"	And	in	the	tent	,	beneath	the	glorious	sunsets	of	Tampa	,
"	和	在	这	帐篷	,	下面	这	辉煌	日落	的	坦帕	,

"在帐篷里，在坦帕壮丽的日落下，

[æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] " ['dædi] " [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]['smoʊkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

at	about	the	same	time	"	Daddy	"	would	be	sitting	and	smoking	beside	a
在	关于	这	相同的	时间	"	爸爸	"	会	是	坐着	和	吸烟	旁	一个

[smɔːl] ['mætrəs] [bed] ,

small	mattress	bed	,
小的	床垫	床	,

大约在同一时间，"爸爸"会坐在小床垫旁抽烟。

[ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [bɔɪ] " ['hɪroʊ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['ʌndər]

urging	the	same	line	of	conduct	upon	another	boy	"	hero	"	with	a	heart	under
敦促	这	相同的	线	的	执行	之上	其他	男生	"	英雄	"	和	一个	心	在下面

[ðə; ði] [braʊn] [skɪn][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [θrɑːbɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

the	brown	skin	as	pure	and	innocent	as	the	one	throbbing	beneath	the
这	棕色的	皮肤	作为	纯的	和	清白的	作为	这	一	悸动	下面	这

['snoʊi] [naɪt] - [gaʊn] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

snowy	night	-	gown	so	far	away	.
下雪的	夜晚	-	袍	所以	远的	离开	.

敦促另一个男孩"英雄"效仿这种行为，他棕色的皮肤下藏着一颗纯洁无辜的心，就像远处雪白睡衣下跳动的那颗心一样。

" [jʊr; jər] [tʃæns] [wɪl] [kʌm] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !

"	Your	chance	will	come	,	G	.	W	.	!
"	你的	机会	将要	来	,	G	.	W	.	!

"你的机会总会来的，GW！"

" [ænd; ənd][bəuθ] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði]

"	And	both	boys	generally	fell	asleep	with	the	resolve	that	they	would	do	the
"	和	两个都	男孩们	一般来说	跌倒	睡着了	和	这	解决	那	他们	会	做	这

[θɪŋz] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

things	and	bear	the	things	of	the	present	,
事物	和	熊	这	事物	的	这	展示	,

"两个男孩通常都带着决心入睡，决心做好眼前的事，承担眼前的一切。"

[ænd; ənd] " [weɪt] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɪroʊz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns]

and	"	wait	"	without	a	murmur	,	because	heroes	had	done	the	same	since
和	"	等待	"	没有	一个	低语	,	因为	英雄	有	完毕	这	相同的	自从

[ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] .

the	world	began	.
这	世界	开始	.

默默地"等待"，因为自世界诞生以来，英雄们一直都是这样做的。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrət] ['tʃeɪmbər] .

WAITING	IN	THE	TURRET	CHAMBER	.
等待	在	这	炮塔	房间	.

在炮塔炮室等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [klɪr] [tuː; tə][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [waɪ] [ðə; ði] " [bɔɪz] " [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs]

It	was	never	clear	to	G	.	W	.	why	the	"	boys	"	were	always	anxious
它	曾是	绝不	清除	到	G	.	W	.	为什么	这	"	男孩们	"	是	总是	焦虑的

[tuː; tə][biː; bi] " ['goʊɪŋ] .

to	be	"	going	.
到	是	"	去	.

GW始终不明白为什么这些"男孩们"总是急于"离开"。

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['leɪzi] , [fʌn] - ['lʌvɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz]['nevər] ['tiːdiəs] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] .

"	For	him	the	lazy	,	fun	-	loving	life	was	never	tedious	or	unpleasant	.
"	为了	他	这	懒惰的	,	乐趣	-	爱	生活	曾是	绝不	乏味	或者	令人不快的	.

对他来说，懒散、享乐的生活从来都不是乏味或令人不快的。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['gæðər] [baɪ] ['endləs] ['kwestʃənɪŋ] , [wɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][soʊ]

From	all	that	he	could	gather	by	endless	questioning	,	war	was	not	half	so
从	全部	那	他	可以	收集	经过	无尽的	提问	,	战争	曾是	不是	一半	所以

[ə'gri:əb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

通过他不断询问所了解到的情况，战争远没有想象中那么令人愉快。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]['græntɪd] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] .

although	he	granted	it	must	certainly	be	more	exciting	.
虽然	他	的确	它	必须	当然	是	更多的	激动人心	.

虽然他承认这肯定更令人兴奋。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði]['ɔ:rdər] [kʌm] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [mu:v] ?

"	When	will	the	order	come	for	us	to	move	?
"	什么时候	将要	这	命令	来	为了	我们	到	移动	?

“什么时候会下达搬迁命令？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪli] ['kwestʃən] [ɪn][kæmp] .

"	That	was	the	daily	question	in	camp	.
"	那	曾是	这	日常的	问题	在	营	.

“那是营地里每天都要问的问题。”

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] !

At	last	it	came	!
在	最后的	它	来了	!

终于来了！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][seɪl][æt; ət][wʌns] .

They	were	to	sail	at	once	.
他们	是	到	帆	在	一次	.

他们立刻启航。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [hu:z] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm][dʒi:] . ['dʌblju:] .

Of	course	the	President	of	the	United	States	,	whose	illustrious	name	G	.	W	.
的	课程	这	总统	的	这	团结的	各州	,	谁	杰出	姓名	G	.	W	.

[bɔ:r] [hɪm'self] ,

bore	himself	,
钻孔	他自己	,

当然，美国总统，也就是小乔治·华盛顿本人，也拥有着一个显赫的名字。

[ment] [ɔ:l][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'kæmpt] [ɪn]['tæmpə] ;

meant	all	the	thousands	who	were	encamped	in	Tampa	;
意思是	全部	这	数千	WHO	是	营地	在	坦帕	;

指的是所有在坦帕扎营的数千人；

[bʌt; bət][tu:; tə][dʒi:] . ['dʌblju:] . [ðə; ði]['ɔ:rdər] [ment] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] " [di:]['kɜ:rn(ə)l] " [wɜ:r; wər]

but	to	G	.	W	.	the	order	meant	that	he	and	"	de	Colonel	"	were
但	到	G	.	W	.	这	命令	意思是	那	他	和	"	德	上校	"	是

[tu:; tə] " [pʊl] [ʌp] [steɪks] " [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ,

to	"	pull	up	stakes	"	and	sail	away	to	that	strange	,
到	"	拉	向上	赌注	"	和	帆	离开	到	那	奇怪的	,

但对乔治·华盛顿来说，这道命令意味着他和“上校”要“拔营起航”，驶向那个陌生的地方。

[mɪ'stɪriəs] ['kju:bə] , [ænd; ənd] [feɪs] [wɔ:r] !

mysterious	Cuba	,	and	face	war	!
神秘	古巴	,	和	脸	战争	!

神秘的古巴，面临战争！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌski] ['feloʊ] [ɪn] [blu:] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['prɪti] [fʊl] .

The	little	dusky	fellow	in	blue	suddenly	felt	that	his	hands	were	pretty	full	.
这	小的	昏暗	同伴	在	蓝色的	突然	毛毡	那	他的	双手	是	漂亮的	满的	.

那个穿着蓝色衣服、皮肤黝黑的小伙子突然觉得他手里忙得不可开交。

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [pækt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [ker] [tuː; tə][ðə; ði]

He	it	was	who	packed	all	the	Colonel's	belongings	,	giving	special	care	to	the
他	它	曾是	WHO	包装	全部	这	上校的	财物	,	给予	特别的	关心	到	这

['foʊtəgræf] .

photograph	.
照片	.

是他打包了上校的所有遗物，尤其小心地保管了那张照片。

[hiː; hi] [ˈpɑːlɪʃt] [ʌp][ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd][swɔːdz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbʌtnz] .

He	polished	up	the	guns	and	swords	,	and	even	his	own	buttons	.
他	抛光	向上	这	枪支	和	剑	,	和	甚至	他的	自己的	按钮	.

他擦亮了枪支、刀剑，甚至连自己的纽扣也不放过。

[hiː; hi] [ment] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .

He	meant	at	least	to	command	the	respect	of	the	foe	.
他	意思是	在	至少	到	命令	这	尊重	的	这	敌人	.

他至少想要赢得敌人的尊重。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd]['taɪərd] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt]

He	often	grew	hot	and	tired	,	during	those	days	,	but	never	made	a	complaint
他	经常	生长	热的	和	疲劳的	,	期间	那些	天	,	但	绝不	制成	一个	抱怨

.

:

.

那些日子里，他经常感到又热又累，但从未抱怨过。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hɜːrid] [kæmp] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ,

And	when	the	hurried	camp	preparations	were	completed	,
和	什么时候	这	慌忙	营	准备工作	是	完全的	,

当仓促的营地准备工作完成后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd] " [diː]['kɜːrn(ə)l] " [huː] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪr] [tuː; tə]

it	was	G	.	W	.	and	"	de	Colonel	"	who	marched	down	the	long	pier	to
它	曾是	G	.	W	.	和	"	德	上校	"	WHO	行军	向下	这	长的	码头	到

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

the	waiting	transports	.
这	等待	运输	.

是乔治·华盛顿和"上校"沿着长长的码头走向等候的运输船。

[tuː; tə][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es][maɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃɪrz] [ræŋ] [aʊt] ,

To	G	.	W	.	'	s	mind	,	it	was	for	them	the	cheers	rang	out	,
到	G	.	W	.	-	s	头脑	,	它	曾是	为了	他们	这	干杯	响铃	出去	,

在乔治·华盛顿看来，那欢呼声是为他们而响起的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][dɪd][ðə; ði][bænd] [pleɪ] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['mjuːzɪk] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] [fiːt]

and	for	them	did	the	band	play	the	inspiring	music	that	set	his	feet
和	为了	他们	做过	这	乐队	玩	这	鼓舞人心	音乐	那	放	他的	脚

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

乐队为他们演奏了振奋人心的音乐，让他情不自禁地翩翩起舞。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es][laɪf][soʊ][fɑːr] .

Oh	,	it	was	the	proudest	moment	of	G	.	W	.	'	s	life	so	far	.
哦	,	它	曾是	这	最引以为豪	片刻	的	G	.	W	.	-	s	生活	所以	远的	.

哦，这是GW迄今为止人生中最自豪的时刻。

[hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ['ɔːlmoʊst][bɜːrst]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [tʃest] .

His	buttons	almost	burst	over	his	swelling	chest	.
他的	按钮	几乎	爆裂	超过	他的	肿胀	胸部	.

他肿胀的胸膛上，纽扣几乎要崩开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] .

He	was	marching	straight	into	the	glorious	future	.
他	曾是	行军	直的	进入	这	辉煌	未来	.

他正迈向辉煌的未来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

He	was	going	to	be	a	hero	without	further	delay	.
他	曾是	去	到	是	一个	英雄	没有	更远	延迟	.

他很快就会成为英雄。

[hiː; hi] [sɔː] " ['vɪʒənz] , " [laɪk][hɪz; ɪz] ['mæmi] .

He	saw	"	visions	,	"	like	his	mammy	.
他	锯	"	愿景	,	"	喜欢	他的	妈咪	.

他像他妈妈一样看到了"幻象"。

['sʌmwer] , [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mɪsti] ['dɪstəns] , [hɪz; ɪz] " [tʃæns] " [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Somewhere	,	off	in	the	misty	distance	,	his	"	chance	"	was	waiting	for	him	;
某处	,	离开	在	这	蒙蒙	距离	,	他的	"	机会	"	曾是	等待	为了	他	;

在遥远的迷雾之中，他的"机会"正在等待着他；

[hiː; hi][felt][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðæt] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['juːnɪfɔːrm]

he	felt	as	certain	of	it	as	he	was	that	under	his	beloved	uniform
他	毛毡	作为	肯定	的	它	作为	他	曾是	那	在下面	他的	心爱	制服

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['meltɪŋ] .

he	was	surely	melting	.
他	曾是	一定	融化	.

他对此深信不疑，就像他确信自己心爱的制服下正在融化一样。

[ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['trænspɔːrt][pʊt]['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [ɪn'dʊrəns] [tuː; tə][ðə; ði][test]

The	days	in	the	crowded	transport	put	little	G	.	W	.	'	s	endurance	to	the	test
这	天	在	这	挤	运输	放	小的	G	.	W	.	-	s	耐力	到	这	测试

.

:

.

在拥挤的交通工具上度过的日子，考验了小GW的耐力。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['aʊərz][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [feɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm]

But	during	the	wretched	hours	one	glance	at	the	Colonel's	face	gave	him
但	期间	这	可怜	小时	一	瞥一眼	在	这	上校的	脸	给予	他

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi] — [stɪl] !

courage	to	suffer	and	be	—	still	!
勇气	到	遭受	和	是	—	仍然	!

但在那悲惨的时刻，只要看一眼上校的脸，他就有勇气忍受痛苦，并且保持——安静！

[hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

His	Colonel	saw	it	all	.
他的	上校	锯	它	全部	.

他的上校目睹了这一切。

" [ber] [ʌp] , [oʊld] [tʃæp] !

"	Bear	up	,	old	chap	!
"	熊	向上	,	老的	小伙子	!

"老兄，振作起来！"

['hɪroʊz] [grɪn] — [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər]

Heroes	grin	—	and	conquer	things	,	"	said	the	officer	,	while	his	heart	ached	for
英雄	咧嘴笑	—	和	征服	事物	,	"	说	这	官	,	尽管	他的	心	疼痛	为了

[ðə; ði]['saɪlənt][tʃaɪld] ;

the	silent	child	;
这	沉默的	孩子	;

"英雄们咧嘴一笑——然后征服一切，"警官说道，同时他的心也为那个沉默的孩子感到痛心；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [θruː] [siː] - ['sɪknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld] ['iːzi] [deɪz] ,

and	in	the	end	,	through	sea	-	sickness	and	a	longing	for	old	easy	days	,
和	在	这	结尾	,	通过	海	-	疾病	和	一个	渴望	为了	老的	简单的	天	,

最终，由于晕船和对过去轻松时光的怀念，

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [dɪd][grɪn][ænd; ənd] " ['kɑːŋkər] [θɪŋz] .

G	.	W	.	did	grin	and	"	conquer	things	.
G	.	W	.	做过	咧嘴笑	和	"	征服	事物	.

GW确实咧嘴一笑，征服了一切。

" [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['kjuːbə] !

"	Then	they	came	to	Cuba	!
"	然后	他们	来了	到	古巴	!

然后他们来到了古巴!

['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk][pɑːmz][ænd; ənd]['kæktaɪ] , [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [tents] [wɜːr; wər] [pɪʃt] ;

Under	the	dark	palms	and	cacti	,	once	more	the	white	tents	were	pitched	;
在下面	这	黑暗的	棕榈树	和	仙人掌	,	一次	更多的	这	白色的	帐篷	是	投球	;

在茂密的棕榈树和仙人掌下，白色帐篷再次搭了起来;

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['bætlz] , [ðə; ði][men] [meɪd] ['redi] ,

and	facing	the	fact	of	approaching	battles	,	the	men	made	ready	,
和	面向	这	事实	的	接近	战斗	,	这	男人	制成	准备好	,

面对即将到来的战斗，士兵们做好了准备。

[bʌt; bət] [stɪl] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['hevi] ['aʊərz][baɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][dʒoʊk] ,

but	still	lightened	the	heavy	hours	by	song	and	joke	,
但	仍然	轻度	这	重的	小时	经过	歌曲	和	开玩笑	,

但他仍然用歌声和笑话来缓解沉闷的气氛。

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəsli] ['welkəmd] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv][dʒiː] . ['dʌbljuː] .

and	boisterously	welcomed	the	old	comradeship	of	G	.	W	.
和	喧闹地	欢迎	这	老的	同志情谊	的	G	.	W	.

并热烈欢迎与乔治·华盛顿重续旧谊。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ri'vaivd] [wen] [wʌns][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] ['sɑːlɪd][lænd] .

G	.	W	.	revived	when	once	his	feet	touched	solid	land	.
G	.	W	.	复活	什么时候	一次	他的	脚	感动	坚硬的	土地	.

GW双脚踏上坚实的陆地后，便恢复了过来。

" [aɪ] - [laɪk][diː]['wɔːtər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; " [its] ['ʃeɪki] [æn; ən] - - [æn; ən] - — [æn; ən]

"	I	doan't	like	de	water	,	"	he	explained	;	"	it's	shaky	an	'	onsartain	an	'	—	an
"	我	-	喜欢	德	水	,	"	他	解释	;	"	它是	摇晃	一个	-	-	一个	-	—	一个

- — [wet] !

'	—	wet	!
-	—	湿的	!

"我不喜欢水，"他解释说；"它摇晃不定，而且——而且——湿漉漉的！"

[diːrz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔb][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['wɑːbli] , [wɔːr] [ɑːr; ər][joʊ] ?

Dere's	too	much	ob	it	too	,	an	'	when	it	gets	wobbly	,	whar	are	yo	?
德雷的	也	很多	奥布	它	也	,	一个	-	什么时候	它	获得	摇摇晃晃	,	码头	是	哟	?

那里也太多了，当它摇摇欲坠的时候，你在哪里?

" [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ['tʃɪrfəli] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

"	So	the	boy	cheerfully	took	up	again	his	dancing	and	singing	.
"	所以	这	男生	愉快地	采取	向上	再次	他的	跳舞	和	歌唱	.

于是，男孩兴高采烈地又开始唱歌跳舞了。

[wɔːr] [gruː] [ə'gen] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

War	grew	again	to	seem	to	him	a	matter	of	some	other	day	.
战争	生长	再次	到	似乎	到	他	一个	事情	的	一些	其他	天	.

战争再次爆发，但他觉得那似乎是以后才会发生的事情。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [siːmd] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃɪftɪd] [ɪts] ['pleʒər] - [graʊnd] .

The	regiment	seemed	merely	to	have	shifted	its	pleasure	-	ground	.
这	团	似乎	仅仅	到	有	转移	它是	乐趣	-	地面	.

该团似乎只是换了个地方作坊而已。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['aʊərz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,

To	be	sure	,	there	were	fewer	hours	alone	with	the	Colonel	,	for	he	was	very	busy	,
到	是	当然	,	那里	是	更少	小时	独自的	和	这	上校	,	为了	他	曾是	非常	忙碌的	,

当然，和上校单独相处的时间并不多，因为他非常忙。

[bʌt; bət][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

but	G	.	W	.	followed	him	about	at	a	distance	whenever	and	wherever	he	could	.
但	G	.	W	.	随后	他	关于	在	一个	距离	每当	和	无论	他	可以	.

但只要有机会，GW就会远远地跟着他。

[ɪf] [lʌv] [kʊd; kəd] [ʃiːld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][frʌm; frəm][hɑːrm] , ['ʃʊrli] ['nevər][wʌz; wəz][hiː; hi]['seɪfər] .

If	love	could	shield	the	young	officer	from	harm	,	surely	never	was	he	safer	.
如果	爱	可以	盾	这	年轻的	官	从	伤害	,	一定	绝不	曾是	他	更安全	.

如果爱情能够保护这位年轻军官免受伤害，那么他现在肯定是最安全的。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wɔːr] ;

But	presently	G	.	W	.	began	to	form	new	and	more	personal	ideas	of	war	;
但	目前	G	.	W	.	开始	到	形式	新的	和	更多的	个人的	想法	的	战争	;

但与此同时，乔治·华盛顿开始形成新的、更具个人色彩的战争观念；

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [fed] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [spreŋ] [tuː; tə][laɪf] .

his	imagination	,	fed	by	the	stories	he	had	heard	,	sprang	to	life	.
他的	想像力	,	美联储	经过	这	故事	他	有	听到	,	弹簧	到	生活	.

他听过的故事激发了他的想象力，使他变得生动起来。

[pər'hæps][wɔːr] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːrhænd] .

Perhaps	war	wasn't	anything	they	would	know	about	beforehand	.
也许	战争	不是	任何事物	他们	会	知道	关于	预先	.

或许他们事先根本无法预料到战争的存在。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] .

That	might	be	the	reason	for	the	look	of	anxiety	he	had	noticed	upon	the	face	of	his	Colonel	.
那	可能	是	这	原因	为了	这	看	的	焦虑	他	有	注意到	之上	这	脸	的	他的	上校	.

这或许可以解释他为何注意到上校脸上流露出焦虑的神情。

['pɑːsəbli] [wɔːr][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [həːld] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] — [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [nuː] [haʊ] [ðæt] [lʊkt] .

Possibly	war	was	like	a	great	cloud	hurled	along	by	the	hurricane	—	G	.	W	.	knew	how	that	looked	.
可能	战争	曾是	喜欢	一个	伟大的	云	投掷	沿着	经过	这	飓风	—	G	.	W	.	知道	如何	那	看起来	.

或许战争就像飓风卷起的一大片乌云——小乔治·华盛顿知道那是什么样子。

[ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][sʌm; səm] [naɪt] ,

They	might	all	be	sitting	by	the	camp	-	fire	some	night	,
他们	可能	全部	是	坐着	经过	这	营	-	火	一些	夜晚	,

或许某个夜晚，他们会围坐在篝火旁。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wɔːr] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [ˌʌnprɪ'perd] .

when	suddenly	war	would	descend	upon	them	and	find	them	unprepared	.
什么时候	突然	战争	会	下降	之上	他们	和	寻找	他们	毫无准备	.

当战争突然降临，他们却毫无防备。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

With	that	thought	G	.	W	.	'	s	face	took	on	an	expression	of	anxiety	.
和	那	想法	G	.	W	.	-	s	脸	采取	在	一个	表达	的	焦虑	.

想到这里，GW脸上露出了焦虑的表情。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] ;

He	clung	closer	to	his	Colonel	;
他	紧紧抓住	更近	到	他的	上校	;

他紧紧地依偎着上校；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] [wɔːr][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] .

he	did	not	intend	that	war	should	find	his	Colonel	unattended	by	body	-	guard	.
他	做过	不是	打算	那	战争	应该	寻找	他的	上校	无人看管	经过	身体	-	警卫	.

他并不希望战争爆发时，他的上校身边没有保镖。

['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] ,

Colonel	Austin	often	took	heed	of	the	faithful	little	shadow	,
上校	奥斯汀	经常	采取	注意	的	这	忠实	小的	阴影	,

奥斯汀上校经常听从那个忠实的小影子的话。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ə'nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] "

and	began	to	fear	anew	for	the	time	when	he	might	be	obliged	to	"
和	开始	到	害怕	重新	为了	这	时间	什么时候	他	可能	是	有义务	到	"

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] " [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd] .

go	to	the	front	"	and	leave	the	boy	behind	.
去	到	这	正面	"	和	离开	这	男生	在后面	.

他再次开始担心自己有一天可能会被迫"上前线"，把孩子留在身后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位小小的暗色英雄(A Little Dusky Hero)
第2/4页

" [dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevər][goʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] [əˈloʊn] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
" G . W . , you must never go beyond that point alone , " he said one day ,
" G . W . , 你 必须 绝不 去 超过 那 观点 独自的 , " 他 说 一 天 ,

"GW，你绝不能独自越过那条界限，"他有一天说道。

[ˈneɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [ə; eɪ][hæf] [maɪl][ɔːr][soʊ] [ˈdɪstənt] .
naming a hill a half mile or so distant .
命名 一个 爬坡道 一个 一半 英里 或者 所以 遥远 .

给大约半英里外的一座小山命名。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [pleɪ] - [deɪz] , [ˈkɑːmræd] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
" These are not play - days , comrade ; I want to feel that you are safe .
" 这些 是 不是 玩 - 天 , 同志 ; 我 想 到 感觉 那 你 是 安全的 .

"同志，这不是玩耍的日子；我希望你感到安全。"

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [naʊ] .
I cannot afford to worry about you now .
我 不能 买得起 到 担心 关于 你 现在 .

我现在没空为你担心。

[əˈbiːdiəns] [fɜːrst] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
Obedience first , old man , you know , and then you are on the way to
服从 第一的 , 老的 男人 , 你 知道 , 和 然后 你 是 在 这 方式 到
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] . "
being a hero . "
存在 一个 英雄 . "

老头子，你要先服从，明白吗？然后你才能走上成为英雄的道路。

" [jes] , [ˈsɑː] !
" Yes , sah !
" 是的 , 萨赫 !

"是的，先生！"

" [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [hænd] [geɪv] [ðə; ði] [səˈluːt] [ˈgreɪvli] .
" The small black hand gave the salute gravely .
" 这 小的 黑色的 手 给予 这 礼炮 严重地 .

那只黑色的小手庄严地敬了个礼。

[dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈnevər] [baɪ] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [fərˈgɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪlətəri] [ˈtreɪnɪŋ] .
G . W . never by any possible chance forgot his military training .
G . W . 绝不 经过 任何 可能的 机会 忘了 他的 军队 训练 .

GW无论如何都不会忘记他的军事训练。

" [bʌt; bət] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ] [goʊz] [fɝːdɝ] [dæn] [diː] [hɪl] [raɪt] [ˈɔːf(ə)n] . "
" But , Colonel , you goes furder dan de hill right often . "
" 但 , 上校 , 你 去 更远 担 德 爬坡道 正确的 经常 . "

"但是，上校，您经常走得比山还远。"

" [ðæts] [truː] , [dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . , [bʌt; bət][maɪ][ˈduːti] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɑːnd] ;
" That's true , G . W . , but my duty calls me beyond ;
" 那就是 真的 , G . W . , 但 我的 责任 呼叫 我 超过 ;

"没错，GW，但我的职责召唤我到其他地方去；

[jʊr; jər]['duːti][bɪdz][juː; jʊ] [steɪ] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

your	duty	bids	you	stay	this	side	of	the	hill	—	that's	the	difference	,	G	.	W	.
你的	责任	出价	你	停留	这	边	的	这	爬坡道	—	那就是	这	不同之处	,	G	.	W	.

"

"

"

你的职责要求你待在山这边——这就是区别，GW。

" [jes] , ['sɑː] !

"	Yes	,	sah	!
"	是的	,	萨赫	!

"是的，先生！"

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][aɪ]['gɔɪn] - [ter] [teɪk] [ker] [ɔb][juː; jʊ] ,

but	how	is	I	goin	'	ter	take	care	ob	you	,
但	如何	是	我	去	-	特尔	拿	关心	奥布	你	,

但我该如何照顾你呢?

[wɪd][juː; jʊ] [treɪps] [ɔːf][diː] [lɔːd] [noʊz] [wɔːr] ?

wid	you	trapesing	off	de	Lawd	knows	whar	?
宽	你	陷阱	离开	德	老天	知道	码头	?

你从天上掉下来了吗？天知道你在哪里?

" ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [smaɪld] .

"	Colonel	Austin	smiled	.
"	上校	奥斯汀	微笑	.

奥斯汀上校笑了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] ,

"	You	must	try	to	be	willing	to	trust	me	out	of	your	sight	,
"	你	必须	尝试	到	是	愿意的	到	相信	我	出去	的	你的	视线	,

"你必须试着愿意在我不在你视线范围内的时候信任我，

[maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [steɪ] [bɪ'haɪnd] . "

my	boy	,	"	he	said	,	"	just	as	I	have	to	trust	you	when	you	stay	behind	.	"
我的	男生	,	"	他	说	,	"	只是	作为	我	有	到	相信	你	什么时候	你	停留	在后面	.	"

"我的孩子,"他说，"就像你留在家里时我必须信任你一样。"

" [bʌt; bət] , ['kɜːrn(ə)l] , [dʒɛs] - - [sˈpəʊz][wɔːr][ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [juː; jʊ] , [wɪd][ˌem 'iː][fɜːr][ɔːf] ?

"	But	,	Colonel	,	jes	'	'	spose	war	should	attack	you	,	wid	me	fur	off	?
"	但	,	上校	,	杰斯	-	-	假设	战争	应该	攻击	你	,	宽	我	毛皮	离开	?

"但是，上校，假设战争袭击了你，而我却不在呢？"

[haʊ] [dʌz] [joʊ] - - [spek][aɪ] - [ˌes 'iː]['gɔɪn] - [ter] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][diː] [bɔɪ] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

How	does	yo	'	'	spec	I	'	se	goin	'	ter	report	to	de	Boy	an	'	his	Mother	?
如何	做	哟	-	-	规格	我	-	塞	去	-	特尔	报告	到	德	男生	一个	-	他的	母亲	?

你觉得我应该如何向男孩和他母亲汇报?

" ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [sɔː] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] [ən'les] [hiː; hi][gɑːt][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

"	Colonel	Austin	saw	trouble	ahead	unless	he	got	G	.	W	.	into	shape	.
"	上校	奥斯汀	锯	麻烦	前方	除非	他	得到	G	.	W	.	进入	形状	.

奥斯汀上校认为，除非他能让乔治·华盛顿恢复状态，否则将会面临麻烦。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

"	Look	here	,	old	fellow	,	"	he	replied	,	taking	the	young	body	-	guard	between	his
"	看	这里	,	老的	同伴	,	"	他	回复	,	采取	这	年轻的	身体	-	警卫	之间	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

"听着，老伙计,"他回答道，把年轻的保镖夹在膝盖之间。

" [wɔːr] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ['næpɪŋ] .
" War isn't going to catch us napping .
" 战争 不是 去 到 抓住 我们 打盹 .

战争不会让我们措手不及。

[wiːl] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['enəmi] .
We'll know at what minute to point our guns at the enemy .
出色地 知道 在 什么 分钟 到 观点 我们的 枪支 在 这 敌人 .

我们将知道在哪一分钟将枪口对准敌人。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdərz] .
We shall know and we shall obey our orders .
我们 将 知道 和 我们 将 服从 我们的 订单 .

我们将知晓并服从命令。

[ænd; ənd] [juːl] [noʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] , ['kɑːmræd] .
And you'll know , and you must obey your orders , comrade .
和 你会 知道 , 和 你 必须 服从 你的 订单 , 同志 .

你会知道的，同志，你必须服从命令。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [jʊr; jər] ['tɜːrət] ['tʃeɪmbər] , [laɪk] [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [ʌv; əv] [oʊld] .
You must stay in your turret chamber , like the brave boy of old .
你 必须 停留 在 你的 炮塔 房间 , 喜欢 这 勇敢的 男生 的 老的 .

你必须像古代那个勇敢的男孩一样，待在你的炮塔房间里。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [pæst] [ðæt] [pɔɪnt] .
You mustn't follow me past that point .
你 不得 跟随 我 过去的 那 观点 .

你不能跟着我越过那条线。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , " — ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [hæd; həd] ['nevər] ['θretnd] [ðə; ði] [bɔɪ]
If you do , G . W . , " — Colonel Austin had never threatened the boy
如果 你 做 , G . W . , " — 上校 奥斯汀 有 绝不 威胁 这 男生

如果你那样做，GW，"——奥斯汀上校从未威胁过那个男孩。

[bɪ'fɔːr] , — " [ən'les]
before , — " unless
前 , — " 除非

之前——"除非

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ,
you promise me , G . W . ,
你 承诺 我 , G . W . ,

你答应过我，GW，

[aɪl] [taɪ] [ðə; ði] [flæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll tie the flaps of the tent upon you every time I leave it .
患病的领带 这 襟翼 的 这 帐篷 之上 你 每一个 时间 我 离开 它 .

我每次离开帐篷时都会把帐篷的帘子系在你身上。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] ['kwivəd] [ɪn] [æn; ən] [ən] - ['soʊldʒər] - [laɪk] [wei] .
" The childish lips quivered in an un - soldier - like way .
" 这 幼稚 嘴唇 颤抖 在 一个 联合国 - 士兵 - 喜欢 方式 .

"那稚嫩的嘴唇颤抖着，不像个士兵该有的样子。"

" [aɪl] ['prɑːmɪs] , ['kɜːrn(ə)l] ! "
" I'll promise , Colonel ! "
" 患病的 承诺 , 上校 ! "

"我保证，上校！"

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [hænd] .
" All right , then , and give us your hand .
" 全部 正确的 , 然后 , 和 给 我们 你的 手 .

"好吧，那就把手给我们吧。"

['kɑ:mræd] , [ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ][loʊd][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

Comrade	**,**	**you've**	**taken**	**a**	**load**	**from**	**my**	**mind**	**.**
同志	,	你已经	已采取	一个	加载	从	我的	头脑	.

同志，你帮我卸下了心头重担。

" [ðə; ði] [deɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd] [deɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] ['petɪd] [baɪ]

"	**The**	**days**	**following**	**grew**	**to**	**be**	**hard**	**days**	**for**	**the**	**boy**	**,**	**so**	**long**	**petted**	**by**
"	这	天	下列的	生长	到	是	难的	天	为了	这	男生	,	所以	长的	被宠爱	经过

[ðə; ði]['redʒɪmənt] .

the	**regiment**	**.**
这	团	.

接下来的日子对于这个长期以来备受部队宠爱的男孩来说，变得异常艰难。

[fu:d] [wʌz; wəz] [skers] ,

Food	**was**	**scarce**	**,**
食物	曾是	稀少	,

食物匮乏，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd]

and	**when**	**there**	**was**	**plenty**	**it**	**was**	**often**	**of**	**a**	**kind**	**that**	**he**	**turned**
和	什么时候	那里	曾是	很多	它	曾是	经常	的	一个	种类	那	他	转向

[frʌm; frəm] .

from	**.**
从	.

即使食物充足，也往往是他避之不及的那种。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tent] [wɜ:r; wər] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .

The	**evenings**	**in**	**the**	**tent**	**were**	**very**	**long**	**and**	**lonely**	**before**	**he**	**fell**	**asleep**	**.**
这	晚上	在	这	帐篷	是	非常	长的	和	孤独	前	他	跌倒	睡着了	.

在帐篷里度过的夜晚漫长而孤独，直到他入睡。

[noʊ] ['stɔ:riz] [naʊ] .

No	**stories**	**now**	**.**
不	故事	现在	.

现在没有故事可讲。

[hɪz; ɪz] ['kɝ:nəlz] ['æbsəns] [gru:] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [prə'lɔ:ŋd] .

His	**Colonel's**	**absences**	**grew**	**more**	**frequent**	**and**	**more**	**prolonged**	**.**
他的	上校的	缺勤	生长	更多的	频繁	和	更多的	延长	.

他的上校缺勤越来越频繁，时间也越来越长。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es]['oʊnli] ['sɑ:ləs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd]

G	**.**	**W**	**.**	**'**	**s**	**only**	**solace**	**was**	**to**	**gaze**	**at**	**the**	**picture**	**of**	**the**	**Boy**	**and**
G	.	W	.	-	s	仅有的	慰藉	曾是	到	目光	在	这	图片	的	这	男生	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	**Mother**	**.**
他的	母亲	.

GW唯一的慰藉就是凝视着男孩和他母亲的照片。

[ðə; ði][hæf] - [maɪl] [hɪl] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [dred] ['lændmɑ:rk] .

The	**half**	**-**	**mile**	**hill**	**became**	**more**	**and**	**more**	**every**	**day**	**a**	**dread**	**landmark**	**.**
这	一半	-	英里	爬坡道	成为	更多的	和	更多的	每一个	天	一个	恐惧	地标	.

这座半英里长的山丘日渐成为一个令人恐惧的地标。

[frʌm; frəm] [ðæt] [heitid] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [tɔ:l] ['fɪgjər]

From	**that**	**hated**	**point**	**of**	**view**	**he**	**had**	**to**	**watch**	**the**	**Colonel's**	**tall**	**figure**
从	那	憎恨	观点	的	看法	他	有	到	手表	这	上校的	高的	数字

[ˌdɪsə'pɪr] ['oʊnli] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ,

disappear	**only**	**too**	**often**	**,**
消失	仅有的	也	经常	,

从他憎恨的角度出发，他不得不一次又一次地看着上校高大的身影消失。

[waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪnˈglɔːriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] .

while	he	stayed	behind	to	return	ingloriously	to	the	tent	.
尽管	他	入住	在后面	到	返回	不光彩地	到	这	帐篷	.

而他则留下来灰溜溜地回到了帐篷里。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [tʃæns] " [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ɪf] [hiː; hi]

Where	was	the	"	chance	"	that	was	going	to	make	him	a	hero	if	he
在哪里	曾是	这	"	机会	"	那	曾是	去	到	制作	他	一个	英雄	如果	他

[mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [steɪ] [bɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ?

must	always	stay	behind	in	the	place	of	safety	?
必须	总是	停留	在后面	在	这	地方	的	安全	?

如果他必须始终待在安全的地方，那么让他成为英雄的"机会"在哪里呢?

[dɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θɪŋk] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] [hɪl] - [tɑːps][ə; eɪ][hæf][maɪl][frʌm; frəm][kæmp] ?

Did	the	Colonel	think	heroes	were	made	on	hill	-	tops	a	half	mile	from	camp	?
做过	这	上校	思考	英雄	是	制成	在	爬坡道	-	最高额	一个	一半	英里	从	营	?

上校难道认为英雄是在离营地半英里远的山顶上诞生的吗?

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [gruː] [sɑːr'kæstɪk] .

G	.	W	.	grew	sarcastic	.
G	.	W	.	生长	讽刺的	.

GW变得尖刻讽刺。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [brʌʃt] [ænd; ənd] [trɪm] ;

He	kept	his	buttons	bright	and	his	uniform	brushed	and	trim	;
他	保留	他的	按钮	明亮的	和	他的	制服	刷过	和	修剪	;

他总是把纽扣擦得锃亮，把制服梳得笔挺整齐;

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [suːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

not	because	he	loved	it	as	when	he	expected	to	soon	wear	it	as	a
不是	因为	他	喜爱	它	作为	什么时候	他	预期的	到	很快	穿	它	作为	一个

['hɪroʊ] ,

hero	,
英雄	,

不是因为他喜欢它，而是因为他期待着很快就能像英雄一样穿上它。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kept] [hɪmˈself][ɪn]['ɔːrdər] — [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [kʊd; kəd]

but	because	the	Colonel	kept	himself	in	order	—	his	faithful	G	.	W	.	could
但	因为	这	上校	保留	他自己	在	命令	—	他的	忠实	G	.	W	.	可以

[æt; ət] [liːst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] .

at	least	follow	him	in	that	.
在	至少	跟随	他	在	那	.

但因为上校自律性很强——他忠实的GW至少在这点上可以跟随他。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [muːd] .

But	at	last	came	a	thing	that	roused	him	from	this	mood	.
但	在	最后的	来了	一个	事物	那	唤醒	他	从	这	情绪	.

但最终，一件事让他从这种情绪中走了出来。

['fiːvər] [broʊk] [aʊt][ɪn][kæmp] , [ænd; ənd][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [dɪˈveləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɜːrs] [ʌv; əv][noʊ] [miːn]

Fever	broke	out	in	camp	,	and	G	.	W	.	developed	into	a	nurse	of	no	mean
发烧	打破	出去	在	营	,	和	G	.	W	.	发达	进入	一个	护士	的	不	意思是

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

营地里爆发了发烧，GW 也因此成为了一名相当出色的护士。

[hiː; hi] ['kærid] ['wɔːtər][ænd; ənd] [beɪðd] ['eɪkɪŋ] ['hedz] .

He	carried	water	and	bathed	aching	heads	.
他	携带	水	和	洗澡	疼痛	头部	.

他提着水，给疼痛的头部洗澡。

[hɑːt][hændz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fə'getiŋ] [haʊ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Hot	**hands**	**clung**	**to**	**him**	**,**	**forgetting**	**how**	**very**	**small**	**and**	**weak**	**he**	**was**	**.**
热的	双手	紧紧抓住	到	他	,	遗忘	如何	非常	小的	和	虚弱的	他	曾是	.

滚烫的手紧紧地抓着他，忘记了他有多么渺小和虚弱。

" [sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , " ['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] ['wɪri] , ['sʌfərɪŋ] ['fɛloʊz] [sed] ,

"	**Sing**	**to**	**us**	**,**	**G**	**.**	**W**	**.**	**,**	**"**	**often**	**those**	**weary**	**,**	**suffering**	**fellows**	**said**	**,**
"	唱歌	到	我们	,	G	.	W	.	,	"	经常	那些	厌倦	,	痛苦	伙伴们	说	,

"乔治·华盛顿，请为我们歌唱吧，"那些疲惫不堪、饱受苦难的人们常常这样说。

" [ænd; ənd][dəunt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][dʒɪg] - [tjuːnz] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] .

"	**and**	**don't**	**give**	**us**	**the**	**jig**	**-**	**tunes**	**,**	**old**	**man**	**,**	**but**	**something**	**soft**	**.**
"	和	不	给	我们	这	夹具	-	曲调	,	老的	男人	,	但	某物	柔软的	.

"老兄，别给我们放那些欢快的曲子，放点舒缓的音乐吧。"

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] ,

"	**With**	**his**	**brown**	**,**
"	和	他的	棕色的	,

"他棕色的

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ˌʌp'reɪzd] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld][kæmp] - ['miːtɪŋ] ['sɔŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

childish	**face**	**upraised**	**G**	**.**	**W**	**.**	**would**	**sing**	**the**	**old**	**camp**	**-**	**meeting**	**songs**	**that**	**his**
幼稚	脸	抬起	G	.	W	.	会	唱歌	这	老的	营	-	会议	歌曲	那	他的

['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv]

mother	**used**	**to**	**sing**	**in**	**the**	**days**	**of**	**long**	**ago**	**before**	**he**	**had**	**dreamed**	**of**
母亲	用过的	到	唱歌	在	这	天	的	长的	前	前	他	有	梦见	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

being	**a**	**hero**	**.**
存在	一个	英雄	.

GW 抬起稚嫩的脸庞，唱起他母亲很久以前在营地集会上唱过的歌，那时他还没有梦想成为英雄。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][kweɪnt][wɜːrdz] , [ɔːr][ðə; ði]['tendər]['kwɑːləti][ʌv; əv]

Was	**it**	**the**	**religious**	**thought**	**in**	**the**	**quaint**	**words**	**,**	**or**	**the**	**tender**	**quality**	**of**
曾是	它	这	宗教	想法	在	这	古雅	字	,	或者	这	投标	质量	的

[ðə; ði] ['ɛrz] ,

the	**airs**	**,**
这	播出	,

是那些古雅词句中蕴含的宗教意味，还是那些柔美的旋律？

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [pə'θetɪk] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['kwaɪət]

or	**was**	**it**	**G**	**.**	**W**	**.**	**'**	**s**	**pathetic**	**voice**	**that**	**had**	**the**	**power**	**to**	**quiet**
或者	曾是	它	G	.	W	.	-	s	可怜的	嗓音	那	有	这	力量	到	安静的

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd] [sɪk] [men][tuː; tə][rest] ?

the	**delirium**	**and**	**make**	**it**	**possible**	**for**	**the**	**tired**	**sick**	**men**	**to**	**rest**	**?**
这	谵妄	和	制作	它	可能的	为了	这	疲劳的	生病的	男人	到	休息	?

还是说，正是乔治·华盛顿那可怜兮兮的声音，才使谵妄的病人平静下来，得以休息？

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [tel] ?

How	**can**	**one**	**tell**	**?**
如何	能	一	告诉	?

如何判断？

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sæŋ] ['stɪlnəs] ['setld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

But	**as**	**the**	**boy**	**sang**	**stillness**	**settled**	**down**	**over**	**the**	**rough**	**hospital**	**,**
但	作为	这	男生	唱	寂静	定居	向下	超过	这	粗糙的	医院	,

但随着男孩的歌声，原本破败的医院里渐渐安静下来。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ! " [keɪm] [frʌm; frəm] ['θæŋkfl] [lɪps] .

and	**many**	**a**	**"**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**G**	**.**	**W**	**.**	**!**	**"**	**came**	**from**	**thankful**	**lips**	**.**
和	许多	一个	"	上帝	保佑	你	,	G	.	W	.	!	"	来了	从	感恩	嘴唇	.

许多感激的人们纷纷说道："上帝保佑你，GW！"

['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərtər] ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Colonel	Austin	watched	the	little	comforter	bustling	to	and	fro	,
上校	奥斯汀	观看	这	小的	棉被	繁华	到	和	弗	,

奥斯汀上校看着那个小保姆来回忙碌地走来走去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm][smaɪl][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði]['hɪroʊ] - [saɪd][ʌv; əv][dʒiː] . ['dʌbljuː] .

and	with	a	grim	smile	he	thought	that	the	hero	-	side	of	G	.	W	.
和	和	一个	严峻	微笑	他	想法	那	这	英雄	-	边	的	G	.	W	.

[wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [fæst] .

was	developing	fast	.
曾是	发展	快速地	.

他苦笑着想，GW的英雄气概正在迅速发展。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] , [wɔːrn] [lʊk] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['dʌski]

The	boy	had	grown	thin	,	and	an	anxious	,	worn	look	made	the	small	dusky
这	男生	有	生长	薄的	,	和	一个	焦虑的	,	磨损	看	制成	这	小的	昏暗

[feɪs] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ;

face	very	touching	;
脸	非常	接触	;

男孩瘦了很多，焦虑、疲惫的神情让那张黝黑的小脸显得格外惹人怜爱；

[bʌt; bət] ['wɪrinəs] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]['bɑːdɪli] [dɪs'kʌmfərt] ['nevər] ['drægd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt]

but	weariness	,	disappointment	,	and	bodily	discomfort	never	dragged	a	complaint
但	疲劳	,	失望	,	和	身体上的	不适	绝不	拖拽	一个	抱怨

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm][lɪps] .

from	the	firm	lips	.
从	这	公司	嘴唇	.

但疲惫、失望和身体不适从未让这位坚强的男子抱怨过。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [nɔːrθ] .

THE	BOY	UP	NORTH	.
这	男生	向上	北	.

北方的男孩。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ] ['prezɪdənt]

Just	before	the	Colonel	and	G	.	W	.	had	been	ordered	by	President
只是	前	这	上校	和	G	.	W	.	有	到过	订购	经过	总统

[mə'kinli] [tuː; tə] " [muːv] [ɑːn] ,

McKinley	to	"	move	on	,
麦金利	到	"	移动	在	,

就在麦金利总统命令上校和乔治·华盛顿"继续前进"之前，

" ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [dɪr] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] [ə'tendənt] ['foʊtəˌgræft] ,

"	Colonel	Austin	had	had	the	dear	dusky	little	attendant	photographed	,
"	上校	奥斯汀	有	有	这	亲爱的	昏暗	小的	服务员	拍摄	,

奥斯汀上校让人给那位可爱的、皮肤黝黑的小侍从拍了张照片。

['dæzlɪŋ] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd][hæd; həd][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒæk] [huː] [wʌz; wəz]

dazzling	uniform	and	all	and	had	sent	it	to	little	Jack	who	was
耀眼的	制服	和	全部	和	有	发送	它	到	小的	杰克	WHO	曾是

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːrdər][pɑːrt][ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hoʊm] .

playing	his	harder	part	away	up	in	the	Northern	home	.
玩耍	他的	更难	部分	离开	向上	在	这	北方	家	.

耀眼的制服等等，都寄给了在北方主场扮演更艰巨角色的小杰克。

[ˌʌndər'niːθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ， " [maɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] .

Underneath	**he**	**had**	**written**	**，**	**"**	**My**	**Body**	**-**	**Guard**	**.**
下	他	有	书面	，	"	我的	身体	-	警卫	.

下面他写道："我的保镖。"

" ['æftər]['mɪsɪz] . ['ɔːstən] [hæd; həd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdiənt]['lɪt(ə)l]

"	**After**	**Mrs**	**.**	**Austin**	**had**	**gazed**	**long**	**and**	**searchingly**	**at**	**the**	**radiant**	**little**
"	后	太太	.	奥斯汀	有	凝视	长的	和	仔细地	在	这	辐射状	小的

['soʊldʒər] ,

soldier	**,**
士兵	，

"奥斯汀夫人久久凝视着这位容光焕发的小士兵之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [sʌn] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

she	**had**	**surprised**	**her**	**son**	**by**	**suddenly**	**bursting**	**into**	**tears**	**.**
她	有	惊讶	她	儿子	经过	突然	爆发	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭，让儿子大吃一惊。

" [waɪ] ， ['mæmə] - [dɪr] ！ " [kraɪd][dʒæk] ， " [dəunt][juː; jʊ][laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] ？ "

"	**Why**	**,**	**Mamma**	**-**	**dear**	**!**	**"**	**cried**	**Jack**	**,**	**"**	**don't**	**you**	**like**	**his**	**looks**	**?**	**"**
"	为什么	，	妈妈	-	亲爱的	！	"	哭	杰克	，	"	不	你	喜欢	他的	看起来	？	"

"哎呀，妈妈！"杰克喊道，"您不喜欢他长得好看吗？"

" [oʊ] ! [aɪ][duː] [ɪn'diːd] , [dʒæk] ;

"	**Oh**	**!**	**I**	**do**	**indeed**	**,**	**Jack**	**;**
"	哦	！	我	做	的确	，	杰克	；

"哦！我确实有这个愿望，杰克；

[aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] [soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ！ "

I	**like**	**his**	**looks**	**so**	**well**	**that**	**it**	**almost**	**breaks**	**my**	**heart**	**—**	**poor**	**little**	**fellow**	**!**	**"**
我	喜欢	他的	看起来	所以	出色地	那	它	几乎	休息	我的	心	—	贫穷的	小的	同伴	！	"

我太喜欢他的长相了，简直让我心碎——可怜的小家伙！

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ？

"	**Poor**	**little**	**fellow**	**?**
"	贫穷的	小的	同伴	？

"可怜的小家伙？"

" [dʒæk] [fel] [tuː; tə] ['pɔndəriŋ] .

"	**Jack**	**fell**	**to**	**pondering**	**.**
"	杰克	跌倒	到	沉思	.

杰克陷入了沉思。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['foʊtəgræf] — [ðə; ði][suːt][ʌv; əv] " ['riːəl] "

He	**examined**	**every**	**detail**	**of**	**the**	**fascinating**	**photograph**	**—**	**the**	**suit**	**of**	**"**	**real**	**"**
他	检查	每一个	细节	的	这	迷人	照片	—	这	套装	的	"	真实的	"

['soʊldʒər] [kloʊðz] ,

soldier	**clothes**	**,**
士兵	衣服	，

他仔细查看了这张引人入胜的照片的每一个细节——那套"真正的"士兵服装，

[ðə; ði] [streɪt] , [praʊd] ['werər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] .

the	**straight**	**,**	**proud**	**wearer**	**with**	**that**	**look**	**of**	**exultation**	**upon**	**his**	**round**	**face**	**.**
这	直的	，	自豪的	佩戴者	和	那	看	的	大喜	之上	他的	圆形的	脸	.

他笔直地穿着这件衣服，骄傲地昂首挺胸，圆脸上洋溢着喜悦的神情。

[waɪ] " [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] " ?

Why	**"**	**poor**	**little**	**fellow**	**"**	**?**
为什么	"	贫穷的	小的	同伴	"	？

为什么是"可怜的小家伙"？

['dʒæki] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [tuː; tə][hæv; həv]
Jacky would have given anything in the world — except his mother — to have
杰基 会 有 给定 任何事物 在 这 世界 — 除了 他的 母亲 — 到 有
[bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
been in his place .
到过 在 他的 地方 .

杰基愿意付出世界上任何东西——除了他的母亲——来代替他的位置。

" ['mæmə] - [dɪr] , " [hiː; hi] [said] [æt; ət][læst] , " [aɪ'd]['ræðər][biː; bi][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ðæn; ðən]
" Mamma - dear , " he sighed at last , " I'd rather be G . W . than
" 妈妈 - 亲爱的 , " 他 叹了口气 在 最后的 , " ID 相当 是 G . W . 比
['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] !
President of the United States !
总统 的 这 团结的 各州 !

“亲爱的妈妈,”他最后叹了口气,“我宁愿当小布什,也不愿当美国总统!”

" ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] [læft] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] .
" Mrs . Austin laughed and wiped away her tears .
" 太太 . 奥斯汀 笑了 和 擦拭 离开 她 眼泪 .

奥斯汀太太笑着擦了擦眼泪。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dædiːz] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" That's because you are Daddy's boy , " she replied ;
" 那就是 因为 你 是 爸爸的 男生 , " 她 回复 ;

“那是因为你是爸爸的乖儿子,”她回答说;

" [bʌt; bət] [pʊr] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd] [weɪ] [tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [laɪf] ,
" but poor G . W . has a hard way to travel through life ,
" 但 贫穷的 G . W . 有 一个 难的 方式 到 旅行 通过 生活 ,

“但可怜的GW的人生道路注定坎坷。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [fɪt][ɪn] [wen] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər]
and your mother was wondering just where he will fit in when heroes are
和 你的 母亲 曾是 好奇 只是 在哪里 他 将要 合身 在 什么时候 英雄 是
[nɑːt][rɪ'kwaɪərd] . "
not required . "
不是 必需的 . "

你母亲当时就在想,当不再需要英雄的时候,他该何去何从呢?

" ['hɪroʊz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][rɪ'kwaɪərd] , " [dʒæk] ['ænsər] ['seɪdʒli] , " [ænd; ənd][aɪ][bet][dʒiː] . ['dʌbljuː] .
" Heroes are always required , " Jack answered sagely , " and I bet G . W .
" 英雄 是 总是 必需的 , " 杰克 回答 睿智地 , " 和 我 赌注 G . W .
[wɪl] [biː; bi] [breɪv] ['eniwer] .
will be brave anywhere .
将要 是 勇敢的 任何地方 .

“英雄总是不可或缺的,”杰克睿智地回答道,“我敢打赌,GW无论在哪里都会很勇敢。”

['hiːz] [gɑːt] [breɪv] [aɪz] . "
He's got brave eyes . "
他是 得到 勇敢的 眼睛 . "

他眼神很勇敢。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dʒæk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" I believe you are right , Jack , " said his mother .
" 我 相信 你 是 正确的 , 杰克 , " 说 他的 母亲 .

“我相信你是对的,杰克,”他母亲说。

" [pʊt][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] ,
" Put his photograph upon your table ,
" 放 他的 照片 之上 你的 桌子 ,

“把他的照片放在桌子上,

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] .

and	try	to	be	the	same	kind	of	boy	you	think	he	is	.
和	尝试	到	是	这	相同的	种类	的	男生	你	思考	他	是	.

试着成为你认为他会是的那种男孩。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

He	certainly	is	a	dear	little	chap	!
他	当然	是	一个	亲爱的	小的	小伙子	!

他真是个可爱的小家伙!

" [soʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]['dʒæks] [ruːm] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] [pleɪst] ;

"	So	upon	the	table	in	Jack's	room	G	.	W	.	'	s	photograph	was	placed	;
"	所以	之上	这	桌子	在	杰克的	房间	G	.	W	.	-	s	照片	曾是	放置	;

于是，乔治·华盛顿的照片被放在了杰克房间的桌子上；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə'loʊn]['kɜːrn(ə)l] ['ɔstənz] [sʌn] ['vɪzɪtɪd]

and	often	and	often	when	he	was	quite	alone	Colonel	Austin's	son	visited
和	经常	和	经常	什么时候	他	曾是	相当	独自的	上校	奥斯汀的	儿子	到访

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [smɔːl] ['dʌski] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [ʌn'tɪl] ,

with	his	father's	small	dusky	body	-	guard	until	,
和	他的	父亲的	小的	昏暗	身体	-	警卫	直到	,

而且很多时候，当他独自一人时，奥斯汀上校的儿子会带着他父亲身材矮小、肤色黝黑的保镖来探望他，直到.....

[ɑːn]['dʒæks][saɪd][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [tuː] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [frendz] .

on	Jack's	side	at	least	,	the	two	became	intimate	friends	.
在	杰克的	边	在	至少	,	这	二	成为	亲密的	朋友们	.

至少在杰克这边，两人成了亲密的朋友。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hoʊm] [keɪm] ['dædiːz] ['letərz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

Then	into	the	Northern	home	came	Daddy's	letters	telling	of	the	approach	of
然后	进入	这	北方	家	来了	爸爸的	信件	讲述	的	这	方法	的

['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

battle	and	the	change	of	scene	.
战斗	和	这	改变	的	场景	.

随后，父亲的来信寄到了北方的家中，信中讲述了战争的临近和局势的变化。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] ['duːɪŋz] [wʌz; wəz]['evər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; [hiː; hi]

Nothing	of	G	.	W	.	'	s	doings	was	ever	omitted	by	the	Colonel	;	he
没有什么	的	G	.	W	.	-	s	行为	曾是	曾经	省略	经过	这	上校	;	他

[nuː] ['dʒæks] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər]['hɪroʊ] - [nuːz] .

knew	Jack's	hunger	for	hero	-	news	.
知道	杰克的	饥饿	为了	英雄	-	消息	.

上校对乔治·华盛顿的任何行动都了如指掌；他知道杰克渴望听到英雄事迹。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [les] [geɪ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ;

The	little	mother	was	less	gay	during	those	early	days	of	summer	;
这	小的	母亲	曾是	较少的同性恋		期间	那些	早期的	天	的	夏天	;

初夏时节，这位小母亲的心情没那么愉悦了；

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	shadow	rested	upon	her	sweet	face	,	and	she	clung	to	Jack	with	a
一个	阴影	休息	之上	她	甜的	脸	,	和	她	紧紧抓住	到	杰克	和	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

sort	of	passion	.
种类	的	热情	.

阴影笼罩着她甜美的脸庞，她带着一种近乎狂热的依偎着杰克。

[dʒæk][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Jack	was	full	of	comfort	and	cheer	when	he	was	with	her	,
杰克	曾是	满的	的	舒适	和	欢呼	什么时候	他	曾是	和	她	,

杰克和她在一起时，总是感到无比舒适和快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [tuː] ,

but	he	had	his	hours	of	unhappiness	too	,
但	他	有	他的	小时	的	不快乐	也	,

但他也有过不快乐的时刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][dʒiː] . ['dʌbljuː] .

and	then	he	used	to	go	into	his	room	and	stay	with	G	.	W	.
和	然后	他	用过的	到	去	进入	他的	房间	和	停留	和	G	.	W	.

然后他就会回房间，和GW待在一起。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] [went] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

One	day	Mrs	.	Austin	went	to	drive	with	a	friend	,
一	天	太太	.	奥斯汀	去	到	驾驶	和	一个	朋友	,

有一天，奥斯汀太太和一位朋友开车出去兜风，

[ænd; ənd][dʒæk] [tʊk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [drɪl] , [wɪð; wɪθ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [tuː; tə]

and	Jack	took	that	opportunity	for	a	private	drill	,	with	G	.	W	.	to
和	杰克	采取	那	机会	为了	一个	私人的	钻头	,	和	G	.	W	.	到

[lʊk] [ɑːn] .

look	on	.
看	在	.

杰克趁此机会进行了一次私人演习，乔治·华盛顿在一旁观看。

[ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ['sʌnlɪt] [ruːm] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊldʒər][suːt][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]

Up	in	his	bright	sunlit	room	he	put	on	his	soldier	suit	and	marched	to
向上	在	他的	明亮的	阳光照射	房间	他	放	在	他的	士兵	套装	和	行军	到

[ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] ['maɪti] [straɪd] .

and	fro	with	swelling	chest	and	mighty	stride	.
和	弗	和	肿胀	胸部	和	强大的	步幅	.

在阳光明媚的房间里，他穿上军装，挺着胸膛，迈着大步来回踱步。

[oʊ] ! [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [tuː; tə] [kʌm] !

Oh	!	if	he	were	only	to	be	with	his	father	in	the	battles	to	come	!
哦	!	如果	他	是	仅有的	到	是	和	他的	父亲	在	这	战斗	到	来	!

唉！如果他能在未来的日子里与父亲并肩作战该有多好啊！

[hiː; hi] [maɪt] [kiːp] ['deɪndʒər][ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	might	keep	danger	away	if	he	were	with	him	.
他	可能	保持	危险	离开	如果	他	是	和	他	.

如果他跟他在一起，或许能帮他远离危险。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	one	would	hurt	a	little	boy	—	he	would	go	,	in	every	battle	,	in	front	of	his
不	一	会	伤害	一个	小的	男生	—	他	会	去	,	在	每一个	战斗	,	在	正面	的	他的

['fɑːðər] !

father	!
父亲	!

谁也不会伤害一个小男孩——在每一场战斗中，他都会冲在父亲前面！

[æt; ət][læst][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [skænd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

At	last	he	went	to	the	table	and	kneeling	down	scanned	the	likeness	of
在	最后的	他	去	到	这	桌子	和	跪着	向下	扫描	这	相似	的

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

G	.	W	.	—	the	boy	who	was	filling	his	place	,
G	.	W	.	—	这	男生	WHO	曾是	填充	他的	地方	,

最后他走到桌前，跪下来仔细端详着GW——那个顶替他位置的男孩——的模样。

['dædiːz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] !

Daddy's	body	-	guard	!
爸爸的	身体	-	警卫	!

爸爸的保镖！

[hiː; hi] [gruː] ['veri] [ʌn'hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌlərd] [bɔɪ] .

He	grew	very	unhappy	as	he	looked	at	the	small	colored	boy	.
他	生长	非常	不开心	作为	他	看起来	在	这	小的	有色	男生	.

他看着那个肤色黝黑的小男孩，心里非常不高兴。

" [aɪm][ə; eɪ] [tɔɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [ænd; ənd][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ɪz][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['soʊldʒər] !

"	I'm	a	toy	boy	,	"	he	faltered	,	"	and	G	.	W	.	is	a	live	soldier	!
"	我是	一个	玩具	男生	,	"	他	犹豫不决	,	"	和	G	.	W	.	是	一个	居住	士兵	!

“我是个小玩具，”他结结巴巴地说，“而GW是个活生生的士兵！”

" [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dædiːz] [læst] ['letər] ,

"	Then	he	thought	of	Daddy's	last	letter	,
"	然后	他	想法	的	爸爸的	最后的	信	,

然后他想起了爸爸的最后一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] ['baʊndri] .

in	which	he	had	written	of	the	hill	which	marked	G	.	W	.	'	s	boundary	.
在	哪个	他	有	书面	的	这	爬坡道	哪个	标记	G	.	W	.	-	s	边界	.

他在书中写道，那座小山标志着乔治·华盛顿的边界。

" [aɪ][bet] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][tɜːrn][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	I	bet	that	makes	you	turn	hot	and	cold	,	G	.	W	.	,	"	he	mused	.
"	我	赌注	那	制作	你	转动	热的	和	寒冷的	,	G	.	W	.	,	"	他	沉思	.

“我敢打赌，这会让你忽冷忽热，GW，”他沉思道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] !

"	Oh	,	I	know	just	how	you	feel	!
"	哦	,	我	知道	只是	如何	你	感觉	!

“哦，我完全理解你的感受！”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [səːtʃt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piktʃəd] [wʌnz][ʌv; əv] [braʊn] .

"	The	blue	eyes	searched	deep	into	the	pictured	ones	of	brown	.
"	这	蓝色的	眼睛	搜索	深的	进入	这	如图所示	一个	的	棕色的	.

“蓝色的眼睛深深地凝视着照片中棕色的眼睛。

" [oʊ] ! [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['dædi] [æz; əz] ['mæmə] - [dɪr]

"	Oh	!	G	.	W	.	,	I	wish	you	knew	how	to	manage	Daddy	as	Mamma	-	dear
"	哦	!	G	.	W	.	,	我	希望	你	知道	如何	到	管理	爸爸	作为	妈妈	-	亲爱的

“哦！GW，我真希望你懂得如何像妈妈一样管教爸爸。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] !

and	I	do	!
和	我	做	!

我也确实如此！

[dædɪl] [let][juː; jʊ][duː] [wɒts] ['nesəseri] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [noʊ] [haʊ] ,

Daddy'll	let	you	do	what's	necessary	always	,	if	you	just	know	how	,
爸爸会	让	你	做	是什么	必要的	总是	,	如果	你	只是	知道	如何	,

只要你知道怎么做，爸爸总是会让你做必要的事情。

[bʌt; bət]['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [əu'beid] .

but	he's	awful	particular	about	being	obeyed	.
但	他是	可怕	特别的	关于	存在	服从	.

但他对服从的要求非常高。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] [hɪl] .

I	wish	you	could	make	him	change	his	mind	about	that	hill	.
我	希望	你	可以	制作	他	改变	他的	头脑	关于	那	爬坡道	.

我希望你能让他改变对那座山的看法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wəʊnt] [faɪt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ðer; ðər] ;

Of	course	they	won't	fight	a	battle	there	;
的	课程	他们	惯于	斗争	一个	战斗	那里	;

他们当然不会在那里打仗；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] - [set][jʊr; jər]['lɪmɪt][æt; ət][kæmp] !

if	there	was	any	danger	of	that	Daddy'd	set	your	limit	at	camp	!
如果	那里	曾是	任何	危险	的	那	-	放	你的	限制	在	营	!

如果真有这种危险，爸爸会在夏令营里给你设限!

[bʌt; bət] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] ,

But	,	G	.	W	.	,	if	you	should	go	ahead	and	do	a	brave	thing	,
但	,	G	.	W	.	,	如果	你	应该	去	前方	和	做	一个	勇敢的	事物	,

但是，GW，如果你真的要去做一件勇敢的事，

[laɪk] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] , ['hiːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; ['hiːd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] ,

like	saving	a	life	,	he'd	forgive	you	;	he'd	punish	you	,	I	guess	,
喜欢	保存	一个	生活	,	他会	原谅	你	;	他会	惩治	你	,	我	猜测	,

就像救了一条命，他会原谅你；但我想，他也会惩罚你。

[bʌt; bət]['hiːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — ['mæmə] - [dɪr] [ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] .

but	he'd	forgive	you	—	Mamma	-	dear	and	I'd	make	him	,	anyway	.
但	他会	原谅	你	—	妈妈	-	亲爱的	和	ID	制作	他	,	反正	.

但他会原谅你的——至少我和我亲爱的妈妈会让他原谅你的。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] ,

If	I	were	in	your	place	,	in	the	very	clothes	of	the	Ninth	,
如果	我	是	在	你的	地方	,	在	这	非常	衣服	的	这	第九	,

如果我身处你的位置，穿上第九军团的制服，

[aɪ'd] [der] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ['pʌnɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['dædiːz] [saɪd] .

I'd	dare	a	good	sound	punishing	to	be	by	Daddy's	side	.
ID	敢	一个	好的	声音	惩罚	到	是	经过	爸爸的	边	.

我敢说，一个好听的惩罚者会待在爸爸身边。

[aɪ'd][dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] [fɔːr; fər] .

I'd	just	ask	him	what	he	called	me	a	body	-	guard	for	.
ID	只是	问	他	什么	他	称为	我	一个	身体	-	警卫	为了	.

我只想问他，他为什么叫我保镖。

" [ðə; ði] [terz] ['blaɪndɪd]['dʒæks] [aɪz] ,

"	The	tears	blinded	Jack's	eyes	,
"	这	眼泪	失明	杰克的	眼睛	,

杰克的眼泪模糊了他的双眼。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [gliːm] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ]

and	through	their	gleam	G	.	W	.	'	s	face	seemed	to	grow	rigid	with
和	通过	他们的	闪耀	G	.	W	.	-	s	脸	似乎	到	生长	死板的	和

[ˌdɪsə'pruːvl] .

disapproval	.
不赞成	.

透过他们的目光，GW的脸似乎因不满而变得僵硬起来。

" [aɪ] [noʊ] , " [hæf] ['sɒbd] [dʒæk] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [terz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] "

"	I	know	,	"	half	sobbed	Jack	,	wiping	his	tears	upon	the	sleeve	of	his	blue	"
"	我	知道	,	"	一半	啜泣	杰克	,	擦拭	他的	眼泪	之上	这	袖子	的	他的	蓝色的	"

[meɪk] - [bɪ'liːv] " [koʊt] ;

make	-	believe	"	coat	;
制作	-	相信	"	外套	;

"我知道，"杰克抽泣着说，一边用他那件蓝色"假扮的"外套的袖子擦着眼泪；

" ['dædiːz] [treɪnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'beɪ] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ,

"	Daddy's	trained	you	to	think	you	must	obey	;	but	,	oh	,
"	爸爸的	受过训练	你	到	思考	你	必须	服从	;	但	,	哦	,

"爸爸训练你认为你必须服从；但是，哦，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [oʊld] [hɪl] ['wɔznt] [ɪn]['kjuːbə] !
I wish that particular old hill wasn't in Cuba !
我 希望 那 特别的 老的 爬坡道 不是 在 古巴 !

我真希望那座古老的山丘不在古巴!

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , " [dʒæk] [went] [ɑːn] .
" I'm going to tell you something , G . W . , " Jack went on .
" 我是 去 到 告诉 你 某物 , G . W . , " 杰克 去 在 .

"我要告诉你一件事，GW，"杰克继续说道。

" [wʌns] , [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] ['dædi] [went] [ə'weɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" Once , the summer before Daddy went away , I had a ' sperience with him
" 一次 , 这 夏天 前 爸爸 去 离开 , 我 有 一个 - - 和 他
.
:
.

"有一次，在爸爸离开前的那个夏天，我和他有过一次'经历'。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
I was a year littler than I am now .
我 曾是 一个 年 小 比 我 是 现在 .

我以前比现在小一岁。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
He told me not on any account to go down to the river without him .
他 讲述 我 不是 在 任何 帐户 到 去 向下 到 这 河 没有 他 .

他告诉我，无论如何都不能让我没有他的允许就下到河边去。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [fɔːr; fər] ['dædi] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm]
I wanted to , for Daddy had taught me how to swim
我 通缉 到 , 为了 爸爸 有 教授 我 如何 到 游泳

我想学，因为爸爸教过我游泳。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][floʊt][ə'baʊt][ænd; ənd] ['præktɪs] .
and I wanted to float about and practise .
和 我 通缉 到 漂浮 关于 和 实践 .

我想四处走走，练习一下。

['evri] [deɪ] [aɪ] [went] [nɪr] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['dædi] [wʊd]
Every day I went near , to look at the water , and every night Daddy would
每一个 天 我 去 靠近 , 到 看 在 这 水 , 和 每一个 夜晚 爸爸 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我每天都走到水边去看水，每天晚上爸爸都会说：

- [naʊ] [rɪ'membər] , [dʒæk] , [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . -
' Now remember , Jack , for no reason go to the river without me . '
- 现在 记住 , 杰克 , 为了 不 原因 去 到 这 河 没有 我 . -

"记住，杰克，不管什么原因，你都不要撇下我独自去河边。"

[bʌt; bət][aɪ] [went] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn] ,
But I went nearer and nearer , until one day I could see the other boys in ,
但 我 去 更近 和 更近 , 直到 一 天 我 可以 看 这 其他 男孩们 在 ,

但我越走越近，直到有一天我看到了其他男孩，

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [pʊld] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɪn][aɪ] [went] , [tuː] !
and then — I pulled off my clothes and in I went , too !
和 然后 — 我 拉 离开 我的 衣服 和 在 我 去 , 也 !

然后——我也脱掉衣服，走了进去!

[aɪ]['hædnt] [bɪn] [ɪn] [lɔːŋ] [wen] [dɑːn] ['groʊvɝ] — ['hiːz][maɪ][best] [frend] ,

I	hadn't	been	in	long	when	Don	Grover	—	he's	my	best	friend	,
我	之前没有	到过	在	长的	什么时候	大学教师	格罗弗	—	他是	我的	最好的	朋友	,

我来没多久，唐·格罗弗——他是我最好的朋友——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] ['lɪt(ə)l] — [gɑːt][aʊt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] ,

but	a	year	littler	—	got	out	further	than	any	one	else	,
但	一个	年	小	—	得到	出去	更远	比	任何	一	别的	,

但比其他人小一岁——却走得比任何人都远。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [skriːmd] [ðæt][hiː; hi]

and	suddenly	he	put	his	arms	right	up	in	the	air	and	screamed	that	he
和	突然	他	放	他的	武器	正确的	向上	在	这	空气	和	尖叫	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['draʊnɪŋ] .

was	a	-	drowning	.
曾是	一个	-	溺水	.

突然，他高举双臂，大喊自己要溺水了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [skerd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [swæm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][get][help] .

We	were	all	scared	,	and	the	other	boys	swam	to	the	shore	to	get	help	.
我们	是	全部	害怕的	,	和	这	其他	男孩们	游泳	到	这	支撑	到	得到	帮助	.

我们都很害怕，其他男孩游到岸边去寻求帮助。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][swæm] [raɪt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	couldn't	think	of	anything	but	Don	,	and	I	swam	right	out	to	him	,
我	不能	思考	的	任何事物	但	大学教师	,	和	我	游泳	正确的	出去	到	他	,

我当时满脑子都是唐，就径直游向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [græb][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːr] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][kaɪnd][ʌv; əv] [toʊ]

and	he	didn't	grab	hold	of	me	or	anything	,	but	let	me	kind	of	tow
和	他	没有	抓住	抓住	的	我	或者	任何事物	,	但	让	我	种类	的	拖

[hɪm; ɪm][ɪn] ;

him	in	;
他	在	;

他没有抓住我什么的，而是让我把他拖了进去；

[ænd; ənd] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l][fɑːr][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ded] ,

and	course	it	was	awful	far	and	we	were	nearly	dead	,
和	课程	它	曾是	可怕	远的	和	我们	是	几乎	死的	,

当然，那段路非常遥远，我们当时几乎已经奄奄一息了。

[ænd; ənd][aɪ][kept] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ][aɪ][hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd] ['dædi] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['mæmə] - [dɪrz]

and	I	kept	thinking	how	I	had	disobeyed	Daddy	,	and	seeing	Mamma	-	dear's
和	我	保留	思维	如何	我	有	违抗命令	爸爸	,	和	看到	妈妈	-	亲爱的

['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] .

mournful	eyes	.
悲哀	眼睛	.

我一直在想我是如何违背爸爸的意愿，以及看到亲爱的妈妈悲伤的眼神。

[bʌt; bət] [dɑːn] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [tɔːk] , ['oʊnli][dʒʌst][swæm] .

But	Don	and	I	didn't	talk	,	only	just	swam	.
但	大学教师	和	我	没有	讲话	,	仅有的	只是	游泳	.

但我和唐没有说话，只是游泳。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wiː; wi] [krɔːld] [aʊt][ænd; ənd][leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][went][tuː; tə]

When	we	got	to	the	shore	we	crawled	out	and	lay	down	and	went	to
什么时候	我们	得到	到	这	支撑	我们	爬行	出去	和	躺	向下	和	去	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

我们到达岸边后，爬出船身，躺下睡觉。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men][aɪ] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd][toʊld]

but	when	the	boys	came	back	with	some	men	I	waked	up	and	told
但	什么时候	这	男孩们	来了	后退	和	一些	男人	我	醒来	向上	和	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [dɑːn] [hoʊm][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][əˈloʊn] .

them	to	take	Don	home	and	I	could	go	alone	.
他们	到	拿	大学教师	家	和	我	可以	去	独自的	.

但当男孩们带着一些人回来时，我醒了过来，告诉他们把唐送回家，我可以自己去。

[dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə][goʊ] ,

G	.	W	.	,	I	was	terribly	fearful	to	go	,
G	.	W	.	,	我	曾是	可怕	可怕	到	去	,

GW，我当时非常害怕去。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈdædi] [ɪz][əˈbaʊt] [əuˈbeiŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]

for	you	know	how	particular	Daddy	is	about	obeying	and	waiting	in	your	own
为了	你	知道	如何	特别的	爸爸	是	关于	服从	和	等待	在	你的	自己的

[pleɪs] [ʌv; əv][ˈduːti] .

place	of	duty	.
地方	的	责任	.

因为你知道爸爸对服从和坚守岗位有多么重要。

" [aɪ] [eɪkt] , [ænd; ənd][maɪ] [niːz] [dʒʌst] [ˈflʌtəd] .

"	I	ached	,	and	my	knees	just	fluttered	.
"	我	疼痛	,	和	我的	膝盖	只是	飘动	.

我浑身酸痛，膝盖发软。

[wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] [ˈdædi] [ænd; ənd] [ˈmæmə] - [dɪr] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] ,

When	I	got	there	Daddy	and	Mamma	-	dear	were	sitting	on	the	piazza	,
什么时候	我	得到	那里	爸爸	和	妈妈	-	亲爱的	是	坐着	在	这	广场	,

我到那儿的时候，爸爸妈妈正坐在广场上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdædi] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd]

and	the	minute	I	looked	at	Daddy	I	was	sure	he	knew	I	had
和	这	分钟	我	看起来	在	爸爸	我	曾是	当然	他	知道	我	有

[ˌdɪsəˈbeɪd] .

disobeyed	.
违抗命令	.

我一看向爸爸，就确信他知道我违背了他的命令。

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [dʒæk] ? -

'	Where	have	you	been	,	Jack	?	'
-	在哪里	有	你	到过	,	杰克	?	-

“杰克，你都去哪儿了？”

[hiː; hi] [sed] , [ˈsɑːləm] .

he	said	,	solemn	.
他	说	,	庄严	.

他神情严肃地说。

[aɪ] [sed] , - [ˈswɪmɪŋ] . -

I	said	,	'	Swimming	.	'
我	说	,	-	游泳	.	-

我说：“游泳。”

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmæmə] - [dɪr] [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] ,

He	got	up	,	and	Mamma	-	dear	began	to	cry	,
他	得到	向上	,	和	妈妈	-	亲爱的	开始	到	哭	,

他站了起来，妈妈开始哭泣，

[bʌt; bət] ['dædi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [wɪpt] [ˌem 'iː] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

but	Daddy	took	me	in	the	study	and	he	—	he	whipped	me	,	G	.	W	.
但	爸爸	采取	我	在	这	学习	和	他	—	他	鞭打	我	,	G	.	W	.

, [laɪk] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'biːdiənts] .

,	like	anything	,	for	disobedience	.
,	喜欢	任何事物	,	为了	不服从	.

但是爸爸把我带到书房，然后——他狠狠地鞭打我，GW，因为我不听话。

[aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

I	wouldn't	cry	,	because	I	had	been	disobedient	.
我	不会	哭	,	因为	我	有	到过	忤	.

我不会哭，因为我违背了命令。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['dɑːnz]['fɑːðər] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][toʊld] ['dædi] [haʊ] [aɪ] [tʌgd] [dɑːn] [ɪn] ,

"	That	evening	Don's	father	came	over	and	told	Daddy	how	I	tugged	Don	in	,
"	那	晚上	不要	父亲	来了	超过	和	讲述	爸爸	如何	我	拉扯	大学教师	在	,

“那天晚上，唐的父亲过来告诉爸爸我是怎么把唐拉进来的，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['dædiːz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [tuː] [bɪg] ['stedi] [stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪpɪŋ]

and	I	saw	Daddy's	eyes	looking	like	two	big	steady	stars	,	and	the	whipping
和	我	锯	爸爸的	眼睛	寻找	喜欢	二	大的	稳定的	明星	,	和	这	鞭打

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] ,

was	just	nothing	,
曾是	只是	没有什么	,

我看到爸爸的眼睛像两颗明亮的大星星，鞭打对他来说根本不算什么。

[ænd; ənd] ['mæmə] - [dɪr] [kraɪd][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [dɑːn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [draʊnd] [ded] .

and	Mamma	-	dear	cried	the	same	as	if	Don	and	I	were	drowned	dead	.
和	妈妈	-	亲爱的	哭	这	相同的	作为	如果	大学教师	和	我	是	溺水	死的	.

妈妈哭得好像我和唐溺水身亡了一样。

[ænd; ənd] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dædi] [dɪd] ?

And	,	G	.	W	.	,	what	do	you	think	Daddy	did	?
和	,	G	.	W	.	,	什么	做	你	思考	爸爸	做过	?

GW，你觉得爸爸做了什么？

[wen] ['dɑːnz]['fɑːðər] ['fɪnɪʃt] , ['dædi] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] ,

When	Don's	father	finished	,	Daddy	came	and	said	,	'	You	deserved	the	thrashing	,
什么时候	不要	父亲	完成的	,	爸爸	来了	和	说	,	-	你	应得的	这	猛烈抽打	,

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

唐的父亲打完后，爸爸走过来对他说：“杰克，你活该挨打。”

[fɔːr; fər][nɑːt] [əu'beiŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

for	not	obeying	,	you	know	;
为了	不是	服从	,	你	知道	;

因为不服从命令，你知道的；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] ,

but	let	me	shake	hands	with	you	because	you	are	a	brave	fellow	,
但	让	我	摇	双手	和	你	因为	你	是	一个	勇敢的	同伴	,

但请允许我和你握手，因为你是个勇敢的人。

- [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] .

'	and	I	almost	choked	.
-	和	我	几乎	窒息	.

我差点被噎住。

[aɪ] [sed] , - [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ! -

I	said	,	'	Don't	mention	it	!	'
我	说	,	-	不	提到	它	!	-

我说：“别提了！”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][laɪk] ['eniθɪŋ] .

but	I	shook	his	hand	like	anything	.
但	我	摇晃	他的	手	喜欢	任何事物	.

但我还是热情地和他握了手。

[oʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ,

Oh	,	G	.	W	.	,
哦	,	G	.	W	.	,

哦，GW，

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [tuː; tə]

if	only	I	could	make	you	know	just	how	to	be	a	true	body	-	guard	to
如果	仅有的	我	可以	制作	你	知道	只是	如何	到	是	一个	真的	身体	-	警卫	到

['dædi] !

Daddy	!
爸爸	!

如果我能让你知道如何成为爸爸真正的保镖就好了！

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['oʊvər] [ðæt] [hɪl] ['hiːd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] , [ʃʊr] ,

If	you	should	go	over	that	hill	he'd	punish	you	for	disobeying	,	sure	,
如果	你	应该	去	超过	那	爬坡道	他会	惩治	你	为了	违抗命令	,	当然	,

如果你翻过那座山，他肯定会惩罚你违抗命令。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪv] ['riːz(ə)n] ,

but	if	some	time	you	just	had	to	do	it	for	a	brave	reason	,
但	如果	一些	时间	你	只是	有	到	做	它	为了	一个	勇敢的	原因	,

但如果有时候你出于勇敢的理由不得不这么做，

['hiːd] [ʃeɪk] [jʊr; jər][hænd] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

he'd	shake	your	hand	,	G	.	W	.
他会	摇	你的	手	,	G	.	W	.

他会和你握手，GW

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

"	The	boy	in	the	photograph	seemed	to	be	listening	to	Jack	,	and	trying
"	这	男生	在	这	照片	似乎	到	是	聆听	到	杰克	,	和	尝试

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] ,

to	understand	him	,
到	理解	他	,

照片中的男孩似乎在听杰克说话，并试图理解他。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	be	thinking	about	it	,
和	到	是	思维	关于	它	,

并且正在思考这个问题，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dʒæks] ['veri] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

as	if	he	knew	that	Jack's	very	heart	was	in	what	he	said	.
作为	如果	他	知道	那	杰克的	非常	心	曾是	在	什么	他	说	.

仿佛他知道杰克所说的话里饱含着他的真心。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] .

Presently	a	slow	smile	lit	up	the	features	of	the	make	-	believe	boy	in	blue	.
目前	一个	慢的	微笑	点燃	向上	这	特征	的	这	制作	-	相信	男生	在	蓝色的	.

这时，身穿蓝色衣服的假扮男孩脸上露出了淡淡的微笑。

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['dædi] !

"	G	.	W	.	,	"	he	whispered	,	"	I'm	not	going	to	worry	any	more	about	Daddy	!
"	G	.	W	.	,	"	他	低声说道	,	"	我是	不是	去	到	担心	任何	更多的	关于	爸爸	!

“GW，”他低声说，“我再也不用担心爸爸了！”

[juːl] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [aɪl] [bet] !

You'll	**do**	**the**	**right**	**thing**	**by**	**him**	**,**	**I'll**	**bet**	**!**
你会	做	这	正确的	事物	经过	他	,	患病的	赌注	！

我敢肯定，你会好好对待他的！

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [oʊn] .

When	**you**	**come**	**home**	**,**	**G**	**.**	**W**	**.**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**half**	**of**	**everything**	**I**	**own**	**.**
什么时候	你	来	家	,	G	.	W	.	,	你	将	有	一半	的	一切	我	自己的	.

GW，你回家的时候，我所有东西的一半都归你。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['brʌðərz] !

We're	**going**	**to**	**be**	**brothers**	**!**
是	去	到	是	兄弟	！

我们将成为兄弟！

" ['lɪt(ə)l][dʒæk]['ɔːstən][ræn][daʊn][tuː; tə][miːt][hɪz; ɪz]['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Little**	**Jack**	**Austin**	**ran**	**down**	**to**	**meet**	**his**	**mother**	**when**	**she**	**returned**	**,**	**with**	**a**
"	小的	杰克	奥斯汀	跑	向下	到	见面	他的	母亲	什么时候	她	返回	,	和	一个

['tʃɪri] [smaɪl] ,

cheery	**smile**	**,**
欢快的	微笑	,

“小杰克·奥斯汀看到妈妈回来，脸上带着灿烂的笑容，跑下楼去迎接她。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ʃʊr] [trʌst] [ðæt] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [wʊd] [seɪv] [ðə; ði]

because	**he**	**had**	**in**	**his**	**heart**	**a**	**sure**	**trust**	**that**	**G**	**.**	**W**	**.**	**would**	**save**	**the**
因为	他	有	在	他的	心	一个	当然	相信	那	G	.	W	.	会	节省	这

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

因为他内心深信，小华盛顿会力挽狂澜。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] ['dædi] !

no	**matter**	**what**	**the**	**danger**	**that**	**threatened**	**Daddy**	**!**
不	事情	什么	这	危险	那	威胁	爸爸	！

无论爸爸面临怎样的危险！

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

" [wɔːr] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !

"	**WAR**	**,**	**G**	**.**	**W**	**.**	**!**
"	战争	,	G	.	W	.	！

“战争，GW！

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] ['wɑːndərɪŋz] [frʌm; frəm][kæmp] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] .

"	**G**	**.**	**W**	**.**	**'**	**s**	**wanderings**	**from**	**camp**	**became**	**less**	**and**	**less**	**frequent**	**.**
"	G	.	W	.	-	s	漫游	从	营	成为	较少的	和	较少的	频繁	.

“GW离开营地的次数越来越少。”

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['eniwer] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ;

He	**thought**	**no**	**longer**	**of**	**going**	**anywhere**	**but**	**to**	**the**	**hill**	**-**	**top**	**;**
他	想法	不	更长	的	去	任何地方	但	到	这	爬坡道	-	顶部	;

他不再想去任何地方，只想登上山顶；

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'testid] ['lɪmɪt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [heitid] [æz; əz] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

and	**that**	**detested**	**limit**	**became**	**more**	**hated**	**as**	**oftener**	**and**	**oftener**	**the**	**Colonel**
和	那	令人厌恶的	限制	成为	更多的	憎恨	作为	更频繁	和	更频繁	这	上校

[pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdiːənz] [geɪz] .

passed	**beyond**	**the**	**faithful**	**little**	**guardian's**	**gaze**	**.**
通过了	超过	这	忠实	小的	监护人的	目光	.

随着上校一次又一次地越过忠实的小守护者的视线，那条令人憎恶的界限也变得越来越令人憎恨。

" [aɪ'd][dʒɛs] - [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wɔ:r] [di:]['kɜ:rn(ə)l][goʊz][ɔ:l][di:][taɪm] ! " [said] [dʒi:] . ['dʌblju:] .

"	I'd	jes	'	like	to	know	whar	de	Colonel	goes	all	de	time	!	"	sighed	G	.	W	.
"	ID	杰斯	-	喜欢	到	知道	码头	德	上校	去	全部	德	时间	!	"	叹了口气	G	.	W	.

"我真想知道上校老是去哪儿！" GW叹了口气。

['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [di:p]

Colonel	Austin	was	not	unmindful	of	the	boy	,	but	evidently	he	was	deep
上校	奥斯汀	曾是	不是	漫不经心	的	这	男生	,	但	显然	他	曾是	深的

[ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

in	business	and	anxiety	.
在	商业	和	焦虑	.

奥斯汀上校并非对这个男孩漠不关心，但他显然正忙于公事，忧心忡忡。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pæt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [hed] , [ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tʃɪr] ,

An	occasional	pat	upon	the	little	woolly	head	,	or	a	word	of	cheer	,
一个	偶然	拍	之上	这	小的	毛茸茸的	头	,	或者	一个	单词	的	欢呼	,

偶尔轻拍一下毛茸茸的小脑袋，或者说句鼓励的话，

[wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['kɑ:mræd] [rɪ'si:vd] ; [jet] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðæt] [tu:; tə] [fi:d] [ə'pɑ:n] ,

was	all	the	devoted	comrade	received	;	yet	,	with	only	that	to	feed	upon	,
曾是	全部	这	奉献	同志	已收到	;	然而	,	和	仅有的	那	到	喂养	之上	,

这就是这位忠诚的同志所得到的全部；然而，他却只能靠这些维持生计。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [kən'tɪnjuəli] [gru:] .

the	childish	devotion	continually	grew	.
这	幼稚	虔诚	持续	生长	.

孩童般的虔诚与日俱增。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'laʊd][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	took	to	talking	aloud	to	the	Boy	and	his	Mother	,
他	采取	到	说	大声	到	这	男生	和	他的	母亲	,

他开始自言自语地和男孩以及他的母亲说话。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt]['aʊərz][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] .

in	the	long	silent	hours	of	evening	.
在	这	长的	沉默的	小时	的	晚上	.

在漫长而寂静的夜晚。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] , [ɔ:l] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

They	became	as	alive	and	intimate	to	him	as	he	,	all	unknown	to
他们	成为	作为	活	和	亲密的	到	他	作为	他	,	全部	未知	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

它们变得像他一样鲜活、亲密，而他自己却浑然不知。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][dʒæk] .

had	become	to	Jack	.
有	变得	到	杰克	.

变成了杰克。

[hi:; hi] [meɪd] ['sɑ:ləm] ['prɔmisiz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wɪtʃ] , [hæd; həd][dʒæk] [hɜ:rd] ,

He	made	solemn	promises	regarding	the	Colonel	which	,	had	Jack	heard	,
他	制成	庄严	承诺	关于	这	上校	哪个	,	有	杰克	听到	,

他郑重地向杰克许下了关于上校的承诺，如果杰克听到了，

[wʊd] [hæv; həv][set][tu:; tə][rest]['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] "

would	have	set	to	rest	any	doubt	as	to	G	.	W	.	'	s	capabilities	of	"
会	有	放	到	休息	任何	怀疑	作为	到	G	.	W	.	-	s	能力	的	"

['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] . "

managing	the	Colonel	.	"
管理	这	上校	.	"

这将彻底消除人们对乔治·华盛顿是否有能力"驾驭上校"的任何疑虑。

" ['doʊn][juː; jʊ] - ['ʌnz][biː; bi] - - ,
" Doan you - uns be frettin ' ,
" 杜安 你 - 联合国 是 - - ,

“别担心，你们。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [wʌn] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [liːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ;
" he whispered one night when his own heart was like lead in his body ;
" 他 低声说道 一 夜晚 什么时候 他的 自己的 心 曾是 喜欢 带领 在 他的 身体 ;

“一天晚上，当他感觉自己的心脏像灌了铅一样沉重时，他低声说道；

" [juː; jʊ] [kɪn] [dʒɛs] - [kiːp] [ɑːn] [ə; eɪ] - ['smaɪlɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['smaɪlɪn] - — [aɪ] - [loʊ] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ɔb] [diː] ['kɜːrn(ə)l] .
" you kin jes ' keep on a - smilin ' an ' a - smilin ' — I ' low I can take care ob de Colonel .
" 你 亲属 杰斯 - 保持 在 一个 - 微笑 - 一个 - 一个 - 微笑 - — 我 - 低的 我 能 拿 关心 奥布 德 上校 .

“你只要继续笑着就好——我知道我可以照顾好上校。”

[dæt] [hɪl] [gets] [diː] [best] [ɔb] [ˌem 'iː] , [dʒɛs] - [fɜːr] [diː] ['mɪnɪt] ,
Dat hill gets de best ob me , jes ' fur de minute ,
数据 爬坡道 获得 德 最好的 奥布 我 , 杰斯 - 毛皮 德 分钟 ,

那座山对我来说是最好的，是的，一分钟，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mɪn] - [aɪm] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - - [baʊt] [dæt] [ˌeɪ 'ɑːr] [hɪl] !
but you min ' I'm a - thinkin ' ' bout dat ar hill !
但 你 最小 - 我是 一个 - 思考 - - 回合 数据 ar 爬坡道 !

但是你介意吗？我正在想着那座山！

[aɪz] ['gɔɪn] - [gɪt] [diː] [bes] - [ɔb] [dæt] ['dɚː] [hɪl] , ['jɪt] !
I'se goin ' git de bes ' ob dat der hill , yit !
伊塞 去 - git 德 贝斯 - 奥布 数据 德尔 爬坡道 , yit !

我要去山上，耶！

" [wʌn] [hɑːt] [deɪ] [wen] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd] ['smʌðəd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪt] ,
" One hot day when G . W . had smothered as usual his loathing for his limit ,
" 一 热的 天 什么时候 G . W . 有 窒息 作为 通常 他的 厌恶 为了 他的 限制 ,

在一个炎热的日子里，GW像往常一样压抑着他对自身极限的厌恶，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [ðə; ði] [tɔːl] , [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrn(ə)l] ,
and followed at a respectful distance the tall , well - beloved figure of his Colonel ,
和 随后 在 一个 尊重 距离 这 高的 , 出色地 - 心爱 数字 的 他的 上校 ,

他恭敬地跟在身材高大、深受爱戴的上校身后，保持着一段距离。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [fɪt] [ʌv; əv] ['saɪɪŋ] .
he had a hard fit of sighing .
他 有 一个 难的 合身 的 叹息 .

他长叹一声。

" [aɪ] ['rekən] [ɪf] [diː] ['kɜːrn(ə)l] [nuː] - [baʊt] [haʊ] [aɪ] [ɪz] ['fiːlɪn] - [dɪs] ['mɪnɪt] ,
" I reckon if de Colonel knew ' bout how I is feelin ' dis minute ,
" 我 估计 如果 德 上校 知道 - 回合 如何 我 是 感觉 - 迪斯 分钟 ,

“我想如果上校知道我此刻的感受，

" [hiː; hi] [sed] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , " ['hiːd][dʒɛs] - ['hɑːlər] [bæk] -

"	he	said	,	wiping	the	perspiration	from	his	face	,	"	he'd	jes	'	holler	back	'
"	他	说	,	擦拭	这	汗	从	他的	脸	,	"	他会	杰斯	-	抱怨	后退	-

['haʊdi] - [ter][ˌem 'iː] .

howdy	'	ter	me	.
你好	-	特尔	我	.

“他一边擦着脸上的汗一边说，‘他只会朝我喊一声“你好”。’”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l] - ['nɪrnəs] ,

"	But	the	Colonel	not	knowing	of	the	faithful	little	henchman's	nearness	,
"	但	这	上校	不是	会心	的	这	忠实	小的	-	接近	,

“但是上校并不知道他忠实的小跟班就在附近，

[sent] [bæk] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [tʃɪr] — [dɪd][nɑːt][wʌns][tɜːrn] .

sent	back	no	word	of	loving	cheer	—	did	not	once	turn	.
发送	后退	不	单词	的	爱	欢呼	—	做过	不是	一次	转动	.

没有回以任何亲切的问候，一次也没有回头。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [kɔːld] [ðə; ði][ˌsæntiː'eigəu] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

The	two	were	plodding	along	the	road	called	the	Santiago	Road	at	the	time	,
这	二	是	缓慢地	沿着	这	路	称为	这	圣地亚哥	路	在	这	时间	,

当时两人正沿着圣地亚哥路缓慢前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [straɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər]['prez(ə)ntli][pʊt][hɪm; ɪm][bɪ'jɑːnd] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es]

and	the	long	strides	of	the	officer	presently	put	him	beyond	G	.	W	.	'	s
和	这	长的	步幅	的	这	官	目前	放	他	超过	G	.	W	.	-	s

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

军官迈着大步，现在已经超出了乔治·华盛顿的视线范围。

['sʌd(ə)nli] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [said] [ə'laʊd] .

Suddenly	G	.	W	.	sighed	aloud	.
突然	G	.	W	.	叹了口气	大声	.

突然，GW 长叹一声。

" ['hiːz] [gɔːn] !

"	He's	gone	!
"	他是	已消失	!

他走了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] .

"	There	was	a	break	in	the	soft	voice	.
"	那里	曾是	一个	休息	在	这	柔软的	嗓音	.

“柔和的声音突然停顿了一下。”

" [aɪ]['klɑːr][ter] ['gʊdnəs] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] !

"	I	clar	ter	goodness	,	he's	always	gone	!
"	我	克拉尔	特尔	善良	,	他是	总是	已消失	!

“天哪，他总是不在！”

[aɪm] - [ɪf] [aɪ] - [wɪʃ] [diː][wɔːr] [wʊd] [kʌm] [æn; ən] - [biː; bi] [dʌn] [wɪd] !

I'm	bressed	if	I	doan't	wish	de	war	would	come	an	'	be	done	wid	!
我是	-	如果	我	-	希望	德	战争	会	来	一个	-	是	完毕	宽	!

我庆幸自己不希望战争早点结束！

['dɛsi] [deɪz] [dʌn] - [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fræzlz] !

Dese	days	done	w'ar	me	to	frazzles	!
这些	天	完毕	-	我	到	慌乱	!

这些日子真是把我累坏了！

" [ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [stɑːrt] .
" A low , deep , rumbling sound made G . W . start .
" 一个 低的 , 深的 , 隆隆声 声音 制成 G . W . 开始 .

一阵低沉、隆隆的声响让GW猛然惊醒。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] ['ʌndər] [sʌm; səm] [ˌnɪr'baɪ] [bʊʃɪz] .
By instinct , he crouched under some nearby bushes .
经过 本能 , 他 蹲着 在下面 一些 附近 灌木丛 .

他本能地蹲在附近的灌木丛下。

" [wɒts] [dæt] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
" What's dat ? " he muttered , his eyes growing round and full of
" 是什么 数据 ? " 他 低声说道 , 他的 眼睛 生长 圆形的 和 满的 的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
inquiry .
询问 .

“那是什么？”他喃喃自语，眼睛睁得大大的，充满了疑问。

" [dæt] [eint] ['θʌndər] !
" Dat ain't thunder !
" 数据 不是 雷 !

“那不是雷声！”

" [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] , ['θretnɪŋ] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd]
" The ominous , threatening sounds were drawing nearer , approaching over the road
" 这 不祥的 , 威胁 声音 是 绘画 更近 , 接近 超过 这 路
[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,
along which he had come ,
沿着 哪个 他 有 来 ,

“那些不祥的、充满威胁的声音越来越近，正沿着他来时的路逼近。”

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kæmp] .
and along which he must return to camp .
和 沿着 哪个 他 必须 返回 到 营 .

他必须沿着这条路返回营地。

" [lɔːd] ! " [gɑːspt] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ; " [dʒɛs] - - [s'pəʊz] [dæt] [ɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] -
" Lawd ! " gasped G . W . ; " jes ' ' spose dat is war a - comin ' an ' a -
" 老天 ! " 倒吸一口气 G . W . ; " 杰斯 - - 假设 数据 是 战争 一个 - 即将到来 - 一个 - 一个 -
- - [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [baɪ] [maɪ'self] ;
ketchin ' me alone by myself ;
- - 我 独自的 经过 我 ;

“老天！”GW喘着气说；“我猜战争要来了，要把我一个人抓走了；

[gʊd] [lɔːd] !
good Lawd !
好的 老天 !

我的天哪！

" [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['terər] - ['strɪkən] .
" The small face became terror - stricken .
" 这 小的 脸 成为 恐怖 - 受打击的 .

小脸蛋吓坏了。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
He clutched his hands in the pockets of his trousers .
他 紧握 他的 双手 在 这 口袋 的 他的 裤子 .

他双手紧紧地插在裤兜里。

[ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [gruː] ['laʊdər] .
The rumble grew louder .
这 隆隆 生长 更大声 .

隆隆声越来越大。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑ:bdʒekt] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [treɪl] .

Suddenly	**the**	**sun**	**flashed**	**upon**	**a**	**strange**	**object**	**being**	**drawn**	**up**	**the**	**rough**	**trail**	**.**
突然	这	太阳	闪光灯	之上	一个	奇怪的	目的	存在	绘制	向上	这	粗糙的	踪迹	.

突然，阳光照射到一个奇怪的物体正沿着崎岖的小路向上移动。

" [ˌkænə'nɪrz] , ['fɔ:rwərd] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [laʊd] [kraɪ] [ðæt] ['ekəud] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [ɪn] [dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es] [breɪn] .

"	**Cannoneers**	**,**	**forward**	**!**	**"**	**came**	**a**	**full**	**loud**	**cry**	**that**	**echoed**	**and**	**re**	**-**	**echoed**	**in**	**G**	**.**	**W**	**.**	**'**	**s**	**brain**	**.**
"	炮兵	,	向前	!	"	来了	一个	满的	大声	哭	那	回声	和	关于	-	回声	在	G	.	W	.	-	s	脑	.

"炮兵，前进！"一声响亮的呐喊在乔治·华盛顿的脑海中回荡不绝。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [pər'si:vd] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [geɪz] [kʊd; kəd] ['træv(ə)l] ,

Then	**the**	**boy**	**perceived**	**,**	**as**	**far**	**as**	**his**	**gaze**	**could**	**travel**	**,**
然后	这	男生	感知	,	作为	远的	作为	他的	目光	可以	旅行	,

然后，男孩的目光所及之处，都看到了.....

['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['kænən] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [roʊd] .

soldiers	**and**	**cannon**	**filling**	**the**	**familiar**	**road**	**.**
士兵	和	大炮	填充	这	熟悉的	路	.

熟悉的道路上布满了士兵和大炮。

[hi:; hi] [fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['terər] , [ænd; ənd] [θrɪld] [ænd; ənd] ['pælpɪˌteɪtid] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [li:f] - ['kʌvərd] ['haɪdɪŋ] - [spɑ:t] .

He	**forgot**	**his**	**terror**	**,**	**and**	**thrilled**	**and**	**palpitated**	**as**	**he**	**gazed**	**from**	**his**	**leaf**	**-**	**covered**	**hiding**	**-**	**spot**	**.**
他	忘了	他的	恐怖	,	和	激动不已	和	心悸	作为	他	凝视	从	他的	叶子	-	涵盖	隐藏	-	点	.

他忘记了恐惧，从树叶掩映的藏身之处向外凝望，感到既兴奋又心跳加速。

[ðen] [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ri:l] ['bækwərd] .

Then	**a**	**new**	**thought**	**made**	**him**	**reel**	**backward**	**.**
然后	一个	新的	想法	制成	他	卷轴	落后	.

然后，一个新念头让他踉跄后退。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi] [maːtʃiŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kæmp] ,

Was	**the**	**entire**	**American**	**army**	**marching**	**away**	**from**	**camp**	**,**
曾是	这	全部的	美国人	军队	行军	离开	从	营	,

整个美军都撤离营地了吗?

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [hu:] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər] ?

leaving	**him**	**behind**	**who**	**was**	**bound**	**to**	**return**	**there**	**?**
离开	他	在后面	WHO	曾是	边界	到	返回	那里	?

把他一个人留在了那里，而他注定要回去?

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [hæd; həd] [left] [noʊ] ['ɔ:rdərz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [stʊd] , [æz; əz] ['evər] ,

The	**Colonel**	**had**	**left**	**no**	**orders**	**for**	**him**	**;**	**and**	**the**	**hill**	**stood**	**,**	**as**	**ever**	**,**
这	上校	有	左边	不	订单	为了	他	;	和	这	爬坡道	站立	,	作为	曾经	,

上校没有给他留下任何命令；山丘依旧屹立在那里。

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['eni] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] .

between	**him**	**and**	**any**	**following**	**of**	**the**	**soldiers**	**.**
之间	他	和	任何	下列的	的	这	士兵	.

他和任何跟随的士兵之间。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [sɪk] [ɪn] [kæmp] ;

Then	**came**	**a**	**thought**	**that**	**relieved**	**him**	**—**	**there**	**would**	**be**	**the**	**sick**	**in**	**camp**	**;**
然后	来了	一个	想法	那	松了口气	他	—	那里	会	是	这	生病的	在	营	;

然后他想到一个让他松了口气的念头——营地里会有病人；

['ʃʊrli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn] [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

surely	they	could	not	join	this	rushing	company	and	he	would	remain	with
一定	他们	可以	不是	加入	这	匆忙	公司	和	他	会	保持	和

[ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

them	until	the	Colonel	remembered	him	.
他们	直到	这	上校	记得	他	.

他们肯定无法加入这支匆忙赶路的队伍，他会一直和他们待在一起，直到上校想起他为止。

[bæk] [tɔːrd] [kæmp][hiː; hi][sped] ,

Back	toward	camp	he	sped	,
后退	朝向	营	他	加速	,

他加快脚步，返回营地。

['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [men]

keeping	within	the	tangle	of	bushes	and	out	of	sight	of	the	oncoming	men
保持	之内	这	纠纷	的	灌木丛	和	出去	的	视线	的	这	即将到来的	男人

;

;

;

躲在茂密的灌木丛中，避开迎面而来的人的视线；

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrmd] [legz]

pushing	and	tumbling	,	he	made	his	way	as	fast	as	his	uniformed	legs
推动	和	翻滚	,	他	制成	他的	方式	作为	快速地	作为	他的	制服	腿

[wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

would	carry	him	.
会	携带	他	.

他推搡着、跌跌撞撞，用他穿着制服的双腿拼尽全力地向前走去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [kæmp] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt]

When	he	reached	camp	,	panting	and	heated	,	he	found	a	scene	of	great
什么时候	他	达到	营	,	喘息	和	加热	,	他	成立	一个	场景	的	伟大的

[ɪk'saɪtmənt] ;

excitement	;
激动	;

当他气喘吁吁、浑身发热地到达营地时，发现那里一片混乱；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [ðə; ði][men] , [bəuθ] [sɪk] [ænd; ənd] [wel] , [wɜːr; wər]

and	as	far	as	he	could	judge	,	the	men	,	both	sick	and	well	,	were
和	作为	远的	作为	他	可以	法官	,	这	男人	,	两个都	生病的	和	出色地	,	是

[ɔːl][ðer; ðər] !

all	there	!
全部	那里	!

据他判断，所有的人，无论健康还是生病，都在那里！

[ðə; ði] [naɪnθ] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] !

The	Ninth	,	at	least	,	had	not	gone	over	the	hill	-	top	!
这	第九	,	在	至少	,	有	不是	已消失	超过	这	爬坡道	-	顶部	!

至少第九团还没有翻过山顶！

" [wɒts] ['gɔɪn] - [ter] ['hæpən] ?

"	What's	goin	'	ter	happen	?
"	是什么	去	-	特尔	发生	?

接下来会发生什么?

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [gɑːspt] .

"	G	.	W	.	gasped	.
"	G	.	W	.	倒吸一口气	.

GW倒吸了一口气。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['ænsər] ,

A	boyish	soldier	who	was	writing	a	letter	home	looked	up	and	answered	,
一个	男孩气	士兵	WHO	曾是	写作	一个	信	家	看起来	向上	和	回答	,

一个正在给家里写信的年轻士兵抬起头回答道：

" [wɔːr] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !

"	War	,	G	.	W	.	!
"	战争	,	G	.	W	.	!

“战争，GW！

[ðæts] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd] ['maɪti] [kwɪk] , [tuː] . "

that's	what's	going	to	happen	,	and	mighty	quick	,	too	.	"
那就是	是什么	去	到	发生	,	和	强大的	快的	,	也	.	"

事情就是这样，而且会很快发生。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌjuː 'es][ɔːl]['gɔɪn] - [tuː; tə][diː][wɔːr] ?

"	And	is	us	all	goin	'	to	de	war	?
"	和	是	我们	全部	去	-	到	德	战争	?

“我们都要去打仗吗？”

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ; [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp]

"	G	.	W	.	sat	down	beside	the	soldier	;	indeed	,	his	legs	could	hold	him	up
"	G	.	W	.	卫星	向下	旁	这	士兵	;	的确	,	他的	腿	可以	抓住	他	向上

[noʊ][lɔːŋgər] .

no	longer	.
不	更长	.

“GW坐在士兵旁边；事实上，他的双腿已经支撑不住他的身体了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['ɔːrdərz] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [wiːl] [get]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .

"	There	are	no	orders	yet	,	but	I	reckon	we'll	get	our	chance	.
"	那里	是	不	订单	然而	,	但	我	估计	出色地	得到	我们的	机会	.

“目前还没有订单，但我认为我们会得到机会的。”

[tuː] [mɔːr] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ɑːr; ər][ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['gʌnz] . "

Two	more	transports	are	in	,	and	a	lot	of	guns	.	"
二	更多的	运输	是	在	,	和	一个	很多	的	枪支	.	"

又有两辆运输车到了，还有一大堆枪支弹药。

" [aɪ] [sɔː] [dem] , " [sed] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , ['θrɪlɪŋ] [ə'gen] .

"	I	saw	dem	,	"	said	G	.	W	.	,	thrilling	again	.
"	我	锯	民主	,	"	说	G	.	W	.	,	惊险	再次	.

“我看到他们了，”GW再次激动地说。

" [maɪlz][ɔb][dem][æn; ən] - ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] !

"	Miles	ob	dem	an	'	millions	of	men	!
"	迈尔斯	奥布	民主	一个	-	百万	的	男人	!

“数英里的人民和数以百万计的人！

[lɔːd] , ['kɔːrpərəl] !

Lawd	,	Corporal	!
老天	,	下士	!

老天，下士！

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɔːftli] , [hiː; hi] [sed] , " [seɪ] , ['kɔːrpərəl][dʒæk] ,

"	Then	,	after	a	pause	,	and	very	softly	,	he	said	,	"	Say	,	Corporal	Jack	,
"	然后	,	后	一个	暂停	,	和	非常	轻轻	,	他	说	,	"	说	,	下士	杰克	,

“然后，他停顿了一下，轻声说道：‘杰克下士，

[ɪf] — [ɪf] [maɪ]['kɜːrn(ə)l][dəunt][send]['ɔːrdərz] [bæk] [fɜːr][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ter][hɪm; ɪm] ,

if	—	if	my	Colonel	don't	send	orders	back	fur	me	to	come	ter	him	,
如果	—	如果	我的	上校	不	发送	订单	后退	毛皮	我	到	来	特尔	他	,

如果——如果我的上校没有下令让我回去见他，

[æn; ən] - [ɪf] [juːz] [ɔːl] [get] ['ɔːrdərz] [ter] [goʊ] [ɑːn] ,

an	'	if	youse	all	get	orders	ter	go	on	,
一个	-	如果	有色	全部	得到	订单	特尔	去	在	,

如果你们都接到命令，那就继续吧。

[wɪl] [jər] [dʒɛs] - [fɜːr] [maɪ] [seɪk] [traɪ] [ter] [faɪnd] [diː] ['kɜːrn(ə)l] [æn; ən] - [tel] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?

will	yer	jes	'	fur	my	sake	try	ter	find	de	Colonel	an	'	tell	him	a	message	?
将要	你的	杰斯	-	毛皮	我的	清酒	尝试	特尔	寻找	德	上校	一个	-	告诉	他	一个	信息	?

你能不能帮我找到上校，给他捎个口信?

[dʒɛs] - [tel] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [ter] [fret] - [baʊt] [ˌem 'iː] , [kəz] [aɪz] ['gɔɪn] - [ter] [rɪ'membər] [diː] [hɪl] !

Jes	'	tell	him	not	ter	fret	'	bout	me	,	cos	I'se	goin	'	ter	remember	de	hill	!
杰斯	-	告诉	他	不是	特尔	烦恼	-	回合	我	,	化学	伊塞	去	-	特尔	记住	德	爬坡道	!

告诉他别担心我，因为我会记住那座山!

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd] ['nevər] [hju'milieitid] [hɪm'self] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi]

"	G	.	W	.	had	never	humiliated	himself	by	allowing	any	one	to	suppose	he
"	G	.	W	.	有	绝不	受辱	他自己	经过	允许	任何	一	到	认为	他

[kɛəd] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] .

cared	to	go	beyond	the	hill	-	top	.
关心	到	去	超过	这	爬坡道	-	顶部	.

"GW从未让自己蒙羞，让任何人以为他想去山顶以外的地方。

" [æn; ən] - [dʒɛs] - [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [teɪk] [ker] [ɔb] [diː] ['pɪktʃər] !

"	An	'	jes	'	tell	him	I'll	take	care	ob	de	picture	!
"	一个	-	杰斯	-	告诉	他	患病的	拿	关心	奥布	德	图片	!

"就告诉他我会处理好那张照片的！"

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

"	There	were	tears	rolling	down	G	.	W	.	'	s	upturned	face	.
"	那里	是	眼泪	滚动	向下	G	.	W	.	-	s	翻转	脸	.

"GW仰起的脸上，泪水滚落下来。"

['kɔːrpərəl] [dʒæk] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [pæd] .

Corporal	Jack	laid	down	his	pen	and	pad	.
下士	杰克	铺设	向下	他的	笔	和	软垫	.

杰克下士放下笔和纸。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

"出色地!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

"	he	cried	,	"	you're	a	brick	,	G	.	W	.
"	他	哭	,	"	你是	一个	砖	,	G	.	W	.

他喊道："你真是个榆木脑袋，GW。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [breɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [hoʊld] [ɑːn] .

But	the	Colonel	is	not	going	to	forget	you	,	G	.	W	.	Brace	up	and	hold	on	.
但	这	上校	是	不是	去	到	忘记	你	,	G	.	W	.	支撑	向上	和	抓住	在	.

但上校不会忘记你的，GW，振作起来，坚持住。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [hænd] , ['kɑːmræd] !

And	just	give	us	your	hand	,	comrade	!
和	只是	给	我们	你的	手	,	同志	!

同志，把手给我们吧!

" [ðə; ði] [tuː] [klɑːspt] [hændz] ['greɪvli] ; [ðen] ['kɔːrpərəl] [dʒæk] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

"	The	two	clasped	hands	gravely	;	then	Corporal	Jack	went	on	with	his	letter	,
"	这	二	紧握	双手	严重地	;	然后	下士	杰克	去	在	和	他的	信	,

两人神情凝重地握了握手；然后杰克下士继续写信。

[ænd; ənd] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [pæst] ['ɪntuː] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔstənz] [tent] ,

and	G	.	W	.	passed	into	Colonel	Austin's	tent	,
和	G	.	W	.	通过了	进入	上校	奥斯汀的	帐篷	,

于是，GW走进了奥斯汀上校的帐篷。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [θɪŋz] ['redi] [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] .

to	have	all	things	ready	in	case	there	came	an	order	to	march	.
到	有	全部	事物	准备好	在	案件	那里	来了	一个	命令	到	行进	.

做好一切准备，以防接到行军命令。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

Late	that	night	,
晚的	那	夜晚	,

那天深夜，

[æz; əz] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [leɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kæmp] - [bed] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd]

as	G	.	W	.	lay	upon	his	camp	-	bed	(	for	he	had	been	promoted
作为	G	.	W	.	躺	之上	他的	营	-	床	(	为了	他	有	到过	推广

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['mætrəs]) [ɪn] [ðə; ði] [dis'mæntld] [tent] ,

from	the	humble	mattress	)	in	the	dismantled	tent	,
从	这	谦逊的	床垫	)	在	这	拆卸	帐篷	,

当华盛顿躺在拆卸后的帐篷里的行军床上时（因为他已经从简陋的床垫上"晋升"了），

['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] ['entərd] .

Colonel	Austin	entered	.
上校	奥斯汀	进入	.

奥斯汀上校进来了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] , ['veri] [peɪl] .

He	was	very	weary	,	very	pale	.
他	曾是	非常	厌倦	,	非常	苍白	.

他非常疲惫，脸色苍白。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] .

The	boy	upon	the	bed	watched	him	silently	.
这	男生	之上	这	床	观看	他	默默	.

床上的男孩默默地看着他。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

The	moonlight	was	streaming	in	the	opening	,
这	月光	曾是	流媒体	在	这	开幕	,

月光洒进门厅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['autlaind] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	the	tall	figure	was	distinctly	outlined	as	the	Colonel	paused	within	the
和	这	高的	数字	曾是	明显地	概述	作为	这	上校	暂停	之内	这

['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ber] ,

doorway	and	glanced	about	the	bare	,
门口	和	瞥了一眼	关于	这	裸	,

当上校在门口停下脚步，环顾四周空荡荡的房间时，那个高大的身影轮廓清晰可见。

[dɪs'ɔːrdərd] [pleɪs] .

disordered	place	.
混乱	地方	.

杂乱的地方。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] ; [ə; eɪ][smaɪl] [flitid] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][wɔ:rn] [feɪs] .

All	at	once	he	seemed	to	understand	;	a	smile	flitted	across	his	worn	face	.
全部	在	一次	他	似乎	到	理解	;	一个	微笑	飞掠	穿过	他的	磨损	脸	.

他似乎突然明白了，一丝微笑掠过他饱经风霜的脸庞。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['soʊpbɑ:ks] ['teɪbl] , [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][ɪts] ['gɔ:rdʒəs] ['kʌvər] , [ðə; ði]

He	went	over	to	the	soapbox	table	,	shorn	of	its	gorgeous	cover	,	the
他	去	超过	到	这	肥皂盒	桌子	,	剪	的	它是	华丽的	覆盖	,	这

['foʊtəgræf] [ə'loʊn] [ə'dɔrnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

photograph	alone	adorning	it	.
照片	独自的	装饰	它	.

他走到肥皂盒桌旁，桌子原本华丽的桌布已被移除，只剩下一张照片装饰着它。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz] ,

He	took	the	picture	,	looked	long	and	tenderly	at	the	two	faces	,
他	采取	这	图片	,	看起来	长的	和	温柔地	在	这	二	面孔	,

他拍下了照片，久久地、温柔地凝视着两张脸。

[ðen] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] .

then	slipping	the	card	out	of	the	frame	he	put	it	in	his	breast	pocket	.
然后	滑倒	这	卡片	出去	的	这	框架	他	放	它	在	他的	胸部	口袋	.

然后他把卡片从相框里抽出来，放进了胸前的口袋里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es][bed] .

A	moment	later	he	came	over	to	G	.	W	.	'	s	bed	.
一个	片刻	之后	他	来了	超过	到	G	.	W	.	-	s	床	.

过了一会儿，他走到GW的床边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['trʌstɪŋli] .

The	boy	looked	up	trustingly	.
这	男生	看起来	向上	信任地	.

男孩抬起头，满怀信任地望着他。

" [aɪz] [ə'weɪk] , ['kɜ:rn(ə)l] . "

"	I'se	awake	,	Colonel	.	"
"	伊塞	醒	,	上校	.	"

“我醒了，上校。”

" [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['kɑ:mræd] .

"	Good	for	you	,	comrade	.
"	好的	为了	你	,	同志	.

“好样的，同志。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	want	to	have	a	little	talk	with	you	.
我	想	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

我想和你聊一会儿。

" [ə; eɪ] [θɪn] [braʊn] ['lɪt(ə)l][hænd] [slɪpt] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ][fɜ:rm][wʌn] , [ænd; ənd][dʒi:] . ['dʌblju:] .

"	A	thin	brown	little	hand	slipped	itself	into	the	large	firm	one	,	and	G	.	W	.
"	一个	薄的	棕色的	小的	手	滑倒了	本身	进入	这	大的	公司	一	,	和	G	.	W	.

[sæt][ʌp] .

sat	up	.
卫星	向上	.

一只纤细的棕色小手伸进了那只粗壮的大手中，GW坐了起来。

" [dʒi:] . ['dʌblju:] . , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

"	G	.	W	.	,	"	said	the	Colonel	,	"	I'm	going	to	the	front	.
"	G	.	W	.	,	"	说	这	上校	,	"	我是	去	到	这	正面	.

“GW，”上校说，“我要去前线。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? "
You know what that means ? "
你 知道 什么 那 方法 ? "

你知道这意味着什么吗?

" [aɪ] - [loʊ] [aɪ] [dʌz] , ['kɜːrn(ə)l] .
" I ' low I does , Colonel .
" 我 - 低的 我 做 , 上校 .

“我承认，上校。”

[wen] [dʌz] [wiː; wi] [stɑːrt] ?
When does we start ?
什么时候 做 我们 开始 ?

我们什么时候开始?

[aɪz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wəːkin] - [ter] [get] ['redi] . "
I'se been a - workin ' ter get ready . "
伊塞 到过 一个 - 工作 - 特尔 得到 准备好 . "

我一直在努力准备。

" [bʌt; bət] , ['kɑːmræd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] !
" But , comrade , you are not to go !
" 但 , 同志 , 你 是 不是 到 去 !

“但是，同志，你不能去！”

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [hæd; həd] [fɪrd] [ðɪs] .
" The poor little body - guard had feared this .
" 这 贫穷的 小的 身体 - 警卫 有 害怕 这 .

可怜的小保镖早就担心过这件事了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [feɪs] [ænd; ənd] [gʌlpt] ['helpləsli] .
In his misery he looked up into the Colonel's face and gulped helplessly .
在 他的 苦难 他 看起来 向上 进入 这 上校的 脸 和 吞咽 无助地 .

他痛苦地抬头看着上校的脸，无助地咽了口唾沫。

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
" Don't take it that way , my child , " said the Colonel ,
" 不 拿 它 那 方式 , 我的 孩子 , " 说 这 上校 ,

“别这么想，孩子，”上校说。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊli] [hed] ['bʌrəuɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ;
smoothing the little woolly head burrowing back in the pillow ;
平滑 这 小的 毛茸茸的 头 掘穴 后退 在 这 枕头 ;

轻轻抚平蜷缩在枕头里的小毛茸茸的小脑袋;

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] .
" it would be impossible for me to take a little fellow like you along .
" 它 会 是 不可能的 为了 我 到 拿 一个 小的 同伴 喜欢 你 沿着 .

“我不可能带你这样的小家伙一起走。”

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [get] [bæk] .
There's just a chance , you know , G . W . , that I may not get back .
有 只是 一个 机会 , 你 知道 , G . W . , 那 我 可能 不是 得到 后退 .

你知道，GW，有可能我再也回不来了。

[aɪv] [θɔːt] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['tæmpə] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ]
I've thought lately that I did wrong to bring you from Tampa ; but you
我已经 想法 最近 那 我 做过 错误的 到 带来 你 从 坦帕 ; 但 你
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ,
had nothing there ,
有 没有什么 那里 ,

最近我一直在想，我不该把你从坦帕带回来；但你在那里一无所有。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [iːtʃ] ['ʌðər] [hɪr] , ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt]

and	we	have	had	each	other	here	,	comrade	,	and	that	ought	to	count
和	我们	有	有	每个	其他	这里	,	同志	,	和	那	应该	到	数数

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

for	something	.
为了	某物	.

我们彼此陪伴，同志，这应该算是一件好事吧。

" [ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [rɪ'plaɪd] .

"	A	tightening	of	the	little	hand	replied	.
"	一个	收紧	的	这	小的	手	回复	.

"小手紧紧地攥着，回答道。"

" [ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] [bæk] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ,

"	If	I	shouldn't	come	back	,	my	child	,	"	the	Colonel	continued	,
"	如果	我	不应该	来	后退	,	我的	孩子	,	"	这	上校	持续	,

"如果我回不来了，我的孩子，"上校继续说道，

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

"	I	want	you	to	know	that	I	have	made	all	arrangements	for	you	to	be
"	我	想	你	到	知道	那	我	有	制成	全部	安排	为了	你	到	是

[sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

sent	up	to	the	Boy	and	his	Mother	.
发送	向上	到	这	男生	和	他的	母亲	.

"我想让你知道，我已经安排好一切，让你去见那个男孩和他的母亲。"

[ðeɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kɑːmræd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] -

They'll	look	out	for	you	,	comrade	,	for	they	know	that	you	are	my	little	body	-
他们会	看	出去	为了	你	,	同志	,	为了	他们	知道	那	你	是	我的	小的	身体	-

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

他们会保护你的，同志，因为他们知道你是我的小保镖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'dɑːpt][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər][hoʊm] — [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊn] [seɪk] [tuː] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

and	they	will	adopt	you	in	their	home	—	for	your	own	sake	too	,	G	.	W	.
和	他们	将要	采纳	你	在	他们的	家	—	为了	你的	自己的	清酒	也	,	G	.	W	.

;

;

;

他们会收养你，把你带回家——为了你自己，GW；

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][juː; jʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['evər]

there's	the	making	of	a	man	in	you	,	G	.	W	.	,	and	you	will	not	ever
有	这	制作	的	一个	男人	在	你	,	G	.	W	.	,	和	你	将要	不是	曾经

[ˌdɪsə'pɔɪnt] ['enibɑːdi] ,

disappoint	anybody	,
辜负	任何人	,

GW，你具备成为真正男子汉的潜质，你永远不会让任何人失望。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

no	matter	what	happens	to	me	.
不	事情	什么	发生	到	我	.

无论我遭遇什么。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [hɪr] , [kiːp] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['limits] , [maɪ] [bɔɪ] .

During	the	coming	days	here	,	keep	within	your	limits	,	my	boy	.
期间	这	未来	天	这里	,	保持	之内	你的	限制	,	我的	男生	.

接下来的几天，孩子，你要谨言慎行。

[ə'beɪ] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ɪn'di:d] ,

Obey	orders	,	and	you	will	be	a	hero	indeed	,
服从	订单	,	和	你	将要	是	一个	英雄	的确	,

服从命令，你就会成为真正的英雄。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

for	I	know	how	much	you	want	to	go	along	to	take	care	of	me	.
为了	我	知道	如何	很多	你	想	到	去	沿着	到	拿	关心	的	我	.

因为我知道你多么想陪我一起去照顾我。

[baɪ] ['steɪɪŋ] [raɪt] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['hɑ:rdər] [θɪŋ] .

By	staying	right	here	you	are	doing	a	harder	thing	.
经过	入住	正确的	这里	你	是	正在做	一个	更难	事物	.

留在这里，你反而会做一件更难的事。

" [dʒi:] . ['dʌblju:] . [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [fər'lɔ:rnli] .

"	G	.	W	.	was	sobbing	forlornly	.
"	G	.	W	.	曾是	啜泣	凄凉地	.

“GW 伤心地抽泣着。”

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [tent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['saɪlənt]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] .

The	Colonel	got	up	and	paced	the	tent	for	a	silent	moment	or	two	.
这	上校	得到	向上	和	踱步	这	帐篷	为了	一个	沉默的	片刻	或者	二	.

上校起身，在帐篷里踱步了一会儿，一言不发。

" [ju:v] [bɪn] [ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mræd] , [dʒi:] . ['dʌblju:] . , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

"	You've	been	the	best	kind	of	a	comrade	,	G	.	W	.	,	"	he	went	on	,
"	你已经	到过	这	最好的	种类	的	一个	同志	,	G	.	W	.	,	"	他	去	在	,

“你一直是我见过最好的同志，GW，”他继续说道。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [bæk] ,

as	he	came	back	,
作为	他	来了	后退	,

他回来的时候，

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪsənər] [dru:] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɔ:rs] [greɪ] ['blæŋkɪt] ,

while	the	listener	drew	his	legs	up	and	down	under	the	coarse	gray	blanket	,
尽管	这	听众	画	他的	腿	向上	和	向下	在下面	这	粗	灰色的	毯子	,

听者则在粗糙的灰色毯子下蜷缩着双腿。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

in	an	agony	of	sorrow	.
在	一个	痛苦	的	悲哀	.

在极度的悲痛中。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][feɪl][ˌem 'i:] [naʊ] , [oʊld] ['feloʊ] . "

"	And	you're	not	going	to	fail	me	now	,	old	fellow	.	"
"	和	你是	不是	去	到	失败	我	现在	,	老的	同伴	.	"

“你这次可不能让我失望了，老伙计。”

" [jes] , ['sɑ:] !

"	Yes	,	sah	!
"	是的	,	萨赫	!

“是的，先生！”

[noʊ] , ['sɑ:] !

No	,	sah	!
不	,	萨赫	!

不，先生！

" [ðə; ði] ['pɪloʊ] [hæf]['staɪf(ə)ld][ðə; ði][wɜ:rdz] .

"	The	pillow	half	stifled	the	words	.
"	这	枕头	一半	窒息	这	字	.

枕头堵住了说话的嘴。

['prez(ə)ntli] [pʊr] [dʒi:] . ['dʌblju:] . [sæt][ʌp][ɪn][bed] [ə'gen] .

Presently	**poor**	**G**	**.**	**W**	**.**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**again**	**.**
目前	贫穷的	G	.	W	.	卫星	向上	在	床	再次	.

可怜的GW现在又坐了起来。

" ['kɜ:rn(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][dʒɛs] - ['bænɪʃ] [ˌem 'i:][aʊt][joʊ] - [maɪnd] !

"	**Colonel**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**jes**	**'**	**banish**	**me**	**out**	**yo**	**'**	**mind**	**!**
"	上校	,	"	他	说	,	"	你	杰斯	-	放逐	我	出去	哟	-	头脑	!

“上校,”他说，“你简直把我从你的脑海里抹去了！”

[ju:; jʊ][du:][jʊr; jər][wɜ:rk] , [æn; ən] - [bi:; bi] [kɪrfəl] [tu:; tə] [teɪk] [ki:r] [ɔb] [jʊ'sɛlf] .

You	**do**	**your**	**work**	**,**	**an**	**'**	**be**	**keerful**	**to**	**take**	**keer**	**ob**	**yo'self**	**.**
你	做	你的	工作	,	一个	-	是	keerful	到	拿	基尔	奥布	你自己	.

你做好你的工作，也要小心照顾好自己。

[aɪz] ['gɔɪn] - [ter][du:] [wʌt] [joʊ][wɑ:nt][æn; ən] - [ki:p] [ɪn][dem]['limits] — [bʌt; bət] [ɪf] [joʊ] - [dʌz] [nɑ:t]

I'se	**goin**	**'**	**ter**	**do**	**what**	**yo**	**want**	**an**	**'**	**keep**	**in**	**dem**	**limits**	**—**	**but**	**if**	**yo**	**'**	**does**	**not**
伊塞	去	-	特尔	做	什么	哟	想	一个	-	保持	在	民主	限制	—	但	如果	哟	-	做	不是

[kʌm] [bæk] ['frʌm][dæt][frʌnt] ,

come	**back**	**frum**	**dat**	**front**	**,**
来	后退	弗鲁姆	数据	正面	,

我会按你说的做，并且遵守那些规定——但如果你不从前面回来，

[aɪ]['doʊn] - [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [feɪs] [dem] [tu:] [ʌp] [nɔ:rf] !

I	**doan**	**'**	**think**	**I**	**can**	**face**	**dem**	**two**	**up**	**Norf**	**!**
我	杜安	-	思考	我	能	脸	民主	二	向上	诺夫	!

我觉得我没法跟他们两个对付，诺夫！

[aɪ'd][dʒɛs] - [fi:l]

I'd	**jes**	**'**	**feel**
ID	杰斯	-	感觉

我感觉

[dæt][aɪ]['hædnt] [dʌn] [bɪn] [noʊ]['bɑ:di] - [gɑ:rd] — [ˌɛf'oʊ][di:] [lɔ:d] , ['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] ,

dat	**I**	**hadn't**	**done**	**been**	**no**	**body**	**-**	**guard**	**—**	**fo**	**de**	**Lawd**	**,**	**Colonel**	**Austin**	**,**
数据	我	之前没有	完毕	到过	不	身体	-	警卫	—	fo	德	老天	,	上校	奥斯汀	,

我根本没当过保镖——老天爷啊，奥斯汀上校，

- [æsk][ˌem 'i:][ter] [feɪs] [di:] [bɔɪ] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [θaʊt] [ju:; jʊ] !

doan't	**ask**	**me**	**ter**	**face**	**de**	**Boy**	**an**	**'**	**his**	**Mother**	**'**	**thout**	**you**	**!**
-	问	我	特尔	脸	德	男生	一个	-	他的	母亲	-	空	你	!

没有你，别问我关于男孩和他母亲的事！

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ɛbɝ] [ter] [fər'get] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɑ:n] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] ,

I	**ain't**	**goin**	**'**	**ebber**	**ter**	**forget**	**what**	**you**	**don**	**teach**	**me**	**,**
我	不是	去	-	潮汐	特尔	忘记	什么	你	大学教师	教	我	,

我不会忘记你教我的东西，

[æn; ən] - [aɪz] ['gɔɪn] - [ter] [ʃeɪm] [jər] [waɪl] [aɪ][lɪb] ,

an	**'**	**I'se**	**nebber**	**goin**	**'**	**ter**	**shame**	**yer**	**while**	**I**	**lib**	**,**
一个	-	伊塞	内伯	去	-	特尔	耻辱	你的	尽管	我	库	,

我永远不会在我自由的时候羞辱你，

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][goʊ] - [θaʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][dem] — [di:] [lɔ:d] [noʊz] [aɪ][kɑ:nt] . "

but	**I**	**can't**	**go**	**'**	**thout**	**you**	**to**	**dem**	**—**	**de**	**Lawd**	**knows**	**I**	**can't**	**.**	**"**
但	我	不能	去	-	空	你	到	民主	—	德	老天	知道	我	不能	.	"

但我不能不带你去见他们——老天知道我不能。

" ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . " ['sʌmθɪŋ]
" Under those circumstances I'll be obliged to come back , G . W . " Something
" 在下面 那些 情况 患病的 是 有义务 到 来 后退 , G . W . " 某物
[tʃoʊkt] [ðə; ði]['soʊldʒɝz] [vɔɪs] .
choked the soldier's voice .
窒息 这 士兵的 嗓音 .

"在这种情况下，我不得不回来，GW。"士兵的声音哽咽了。

[ðen] ['bendɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['dʌski] [braʊ] ,
Then bending down he kissed the boy's dusky brow ,
然后 弯曲 向下 他 亲吻 这 男孩们 昏暗 眉头 ,

然后他弯下腰，吻了吻男孩黝黑的额头。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .
as often he had kissed the white one of his own little son .
作为 经常 他 有 亲吻 这 白色的 一 的 他的 自己的 小的 儿子 .

他曾无数次亲吻过自己小儿子的白皙小脸。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['kɑːmræd] !
" God bless you , comrade !
" 上帝 保佑 你 , 同志 !

上帝保佑你，同志！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [juːv] ['laɪtnd] ['meni] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
" You've lightened many a burden for us all since you came among us .
" 你已经 轻度 许多 一个 负担 为了 我们 全部 自从 你 来了 之中 我们 .

"自从你来到我们中间，你为我们减轻了许多负担。"

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
I trust you and I may be spared to meet again .
我 相信 你 和 我 可能 是 幸存 到 见面 再次 .

我相信你，或许我们还能再次相遇。

" [ðen] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [sɔː] [ðə; ði][tɔːl][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] [pæs]
" Then G . W . saw the tall form of the best friend he had on earth pass
" 然后 G . W . 锯 这 高的 形式 的 这 最好的 朋友 他 有 在 地球 经过
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tent] ,
out of the tent ,
出去 的 这 帐篷 ,

"然后，GW看到他在这个世界上最好的朋友高大的身影从帐篷里走了出来，

[ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and fade away into the confusion and unreality of the
和 褪色 离开 进入 这 困惑 和 不真实 的 这
['muːnlɪt] [naɪt] .
moonlit night .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .

然后渐渐消失在月光皎洁的夜晚的迷离和虚幻之中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] .
THE BATTLE ON THE HILL - TOP .
这 战斗 在 这 爬坡道 - 顶部 .

山顶之战。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['ætməsfɪr] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp] , [æn; ən][eɪr][ʌv; əv][ɪk'spektənt] ['weɪtɪŋ] .

A	strange	atmosphere	hung	over	the	camp	,	an	air	of	expectant	waiting	.
一个	奇怪的	气氛	悬挂	超过	这	营	,	一个	空气	的	怀孕	等待	.

营地里弥漫着一种奇怪的气氛，一种充满期待的等待的气氛。

[ðə; ði][sɪk][men] [tɔ:st][ə'pɑ:n][ðer; ðər][bedz] [bi'weilɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd]

The	sick	men	tossed	upon	their	beds	bewailing	their	inability	to	be	up	and
这	生病的	男人	抛掷	之上	他们的	床	哀叹	他们的	无力	到	是	向上	和

['du:ɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

病人们在床上辗转反侧，哀叹自己无法起床活动。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['fi:vərɪʃli] [fɔ:r; fər] " [nu:z] !

and	calling	feverishly	for	"	news	!
和	呼叫	狂热地	为了	"	消息	!

并焦急地呼喊着"新闻！"

" [bʌt; bət][noʊ] [nu:z] [keɪm] ; ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][breɪk][ðə; ði]['dɪzməl][mə'nɑ:təni] .

"	But	no	news	came	;	nothing	to	break	the	dismal	monotony	.
"	但	不	消息	来了	;	没有什么	到	休息	这	惨淡	单调	.

但是没有任何消息传来；没有任何事情打破这令人沮丧的单调生活。

['evribɑ:di; 'evribʌdi]['ju:tə,laɪzd][dʒi:] . ['dʌblju:] . [ðə; ði] [kʊk] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Everybody	utilized	G	.	W	.	The	cook	taught	him	to	cook	,	and	the
大家	利用	G	.	W	.	这	厨师	教授	他	到	厨师	,	和	这

['nɜ:rsɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ju:sf(ə)l] .

nurses	made	him	useful	.
护士	制成	他	有用	.

每个人都利用了GW。厨师教他做饭，护士让他变得有用。

[ðə; ði] [sɪk] [men] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər]['oʊnli][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

The	sick	men	smiled	up	at	him	as	their	only	diversion	.
这	生病的	男人	微笑	向上	在	他	作为	他们的	仅有的	导流	.

病人们抬头对他露出微笑，这是他们唯一的慰藉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['leɪbər] ,

It	was	well	for	the	boy	that	his	days	were	filled	with	labor	,
它	曾是	出色地	为了	这	男生	那	他的	天	是	已填	和	劳动	,

对这孩子来说，每天都忙于劳作是件好事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ʌtərli] ['wɪri] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [lɔ:ŋ] .

and	that	he	was	too	utterly	weary	at	night	to	stay	awake	long	.
和	那	他	曾是	也	完全地	厌倦	在	夜晚	到	停留	醒	长的	.

他晚上实在太累了，无法长时间保持清醒。

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [fɑ:r] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

His	dreams	were	filled	far	oftener	than	his	waking	thoughts	with	visions	of
他的	梦境	是	已填	远的	更频繁	比	他的	醒来	想法	和	愿景	的

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

the	Colonel	.
这	上校	.

他的梦境中，上校的身影比他清醒时的思绪中出现的次数要多得多。

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [wʌnz] — [ðen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrd] [wel] [ænd; ənd]['dʒɑ:li]

His	dreams	were	always	happy	ones	—	then	the	Colonel	appeared	well	and	jolly
他的	梦境	是	总是	快乐的	一个	—	然后	这	上校	出现	出色地	和	快乐的

[æz; əz][dʒi:] . ['dʌblju:] . [hæd; həd][fɜ:rst] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

as	G	.	W	.	had	first	known	him	.
作为	G	.	W	.	有	第一的	已知	他	.

他的梦境总是快乐的——梦中，上校精神矍铄、神采奕奕，就像小乔治·华盛顿第一次见到他时那样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [heild] [bed] - [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] ['retʃɪdnəs] .

The	**little**	**fellow**	**hailed**	**bed**	**-**	**time**	**as**	**the**	**release**	**from**	**wretchedness**	**.**
这	小的	同伴	赞誉	床	-	时间	作为	这	发布	从	悲惨	.

这个小家伙把睡觉时间视为摆脱痛苦的解脱。

" [naʊ] , [ðen] !

"	**Now**	**,**	**then**	**!**
"	现在	,	然后	!

"那么，现在！"

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪdz] [gru:] ['hevi] ,

"	**he**	**would**	**say**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**his**	**lids**	**grew**	**heavy**	**,**
"	他	会	说	到	他自己	,	作为	他的	盖子	生长	重的	,

"他渐渐感到眼皮沉重，便会对自己说："

" [naʊ] [aɪz] ['gɔɪn] - [ter] [si:] [maɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] !

"	**now**	**I'se**	**goin**	**'**	**ter**	**see**	**my**	**Colonel**	**Austin**	**!**
"	现在	伊塞	去	-	特尔	看	我的	上校	奥斯汀	!

"现在我要去见我的奥斯汀上校了！"

" ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [læf] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [soʊ] ['veri] ['dʒɑ:li][wʌz; wəz][hi:; hi] ,

"	**Sometimes**	**he**	**would**	**laugh**	**aloud**	**in**	**his**	**sleep**	**,**	**so**	**very**	**jolly**	**was**	**he**	**,**
"	有时	他	会	笑	大声	在	他的	睡觉	,	所以	非常	快乐的	曾是	他	,

"他有时在睡梦中会大笑出声，可见他生性开朗。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd][ɪn][ðə; ði] ['empti] [tent] .

but	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**hear**	**the**	**sound**	**in**	**the**	**empty**	**tent**	**.**
但	那里	曾是	不	一	到	听到	这	声音	在	这	空的	帐篷	.

但空荡荡的帐篷里没有人听到这个声音。

['lɪt(ə)l][dʒi:] . ['dʌblju:] . [hæd; həd][noʊ][foʊks] [naʊ] .

Little	**G**	**.**	**W**	**.**	**had**	**no**	**folks**	**now**	**.**
小的	G	.	W	.	有	不	各位	现在	.

小GW现在一个人也没有了。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [gʊd] - [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bju:gl] - [kɔ:l] , " [ɔ:l] [laɪts] [aʊt] !

His	**only**	**good**	**-**	**night**	**was**	**the**	**bugle**	**-**	**call**	**,**	**"**	**All**	**lights**	**out**	**!**
他的	仅有的	好的	-	夜晚	曾是	这	号角	-	称呼	,	"	全部	灯	出去	!

他唯一的晚安声是号角声："熄灯吧！"

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'klu:dɪd][dʒi:] . ['dʌblju:] . [ɪn]

"	**But**	**in**	**the**	**trenches**	**at**	**the**	**front**	**a**	**brave**	**man**	**always**	**included**	**G**	**.**	**W**	**.**	**in**
"	但	在	这	战壕	在	这	正面	一个	勇敢的	男人	总是	包括	G	.	W	.	在

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] [dɪr] [wʌnz] ;

his	**loving**	**thoughts**	**of**	**home**	**and**	**dear**	**ones**	**;**
他的	爱	想法	的	家	和	亲爱的	一个	;

"但在前线的战壕里，一个勇敢的人总是将乔治·华盛顿纳入他对家乡和亲人的深切思念之中；

[ænd; ənd][ʌp] [nɔ:rθ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['endɪd] [ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [prer] ,

and	**up**	**North**	**the**	**Mother**	**and**	**the**	**Boy**	**ended**	**their**	**evening**	**prayer**	**,**
和	向上	北	这	母亲	和	这	男生	结束	他们的	晚上	祷告	,

在北方，母亲和男孩结束了他们的晚祷。

" [gɑ:d] [bles] ['dædi] [ænd; ənd][dʒi:] . ['dʌblju:] . [ki:p] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hoʊm]

"	**God**	**bless**	**Daddy**	**and**	**G**	**.**	**W**	**.**	**Keep**	**them**	**safe**	**and**	**bring**	**them**	**home**
"	上帝	保佑	爸爸	和	G	.	W	.	保持	他们	安全的	和	带来	他们	家

[tu:; tə][ju: 'es] ['veri] [su:n] !

to	**us**	**very**	**soon**	**!**
到	我们	非常	很快	!

上帝保佑爸爸和GW，让他们平安，早日把他们带回家！

" [noʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es]['goʊɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] .
" No one questioned G . W . ' s goings and comings .
" 不 一 被质问 G . W . - s 行进 和 来访 .

“没有人质疑乔治·华盛顿的行踪。”

[ɪf] ['eni] [θɔ:t] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
If any thought was given ,
如果 任何 想法 曾是 给定 ,

如果有任何想法的话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [əu'beiŋ] ['ɔ:rdərz] [wɪtʃ] ['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] [hæd; həd][left] ,
it was that he was probably obeying orders which Colonel Austin had left ,
它 曾是 那 他 曾是 大概 服从 订单 哪个 上校 奥斯汀 有 左边 ,

他很可能是在执行奥斯汀上校留下的命令。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['pru:viŋ][hɪm'self][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wer] [moʊst] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv]
and that he was proving himself a blessing where most boys would have
和 那 他 曾是 证明 他自己 一个 祝福 在哪里 最多 男孩们 会 有
[bɪn] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]['bɜ:rd(ə)n] .
been an annoyance and burden .
到过 一个 烦恼 和 负担 .

事实证明，他反而成了别人的福星，而大多数男孩在别人眼里都会是个麻烦和负担。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [tents] ,
So one day when he sauntered away from the cluster of tents ,
所以 一 天 什么时候 他 漫步 离开 从 这 簇 的 帐篷 ,

有一天，当他悠闲地离开那片帐篷群时，

[noʊ][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ɔ:r] [haʊ] [su:n] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] .
no one asked him where he was bound , or how soon he would be back .
不 一 问 他 在哪里 他 曾是 边界 , 或者 如何 很快 他 会 是 后退 .

没有人问他要去哪里，也没有人问他什么时候回来。

[hi:; hi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] [streɪt] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rmd]['soʊldʒər] , ['wɪslɪŋ]
He passed along walking very straight as became a uniformed soldier , whistling
他 通过了 沿着 步行 非常 直的 作为 成为 一个 制服 士兵 , 吹口哨
[ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] - [tu:n] ,
a march - tune ,
一个 行进 - 调 ,

他笔直地走过，变成了一名身着制服的士兵，嘴里吹着进行曲。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ] [klɪr] [flu:t] - [laɪk] [noʊt] .
now and then interrupting himself to introduce a clear flute - like note .
现在 和 然后 打断 他自己 到 介绍 一个 清除 长笛 - 喜欢 笔记 .

他时不时会停下来，发出清脆的笛声。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][dʒi:] . ['dʌblju:] . [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'presɪvli] [hɑ:t] ,
Something had happened to G . W . The day was oppressively hot ,
某物 有 发生 到 G . W . 这 天 曾是 压迫性的 热的 ,

GW出事了。那天天气闷热难耐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['sædnəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
but his languor and sadness had vanished .
但 他的 倦怠 和 悲伤 有 消失了 .

但他的倦怠和悲伤都消失了。

[hi:; hi] [felt] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ki:n]
He felt strong and happy ; everything was beautiful , life was full of keen
他 毛毡 强的 和 快乐的 ; 一切 曾是 美丽的 , 生活 曾是 满的 的 敏锐的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他感到精力充沛、心情愉悦；一切都很美好，生活充满了浓厚的兴趣。

" [aɪ] - [loʊ] ['sʌmθɪn] - [ɪz]['gɔɪn] - [ter] [ə'kɜːr] !
" I ' low somethin ' is goin ' ter occur !
" 我 - 低的 某物 - 是 去 - 特尔 发生 !

“我感觉会有大事发生！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [aɪ][hæz; həz] ['fiːlɪnz] [laɪk][maɪ] ['mæmi] [juːst] [ter][hæv; həv] .
" he said to himself ; " I has feelin's like my mammy used ter have .
" 他 说 到 他自己 ; " 我 有 感觉 喜欢 我的 妈咪 用过的 特尔 有 .

他对自己说：“我感觉到了我妈妈以前有的感觉。”

- [aɪz] [ə; eɪ] - [wɑːkɪn] - [hɪr] , [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɪz] [ɔːf] [dɪr] - [jɑːnd] [diː] [hɪl] !
Sure's I'se a - walkin ' here , the front is off dere ' yond de hill !
- 伊塞 一个 - 步行 - 这里 , 这 正面 是 离开 德雷 - 彼岸 德 爬坡道 !

我当然在这里散步，前面就在那边山那边！

[dæts] [wɔːr] [diː]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːlweɪz] [went] ,
Dat's whar de Colonel always went ,
数据 码头 德 上校 总是 去 ,

那是上校常去的地方。

[æn; ən] - [dæts] [waɪ] [hiː; hi] [fɪks] [diː][tɑːp][laɪk][ə; eɪ] [stʌn] [wɔːl] [fɜːr][ˌem 'iː] .
an ' dat's why he fix de top like a stun wall fur me .
一个 - 数据 为什么 他 使固定 德 顶部 喜欢 一个 眩晕 墙 毛皮 我 .

这就是为什么他把屋顶修得像一道防眩晕墙一样，让我无法招架。

[aɪ] - ['klɑːr] [aɪz] ['gɔɪn] - [ʌp] [ter][dʒɛs] - [lʊk] .
I ' clar I'se goin ' up ter jes ' look .
我 - 克拉尔 伊塞 去 - 向上 特尔 杰斯 - 看 .

我很清楚我要上去看看。

[wɒts] [aɪ] [wɜːrθ] [ɪf] [aɪ] - [teɪk] [sʌm; səm] ['tʃænsɪz] [ter][faɪnd][aʊt] [nuːz] - [baʊt][maɪ]['kɜːrn(ə)l]
What's I worth if I doan't take some chances ter find out news ' bout my Colonel
是什么 我 值得 如果 我 - 拿 一些 机会 特尔 寻找 出去 消息 - 回合 我的 上校
['ɔːstən] ?
Austin ?
奥斯汀 ?

如果我不冒一些风险去打听奥斯汀上校的消息，那我还有什么价值?

[lɔːd] !
Lawd !
老天 !

老天!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['fɔːrti] - ['sebən] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [dʌn] [wɔːk] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] !
it seems like forty - seben years since he done walk away like a dream !
它 似乎 喜欢 四十 - 塞本 年 自从 他 完毕 走 离开 喜欢 一个 梦 !

感觉他像梦一样离开已经过去了四十七年了!

" [naʊ] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [bɪ'fɔːr] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn] [ðɪs] [træmp] , [bɪ'saɪdz]
" Now , strange to say , before G . W . had started on this tramp , besides
" 现在 , 奇怪的 到 说 , 前 G . W . 有 开始 在 这 流浪汉 , 除了
['dɔnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['juːnɪfɔːrm] ,
donning his entire uniform ,
穿戴 他的 全部的 制服 ,

“奇怪的是，在GW开始流浪之前，除了穿戴好他的全套制服之外，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][gʌn] ,
he had taken his gun ,
他 有 已采取 他的 枪 ,

他带上了枪。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪkt] [wʌn] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

a	small	but	perfect	one	that	some	of	the	officers	had	given	him	as
一个	小的	但	完美的	一	那	一些	的	这	警官	有	给定	他	作为

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['eksələnt] ['tɑ:rgɪt] - ['ʃu:tɪŋ] ;

a	reward	for	excellent	target	-	shooting	;
一个	报酬	为了	出色的	目标	-	射击	;

一把小巧但完美的手枪，是几位军官为了奖励他出色的射击成绩而送给他的；

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kæn'ti:n] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] [ɪn] [tru:] ['soʊldʒər] ['fæʃ(ə)n] .

and	also	he	had	filled	his	canteen	with	water	in	true	soldier	fashion	.
和	还	他	有	已填	他的	食堂	和	水	在	真的	士兵	时尚	.

而且，他像真正的军人一样，把水壶装满了水。

['ʌndər] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [koʊt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

Under	the	blazing	sun	his	hot	coat	and	trousers	became	almost	unendurable	,
在下面	这	炽烈	太阳	他的	热的	外套	和	裤子	成为	几乎	难以忍受	,

在烈日下，他身上那件闷热的外套和裤子几乎让人难以忍受。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [nu:] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] ,

and	except	for	his	new	feeling	of	strength	and	joyousness	,
和	除了	为了	他的	新的	感觉	的	力量	和	喜悦	,

除了他新感受到的力量和喜悦之外，

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [gʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] .

his	precious	gun	would	have	become	a	burden	.
他的	宝贵的	枪	会	有	变得	一个	负担	.

他那把珍贵的枪会成为他的负担。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ræpt] [ænd; ənd] ['i:gər] .

Suddenly	he	stood	still	,	and	his	face	became	rapt	and	eager	.
突然	他	站立	仍然	,	和	他的	脸	成为	欣喜若狂	和	渴望的	.

他突然停住了脚步，脸上露出专注而渴望的神情。

[hi:; hi] [geɪzd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] .

He	gazed	up	to	the	tall	trees	under	which	he	stood	.
他	凝视	向上	到	这	高的	树木	在下面	哪个	他	站立	.

他抬头望着他所站立的高大树木。

" [aɪz] [kli:n] [fər'gɑ:t] - [baʊt] [dæt] - [tʃæns] - [ɔb] [maɪn] [fɜ:r] ['eɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] , [lɔ:d] !

"	I'se	clean	forgot	'	bout	dat	'	chance	'	ob	mine	fur	ages	;	but	,	Lawd	!
"	伊塞	干净的	忘了	-	回合	数据	-	机会	-	奥布	矿	毛皮	年龄	;	但	,	老天	!

"我早就忘了我的那个'机会'了；但是，老天！

[dʒɛs] - [spoʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] !

jes	'	s'pose	it	should	come	to	-	day	!
杰斯	-	假设	它	应该	来	到	-	天	!

我觉得今天应该就能到了！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæmi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]

The	remembrance	that	his	mammy	had	said	that	if	he	wanted	to	be	a
这	纪念	那	他的	妈咪	有	说	那	如果	他	通缉	到	是	一个

['hɪroʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] " [tʃæns] " [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'laɪt] .

hero	he	would	have	the	"	chance	"	filled	him	with	a	wild	delight	.
英雄	他	会	有	这	"	机会	"	已填	他	和	一个	荒野	喜	.

想起妈妈说过，如果他想成为英雄，就会有"机会"，他心中充满了狂喜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ,

For	a	moment	he	could	not	move	,
为了	一个	片刻	他	可以	不是	移动	,

他一时动弹不得。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][glæd] ['fiːlɪŋ] — [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['wɪs(ə)l] [hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn]

so	great	was	his	glad	feeling	—	then	with	a	cheery	whistle	he	plodded	on
所以	伟大的	曾是	他的	高兴的	感觉	—	然后	和	一个	欢快的	哨	他	蹒跚而行	在

[streɪt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɪl] - [tɑːp] .

straight	toward	his	hill	-	top	.
直的	朝向	他的	爬坡道	-	顶部	.

他高兴极了——于是，他吹着欢快的口哨，径直朝山顶走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'laɪkli] [spɑːt][fɔːr; fər] " ['tʃænsɪz] .

It	was	an	unlikely	spot	for	"	chances	.
它	曾是	一个	不太可能	点	为了	"	机会	.

这里不太可能出现"机会"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;

"	It	was	too	near	camp	for	the	foe	to	be	there	;
"	它	曾是	也	靠近	营	为了	这	敌人	到	是	那里	;

"那里离营地太近了，敌人不可能在那里；

[bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [fiːt] ['kærid] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] .

but	irresistibly	G	.	W	.	'	s	feet	carried	him	forward	.
但	无法抗拒地	G	.	W	.	-	s	脚	携带	他	向前	.

但小乔治·华盛顿的脚步却不由自主地带着他向前走去。

[ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] [hiːt] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

Overcome	at	length	by	the	heat	,	G	.	W	.	reached	the	summit	,
克服	在	长度	经过	这	热	,	G	.	W	.	达到	这	首脑	,

最终，GW 被酷热所征服，登上了山顶。

['oʊnli][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][pænt][ænd; ənd] [pʌf] .

only	to	sink	down	at	once	in	the	tangle	of	bushes	and	pant	and	puff	.
仅有的	到	下沉	向下	在	一次	在	这	纠纷	的	灌木丛	和	喘气	和	噗	.

结果立刻跌入灌木丛中，气喘吁吁。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][ri'vaivd] ;

But	after	a	while	he	revived	;
但	后	一个	尽管	他	复活	;

但过了一会儿，他醒了过来；

[ænd; ənd] [ðen] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ]

and	then	peering	through	the	undergrowth	he	gazed	down	upon	the	plain	below
和	然后	窥视	通过	这	灌木丛	他	凝视	向下	之上	这	清楚的	以下

[ðæt] [stretʃt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt] .

that	stretched	beyond	his	limit	.
那	拉伸	超过	他的	限制	.

然后，他透过灌木丛向下凝视，看到了下方延伸到他极限之外的平原。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [læst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][spɑːt] ?

What	had	happened	since	last	he	had	seen	the	spot	?
什么	有	发生	自从	最后的	他	有	已见	这	点	?

自从他上次看到那个地方以来，发生了什么事?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['driːmiŋ] , [ɔːr] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli]

Was	he	dreaming	,	or	actually	looking	down	upon	something	that	was	really
曾是	他	做梦	,	或者	实际上	寻找	向下	之上	某物	那	曾是	真的

['teɪkɪŋ] [pleɪs] ?

taking	place	?
采取	地方	?

他是在做梦，还是真的在俯瞰正在发生的真实事情?

[dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈstediŋ] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz]

G	.	W	.	stood	up	and	steadying	himself	against	a	tree	continued	to	gaze
G	.	W	.	站立	向上	和	稳定	他自己	反对	一个	树	持续	到	目光

[ænd; ənd] [geɪz] [bɪˈloʊ] .

and	gaze	below	.
和	目光	以下	.

GW站起身，扶着一棵树稳住身子，继续向下凝视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ruːd] [tent] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [saɪdz][ˈoʊpən] .

There	was	a	big	rude	tent	,	with	all	sides	open	.
那里	曾是	一个	大的	粗鲁的	帐篷	,	和	全部	侧面	打开	.

那里搭着一个又大又简陋的帐篷，四面敞开。

[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ˈfɪgjərz] [muːvd] [ˈrestləsli] [ɔːr] [stʊd] [ˈstreɪndʒli] [stɪl]

Within	was	a	long	table	around	which	figures	moved	restlessly	or	stood	strangely	still
之内	曾是	一个	长的	桌子	大约	哪个	数据	已搬	躁动不安	或者	站立	奇怪的	仍然

.

:

.

里面有一张长桌，桌旁有人不安地走动，也有人奇怪地静止不动。

[ˈwægənz][wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [tent] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈbəːdənz] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][dʒiː] .

Wagons	were	rolling	up	to	this	tent	bringing	burdens	which	turned	poor	little	G	.
马车	是	滚动	向上	到	这	帐篷	带来	负担	哪个	转向	贫穷的	小的	G	.

[ˈdʌbljuː] . [ɪl] [æz; əz][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

W	.	ill	as	he	realized	what	they	were	.
W	.	患病的	作为	他	已实现	什么	他们	是	.

一辆辆马车缓缓驶向这顶帐篷，车上载着货物，可怜的小 GW 意识到这些货物是什么后，顿时感到恶心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][men] !

They	were	men	!
他们	是	男人	!

他们是男人！

[sɪk] [ɔːr] [ˈwuːndɪd] [men] !

Sick	or	wounded	men	!
生病的或者		受伤	男人	!

生病或受伤的士兵！

[ˈredi] [hændz] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][lɪmp][fɔːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrts][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn] [lɔːŋ]

Ready	hands	lifted	the	limp	forms	from	the	carts	and	laid	them	in	long
准备好	双手	抬起	这	跛行	表格	从	这	购物车	和	铺设	他们	在	长的

[ˈroʊz; ˈraʊz][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

rows	upon	the	ground	;
行	之上	这	地面	;

几双灵巧的手将瘫软的尸体从车上抬下来，一排排地放在地上；

[ðen] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪr] - [fɪld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

then	,	over	and	over	again	,	as	the	fear	-	filled	little	watcher	on	the	hill
然后	,	超过	和	超过	再次	,	作为	这	害怕	-	已填	小的	观察者	在	这	爬坡道

[streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

strained	his	eyes	,
紧张	他的	眼睛	,

然后，一遍又一遍，当山坡上那个充满恐惧的小观察者眯起眼睛时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈsiŋgld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

he	saw	a	man	singled	out	from	the	lines	and	borne	to	the	table	.
他	锯	一个	男人	单身	出去	从	这	线条	和	出生	到	这	桌子	.

他看到一个人从队伍中被单独挑出来，抬到桌子上。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [gruː] [tʃɪl] ['ʌndər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ]

G	.	W	.	grew	chill	under	the	blazing	sun	as	he	looked	,	not	comprehending
G	.	W	.	生长	寒意	在下面	这	炽烈	太阳	作为	他	看起来	,	不是	理解

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

what	it	meant	.
什么	它	意思是	.

GW在烈日下感到一阵寒意，他看着这一切，却不明白这意味着什么。

" [aɪ][kɑːnt] — [θɪŋk] — [wʌt] — [dæt] — [miːnz] !

"	I	can't	—	think	—	what	—	dat	—	means	!
"	我	不能	—	思考	—	什么	—	数据	—	方法	!

“我无法——思考——dat——是什么意思！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ; " - [perz] [laɪk][aɪ][ˌeɪ 'em][hæbɪn] - [ə; eɪ] [driːm] ['stændɪn] - [ʌp] [aʊt] - [dɔːz] [wɪd]

"	he	said	aloud	;	"	'	pears	like	I	am	habin	'	a	dream	standin	'	up	out	-	doors	wid
"	他	说	大声	;	"	-	梨	喜欢	我	是	哈宾	-	一个	梦	替身	-	向上	出去	-	门	宽

[maɪ] [ɑːn] .

my	clo'es	on	.
我的	衣橱	在	.

他大声说道：“就像我穿着衣服站在户外做梦一样。”

[lɔːd] !

Lawd	!
老天	!

老天！

[haʊ] — [aɪ] — [dʌz] — [wɪʃ] — [aɪ] — [nuː] — [wʌt] — [dæt] — ['dɑːr] — [miːnz] !

how	—	I	—	does	—	wish	—	I	—	knew	—	what	—	dat	—	dar	—	means	!
如何	—	我	—	做	—	希望	—	我	—	知道	—	什么	—	数据	—	达尔	—	方法	!

我多么希望我知道datdar是什么意思！

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] , [fər'lɔːrn] [wei] ,

"	The	poor	little	fellow	rubbed	his	head	in	a	hopeless	,	forlorn	way	,
"	这	贫穷的	小的	同伴	摩擦	他的	头	在	一个	绝望	,	绝望	方式	,

“可怜的小家伙绝望地揉着头，一副凄凉无助的样子。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst][ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋli] .

while	his	heart	beat	fast	and	chokingly	.
尽管	他的	心	打	快速地	和	令人窒息地	.

他的心脏跳得很快，令人窒息。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'keɪm] [klɪr] .

Suddenly	it	came	to	him	;	like	a	flash	the	meaning	became	clear	.
突然	它	来了	到	他	;	喜欢	一个	闪光	这	意义	成为	清除	.

他突然明白了；就像一道闪电，意思变得清晰明了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] !

There	had	been	a	battle	!
那里	有	到过	一个	战斗	!

之前发生过战斗！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [ðæt]

They	were	bringing	in	the	dead	and	wounded	from	the	front	to	that
他们	是	带来	在	这	死的	和	受伤	从	这	正面	到	那

['fɪrsəm] [spɑːt] [bɪ'loʊ] .

fearsome	spot	below	.
可怕的	点	以下	.

他们把前线的死伤者运到下面那个可怕的地方。

[ðen] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['ʃʌdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] .

Then	G	.	W	.	shuddered	as	a	new	thought	broke	upon	his	brain	.
然后	G	.	W	.	颤抖	作为	一个	新的	想法	打破	之上	他的	脑	.

这时，一个新想法涌入GW的脑海，他不禁打了个寒颤。

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Perhaps **his** **Colonel** **was** **there** **!**
也许 他的 上校 曾是 那里 !

或许他的上校当时也在场!

[ðə; ði]['sʌd(ə)n][aɪ'diːə] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['frenzi] .
The **sudden** **idea** **took** **the** **form** **of** **a** **frenzy** **.**
这 突然 主意 采取 这 形式 的 一个 狂热 .

这个突如其来的想法迅速化作一种狂热。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] -
He **flung** **his** **arms** **up** **with** **a** **wild** **gesture** **,** **and** **then** **,** **alone** **on** **the** **hill** **-**
[tɑːp] ,
top **,**
顶部 ,

他猛地举起双臂，然后，独自一人站在山顶上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɑːn][fɔːr; fər][dʒiː] . ['dʌbljuː] . — [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [hɑːrd]['bæt(ə)l] .
there **was** **a** **battle** **on** **for** **G** **.** **W** **.** **—** **an** **exceedingly** **hard** **battle** **.**
那里 曾是 一个 战斗 在 为了 G . W . — 一个 非常 难的 战斗 .

GW 内部正在进行一场激烈的战斗——一场极其艰苦的战斗。

" [ə'beɪ] ! " [kraɪd] ['ɑːnər] ; " - [tɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][duː] ! -
" **Obey** **!** **"** **cried** **Honor** **;** **"** **'** **tis** **the** **thing** **you** **are** **called** **to** **do** **!** **'**
" 服从 ! " 哭 荣誉 ; " - 的 这 事物 你 是 称为 到 做 ! -

“服从！”荣誉喊道，“这是你被召唤去做的事！”

[tɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ! "
Tis **the** **thing** **you** **have** **promised** **!** **"**
的 这 事物 你 有 承诺 ! "

这是你承诺过的事!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [lʌv] ;
" **But** **the** **Colonel** **may** **lie** **in** **the** **long** **row** **,** **"** **pleaded** **Love** **;**
" 但 这 上校 可能 说谎 在 这 长的 排 , " 恳求 爱 ;

“但是上校可能会躺在长长的队伍里，”洛夫恳求道；

" [noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tend][dʒʌst][hɪm; ɪm] ;
" **no** **one** **near** **him** **to** **tend** **just** **him** **;**
" 不 一 靠近 他 到 趋向 只是 他 ;

“身边没有人专门照顾他；

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][drɪŋk][ɔːr][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz][hænd] ;
no **one** **to** **give** **him** **a** **drink** **or** **hold** **his** **head** **or** **his** **hand** **;**
不 一 到 给 他 一个 喝 或者 抓住 他的 头 或者 他的 手 ;

没有人给他水喝，也没有人扶着他的头或手；

[tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
to **follow** **him** **and** **stay** **by** **him** **.**
到 跟随 他 和 停留 经过 他 .

跟随他，留在他身边。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] !
He **is** **just** **one** **of** **a** **row** **!**
他 是 只是 一 的 一个 排 !

他只是其中之一!

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es][sæd]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tɜːrnd] [greɪ] .
" **G** **.** **W** **.** **'** **s** **sad** **little** **face** **turned** **gray** **.**
" G . W . - s 伤心 小的 脸 转向 灰色的 .

“GW悲伤的小脸变得灰白了。”

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] !
" You promised !
" 你 承诺 !

你答应过我的!

" ['ɑːnər] [əd'mɒnɪʃ] .
" Honor admonished .
" 荣誉 告诫 .

“荣誉受到谴责。”

" [hiː; hi] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] ! "
" He trusted you , with no doubt of your obedience ! "
" 他 可信 你 , 和 不 怀疑 的 你的 服从 ! "

“他信任你，毫不怀疑你会服从！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .
" But they may have forgotten him .
" 但 他们 可能 有 被遗忘的 他 .

但他们可能已经忘记他了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm]
He may be lying out on the battle - field — and no one could find him
他 可能 是 说谎 出去 在 这 战斗 - 场地 — 和 不 一 可以 寻找 他
[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][juː; jʊ] !
as surely as you !
作为 一定 作为 你 !

他可能正躺在战场上——而没有人能像你一样准确地找到他!

" [lʌv] ['sɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" Love sobbed in his ears .
" 爱 啜泣 在 他的 耳朵 .

“爱在他耳边啜泣。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][moʊn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] - [gɑːrd] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] !
With a pitiful moan , the little body - guard gave up his promise !
和 一个 可怜 呻吟 , 这 小的 身体 - 警卫 给予 向上 他的 承诺 !

小保镖可怜兮兮地呻吟了一声，放弃了他的承诺!

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] [sped] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [ɑːn][ðə; ði]
A disobedient , loving little black boy sped down from the hill - top , on the
一个 忤 , 爱 小的 黑色的 男生 加速 向下 从 这 爬坡道 - 顶部 , 在 这
[fər'bɪdn] [saɪd] ,
forbidden side ,
禁止 边 ,

一个顽皮又可爱的小黑男孩从山顶飞奔而下，走的是禁区那边。

['sɔbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
sobbing and crying .
啜泣 和 哭泣 .

抽泣哭泣。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt]['waɪndz] .
He flung all but his love for the Colonel to the hot winds .
他 扔 全部 但 他的 爱 为了 这 上校 到 这 热的 风 .

除了对上校的爱之外，他将一切都抛诸脑后。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːt] , [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] [wei] ['endləsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .
He might be shot , he might lose his way endlessly , but he must go .
他 可能 是 射击 , 他 可能 失去 他的 方式 不休 , 但 他 必须 去 .

他可能会被枪击，可能会不断迷失方向，但他必须去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ][hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][kæp][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

With	a	bitter	cry	he	flung	off	his	coat	and	cap	as	he	ran	.
和	一个	苦的	哭	他	扔	离开	他的	外套	和	帽	作为	他	跑	.

他一边跑一边发出痛苦的叫喊，并扔掉外套和帽子。

[ðə; ðiː] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	honor	of	a	soldier's	uniform	was	no	longer	for	him	.
这	荣誉	的	一个	士兵的	制服	曾是	不	更长	为了	他	.

军装的荣耀对他来说已不再重要。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] ['preʃəs] [ʌp] - [nɔːrθ] ['letər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

He	paused	only	to	take	the	precious	up	-	North	letter	out	of	the	pocket	and
他	暂停	仅有的	到	拿	这	宝贵的	向上	-	北	信	出去	的	这	口袋	和

[krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

crush	it	into	his	shirt	front	.
压碎	它	进入	他的	衬衫	正面	.

他只停顿了一下，就从口袋里掏出那封珍贵的北方来信，把它揉成一团塞进衬衫里。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ðiː] ['kɝːnəlz] ['bɑːdi] - [gɑːrd]

THE	COLONEL'S	BODY	-	GUARD
这	上校的	身体	-	警卫

上校的保镖

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] ,

Tossing	his	canteen	across	his	shoulder	,	and	seizing	his	gun	,
抛掷	他的	食堂	穿过	他的	肩膀	,	和	抓住	他的	枪	,

他把水壶扔到肩上，抓起枪，

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [tɔːr] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ðiː] [hɪl] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ðiː] ['gruːsəm] [pleɪs] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]

G	.	W	.	tore	on	down	the	hill	straight	toward	the	gruesome	place	below	,	and
G	.	W	.	撕裂	在	向下	这	爬坡道	直的	朝向	这	令人毛骨悚然	地方	以下	,	和

[raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

right	into	it	.
正确的	进入	它	.

GW 径直冲下山坡，朝着下面那个可怕的地方飞奔而去，然后一头扎了进去。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

No	one	noticed	him	.
不	一	注意到	他	.

没有人注意到他。

[ðə; ðiː] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][ræn][ə'raʊnd][ðə; ðiː] ['teɪbl] ['skænɪŋ]

The	surgeons	were	too	busy	to	look	up	as	he	ran	around	the	table	scanning
这	外科医生	是	也	忙碌的	到	看	向上	作为	他	跑	大约	这	桌子	扫描

[ðə; ðiː]['feɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['bɔrdz] .

the	faces	upon	the	boards	.
这	面孔	之上	这	板	.

外科医生们忙得根本没空抬头看他，他绕着手术台跑来跑去，扫视着手术板上的每一张脸。

[ðə; ðiː][men] ['kæriɪŋ] [ðə; ðiː] ['helpləs] ['bəːdənz] , [ɔːr] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['wɒnts] ,

The	men	carrying	the	helpless	burdens	,	or	ministering	to	their	wants	,
这	男人	携带	这	无助	负担	,	或者	服侍	到	他们的	想要	,

那些为无助者承担重担或满足他们需求的人，

[hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə]['kwestʃən] [waɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi][ɪn] [ə'mʌŋ]
had **no** **time** **to** **question** **why** **a** **little** **black** **boy** **should** **suddenly** **be** **in** **among**
有 不 时间 到 问题 为什么 一个 小的 黑色的 男生 应该 突然 是 在 之中
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们根本没时间去质疑为什么一个黑人小男孩会突然出现在他们中间。

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['evri] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He **made** **sure** **that** **he** **had** **looked** **into** **every** **face** **,** **and** **then** **,** **with** **a**
他 制成 当然 那 他 有 看起来 进入 每一个 脸 , 和 然后 , 和 一个
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
feeling **of** **relief** **,**
感觉 的 宽慰 ,

他仔细查看了每一张脸，然后如释重负地说道：

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sæd] [siːn] , [wen] [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [stɑːpt]
was **about** **to** **turn** **away** **from** **the** **sad** **scene** **,** **when** **a** **weak** **voice** **stopped**
曾是 关于 到 转动 离开 从 这 伤心 场景 , 什么时候 一个 虚弱的 嗓音 停止
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

正当他要转身离开这悲伤的场景时，一个微弱的声音叫住了他。

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !
" **G** **.** **W** **.** **!**
" G . W . !

“GW!

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[kʌm] [hɪr] !
Come **here** **!**
来 这里 !

过来!

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [tɜːrnd] ;
" **G** **.** **W** **.** **turned** **;**
" G . W . 转向 ;

“GW转向;

[ðer; ðər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['blæŋkɪt] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]
there **upon** **a** **blanket** **under** **a** **tree** **waiting** **for** **his** **turn** **to** **be** **taken** **to**
那里 之上 一个 毯子 在下面 一个 树 等待 为了 他的 转动 到 是 已采取 到
[ðə; ðɪ]['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][kæmp][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]
the **table** **was** **the** **boy** **who** **but** **a** **few** **days** **before** **in** **camp** **had** **told** **him**
这 桌子 曾是 这 男生 WHO 但 一个 很少 天 前 在 营 有 讲述 他
[ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz] " ['maɪti] [nɪr] .
that **war** **was** **"** **mighty** **near** **.**
那 战争 曾是 " 强大的 靠近 .

男孩躺在树下的毯子上，等着被带到桌边，就在几天前，他还在营地里告诉过他，战争“非常近了”。

" [wɔːr][hæd; həd] [ɪn'diːd] [drɔːn] [nɪr] [ɪn] [heɪst] ,
" **War** **had** **indeed** **drawn** **near** **in** **haste** **,**
" 战争 有 的确 绘制 靠近 在 匆忙 ,

战争确实已经仓促临近，

[ænd; ənd] [pʊr] [jʌŋ] ['kɔːrpərəl] [dʒæk] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] .

and	poor	young	Corporal	Jack	had	gone	down	before	the	enemy's	fire	.
和	贫穷的	年轻的	下士	杰克	有	已消失	向下	前	这	敌人的	火	.

可怜的年轻下士杰克在敌人的炮火下倒下了。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [gɑːspt] ['kɔːrpərəl] [dʒæk] , [æz; əz] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [keɪm] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ;

"	The	Colonel	,	"	gasped	Corporal	Jack	,	as	G	.	W	.	came	and	bent	over	him	;
"	这	上校	,	"	倒吸一口气	下士	杰克	,	作为	G	.	W	.	来了	和	弯曲	超过	他	;

“上校,”杰克下士喘着气说，这时GW走过来弯下腰看着他;

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [tuː] .

"	he	was	shot	,	too	.
"	他	曾是	射击	,	也	.

他也中枪了。

[wiː; wi] [fel] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

We	fell	side	by	side	.
我们	跌倒	边	经过	边	.

我们并排倒下了。

[wiː; wi] [krɔːld] [bæk] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wægən] [keɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌem 'iː] ;

We	crawled	back	,	but	when	the	wagon	came	he	made	them	take	me	;
我们	爬行	后退	,	但	什么时候	这	车皮	来了	他	制成	他们	拿	我	;

我们爬了回去，但马车来的时候，他却让他们把我带走;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər] [wʌn] .

there	was	only	room	for	one	.
那里	曾是	仅有的	房间	为了	一	.

那里只能容纳一个人。

['hiːz] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

He's	a	mile	back	on	the	roadside	.
他是	一个	英里	后退	在	这	路边	.

他倒在路边，离起点还有一英里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位小小的暗色英雄(A Little Dusky Hero)
第3/4页

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ， [get] [help] [ænd; ənd] [goʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

G	.	W	.	,	get	help	and	go	for	him	,	and	tell	him	God	bless	him	!
G	.	W	.	，	得到	帮助	和	去	为了	他	，	和	告诉	他	上帝	保佑	他	！

GW，去找人帮忙，去帮帮他，告诉他上帝保佑他！

" [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] ['siːst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	weak	voice	ceased	,	for	the	men	had	come	to	carry	him	to	the	table	.
"	这	虚弱的	嗓音	停止	，	为了	这	男人	有	来	到	携带	他	到	这	桌子	.

"微弱的声音消失了，因为男人们过来把他抬到桌子旁。"

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [weɪv] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['efərt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [feɪnt] ,

He	tried	to	wave	cheerfully	to	G	.	W	.	,	but	the	effort	caused	him	to	faint	,
他	尝试	到	海浪	愉快地	到	G	.	W	.	，	但	这	努力	导致	他	到	头晕的	，

他试图热情地向GW挥手，但却用力过猛，晕了过去。

[ænd; ənd] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] .

and	G	.	W	.	started	away	,	trying	to	comprehend	what	he	had	heard	.
和	G	.	W	.	开始	离开	，	尝试	到	理解	什么	他	有	听到	.

于是，GW转身离开，试图理解他所听到的内容。

" [maɪ] ['kɜːnəlz] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] !

"	My	Colonel's	a	mile	back	on	the	roadside	!
"	我的	上校的	一个	英里	后退	在	这	路边	！

"我的上校在一英里外的路边！"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gaɪd] .

"	That	was	all	little	G	.	W	.	had	for	a	guide	.
"	那	曾是	全部	小的	G	.	W	.	有	为了	一个	指导	.

"这就是小GW所能得到的全部指导。"

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrn(ə)l] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bæk] ,

But	had	his	Colonel	been	a	hundred	miles	back	,
但	有	他的	上校	到过	一个	百	英里	后退	，

但如果他的上校当时在一百英里之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] .

it	would	have	made	no	difference	to	his	body	-	guard	.
它	会	有	制成	不	不同之处	到	他的	身体	-	警卫	.

对他的保镖来说，这不会有任何影响。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [eɪm] [ɪn] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [hɑːrt] : [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrn(ə)l] ,

There	was	but	one	aim	in	G	.	W	.	'	s	heart	:	to	reach	his	Colonel	,
那里	曾是	但	一	目的	在	G	.	W	.	-	s	心	:	到	抵达	他的	上校	，

GW心中只有一个目标：找到他的上校。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌp] [nɔːrθ] !

and	save	him	for	the	Boy	and	the	Mother	up	North	!
和	节省	他	为了	这	男生	和	这	母亲	向上	北	！

把他留给北方的男孩和母亲吧！

[ɑːn][hiː; hi][ræn] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gʌn][ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [klʌtʃ] .

On	he	ran	,	grasping	his	little	gun	in	a	rigid	clutch	.
在	他	跑	,	抓握	他的	小的	枪	在	一个	死板的	离合器	.

他继续跑着，紧紧地攥着他的小枪。

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [eɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi][met][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] .

He	forgot	to	implore	aid	from	those	he	met	as	he	rushed	.
他	忘了	到	恳求	援助	从	那些	他	遇见	作为	他	匆忙	.

他匆忙之中忘记向遇到的每个人请求帮助。

['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [treɪl][hiː; hi][sped][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] .

Over	the	rough	trail	he	sped	like	a	deer	.
超过	这	粗糙的	踪迹	他	加速	喜欢	一个	鹿	.

他像鹿一样飞奔在崎岖的小路上。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] , ['ʌgli] , ['swɔːrmɪŋ] [lænd] - [kræbz] ['skɜːriːd] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	fearful	,	ugly	,	swarming	land	-	crabs	scurried	away	from	before	him	.
这	可怕	,	丑陋的	,	蜂拥而至	土地	-	螃蟹	匆匆跑过	离开	从	前	他	.

那些可怕、丑陋、成群结队的陆蟹从他面前四散逃开。

" ['kɜːrn(ə)l] !

"	Colonel	!
"	上校	!

“上校！

" [hiː; hi] ['sɒbd] , " [fɔːr] [diː] [lɔːd] , ['kɜːrn(ə)l] , [wer] [ɪz][juː; jʊ] ?

"	he	sobbed	,	"	fore	de	Lawd	,	Colonel	,	where	is	you	?
"	他	啜泣	,	"	前	德	老天	,	上校	,	在哪里	是	你	?

他抽泣着说：“老天爷啊，上校，你在哪里？”

[aɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , ['kɜːrn(ə)l] ! — [dʒɛs] - [juː; jʊ][hoʊld][ɑːn] !

I'se	a	-	comin	'	,	Colonel	!	—	jes	'	you	hold	on	!
伊塞	一个	-	即将到来	-	,	上校	!	—	杰斯	-	你	抓住	在	!

我来了，上校！——你坚持住！

" [ə; eɪ]['wægən] ['berɪŋ] [ə'nʌðər] ['pɪtɪf(ə)l][loʊd] [keɪm] [baɪ] .

"	A	wagon	bearing	another	pitiful	load	came	by	.
"	一个	车皮	轴承	其他	可怜	加载	来了	经过	.

一辆载着另一辆可怜货物的马车经过。

" [ɪz]['kɜːrn(ə)l]['ɔːstən] [ɪn]['dɑːr] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Is	Colonel	Austin	in	dar	?	"	he	cried	.
"	是	上校	奥斯汀	在	达尔	?	"	他	哭	.

“奥斯汀上校在达尔吗？”他喊道。

[sʌm; səm][wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [æn; ən] ['ænsər] : " [noʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [jʊr; jər]

Some	one	knew	him	and	called	an	answer	:	"	No	,	G	.	W	.	,	your
一些	一	知道	他	和	称为	一个	回答	:	"	不	,	G	.	W	.	,	你的

['kɜːrn(ə)l]['iznt] [hɪr] !

Colonel	isn't	here	!
上校	不是	这里	!

有人认识他，打电话回答说：“不，GW，你的上校不在这里！”

" [ɑːn] , [ɑːn] , [ə'gen] .

"	On	,	on	,	again	.
"	在	,	在	,	再次	.

“继续，继续。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么？

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] !
A **roar** **of** **cannon** **!**
一个 吼 的 大炮 !

一声炮响!

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [gript] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] , ['meɪkɪŋ] ['fɔːrwərd] .
G **.** **W** **.** **shuddered** **,** **but** **gripped** **his** **gun** **and** **kept** **on** **,** **making** **forward** **.**
G . W . 颤抖 , 但 紧握 他的 枪 和 保留 在 , 制作 向前 .

GW 打了个寒颤，但还是紧紧握住枪，继续向前走去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [miːt] [mɔːr] ['wuːndɪd] [men] , ['sɪŋgli] , [ɔːr] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,
Presently **he** **began** **to** **meet** **more** **wounded** **men** **,** **singly** **,** **or** **in** **groups** **of** **two** **or** **three** **,**
目前 他 开始 到 见面 更多的 受伤 男人 , 单独 , 或者 在 团体 的 二 或者 三 ,

不久之后，他开始遇到更多受伤的士兵，有时是单独一人，有时是两三个人一组。

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [streŋθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [rɪr] .
trying **with** **what** **strength** **remained** **in** **them** **to** **reach** **the** **rear** **.**
尝试 和 什么 力量 剩余 在 他们 到 抵达 这 后部 .

他们用尽最后的力气向后方游去。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [mæn] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] ;
Occasionally **a** **man** **knew** **the** **boy** **,** **and** **gave** **him** **a** **friendly** **smile** **;**
偶尔 一个 男人 知道 这 男生 , 和 给予 他 一个 友好的 微笑 ;

偶尔会有男人认识这个男孩，并对他露出友好的微笑;

[wʌns] [wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
once **one** **asked** **him** **for** **a** **drink** **.**
一次 一 问 他 为了 一个 喝 .

曾经有人向他要了一杯水。

" [dəunt] [juːz] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] , " [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
" **Don't** **youse** **take** **much** **of** **it** **,** **Captain** **,** **"** **G** **.** **W** **.** **pleaded** **,**
" 不 有色 拿 很多 的 它 , 队长 , " G . W . 恳求 ,

“船长，您别拿太多，”乔治·华盛顿恳求道。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kæn'tiːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps] , " [koʊz] [dɪs] [ɪz] [fɜːr] [maɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] .
holding **the** **canteen** **to** **the** **parched** **lips** **,** **"** **cose** **dis** **is** **fur** **my** **Colonel** **Austin** **.**
保持 这 食堂 到 这 干渴 嘴唇 , " 案件 迪斯 是 毛皮 我的 上校 奥斯汀 .

把水壶送到干渴的嘴唇边，“因为这是给我的奥斯汀上校的。”

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kredɪt] [ðæt] , ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
" **Be** **it** **to** **the** **man's** **eternal** **credit** **that** **,** **almost** **dying** **of** **thirst** **as** **he** **was** **,**
" 是 它 到 这 男人的 永恒 信用 那 , 几乎 垂死 的 口渴 作为 他 曾是 ,

“值得永远铭记的是，尽管他当时几乎渴死，

[hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['wɔːtər] .
he **handed** **back** **all** **but** **a** **mouthful** **of** **the** **blessed** **water** **.**
他 递交 后退 全部 但 一个 一口气 的 这 蒙福 水 .

他把圣水全部还给了别人，只留下一小口。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðæt] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] .
" **Thank** **you** **;** **that** **will** **help** **me** **to** **the** **camp** **.**
" 感谢 你 ; 那 将要 帮助 我 到 这 营 .

“谢谢；这对我去营地很有帮助。”

['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [bæk] ,

Colonel	**Austin**	**is**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**road**	**,**	**a**	**little**	**further**	**back**	**,**
上校	奥斯汀	是	到	这	正确的	的	这	路	,	一个	小的	更远	后退	,

奥斯汀上校在路右侧，稍微靠后一点。

[bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [bʊʃɪz] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [fel] .

behind	**some**	**bushes**	**;**	**he**	**tried**	**to**	**come**	**on**	**with**	**me**	**,**	**but**	**fell**	**.**
在后面	一些	灌木丛	;	他	尝试	到	来	在	和	我	,	但	跌倒	.

他躲在灌木丛后面；他想跟我一起走，结果摔倒了。

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [help] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['kænɑːt] [wɔːk] .

I'll	**send**	**you**	**help**	**,**	**for**	**he**	**cannot**	**walk**	**.**
患病的	发送	你	帮助	,	为了	他	不能	走	.

我会派人去帮忙，因为他走不了路。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

God	**bless**	**you**	**,**	**G**	**.**	**W**	**.**
上帝	保佑	你	,	G	.	W	.

上帝保佑你，GW

" [ɑːn] [θruː] ['ɔːf(ə)l] [siːnz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] [went] .

"	**On**	**through**	**awful**	**scenes**	**the**	**little**	**black**	**boy**	**went**	**.**
"	在	通过	可怕	场景	这	小的	黑色的	男生	去	.

“小黑男孩经历了可怕的场景。”

[noʊ][wʌn] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] .

No	**one**	**looked**	**upon**	**him**	**with**	**surprise**	**.**
不	一	看起来	之上	他	和	惊喜	.

没有人对他露出惊讶的表情。

[ðə; ði] [smɔːl] , [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [laɪf][ænd; ənd][wɔːr] .

The	**small**	**,**	**familiar**	**figure**	**was**	**part**	**of**	**the**	**camp**	**-**	**life**	**and**	**war**	**.**
这	小的	,	熟悉的	数字	曾是	部分	的	这	营	-	生活	和	战争	.

这个矮小而熟悉的身影是营地生活和战争的一部分。

[ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['reskjuːər] [dæʃt] [ɑːn] .

Again	**the**	**little**	**rescuer**	**dashed**	**on**	**.**
再次	这	小的	救援人员	虚线	在	.

小救援者再次冲了出去。

[ænd; ənd][oʊ] , [goʊ] ['kwɪkli] [naʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !

And	**oh**	**,**	**go**	**quickly**	**now**	**,**	**G**	**.**	**W**	**.**	**!**
和	哦	,	去	迅速地	现在	,	G	.	W	.	!

哦，GW，快点走吧!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] [ɪz][ə; eɪ] [slɪŋkɪŋ] , [liːf] - ['kʌvərd] ['fɪgjər] ['rʌnɪŋ] [æz; əz]['ræpɪdli]

Among	**the**	**tangled**	**bushes**	**is**	**a**	**slinking**	**,**	**leaf**	**-**	**covered**	**figure**	**running**	**as**	**rapidly**
之中	这	纠缠不清	灌木丛	是	一个	潜行	,	叶子	-	涵盖	数字	跑步	作为	快速

[æz; əz][juː; jʊ] !

as	**you**	**!**
作为	你	!

在茂密的灌木丛中，有一个身影正悄悄地、浑身披着树叶，以和你一样快的速度奔跑!

['hɜːri] , ['taɪərd] [fiːt] !

Hurry	**,**	**tired**	**feet**	**!**
匆忙	,	疲劳的	脚	!

快点，疲惫的双脚!

['stedi] , ['lɪt(ə)l] ['dʌski] [hænd] !

Steady	**,**	**little**	**dusky**	**hand**	**!**
稳定的	,	小的	昏暗	手	!

稳住，黝黑的小手!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [neɪm] ['blesɪd; blest][ʌp] [nɔːrθ]

there	is	a	deed	for	you	to	do	which	will	make	your	name	blessed	up	North
那里	是	一个	契据	为了	你	到	做	哪个	将要	制作	你的	姓名	蒙福	向上	北

,

,

,

你有一件善事要做，这件善事将使你的名字在北方蒙受祝福。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][taɪm] !

if	only	you	are	in	time	!
如果	仅有的	你	是	在	时间	!

只要你来得及就好了!

[ɑː] , [hɪst] !

Ah	,	hist	!
啊	,	历史	!

啊，嘶!

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [meɪd] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [pɔːz] .

A	crackling	among	the	bushes	made	G	.	W	.	pause	.
一个	噼啪作响	之中	这	灌木丛	制成	G	.	W	.	暂停	.

灌木丛中传来噼啪声，GW停下了脚步。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [bɔɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] ['lisnd] .

With	a	sudden	impulse	the	boy	crouched	in	the	jungle	and	listened	.
和	一个	突然	冲动	这	男生	蹲着	在	这	丛林	和	听着	.

男孩突然心血来潮，蹲在丛林里侧耳倾听。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][fɔːrm] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] , [hæf] [krɔːld] , [hæf][ræn] , [nɪr] [wer]

After	a	moment	a	form	,	covered	with	leaves	,	half	crawled	,	half	ran	,	near	where
后	一个	片刻	一个	形式	,	涵盖	和	树叶	,	一半	爬行	,	一半	跑	,	靠近	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] .

he	was	hidden	.
他	曾是	隐	.

过了一会儿，一个被树叶覆盖的身影，半爬半跑地，来到了他藏身的地方附近。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [held][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz][gʌn][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .

G	.	W	.	held	his	breath	,	and	got	his	gun	in	position	.
G	.	W	.	握住	他的	气息	,	和	得到	他的	枪	在	位置	.

GW屏住呼吸，将枪架好。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

He	understood	.
他	理解	.

他明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊz] - [trɪk] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [tuː; tə]

He	had	heard	of	the	foes	'	trick	of	covering	themselves	with	leaves	to
他	有	听到	的	这	敌人	-	诡计	的	覆盖	他们自己	和	树叶	到

[ɪ'skeɪp] [ə'tenʃ(ə)n] ,

escape	attention	,
逃脱	注意力	,

他听说过敌人会用树叶遮住自己以躲避注意的伎俩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

and	he	knew	at	once	what	he	had	to	deal	with	.
和	他	知道	在	一次	什么	他	有	到	交易	和	.

他立刻明白了自己要面对的是什么。

['nevər] [wʌz; wəz][hi:; hi]['kɑ:mɜ-, 'kɑ:lmɜ-][ðæn; ðən][hi:; hi] [gru:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

Never	**was**	**he**	**calmer**	**than**	**he**	**grew**	**at**	**that**	**moment**	**.**
绝不	曾是	他	更平静	比	他	生长	在	那	片刻	.

那一刻，他从未如此平静过。

[bʌt; bət][oʊ] , [lʊk] !

But	**oh**	**,**	**look**	**!**
但	哦	,	看	!

但是，瞧!

[ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [fɔ:rm] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [naʊ] , [stɑ:pt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][gʌn] ,

the	**crawling**	**form**	**,**	**in**	**the**	**open**	**now**	**,**	**stopped**	**,**	**raised**	**his**	**gun**	**,**
这	爬行	形式	,	在	这	打开	现在	,	停止	,	提高	他的	枪	,

那爬行的身影，现在暴露在开阔地带，停了下来，举起了枪。

[ænd; ənd] [tʊk] [dɪ'lɪbərət] [eɪm][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] .

and	**took**	**deliberate**	**aim**	**at**	**something**	**beyond**	**.**
和	采取	商榷	目的	在	某物	超过	.

并刻意瞄准了更远的地方。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] ;

G	**.**	**W**	**.**	**was**	**as**	**quick**	**;**
G	.	W	.	曾是	作为	快的	;

GW的速度也很快;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['li:fi] [fɔ:rm][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

and	**before**	**there**	**was**	**time**	**for**	**the**	**leafy**	**form**	**to**	**draw**	**the**	**trigger**	**,**
和	前	那里	曾是	时间	为了	这	绿叶	形式	到	画	这	扳机	,

还没等那片绿叶状的身影扣动扳机，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔ:l] [ʃʊr] [hænd][hæd; həd] [flæʃt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] !

his	**own**	**small**	**sure**	**hand**	**had**	**flashed**	**forth**	**a**	**bullet**	**!**
他的	自己的	小的	当然	手	有	闪光灯	前进	一个	子弹	!

他那只小巧而稳健的手竟然射出了一颗子弹!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [fel] [bæk] .

With	**a**	**cry**	**the**	**wretched**	**creature**	**flung**	**up**	**his**	**arms**	**and**	**fell**	**back**	**.**
和	一个	哭	这	可怜	生物	扔	向上	他的	武器	和	跌倒	后退	.

那可怜的家伙嚎叫一声，举起双臂向后倒去。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊld] , [drɔ:n] [feɪs] .

G	**.**	**W**	**.**	**stood**	**up**	**and**	**wiped**	**the**	**perspiration**	**from**	**his**	**cold**	**,**	**drawn**	**face**	**.**
G	.	W	.	站立	向上	和	擦拭	这	汗	从	他的	寒冷的	,	绘制	脸	.

GW站起身，擦了擦他那张冰冷憔悴的脸上的汗水。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] [nu:] ['kɑ:mnəs] [stɪl] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

His	**eyes**	**were**	**blazing**	**,**	**but**	**the**	**strange**	**new**	**calmness**	**still**	**possessed**	**him**	**.**
他的	眼睛	是	炽烈	,	但	这	奇怪的	新的	平静	仍然	拥有	他	.

他双眼燃烧着怒火，但一种奇异的、全新的平静感仍然笼罩着他。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [gʌn] [hæd; həd]

He	**pushed**	**forward**	**to**	**find**	**the**	**object**	**at**	**which**	**the**	**Spaniard's**	**gun**	**had**
他	推动	向前	到	寻找	这	目的	在	哪个	这	西班牙人的	枪	有

[bɪn] [eɪmd] .

been	**aimed**	**.**
到过	旨在	.

他向前走去，寻找西班牙人枪口瞄准的目标。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] " ['lɪt(ə)l][dʒi:] . ['dʌblju:] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nu:] ;

That	**it**	**was**	**"**	**one**	**of**	**our**	**boys**	**"**	**little**	**G**	**.**	**W**	**.**	**of**	**course**	**knew**	**;**
那	它	曾是	"	一	的	我们的	男孩们	"	小的	G	.	W	.	的	课程	知道	;

小\GW当然知道那是"我们的孩子";

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] ['prez(ə)ntli][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

but	he	was	not	prepared	for	the	sight	that	presently	rose	before	him	.
但	他	曾是	不是	准备	为了	这	视线	那	目前	玫瑰	前	他	.

但他万万没想到，眼前的景象会如此令人震惊。

[ə; eɪ][bɪt] [bɪ'jɑːnd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['blʌdsteɪnd] , [dɜːrt] - [bɪ'graɪmd] , [ænd; ənd][feɪnt] , [sæt][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] .

A	bit	beyond	,	leaning	against	a	tree	,	bloodstained	,	dirt	-	begrimed	,	and	faint	,	sat	his	Colonel	.
一个	少量	超过	,	倾斜	反对	一个	树	,	血迹斑斑	,	污垢	-	肮脏的	,	和	头晕的	,	卫星	他的	上校	.

再往前走一点，他的上校倚靠在一棵树上，浑身是血，满身污垢，奄奄一息地坐着。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv]['wɪntər] [geɪv] [wei] [ɪn][dʒiː] .

At	the	first	glimpse	of	him	something	like	the	ice	of	winter	gave	way	in	G	.
在	这	第一的	一瞥	的	他	某物	喜欢	这	冰	的	冬天	给予	方式	在	G	.

['dʌbljuː] . - [es] [brest] .

W	.	'	s	breast	.
W	.	-	s	胸部	.

第一眼看到他时，GW胸中仿佛凛冽的寒冬之冰瞬间融化了。

[ðə; ði] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] ;

The	blood	began	to	flow	through	his	veins	;
这	血	开始	到	流动	通过	他的	静脉	;

血液开始在他的血管里流淌;

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [driːm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][glæd][ænd; ənd]

the	past	was	but	a	bad	dream	—	he	was	once	more	a	glad	and
这	过去的	曾是	但	一个	坏的	梦	—	他	曾是	一次	更多的	一个	高兴的	和

['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

loving	little	fellow	.
爱	小的	同伴	.

过去的一切只是一场噩梦——他又变回了那个快乐可爱的小家伙。

" ['kɜːrn(ə)l] !

"	Colonel	!
"	上校	!

"上校!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [laɪk][wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [sliːp] .

"	he	whispered	,	like	one	coming	out	of	sleep	.
"	他	低声说道	,	喜欢	一	未来	出去	的	睡觉	.

他轻声说道，就像刚从睡梦中醒来一样。

" ['kɜːrn(ə)l] , [aɪz] [hɪr] !

"	Colonel	,	I'se	here	!
"	上校	,	伊塞	这里	!

"上校，我来了！"

" [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] [vɔɪs] .

"	But	Colonel	Austin	took	no	heed	of	the	tender	voice	.
"	但	上校	奥斯汀	采取	不	注意	的	这	投标	嗓音	.

但奥斯汀上校对这温柔的声音置若罔闻。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

" [aɪz] [gɑːt][diː] ['kɜːrn(ə)l] !

"	I'SE	GOT	DE	COLONEL	!
"	我是	得到	德语	上校	!

"我抓到上校了！"

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['stʌmbld] ['ɑːnwərd][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][ðə; ði]

"	G	.	W	.	stumbled	onward	and	reached	the	tree	,	put	his	arm	about	the
"	G	.	W	.	踉跄	向前	和	达到	这	树	,	放	他的	手臂	关于	这

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

"GW踉跄着向前走去，走到树下，用胳膊搂住那名军官，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [held][ðə; ði] [kæn'tiːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	carefully	held	the	canteen	to	his	lips	.
和	小心	握住	这	食堂	到	他的	嘴唇	.

他小心翼翼地将水壶送到嘴边。

[ə; eɪ] ['gɜːrgl] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] ; [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] , [dʒɔɪ] !

A	gurgle	,	the	water	was	drained	to	the	last	drop	;	and	then	,	oh	,	joy	!
一个	咕噜声	,	这	水	曾是	排水	到	这	最后的	降低	;	和	然后	,	哦	,	喜悦	!

咕噜一声，水流干了，一滴不剩；然后，哦，喜悦！

[ðə; ði] ['hevi] [aɪz] ['oʊpənd] .

the	heavy	eyes	opened	.
这	重的	眼睛	打开	.

沉重的双眼缓缓睁开。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [tuː; tə] [siː] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] ['dʌski] [feɪs] .

It	did	not	seem	strange	to	Colonel	Austin	to	see	G	.	W	.	'	s	dusky	face	.
它	做过	不是	似乎	奇怪的	到	上校	奥斯汀	到	看	G	.	W	.	-	s	昏暗	脸	.

奥斯汀上校看到乔治·华盛顿黝黑的脸，并不觉得奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [driːm] [ðæt] [held][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [breɪn] .

It	was	but	part	of	the	troubled	dream	that	held	his	heated	brain	.
它	曾是	但	部分	的	这	麻烦	梦	那	握住	他的	加热	脑	.

这只是他躁动不安的脑海中萦绕不去的梦境的一部分。

" [hə'loʊ] , ['kɑːmræd] !

"	Hello	,	comrade	!
"	你好	,	同志	!

"你好，同志！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔːrpərəl][daɪ] .

"	Just	tell	them	I	couldn't	see	the	little	Corporal	die	.
"	只是	告诉	他们	我	不能	看	这	小的	下士	死	.

"就告诉他们，我没能亲眼看到那个小下士死去。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] .

There	was	only	room	for	one	.
那里	曾是	仅有的	房间	为了	一	.

那里只能容纳一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [breɪv] [ɔːl] [deɪ] .

He	was	crying	for	his	mother	,	and	he	had	been	brave	all	day	.
他	曾是	哭泣	为了	他的	母亲	,	和	他	有	到过	勇敢的	全部	天	.

他哭着找妈妈，而他一整天都很勇敢。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] — [ˌʌndər'stænd] — [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "

The	Boy	and	his	Mother	will	—	understand	—	by	and	by	.	"
这	男生	和	他的	母亲	将要	—	理解	—	经过	和	经过	.	"

男孩和他的母亲迟早会明白的。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [hiə] , ['kɜːrn(ə)l] ,
" **Now you see heah , Colonel ,**
" 现在 你 看 嘿 , 上校 ,

“现在你明白了吧，上校，

" [sed] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . " [juː; jʊ][dʒɛs] - [stɑːp][dæt][kaɪnd][ɔb][tɔːk] .
" **said poor little G . W . " You jes ' stop dat kind ob talk .**
" 说 贫穷的 小的 G . W . " 你 杰斯 - 停止 数据 种类 奥布 讲话 .

可怜的小GW说：“你别再说这种话了。”

[jʊr; jər] - [eint] [hɜːrt] — [its] [jʊr; jər] [tʃɪst] , [æn; ən] - [juːz] [gɑːt][ter][gɪt][ʌp][æn; ən] - [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
Your laigs ain't hurt — it's your chist , an ' you'se got ter git up an ' come along !
你的 - 不是 伤害 — 它是 你的 基督 , 一个 - 你 得到 特尔 git 向上 一个 - 来 沿着 !

你的腿没受伤——这是你的事，你得起来跟我走！

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] .
" **G . W . ' s voice was full of fright and determination combined .**
" G . W . - s 嗓音 曾是 满的 的 惊吓 和 决心 合并 .

“GW的声音里既有恐惧，又有决心。”

" [noʊ][juːz] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , " [groʊn] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" **No use , G . W . , " groaned the Colonel .**
" 不 使用 , G . W . , " 呻吟 这 上校 .

“没用，GW，”上校呻吟道。

" [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] .
" **I tried it , and fell .**
" 我 尝试 它 , 和 跌倒 .

我试了一下，然后摔倒了。

[help] [wɪl] [biː; bi] [sent] [bæk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [maɪ] [bɔɪ] . "
Help will be sent back , but it will be too late , my boy . "
帮助 将要 是 发送 后退 , 但 它 将要 是 也 晚的 , 我的 男生 . "

救援人员会派人回去，但为时已晚，孩子。

" [juː; jʊ][get] [ʌp] , ['sɑː] !
" **You get up , sah !**
" 你 得到 向上 , 萨赫 !

“你起来吧，先生！”

" [pə'sistid] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . " [juːz] [gɑːt][ter] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [fɜːr][diː] [bɔɪ] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
" **persisted G . W . " You'se got ter make a move fur de Boy an ' his Mother**
" 持续 G . W . " 你 得到 特尔 制作 一个 移动 毛皮 德 男生 一个 - 他的 母亲
!
!
!

“你得为那男孩和他的母亲采取行动了！”GW 坚持道。

[aɪz] ['gɔɪn] - [ter] ['sævi][joʊ] - [fɜːr][dem] , ['sɑː] , [laɪk][aɪ][swɑːr][tuː; tə] .
I'se goin ' ter sabe yo ' fur dem , sah , like I swar to .
伊塞 去 - 特尔 萨贝 哟 - 毛皮 民主 , 萨赫 , 喜欢 我 斯瓦尔 到 .

我要去帮他们，就像我发誓的那样。

[naʊ] [stæn] - [ʌp] , ['sɑː] !
Now stan ' up , sah !
现在 斯坦 - 向上 , 萨赫 !

现在站起来，先生！

" ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['liːnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] .
" **Colonel Austin staggered to his feet , leaning upon the little shoulder .**
" 上校 奥斯汀 交错 到 他的 脚 , 倾斜 之上 这 小的 肩膀 .

奥斯汀上校踉跄着站起身，倚在矮小的肩膀上。

[ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd][ri'vaivd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es][wɜ:rdz][hæd; həd] [ri'kɔ:ld]

The	water	had	revived	him	,	and	G	.	W	.	-	s	words	had	recalled
这	水	有	复活	他	,	和	G	.	W	.	-	s	字	有	召回

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['du:ti] .

him	to	a	sacred	duty	.
他	到	一个	神圣	责任	.

水让他恢复了活力，而乔治·华盛顿的话语让他重新想起了神圣的职责。

[ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bli:d] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][drɑ:ps] [fel]

The	wound	in	his	breast	began	to	bleed	again	,	and	the	crimson	drops	fell
这	伤口	在	他的	胸部	开始	到	流血	再次	,	和	这	赤红	滴	跌倒

[ə'pɑ:n][dʒi:] . ['dʌblju:] .

upon	G	.	W	.
之上	G	.	W	.

他胸口的伤口再次开始流血，鲜红的血滴落在GW身上。

[ðə; ði]['mænz] [weɪt] , [tu:] , ['ɔ:lmoʊst] [boʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daʊn] .

The	man's	weight	,	too	,	almost	bowed	the	little	boy	down	.
这	男人的	重量	,	也	,	几乎	鞠躬	这	小的	男生	向下	.

男人的体重也几乎把小男孩压弯了。

[bʌt; bət][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][smaɪld] ['grɪmli] .

But	he	set	his	teeth	and	smiled	grimly	.
但	他	放	他的	牙齿	和	微笑	阴沉地	.

但他咬紧牙关，露出了一个冷笑。

[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [si:md] ['nɪrli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ][tu:; tə]['tæk(ə)l] — [ænd; ənd] [hɪr]

The	undertaking	seemed	nearly	big	enough	for	a	hero	to	tackle	—	and	here
这	承诺	似乎	几乎	大的	足够的	为了	一个	英雄	到	处理	—	和	这里

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˌdɪsə'bi:diənt] ,

he	was	just	a	disobedient	,
他	曾是	只是	一个	忤	,

这项任务似乎大到足以让英雄来完成——而他却只是一个不服从命令的.....

[dis'anə:d] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] !

dishonored	little	black	boy	!
蒙羞	小的	黑色的	男生	!

丢脸的小黑孩!

" [ju:z] ['dɔɪɪn] - [faɪn] !

"	You'se	doin	'	fine	!
"	你	做	-	美好的	!

你做得很好!

" [dʒi:] . ['dʌblju:] . [sed] , [wen'evər] ['kɜ:rn(ə)l] ['ɔstənz] [steps] [flægd] ; " [ju:z] [dʌn] [ə; eɪ][maɪl][məuz]

"	G	.	W	.	said	,	whenever	Colonel	Austin's	steps	flagged	;	"	you'se	done	a	mile	mos
"	G	.	W	.	说	,	每当	上校	奥斯汀的	步骤	已标记	;	"	你	完毕	一个	英里	莫斯

- ,
' ,
- ,

每当奥斯汀上校的步伐慢下来时，GW就会说："你已经走了一英里了，伙计。"

['kɜ:rn(ə)l] ; [dɪr] [eint] [bʌt; bət][ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] [fɝ:dɝ] .

Colonel	;	dere	ain't	but	a	step	or	two	furder	.
上校	;	德雷	不是	但	一个	步	或者	二	更远	.

上校，再往前走一两步就到终点了。

[li:n] ['hevi] , ['kɜ:rn(ə)l] , — [joʊ] - [dʒɛs] - [eint] [noʊ][heft][æt; ət][ɔ:l] !

Lean	heavy	,	Colonel	,	—	yo	'	jes	'	ain't	no	heft	at	all	!
倾斜	重的	,	上校	,	—	哟	-	杰斯	-	不是	不	重量	在	全部	!

瘦骨嶙峋，上校，——你一点儿力气都没有!

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]
" And all the while the keen eyes were searching the underbrush for another
" 和 全部 这 尽管 这 敏锐的 眼睛 是 搜索 这 草丛 为了 其他
[li:f] - [kloʊðd] [foʊ] .
leaf - clothed foe .
叶子 - 穿着衣服 敌人 .

"与此同时，那双锐利的眼睛在灌木丛中搜寻着另一个披着树叶的敌人。

[wʌns] [ðeɪ] [stɑ:pt] [soʊ] [ðæt] [dʒi:] . ['dʌblju:] . [maɪt] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ɪn] [strɪps] [ænd; ənd] [baɪnd]
Once they stopped so that G . W . might tear his shirt in strips and bind
一次 他们 停止 所以 那 G . W . 可能 撕 他的 衬衫 在 条状物 和 绑定
[ˌaɪ 'ti:] ['rʌfli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [wu:nd] .
it roughly over the bleeding wound .
它 大致 超过 这 出血 伤口 .

他们停下来，让GW撕下他的衬衫，粗略地包扎在流血的伤口上。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['letər] [frʌm; frəm] [ʌp] [nɔ:rθ] [fel] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .
The blessed letter from up North fell out upon the ground .
这 蒙福 信 从 向上 北 跌倒 出去 之上 这 地面 .

那封来自北方的神圣信件掉落在了地上。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [klʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑ:kɪt] ;
G . W . clutched it and put it in his trousers pocket ;
G . W . 紧握 它 和 放 它 在 他的 裤子 口袋 ;

GW 紧紧抓住它，把它放进了裤兜里;

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [freʃ] [streŋθ] .
the sight of it gave him fresh strength .
这 视线 的 它 给予 他 新鲜的 力量 .

看到它，他重新获得了力量。

['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [ðə; ði] [tu:] [went] [ɑ:n] [ə'gen] .
Stumbling and swaying , the two went on again .
踉跄 和 摇晃 , 这 二 去 在 再次 .

两人跌跌撞撞，摇摇晃晃地继续前行。

[noʊ] [help] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
No help came along the road .
不 帮助 来了 沿着 这 路 .

沿途没有救援人员到来。

[bʌt; bət] [dʌst] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] [nɪr] [tu:; tə] [deθ] , [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt]
But dust - covered and near to death , the comrades at length reached
但 灰尘 - 涵盖 和 靠近 到 死亡 , 这 同志们 在 长度 达到
[ðə; ði] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
the field hospital .
这 场地 医院 .

但浑身尘土、奄奄一息的战友们最终还是到达了野战医院。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] .
It was growing dark when they came into the open space .
它 曾是 生长 黑暗的 什么时候 他们 来了 进入 这 打开 空间 .

他们来到空地时，天色已经渐渐暗了。

['læntərnz] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [rʌf] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['restləs] ['fɪgjərz]
Lanterns were hanging around the great rough table , and the restless figures
灯笼 是 绞刑 大约 这 伟大的 粗糙的 桌子 , 和 这 不安 数据
[wɜ:r; wər] [stɪl] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .
were still moving about .
是 仍然 移动 关于 .

灯笼挂在粗糙的大桌子周围，躁动不安的身影仍在走动。

[wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ][hoʊp]['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['ræli] .

With	rising	hope	little	G	.	W	.	made	a	last	rally	.
和	上升	希望	小的	G	.	W	.	制成	一个	最后的	集会	.

带着越来越大的希望，小GW发起了最后的反扑。

" [kʌm] [ɑːn] , ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [pæntid] ; " [juː; jʊ][dʒɛs] - [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Come	on	,	Colonel	,	"	he	panted	;	"	you	jes	'	hang	on	to	me	.
"	来	在	,	上校	,	"	他	喘息	;	"	你	杰斯	-	悬挂	在	到	我	.

“来吧，上校，”他喘着气说；“你抓紧我。”

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

We'se	all	right	now	.
我们	全部	正确的	现在	.

我们现在都很好。

['oʊnli][juː; jʊ][dʒɛs] - [kʌm] ['fæstər] , ['kɜːrn(ə)l] !

Only	you	jes	'	come	faster	,	Colonel	!
仅有的	你	杰斯	-	来	快点	,	上校	!

只有你来得更快，上校！

[juː; jʊ][dʒɛs] - [rʌn] [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , — [dɪr] [eint] [noʊ][kɔːl][ter][ækt][soʊ] - [hɪr] ,

You	jes	'	run	now	,	Colonel	,	—	dere	ain't	no	call	ter	act	so	back'ard	here	,
你	杰斯	-	跑步	现在	,	上校	,	—	德雷	不是	不	称呼	特尔	行为	所以	-	这里	,

你现在就跑吧，上校——在这里，你没资格这么倒退。

— [juːz] [ɑːn][diː][roʊd][hoʊm] !

—	you'se	on	de	road	home	!
—	你	在	德	路	家	!

——你已经在回家的路上了！

" [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [mæn] [hɜːrd] [ðə; ði] [breɪv] [sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [breɪst] [ʌp][ænd; ənd]

"	The	fainting	man	heard	the	brave	soft	voice	,	and	he	braced	up	and
"	这	昏厥	男人	听到	这	勇敢的	柔软的	嗓音	,	和	他	支撑	向上	和

['strʌgld] [jet] [ə'gen] .

struggled	yet	again	.
挣扎	然而	再次	.

“昏厥的人听到勇敢而柔和的声音，又鼓起勇气，再次挣扎起来。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [tent] ['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði]['læntərnz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

They	were	nearing	the	tent	opening	,	the	lanterns	flashed	,	and	the	moonlight
他们	是	临近	这	帐篷	开幕	,	这	灯笼	闪光灯	,	和	这	月光

[fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

fell	full	upon	their	faces	.
跌倒	满的	之上	他们的	面孔	.

他们走到帐篷门口时，灯笼闪闪发光，月光洒在他们的脸上。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [huː] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] [sɔː] [ðem; ðəm]

A	soldier	among	the	many	who	were	lying	out	under	the	stars	saw	them
一个	士兵	之中	这	许多	WHO	是	说谎	出去	在下面	这	明星	锯	他们

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

and	cried	out	:
和	哭	出去	:

众多躺在星空下的士兵中，一名士兵看到了他们，便喊道：

" [lʊk] , [bɔɪz] !

"	Look	,	boys	!
"	看	,	男孩们	!

“看，孩子们！”

[its] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [ænd; ənd][dʒiː] . ['dʌbljuː] . "

It's	Colonel	Austin	and	G	.	W	.	"
它是	上校	奥斯汀	和	G	.	W	.	"

是奥斯汀上校和GW”

" [jes] , ['sɑ:] !
" Yes , sah !
" 是的 , 萨赫 !

"是的，先生！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sɪmpli] .
" the boy said simply .
" 这 男生 说 简单地 .

男孩简单地说。

" [aɪz] [gɑ:t][di:]['kɜ:rn(ə)l] !
" I'se got de Colonel !
" 伊塞 得到 德 上校 !

"我抓到上校了！"

[hɪəz] [di:]['kɜ:rn(ə)l] ! "
here's de Colonel ! "
这里是 德 上校 ! "

上校来了!

" [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][dʒi:] . ['dʌblju:] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] .
" Three cheers for G . W ! " cried a weak voice .
" 三 干杯 为了 G . W ! " 哭 一个 虚弱的 嗓音 .

"为乔治·W·布什欢呼三声！"一个微弱的声音喊道。

" [dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es] [seɪvd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] !
" G . W . ' s saved the Colonel !
" G . W . - s 已保存 这 上校 !

"GW救了上校！"

" [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sʌfərəz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [kraɪ] ,
" The crowd of sufferers took up the quivering cry ,
" 这 人群 的 受害者 采取 向上 这 颤抖 哭 ,

"受难者们齐声发出颤抖的哭喊声，

[ænd; ənd][ɔ:l][ə'raʊnd][ðə; ði][tent] [spred] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es]['breɪvəri] .
and all around the tent spread the story of G . W . ' s bravery .
和 全部 大约 这 帐篷 传播 这 故事 的 G . W . - s 勇敢 .

帐篷周围到处都在传颂乔治·华盛顿的英勇事迹。

[ə; eɪ]['sɜ:rdʒən] [glɑ:nst] [ʌp] — [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] .
A surgeon glanced up — then with an exclamation rushed forward .
一个 外科医生 瞥了一眼 向上 — 然后 和 一个 感叹 匆忙 向前 .

一位外科医生抬起头，然后惊呼一声冲了上前。

" ['ɔ:stən] !
" Austin !
" 奥斯汀 !

"奥斯汀！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['ɔ:stən] , [let][goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['feɪntɪŋ] !
" Austin , let go of him , the boy is fainting !
" 奥斯汀 , 让 去 的 他 , 这 男生 是 昏厥 !

"奥斯汀，放开他，这孩子快晕倒了！"

[hɪr] , [sʌm; səm][wʌn] , [lɪft][dʒi:] . ['dʌblju:] . !
Here , some one , lift G . W . !
这里 , 一些 一 , 举起 G . W . !

来，谁来把GW抬起来!

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] !
I've got the Colonel !
我已经 得到 这 上校 !

我抓到上校了!

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
For little G . W . the lights went out .
为了 小的 G . W . 这 灯 去 出去 .

对于小GW来说，灯灭了。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [meltid]['ɪntuː]['saɪləns] .
The voices melted into silence .
这 声音 融化 进入 沉默 .

声音渐渐消失，归于沉寂。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [seɪf] !
The Colonel was safe !
这 上校 曾是 安全的 !

上校安全了!

[ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .
All was right .
全部 曾是 正确的 .

一切都很好。

[eks] .
X .
X .

X.

[ɪn][ðə; ði] [tent] ['hɑːspɪt(ə)l] .
IN THE TENT HOSPITAL .
在 这 帐篷 医院 .

在帐篷医院里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ,
There were long ,
那里 是 长的 ,

有很长一段时间，

['trʌbld] [driːmz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . — [driːmz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [juːst]
troubled dreams for little G . W . — dreams that were unlike those which used
麻烦 梦境 为了 小的 G . W . — 梦境 那 是 与此不同 那些 哪个 用过的
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][kæmp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv]
to come and cheer him in camp before he had given up his hopes of
到 来 和 欢呼 他 在 营 前 他 有 给定 向上 他的 希望 的
['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .
being a hero .
存在 一个 英雄 .

小乔治·华盛顿的梦想令人不安——这些梦想与他放弃成为英雄的希望之前在营地里给他带来欢乐的梦想截然不同。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] — [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
These were full of terror — a longing for water , and visions of his
这些 是 满的 的 恐怖 — 一个 渴望 为了 水 , 和 愿景 的 他的
[dɪr] ['kɜːrn(ə)l] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
dear Colonel wounded and dying .
亲爱的 上校 受伤 和 垂死 .

这些梦境充满了恐惧——渴望水，以及他亲爱的上校受伤垂死的幻象。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] ['fɪgjər] , [liːf] - ['kʌvərd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [stɔːkt] [θruː] [ðoʊz] [peɪn]
Sometimes a skulking figure , leaf - covered and terrible , stalked through those pain
有时 一个 潜行 数字 , 叶子 - 涵盖 和 糟糕的 , 跟踪 通过 那些 疼痛
- [fɪld] ['vɪʒənz] .
- filled visions .
- 已填 愿景 .

有时，一个阴森恐怖、浑身披树叶的身影会在那些充满痛苦的幻象中徘徊。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gʌn] .
Then he would shout for his gun .
然后 他 会 喊 为了 他的 枪 .

然后他会大喊要枪。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi][kraɪd][ə'laʊd] ,
But always when he cried aloud ,
但 总是 什么时候 他 哭 大声 ,

但每当他放声大哭时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [fə'mɪliər][bʌt; bət]['dɪstənt] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [trʌst] [sʌm; səm]
a voice familiar but distant called upon him to be calm and trust some
一个 嗓音 熟悉的 但 遥远 称为 之上 他 到 是 冷静的 和 相信 一些
[wʌn] ,
one ,
一 ,

一个熟悉却又遥远的声音呼唤他冷静下来，相信某人。

[huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
whose name he had forgotten .
谁 姓名 他 有 被遗忘的 .

他忘记了那个人的名字。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðə; ði] [driːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .
At last there came a day when the dreams began to fade .
在 最后的 那里 来了 一个 天 什么时候 这 梦境 开始 到 褪色 .

终于有一天，梦想开始消逝。

['vɔɪsɪz] [nɑːt][soʊ]['dɪstənt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
Voices not so distant reached him .
声音 不是 所以 遥远 达到 他 .

他听到了并不遥远的声音。

[ðen] [hiː; hi]['teɪstɪd]['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] ['jɪrz] !
Then he tasted water , for the first time , he thought , in years !
然后 他 尝过 水 , 为了 这 第一的 时间 , 他 想法 , 在 年 !

然后他尝到了水的味道，他想，这是多年来的第一次！

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['oʊpən]
" he said to some one holding the glass to his lips , but did not open
" 他 说 到 一些 一 保持 这 玻璃 到 他的 嘴唇 , 但 做过 不是 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“他对着拿着杯子的人说道，但始终没有睁开眼睛。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .
He was very tired .
他 曾是 非常 疲劳的 .

他很累。

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ə; eɪ] [greɪv] , ['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	G	.	W	.	is	coming	around	all	right	,	"	said	a	grave	,	quiet	voice	.
"	G	.	W	.	是	未来	大约	全部	正确的	,	"	说	一个	严重	,	安静的	嗓音	.

"GW 正在慢慢恢复正常,"一个严肃而平静的声音说道。

" ['plenti] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] , [nɜːrs] , — [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	Plenty	of	nourishment	,	nurse	,	—	all	that	you	can	get	for	him	.
"	很多	的	营养	,	护士	,	—	全部	那	你	能	得到	为了	他	.

"护士，给他充足的营养——你能给他的一切营养都给他。"

[ðæt] [bɔɪ] ['mʌsnt] [slɪp] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] .

That	boy	mustn't	slip	through	our	fingers	.
那	男生	不得	滑	通过	我们的	手指	.

我们绝不能从他们手中溜走。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] .

"	The	boy	heard	,	but	he	did	not	stir	.
"	这	男生	听到	,	但	他	做过	不是	搅拌	.

男孩听到了，但他没有动弹。

[ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kɑːm] .

A	new	voice	broke	in	upon	the	strange	calm	.
一个	新的	嗓音	打破	在	之上	这	奇怪的	冷静的	.

一阵陌生的声音打破了这诡异的平静。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

"	Can't	you	speak	to	me	,	my	child	?
"	不能	你	说话	到	我	,	我的	孩子	?

"孩子，你就不能跟我说话吗？"

" [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] .

"	The	simple	question	sent	a	thrill	through	the	faithful	heart	.
"	这	简单的	问题	发送	一个	刺激	通过	这	忠实	心	.

"这个简单的问题让虔诚的信徒们感到无比激动。"

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['feɪntli] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

G	.	W	.	faintly	unclosed	his	eyes	.
G	.	W	.	淡淡的	未关闭	他的	眼睛	.

GW 微微睁开了眼睛。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪr] , [dɪr] [vɔɪs] .

He	must	see	who	was	speaking	in	that	dear	,	dear	voice	.
他	必须	看	WHO	曾是	请讲	在	那	亲爱的	,	亲爱的	嗓音	.

他必须看看是谁用那甜美的声音在说话。

" ['kɜːrn(ə)l] !

"	Colonel	!
"	上校	!

"上校！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [oʊ] ! [maɪ] ['kɜːrn(ə)l] !

"	Oh	!	my	Colonel	!
"	哦	!	我的	上校	!

"哦！我的上校！

" [ðen] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

"	Then	G	.	W	.	'	s	eyes	opened	wide	.
"	然后	G	.	W	.	-	s	眼睛	打开	宽的	.

"然后，GW睁大了眼睛。"

[ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][nekst][hɪz; ɪz] [oʊn] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði]

On	the	pillow	of	the	bed	next	his	own	—	for	they	were	both	lying	in	the
在	这	枕头	的	这	床	下一个	他的	自己的	—	为了	他们	是	两个都	说谎	在	这

[tent]['hɑːspɪt(ə)l] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['ɔːstən] .

tent	hospital	—	he	saw	the	face	of	Colonel	Austin	.
帐篷	医院	—	他	锯	这	脸	的	上校	奥斯汀	.

在隔壁床的枕头上——因为他们俩都躺在帐篷医院里——他看到了奥斯汀上校的脸。

[ðə; ði][wʌn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] ,

The	one	face	in	the	world	that	G	.	W	.	longed	to	see	,
这	一	脸	在	这	世界	那	G	.	W	.	渴望	到	看	,

乔治·华盛顿最渴望见到的那张脸

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ænd; ənd] [driːmd] [ænd; ənd] [driːmd] [wʌz; wəz]

and	the	one	that	he	had	dreamed	and	dreamed	and	dreamed	was
和	这	一	那	他	有	梦见	和	梦见	和	梦见	曾是

[gɔːn] [fər'evər] !

gone	forever	!
已消失	永远	!

他梦寐以求的那个人，却永远地消失了！

['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] .

Little	G	.	W	.	opened	his	lips	with	a	gasp	and	an	effort	to	speak	.
小的	G	.	W	.	打开	他的	嘴唇	和	一个	喘气	和	一个	努力	到	说话	.

小GW张开嘴，倒吸一口凉气，努力想说话。

[bʌt; bət] ['meməri] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

But	memory	rushed	upon	him	.
但	记忆	匆忙	之上	他	.

但记忆瞬间涌上心头。

[ɪn] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

In	that	glance	of	recognition	he	remembered	what	he	had	done	.
在	那	瞥一眼	的	认出	他	记得	什么	他	有	完毕	.

那一瞬间，他认出了自己做过的事。

" [aɪ] [dʌn] [broʊk][maɪ][wɜːrd] , ['kɜːrn(ə)l] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][sed] .

"	I	done	broke	my	word	,	Colonel	!	"	was	what	he	said	.
"	我	完毕	打破	我的	单词	,	上校	!	"	曾是	什么	他	说	.

“我食言了，上校！”他说道。

[tuː] [sloʊ] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌski] [tʃiːks] .

Two	slow	tears	rolled	down	the	dusky	cheeks	.
二	慢的	眼泪	滚动	向下	这	昏暗	脸颊	.

两滴泪珠缓缓滑过黝黑的脸颊。

" [jes] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . "

"	Yes	,	G	.	W	.	"
"	是的	,	G	.	W	.	"

“是的，GW”

" [æn; ən] - [aɪ] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [laɪk][juː; jʊ][toʊl][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] . "

"	An	'	I	follered	you	,	Colonel	,	like	you	tole	me	not	to	.	"
"	一个	-	我	跟随	你	,	上校	,	喜欢	你	托勒	我	不是	到	.	"

“而我却违背了您的意愿，上校，就像您叮嘱我不要做的那样。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [θæŋk] [gɑːd] !

"	I	know	it	—	thank	God	!
"	我	知道	它	—	感谢	上帝	!

我知道——感谢上帝！

" [ɪf] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒi:] . ['dʌblju:] . [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [wi:k] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] ;

"	If	poor	little	G	.	W	.	had	not	been	so	weak	he	would	have	sprung	up	;
"	如果	贫穷的	小的	G	.	W	.	有	不是	到过	所以	虚弱的	他	会	有	弹簧	向上	;

"如果可怜的小GW不是那么虚弱，他早就跳起来了；

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] , [bʌt; bət] [fel] ['lɪmpli] [bæk] .

he	tried	to	,	but	fell	limply	back	.
他	尝试	到	,	但	跌倒	软弱无力	后退	.

他试着这么做，但却无力地向后倒去。

" [dʒi:] . ['dʌblju:] . , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

"	G	.	W	.	,	my	child	,	"	said	the	Colonel	,	moving	a	little	nearer	,
"	G	.	W	.	,	我的	孩子	,	"	说	这	上校	,	移动	一个	小的	更近	,

"GW，我的孩子，"上校说着，又走近了一些。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˌdɪsə'beɪd] [ænd; ənd] [kʌm] ['æftər] [ˌem 'i:] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr]

"	if	you	had	not	disobeyed	and	come	after	me	I	would	not	have	been	here
"	如果	你	有	不是	违抗命令	和	来	后	我	我	会	不是	有	到过	这里

.

:

.

"如果你们没有违抗命令追杀我，我就不会在这里。"

[ju:; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] ['ɔ:rdərz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [wʌn] ['haɪər] [ɪn] [kə'mænd] , [dʒi:] . ['dʌblju:] . [wɪə(r)]

You	took	your	orders	from	some	one	higher	in	command	,	G	.	W	.	We're
你	采取	你的	订单	从	一些	一	更高	在	命令	,	G	.	W	.	是

['goʊɪŋ] [hoʊm] [su:n] ,

going	home	soon	,
去	家	很快	,

你是奉命行事，GW。我们很快就要回家了。

['goʊɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] .

going	home	together	.
去	家	一起	.

一起回家。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , [dʒi:] . ['dʌblju:] . ?

Do	you	know	what	I	am	saying	,	G	.	W	.	?
做	你	知道	什么	我	是	说	,	G	.	W	.	?

GW，你明白我的意思吗?

[dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] ['træv(ə)l] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [nɔ:rθ] [tə'geðər] [tu:; tə]

Just	as	soon	as	we	can	travel	we	are	going	up	North	together	to
只是	作为	很快	作为	我们	能	旅行	我们	是	去	向上	北	一起	到

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

the	Boy	and	his	Mother	!
这	男生	和	他的	母亲	!

一旦我们能够出行，我们就要一起去北方看望那个男孩和他的母亲!

" [θɪŋz] ['hæpənd] [fɔ:r; fər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [dʒi:] . ['dʌblju:] . [ɪn] ['snætʃɪz] ['æftər] [ðæt] .

"	Things	happened	for	dear	little	G	.	W	.	in	snatches	after	that	.
"	事物	发生	为了	亲爱的	小的	G	.	W	.	在	抢夺	后	那	.

"在那之后，可怜的小GW的命运就断断续续地发生了一些事。"

[peɪn] - [fɪld] ['pɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [læpsiz] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] , ['sʌd(ə)n] , [ʃɑ:rp] [θrɔbz] [ʌv; əv]

Pain	-	filled	pauses	and	unconscious	lapses	and	short	,	sudden	,	sharp	throbs	of
疼痛	-	已填	停顿	和	无意识	失误	和	短的	,	突然	,	锋利的	悸动	的

['hæpinəs] , [meɪd] [ʌp] [laɪf] .

happiness	,	made	up	life	.
幸福	,	制成	向上	生活	.

痛苦的停顿、无意识的恍惚和短暂、突然、强烈的幸福感，构成了生活。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɑ:r] ['su:nər] [ðæn; ðən][dʒi:] . ['dʌblju:] .

The	Colonel	gained	his	strength	far	sooner	than	G	.	W	.
这	上校	获得	他的	力量	远的	很快	比	G	.	W	.

上校恢复力量的速度远比乔治·华盛顿快。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trævld] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kɑ:mræd] .

He	could	have	travelled	,	but	he	would	not	leave	his	little	comrade	.
他	可以	有	旅行	,	但	他	会	不是	离开	他的	小的	同志	.

他本可以去旅行，但他不愿离开他的小伙伴。

" [aɪl] [steɪ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] , [ɔ:r] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

"	I'll	stay	by	the	little	chap	until	the	end	,	or	I'll	take	him	home	with	me	,
"	患病的	停留	经过	这	小的	小伙子	直到	这	结尾	,	或者	患病的	拿	他	家	和	我	,

"我会一直陪着这小家伙直到他去世，或者我会把他带回家。"

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] ['ɜ:dʒd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

"	he	said	to	the	doctor	who	urged	his	departure	.
"	他	说	到	这	医生	WHO	敦促	他的	离开	.

他对催促他离开的医生说。

" [aɪl] ['nevər] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .

"	I'll	never	desert	him	.
"	患病的	绝不	沙漠	他	.

我永远不会抛弃他。

" [ðə; ði] " [end] " [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][dʒi:] . ['dʌblju:] . , [haʊ'evər] .

"	The	"	end	"	did	not	come	to	G	.	W	.	,	however	.
"	这	"	结尾	"	做过	不是	来	到	G	.	W	.	,	然而	.

然而，GW 的"结局"并没有到来。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][mend] .

All	at	once	he	began	to	mend	.
全部	在	一次	他	开始	到	修补	.

他突然开始好转。

[waɪt] [ænd; ənd] [wi:k] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

White	and	weak	,	his	eyes	too	large	for	his	face	,
白色的	和	虚弱的	,	他的	眼睛	也	大的	为了	他的	脸	,

脸色苍白虚弱，眼睛太大，与脸型不成比例。

[fɔ:r; fər]['fi:vər][hæd; həd][wɔ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

for	fever	had	worn	him	to	a	shadow	,
为了	发烧	有	磨损	他	到	一个	阴影	,

高烧使他面容憔悴，几乎成了影子。

['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] [ˌri:'telɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ] - ['stɔ:riz] , [waɪl] [dʒi:] . ['dʌblju:] .

Colonel	Austin	sat	beside	his	bed	retelling	the	old	hero	-	stories	,	while	G	.	W	.
上校	奥斯汀	卫星	旁	他的	床	重述	这	老的	英雄	-	故事	,	尽管	G	.	W	.

[smaɪld] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

smiled	with	closed	eyes	.
微笑	和	关闭	眼睛	.

奥斯汀上校坐在床边，重述着那些古老的英雄故事，而乔治·华盛顿则闭着眼睛微笑着。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bɔɪ] [raʊzd] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

Sometimes	the	boy	roused	and	asked	a	series	of	questions	.
有时	这	男生	唤醒	和	问	一个	系列	的	问题	.

有时男孩会突然醒来，问一连串的问题。

" [wen] [ɪz][wi:; wi]['gɔɪn] - [hoʊm] , ['kɜ:rn(ə)l] ? "

"	When	is	we	goin	'	home	,	Colonel	?	"
"	什么时候	是	我们	去	-	家	,	上校	?	"

"上校，我们什么时候回家？"

" [ɑːn][ðə; ði][nekst]['trænspɔːrt] , ['kɑːmræd] . "

"	On	the	next	transport	,	comrade	.	"
"	在	这	下一个	运输	,	同志	.	"

“同志，请搭乘下一班车。”

" [aɪ] [spoʊ̯z] [wiː; wi][hæz; həz][ter][lɪv; laɪv][ɪn][dʒɛs][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [wiː; wi][goʊz][hoʊm] ?

"	I	s'pose	we	has	ter	live	in	jes	a	house	when	we	goes	home	?
"	我	假设	我们	有	特尔	居住	在	杰斯	一个	房子	什么时候	我们	去	家	?

我想我们回家的时候就得住在房子里吧?

" [said] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	sighed	the	boy	.
"	叹了口气	这	男生	.

“男孩叹了口气。”

" [waɪ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [ə; eɪ] [haʊs] ['iznt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	Why	,	G	.	W	.	,	a	house	isn't	a	bad	thing	—	do	you	think	so	?	"
"	为什么	,	G	.	W	.	,	一个	房子	不是	一个	坏的	事物	—	做	你	思考	所以	?	"

“为什么，GW，房子不是坏事吗？你觉得呢？”

" [aɪ] [laɪks] [tents] ['maɪti] [wel] , [aɪ] [dʌz] ! " [sed] [dʒiː] . ['dʌbljuː] .

"	I	likes	tents	mighty	well	,	I	does	!	"	said	G	.	W	.
"	我	点赞	帐篷	强大的	出色地	,	我	做	!	"	说	G	.	W	.

“我非常喜欢帐篷，真的！”GW说道。

" [wel] , [oʊld][mæn] , [dəunt] [luːz] [hɑːrt] ; [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [raɪt] [ə'weɪ]

"	Well	,	old	man	,	don't	lose	heart	;	you're	not	going	to	live	in	a	house	right	away
"	出色地	,	老的	男人	,	不	失去	心	;	你是	不是	去	到	居住	在	一个	房子	正确的	离开

. "
: "
. "

“老兄，别灰心，你不可能马上就住进房子里。”

" [aɪ] [spɛkt] [diː]['juːnɪfɔːrm] ['wɔznt] [faʊnd] [ʌp][ɑːn][diː] [hɪl] - [tɑːp] , ['kɜːrn(ə)l] ? "

"	I	spect	de	uniform	wasn't	nebber	found	up	on	de	hill	-	top	,	Colonel	?	"
"	我	光谱	德	制服	不是	内伯	成立	向上	在	德	爬坡道	-	顶部	,	上校	?	"

“我猜想，上校，山顶上应该没有找到那套制服吧？”

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	No	,	my	boy	.
"	不	,	我的	男生	.

“不，我的孩子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [lɔːst]['juːnɪfɔːrmz] ;

There	was	no	time	to	hunt	up	lost	uniforms	;
那里	曾是	不	时间	到	打猎	向上	丢失的	制服	;

没有时间去寻找丢失的制服;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [lɔːst] [men] . "

it	was	all	the	boys	could	do	to	hunt	up	lost	men	.	"
它	曾是	全部	这	男孩们	可以	做	到	打猎	向上	丢失的	男人	.	"

这些男孩们竭尽全力去寻找失踪的人。

" ['kɜːrn(ə)l] , [wʌt] [ɪz][aɪ]['gɔɪn] - [ter][duː] [wen] [dæt]['trænspɔːrt] [kʌmz] [ɪn] ?

"	Colonel	,	what	is	I	goin	'	ter	do	when	dat	transport	comes	in	?
"	上校	,	什么	是	我	去	-	特尔	做	什么时候	数据	运输	来	在	?

“上校，那辆运输车进来的时候我该怎么办？”

[noʊ] [kloʊ] , [noʊ] ['nɑːθɪn] - !

No	cloes	,	no	nothin	'	!
不	克洛伊斯	,	不	什么也没有	-	!

没有衣服，什么都没有!

" ['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] [læft] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] [feɪs] [rɪ'lækst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

"	Colonel	Austin	laughed	,	and	many	a	sick	man's	face	relaxed	at	the	sound	.
"	上校	奥斯汀	笑了	,	和	许多	一个	生病的	男人的	脸	轻松	在	这	声音	.

奥斯汀上校笑了，许多病人的脸色都因这笑声而放松下来。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪz] ['læfɪŋ] — [dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es] ['betər] , " ['mɜ˞:mɜ˞d] [ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] ,

"	The	Colonel	is	laughing	—	G	.	W	.	'	s	better	,	"	murmured	a	weak	voice	,
"	这	上校	是	笑	—	G	.	W	.	-	s	更好的	,	"	低声说道	一个	虚弱的	嗓音	,

“上校在笑——小乔治好多了，”一个虚弱的声音低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] ['trævld] [ə'raʊnd][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][tent] .

and	the	good	news	travelled	around	the	hospital	tent	.
和	这	好的	消息	旅行	大约	这	医院	帐篷	.

好消息在医院帐篷里传开了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [su:t] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

"	The	Boy	and	his	Mother	are	having	a	new	suit	made	for	you	,
"	这	男生	和	他的	母亲	是	拥有	一个	新的	套装	制成	为了	你	,

“男孩和他的母亲正在为你做一套新西装。”

[dʒi:] . ['dʌblju:] . , " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sed] .

G	.	W	.	,	"	the	Colonel	said	.
G	.	W	.	,	"	这	上校	说	.

“GW，”上校说道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] .

"	The	Boy	thought	of	it	the	first	thing	.
"	这	男生	想法	的	它	这	第一的	事物	.

“男孩第一个想到的就是这个。”

" [wen] [ðə; ði]['trænspɔ:rt] [keɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [dʒi:] . ['dʌblju:] . , [ænd; ənd]

"	When	the	transport	came	that	was	to	carry	the	Colonel	,	G	.	W	.	,	and
"	什么时候	这	运输	来了	那	曾是	到	携带	这	上校	,	G	.	W	.	,	和

['sevrəl] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [hoʊm] ,

several	hundred	others	home	,
一些	百	其他的	家	,

“当运送上校、乔治·华盛顿和其他几百人回家的运输车到达时，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['stɔrz] [ðə; ði] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [blu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['destɪtu:t] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər]

it	had	among	its	stores	the	new	suit	of	blue	for	the	destitute	little	soldier
它	有	之中	它是	商店	这	新的	套装	的	蓝色的	为了	这	贫困	小的	士兵

.

:

.

它的商店里有为贫困小士兵准备的新式蓝色制服。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['splendɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ,

If	anything	,	it	was	more	splendid	than	the	first	one	,
如果	任何事物	,	它	曾是	更多的	灿烂	比	这	第一的	一	,

如果说有什么区别的话，那就是它比第一部更加精彩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['woʊfəli] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] - [gɑ:rd] .

but	it	was	wofully	large	for	the	poor	little	body	-	guard	.
但	它	曾是	可怜地	大的	为了	这	贫穷的	小的	身体	-	警卫	.

但对于可怜的小保镖来说，这件衣服实在太大了。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [læf] ,

When	he	first	appeared	in	it	the	men	were	about	to	laugh	,
什么时候	他	第一的	出现	在	它	这	男人	是	关于	到	笑	,

他第一次出场时，男人们都快要笑出来了。

[ðen] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʌski] [feɪs] ,

then	grew	suddenly	silent	as	they	saw	the	gray	little	dusky	face	,
然后	生长	突然	沉默的	作为	他们	锯	这	灰色的	小的	昏暗	脸	,

当他们看到那张灰蒙蒙的小脸时，顿时鸦雀无声了。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [waɪ] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd][soʊ] [ʃrʌŋk] .

and	remembered	why	G	.	W	.	had	so	shrunk	.
和	记得	为什么	G	.	W	.	有	所以	缩小	.

然后他想起了为什么GW会萎缩成这样。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [smaɪld] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	even	G	.	W	.	smiled	after	a	moment	.
但	甚至	G	.	W	.	微笑	后	一个	片刻	.

但片刻之后，就连小乔治·华盛顿也露出了笑容。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][kɑːt] ,

He	stood	up	by	his	cot	,
他	站立	向上	经过	他的	婴儿床	,

他从床边站了起来，

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [spred] [waɪd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['empti] ['traʊzər] -
[legz][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn]['juːnɪfɔːrm] .

and	put	his	hands	in	the	pockets	and	spread	wide	the	almost	empty	trouser	-
和	放	他的	双手	在	这	口袋	和	传播	宽的	这	几乎	空的	裤子	-

legs	of	the	fine	uniform	.
腿	的	这	美好的	制服	.

他将双手插进口袋，张开几乎空荡荡的制服裤腿。

" [aɪ]['klɑːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juːz] [ɔːl] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stændɪn] - [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,

"	I	clar	,	"	said	he	,	"	if	you'se	all	didn't	see	me	a	standin	'	on	my	feet	,
"	我	克拉尔	,	"	说	他	,	"	如果	你	全部	没有	看	我	一个	替身	-	在	我的	脚	,

"我澄清一下，"他说，"如果你们都没看到我站着的话，

[joʊ] [wʊd] [seɪ] [dɪr] [wɜːr; wər][legz] - [tætʃt] [tuː; tə][maɪ]['bɑːdi] ! "

yo	nebber	would	say	dere	were	legs	'	tached	to	my	body	!	"
哟	内伯	会	说	德雷	是	腿	-	附着	到	我的	身体	!	"

你绝对想不到我身上竟然长了腿！

" ['nevər][maɪnd] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !

"	Never	mind	,	G	.	W	.	!
"	绝不	头脑	,	G	.	W	.	!

没关系，GW！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɔːrpərəl][dʒæk] [huː] [spoʊk] .

"	It	was	Corporal	Jack	who	spoke	.
"	它	曾是	下士	杰克	WHO	辐	.

"说话的是下士杰克。"

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm][ɑːn][ðə; ði]['trænspɔːrt] ,

He	,	too	,	was	going	home	on	the	transport	,
他	,	也	,	曾是	去	家	在	这	运输	,

他也正乘公共交通工具回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][paʊnd][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [fleʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][boʊnz] .

and	the	knowledge	had	put	a	pound	or	so	of	flesh	on	his	bones	.
和	这	知识	有	放	一个	磅	或者	所以	的	肉	在	他的	骨头	.

而这些知识让他长了不少肉。

" ['nevər][juː; jʊ] [ker] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !

"	Never	you	care	,	G	.	W	.	!
"	绝不	你	关心	,	G	.	W	.	!

"你从不在乎，GW！"

[ðoʊz] - [get][juː; jʊ]['ɪntuː]['gɑːdz] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] [legz] [wɪl] [groʊ] [ə'gen] [ʌp]
Those shanks'll get you into God's country ; and your rightful legs will grow again up
那些 - 得到 你 进入 神的 国家 ; 和 你的 正当的 腿 将要 生长 再次 向上
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

有了这些腿，你就能进入上帝的国度；在那里，你健全的双腿也会重新长出来。

['lɔːdi] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Lordy , G . W . , if you only knew what is a - waiting for you !
老天 , G . W . , 如果 你 仅有的 知道 什么 是 一个 - 等待 为了 你 !

老天爷啊，GW，你要是知道等待你的是什么就好了！

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [smaɪld] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" G . W . smiled inquiringly .
" G . W . 微笑 询问地 .

GW 露出了疑惑的微笑。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .
Something was going to happen , as every one seemed to know .
某物 曾是 去 到 发生 , 作为 每一个 一 似乎 到 知道 .

似乎每个人都知道，有什么事情要发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən]['ɑːrmi]['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] ,
It was evidently an army secret , and the gossip of all the men ,
它 曾是 显然 一个 军队 秘密 , 和 这 闲话 的 全部 这 男人 ,

这显然是军队里的秘密，也是所有男人之间的闲言碎语。

[ʌn'tɪl][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [druː] [nɪr] !
until G . W . drew near !
直到 G . W . 画 靠近 !

直到GW临近！

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] .
Then , smiling silence .
然后 , 微笑 沉默 .

然后，一片微笑般的沉默。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

" [its] [ɔːl] [jɔːrz] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !
" IT'S ALL YOURS , G . W . !
" 它是 全部 你的 , G . W . !

"这都是你的了，GW！"

" [ðə; ði] [kuːl] [er] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" The cool air was sweeping , like a breath of Paradise , over the face of
" 这 凉爽的 空气 曾是 扫荡 , 喜欢 一个 气息 的 天堂 , 超过 这 脸 的
['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] .
little G . W .
小的 G . W .

凉爽的空气像天堂的气息一样，拂过小GW的脸庞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn] [dek] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['trænspɔːrt][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] .
They had brought him up on deck , for the transport was nearing home .
他们 有 带来 他 向上 在 甲板 , 为了 这 运输 曾是 临近 家 .

他们把他带到甲板上，因为运输船快要到家了。

['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [stʊd] [baɪ] , ['æŋkʃəs] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪn] , [drɔːn]

Colonel	**Austin**	**stood**	**by**	**,**	**anxious**	**;**	**he**	**did**	**not**	**like**	**the**	**look**	**upon**	**the**	**thin**	**,**	**drawn**
上校	奥斯汀	站立	经过	,	焦虑的	;	他	做过	不是	喜欢	这	看	之上	这	薄的	,	绘制

['kaʊntənəns] .

countenance	**.**
面容	.

奥斯汀上校站在一旁，焦急万分；他不喜欢那张瘦削憔悴的脸上的神情。

" [teɪk] [ə; eɪ] [breɪs] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . !

"	**Take**	**a**	**brace**	**,**	**G**	**.**	**W**	**.**	**!**
"	拿	一个	支撑	,	G	.	W	.	!

“撑住，GW！”

" [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːk] [pʌls] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [rɪst] .

"	**he**	**said**	**,**	**while**	**he**	**laid**	**his**	**fingers**	**upon**	**the**	**weak**	**pulse**	**in**	**the**	**tiny**	**wrist**	**.**
"	他	说	,	尽管	他	铺设	他的	手指	之上	这	虚弱的	脉冲	在	这	微小的	手腕	.

“他一边说着，一边将手指放在那纤细手腕上微弱的脉搏上。”

[siː] - ['sɪknəs] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] .

Sea	**-**	**sickness**	**had**	**reduced**	**the**	**child**	**to**	**a**	**mere**	**skeleton**	**.**
海	-	疾病	有	减少	这	孩子	到	一个	仅仅	骨骼	.

晕船让孩子瘦得只剩皮包骨了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fiːvər] .

It	**had**	**been**	**worse**	**than**	**the**	**fever**	**.**
它	有	到过	更糟	比	这	发烧	.

比发烧还难受。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] " [ʌp] [nɔːrθ] " [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Not	**even**	**the**	**thought**	**that**	**"**	**up**	**North**	**"**	**was**	**within**	**sight**	**could**	**arouse**	**him**	**now**	**.**
不是	甚至	这	想法	那	"	向上	北	"	曾是	之内	视线	可以	引起	他	现在	.

即使想到“北方”就在眼前，也无法让他感到一丝兴奋。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [went] [ɑːn] ,

"	**I**	**see**	**a**	**long**	**stretch**	**of**	**land**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**Colonel**	**Austin**	**went**	**on**	**,**
"	我	看	一个	长的	拉紧	的	土地	,	我的	男生	,	"	上校	奥斯汀	去	在	,

“我看到一大片土地，孩子，”奥斯汀上校继续说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [waɪt] [laɪt] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] .

"	**and**	**a**	**fine**	**white**	**light**	**-**	**house**	**on**	**the**	**farthest**	**point**	**.**
"	和	一个	美好的	白色的	光	-	房子	在	这	最远	观点	.

“最远的地方还有一座漂亮的白色灯塔。”

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [aɪl] [bet][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [laɪt] - [haʊs] [lʊks] [laɪk] ! "

G	**.**	**W**	**.**	**,**	**I'll**	**bet**	**you**	**don't**	**know**	**what**	**this**	**light**	**-**	**house**	**looks**	**like**	**!**	**"**
G	.	W	.	,	患病的	赌注	你	不	知道	什么	这	光	-	房子	看起来	喜欢	!	"

GW，我敢打赌你不知道这座灯塔长什么样！

" [aɪ][bet][aɪ] ['dʌznt] !

"	**I**	**bet**	**I**	**doesn't**	**!**
"	我	赌注	我	不	!

我敢肯定我不会！

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [spoʊk][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

"	**G**	**.**	**W**	**.**	**spoke**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**his**	**eyes**	**shut**	**.**
"	G	.	W	.	辐	在	一个	耳语	,	他的	眼睛	关闭	.

“GW闭着眼睛，低声说道。”

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [wiː; wi] [wɪl] [swɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .

"	**In**	**a**	**few**	**hours**	**,**	**G**	**.**	**W**	**.**	**,**	**we**	**will**	**swing**	**into**	**the**	**bay**	**.**
"	在	一个	很少	小时	,	G	.	W	.	,	我们	将要	摇摆	进入	这	湾	.

“几个小时后，GW，我们将进入海湾。”

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['ʃʌdəd] .
" G . W . shuddered .
" G . W . 颤抖 .

GW 打了个寒颤。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] [ə'freʃ] .
The idea of swinging into anything made him ill afresh .
这 主意 的 摇摆 进入 任何事物 制成 他 患病的 重新 .

一想到要进行任何剧烈运动，他就感到一阵恶心。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] , [oʊld][mæn] ,
" And then they will put you on a litter , old man ,
" 和 然后 他们 将要 放 你 在 一个 垃圾 , 老的 男人 ,

然后他们会把你抬上担架，老头子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] — [ʌp][tuː; tə] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː]
and I will walk beside you up to — up to — are you listening , G . W
和 我 将要 走 旁 你 向上 到 — 向上 到 — 是 你 聆听 , G . W
. ? "
. ? "
. ? "

我会一直陪伴在你身边，直到——直到——你在听吗，GW?

" [jes] , ['sɑː] !
" Yes , sah !
" 是的 , 萨赫 !

"是的，先生！"

" [ðen] [ə; eɪ]['kwɪvər] [pæst] ['oʊvər][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] [feɪs] .
" Then a quiver passed over G . W . ' s face .
" 然后 一个 颤动 通过了 超过 G . W . - s 脸 .

"然后，GW的脸上掠过一阵颤抖。"

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [dʌn] [θɔːt] [aɪ] [smeld] [lænd] ! "
" I thought , " he whispered , " I done thought I smelled land ! "
" 我 想法 , " 他 低声说道 , " 我 完毕 想法 我 闻起来 土地 ! "

"我当时想，"他低声说，"我好像闻到了陆地的味道！"

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][duː] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tʃɪrəli] .
" And so you do , old fellow , " said the Colonel , cheerily .
" 和 所以 你 做 , 老的 同伴 , " 说 这 上校 , 兴高采烈地 .

"你确实做到了，老伙计，"上校兴高采烈地说。

" [hɪr] , [let][ˌem 'iː][lɪft][juː; jʊ][ʌp] .
" Here , let me lift you up .
" 这里 , 让 我 举起 你 向上 .

"来，我把你抱起来。"

[naʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] !
Now , G . W . , open your eyes !
现在 , G . W . , 打开 你的 眼睛 !

GW，睁开你的眼睛吧！

[siː] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][slɪm] [waɪt] ['fɪŋgər] ?
See the light - house shining like a slim white finger ?
看 这 光 - 房子 灼灼 喜欢 一个 苗条的 白色的 手指 ?

看到那座像纤细白色手指一样闪耀的灯塔了吗?

[ðæts] [mɑːn'tɔːk] [pɔɪnt] , ['kɑːmræd] , ['stretʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
That's Montauk Point , comrade , stretching along in the sea .
那就是 蒙托克 观点 , 同志 , 伸展 沿着 在 这 海 .

同志，那是蒙托克角，它绵延在海面上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lænd][ˌjuː ˈes] [hɪr] [tuː; tə][rest][ə; eɪ][bɪt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ][hoʊm] .

They	are	going	to	land	us	here	to	rest	a	bit	before	we	go	home	.
他们	是	去	到	土地	我们	这里	到	休息	一个	少量	前	我们	去	家	.

他们会让我们在这里休息一会儿再回家。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ?

Are	you	understanding	,	my	child	?
是	你	理解	,	我的	孩子	?

孩子，你明白吗?

" [dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [leɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] , [raʊnd] , [sɔːft] [aɪz] .

"	G	.	W	.	lay	staring	at	the	scene	with	his	great	,	round	,	soft	eyes	.
"	G	.	W	.	躺	凝视	在	这	场景	和	他的	伟大的	,	圆形的	,	柔软的	眼睛	.

“GW 躺着，用他那双又大又圆又温柔的眼睛凝视着眼前的景象。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][hiː; hi][smaɪld][ə; eɪ]

The	smell	of	the	land	was	in	his	nostrils	and	presently	he	smiled	a
这	闻	的	这	土地	曾是	在	他的	鼻孔	和	目前	他	微笑	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

土地的气息钻入他的鼻孔，不一会儿，他露出了灿烂的笑容。

[ˈsætɪsfaɪd][smaɪl] , [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɔːstən] [ˈwɪspəd] , " [θæŋk] [gɑːd] !

satisfied	smile	,	and	Colonel	Austin	whispered	,	"	Thank	God	!
使满意	微笑	,	和	上校	奥斯汀	低声说道	,	"	感谢	上帝	!

奥斯汀上校露出满意的笑容，低声说道：“感谢上帝！”

" [ˈʌndər] [breθ] .

"	under	breath	.
"	在下面	气息	.

（低声）

" [ˈkɜːrn(ə)l] , " [dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [sed] , [loʊ] , " [juː; jʊ][dʒɛs] - [fetʃ] [maɪ] !

"	Colonel	,	"	G	.	W	.	said	,	low	,	"	you	jes	'	fetch	my	clo'es	!
"	上校	,	"	G	.	W	.	说	,	低的	,	"	你	杰斯	-	拿来	我的	衣橱	!

“上校，”小乔治低声说，“你去帮我拿衣服！”

[aɪz] [ˈgɔɪn] - [ter][lænd][wɪd][maɪ][ˈsoʊldʒər] - [ɔːl][ɑːn] .

I'se	goin	'	ter	land	wid	my	soldier	-	clo'es	all	on	.
伊塞	去	-	特尔	土地	宽	我的	士兵	-	衣橱	全部	在	.

我要穿着全套军装去登陆。

[dæt] [smel] [dʌn] [kjʊr] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ʃʊr] !

Dat	smell	done	cure	me	for	sure	!
数据	闻	完毕	治愈	我	为了	当然	!

那味道肯定治好了我的病!

[dæts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [faɪn] [smel] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [dæt][ɪz] !

Dat's	a	mighty	fine	smell	,	Colonel	,	dat	is	!
数据	一个	强大的	美好的	闻	,	上校	,	数据	是	!

上校，这味道真是太棒了!

" [sʌm; səm][ˈaʊərz][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈtrænspɔːrt][kæst] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [beɪ] .

"	Some	hours	later	the	transport	cast	anchor	in	the	lovely	bay	.
"	一些	小时	之后	这	运输	投掷	锚	在	这	迷人的	湾	.

几个小时后，运输船在美丽的海湾抛锚。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [dɑːnst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [weɪvz] ,

In	the	early	morning	,	when	the	sunlight	danced	upon	the	shining	waves	,
在	这	早期的	早晨	,	什么时候	这	阳光	跳舞	之上	这	灼灼	波浪	,

清晨，当阳光在波光粼粼的海面上跳跃时，

['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [saɪt] [tu:; tə] [gri:t] [sɪk] , [hoʊm] - ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] .

never	was	there	a	fairer	sight	to	greet	sick	,	home	-	longing	eyes	.
绝不	曾是	那里	一个	更公平	视线	到	迎接	生病的	,	家	-	渴望	眼睛	.

对于病弱、思乡的人们来说，没有比这更美好的景象了。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es][tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .

At	last	it	was	G	.	W	.	'	s	turn	to	be	carried	up	the	gang	-	plank	.
在	最后的	它	曾是	G	.	W	.	-	s	转动	到	是	携带	向上	这	帮派	-	板	.

最后轮到GW被抬上舷梯了。

['veri] ['dʒentli] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪtər] ,

Very	gently	they	placed	him	upon	the	litter	,
非常	轻轻地	他们	放置	他	之上	这	垃圾	,

他们小心翼翼地把他放在担架上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɜ:rn(ə)l] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][held][ðə; ði][smɔ:l] , [wi:k] [hænd] .

and	his	Colonel	walked	beside	it	and	held	the	small	,	weak	hand	.
和	他的	上校	步行	旁	它	和	握住	这	小的	,	虚弱的	手	.

他的上校走到它旁边，握住了那只瘦弱的小手。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] ,

G	.	W	.	closed	his	eyes	,	for	the	excitement	made	him	tremble	,
G	.	W	.	关闭	他的	眼睛	,	为了	这	激动	制成	他	颤抖	,

乔治·华盛顿闭上了眼睛，激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['tɪrfl] [ɑ:n] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l]

and	lately	he	had	had	trouble	with	growing	tearful	on	every	possible
和	最近	他	有	有	麻烦	和	生长	内牛满面	在	每一个	可能的

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

最近他总是动不动就哭，几乎在任何场合都会如此。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [skwi:z] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [tə'geðər] [hɑ:rd] .

and	had	had	to	squeeze	his	eyelids	together	hard	.
和	有	有	到	挤	他的	眼睑	一起	难的	.

他不得不使劲闭上眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ʌp] ['sʌmwer] — [dʒi:] . ['dʌblju:] . [felt][ðə; ði] ['ʌpwərd]

They	were	carrying	him	along	up	somewhere	—	G	.	W	.	felt	the	upward
他们	是	携带	他	沿着	向上	某处	—	G	.	W	.	毛毡	这	向上

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

他们带着他向上移动——GW感觉到了上升的动静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n]['i:v(ə)n] [graʊnd] .

And	now	they	were	walking	on	even	ground	.
和	现在	他们	是	步行	在	甚至	地面	.

现在他们走在了平坦的地面上。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Presently	the	shouting	he	had	noticed	before	began	again	.
目前	这	喊叫	他	有	注意到	前	开始	再次	.

这时，他之前听到的喊叫声又响了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd][wɜ:rdz] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] .

It	came	nearer	and	words	became	distinct	.
它	来了	更近	和	字	成为	清楚的	.

它越来越近，声音也变得清晰起来。

['kɑ:mræd] [wʌz; wəz] ['gri:tɪŋ] ['kɑ:mræd] .

Comrade	**was**	**greeting**	**comrade**	**.**
同志	曾是	问候	同志	.

同志们在互相问候。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['welkəmz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kɜ:rn(ə)l] , [ə; eɪ] ['welkəm] [tu:; tə]['kɔ:rpərəl][dʒæk] — [hɪz; ɪz]

There	**were**	**welcomes**	**for**	**his**	**Colonel**	**,**	**a**	**welcome**	**to**	**Corporal**	**Jack**	**—**	**his**
那里	是	欢迎	为了	他的	上校	,	一个	欢迎	到	下士	杰克	—	他的

['mʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

mother	**was**	**there**	**,**
母亲	曾是	那里	,

人们为他的上校举行了欢迎仪式，也为杰克下士举行了欢迎仪式——他的母亲也出席了。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][tent] .

some	**one**	**said**	**;**	**she**	**was**	**up**	**in**	**the**	**general's**	**tent**	**.**
一些	一	说	;	她	曾是	向上	在	这	将军的	帐篷	.

有人说，她当时在将军的帐篷里。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz] ['stɑ:rtld] [dʒi:] . ['dʌblju:] .

Suddenly	**a**	**few**	**words**	**startled**	**G**	**.**	**W**	**.**
突然	一个	很少	字	惊慌	G	.	W	.

突然，几句话让GW吓了一跳。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [g'ri:tɪŋz] [laɪk][æn; ən]

They	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**ring**	**out**	**of**	**the**	**confusion**	**of**	**greetings**	**like**	**an**
他们	似乎	到	他	到	戒指	出去	的	这	困惑	的	问候	喜欢	一个

[ə'lɑ:rm] :

alarm	**:**
警报	:

在他看来，这些声音如同警报一般，从一片混乱的问候声中响起：

" [oʊ] , [lʊk] !

"	**Oh**	**,**	**look**	**!**
"	哦	,	看	!

“哦，看！”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:stən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] !

there	**are**	**Colonel**	**Austin**	**and**	**his**	**little**	**hero**	**!**
那里	是	上校	奥斯汀	和	他的	小的	英雄	!

那是奥斯汀上校和他的小英雄！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

"	**It**	**was**	**a**	**woman's**	**voice**	**.**
"	它	曾是	一个	女性的	嗓音	.

“那是一个女人的声音。”

[ðə; ði] ['hevi] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn] [blu:] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪtər] ['oʊpənd] .

The	**heavy**	**brown**	**eyes**	**of**	**the**	**little**	**fellow**	**in**	**blue**	**on**	**the**	**litter**	**opened**	**.**
这	重的	棕色的	眼睛	的	这	小的	同伴	在	蓝色的	在	这	垃圾	打开	.

托盘上穿着蓝色衣服的小家伙睁开了他那双深棕色的眼睛。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪk] [men][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'twi:n] [laɪnz][ʌv; əv] ['simpəθaizɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,

The	**procession**	**of**	**sick**	**men**	**was**	**passing**	**between**	**lines**	**of**	**sympathizing**	**people**	**,**
这	游行	的	生病的	男人	曾是	通过	之间	线条	的	同情的	人们	,

一队队病人从一排排表示同情的人群中穿过。

[bʌt; bət][tu:; tə][dʒi:] . ['dʌblju:] . [ðeɪ] ['feɪdɪd][laɪk] ['vɪʒənz] .

but	**to**	**G**	**.**	**W**	**.**	**they**	**faded**	**like**	**visions**	**.**
但	到	G	.	W	.	他们	褪色	喜欢	愿景	.

但对GW来说，它们就像幻影一样消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [feɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

He	turned	his	head	and	fixed	his	solemn	gaze	upon	the	one	face	in	all	the
他	转向	他的	头	和	固定的	他的	庄严	目光	之上	这	一	脸	在	全部	这

[wɜːrld] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

world	dear	to	him	.
世界	亲爱的	到	他	.

他转过头，目光坚定地落在他生命中最珍爱的那张脸上。

" ['kɜːrn(ə)l] !

"	Colonel	!
"	上校	!

“上校！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , " [dɪd][joʊ] - [hɪr] [dem] [wɜːrdz] — [dem]['hɪroʊ] - [wɜːrdz] ?

"	he	gasped	,	"	did	yo	'	hear	dem	words	—	dem	hero	-	words	?
"	他	倒吸一口气	,	"	做过	哟	-	听到	民主	字	—	民主	英雄	-	字	?

他喘着气说：“你听到那些话了吗——那些英雄的话？”

[joʊ] - ['betər] [tel] [dem][dæt][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ] ! "

Yo	'	better	tell	dem	dat	it	ain't	so	!	"
哟	-	更好的	告诉	民主	数据	它	不是	所以	!	"

你最好告诉他们事情并非如此！

" [waɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	my	child	,	they	know	all	about	it	.
"	为什么	,	我的	孩子	,	他们	知道	全部	关于	它	.

“孩子，他们都知道这件事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bɪg][ə; eɪ]['hɪroʊ][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

You	are	as	big	a	hero	as	ever	was	brought	home	—	didn't	you	know	it
你	是	作为	大的	一个	英雄	作为	曾经	曾是	带来	家	—	没有	你	知道	它

? "

?	"
?	"

你是一位伟大的英雄，被带回家的英雄之一——难道你不知道吗？

" [noʊ] , ['sɑː] !

"	No	,	sah	!
"	不	,	萨赫	!

“不，先生！”

" [ə'gen] [ðə; ði][lɪdz] [kloʊzd] — [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [terz] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

"	Again	the	lids	closed	—	the	battle	with	tears	was	renewed	.
"	再次	这	盖子	关闭	—	这	战斗	和	眼泪	曾是	更新	.

“眼睑再次闭合——与泪水的斗争再次开始。”

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][æn; ən]['ɑːrmi]

The	next	stage	of	little	G	.	W	.	'	s	journey	was	made	in	an	army
这	下一个	阶段	的	小的	G	.	W	.	-	s	旅行	曾是	制成	在	一个	军队

['æmbjələns] .

ambulance	.
救护车	.

小GW的下一站旅程是在一辆军用救护车上完成的。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sændi] ['væliz] [ðə; ði][bɪg]['wægən] [went] ['sɔːftli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

Over	the	hills	and	down	the	sandy	valleys	the	big	wagon	went	softly	until	it
超过	这	丘陵	和	向下	这	沙	山谷	这	大的	车皮	去	轻轻	直到	它

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] [tent] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['meri] [weɪvz] .

stopped	before	the	long	hospital	tent	on	the	hill	overlooking	the	merry	waves	.
停止	前	这	长的	医院	帐篷	在	这	爬坡道	俯瞰	这	欢乐	波浪	.

大马车缓缓驶过山丘，沿着沙质山谷向下，直到停在山坡上俯瞰着欢快波浪的长长的医院帐篷前。

[ðen] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed] ,

Then	G	.	W	.	was	carried	in	and	placed	upon	a	bed	,
然后	G	.	W	.	曾是	携带	在	和	放置	之上	一个	床	,

然后，GW被抬进来，放在床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd][bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	a	woman	with	a	wonderful	face	came	and	bent	over	him	.
和	一个	女士	和	一个	精彩的	脸	来了	和	弯曲	超过	他	.

一位容貌绝美的女子走过来，俯身在他身上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊi] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən][ænd; ənd] ['kɜːrtʃɪf] .

She	wore	a	blue	gown	and	a	snowy	cap	and	apron	and	kerchief	.
她	穿着	一个	蓝色的	袍	和	一个	下雪的	帽	和	围裙	和	头巾	.

她身穿蓝色长袍，头戴雪白的帽子，系着围裙和头巾。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd]['nevər] [siːn] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][hɜːr; hər] .

G	.	W	.	had	never	seen	anybody	in	the	world	in	the	least	like	her	.
G	.	W	.	有	绝不	已见	任何人	在	这	世界	在	这	至少	喜欢	她	.

GW从未在世界上见过像她这样的人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['wiːkli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]

She	stood	and	smiled	down	at	him	,	and	he	smiled	weakly	up	at	her
她	站立	和	微笑	向下	在	他	,	和	他	微笑	弱	向上	在	她

.

:

.

她站起身，低头对他微笑，他也虚弱地抬头对她笑了笑。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] ,

"	Well	,	my	little	hero	,	"	she	laughed	in	the	most	cheerful	manner	,
"	出色地	,	我的	小的	英雄	,	"	她	笑了	在	这	最多	快乐	方式	,

“我的小英雄啊，”她笑着说，语气无比欢快。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][kwaɪt][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə] [siː] ['hɪroʊz] ['kærid] [ə'baʊt][laɪk]['beɪbiːz] ,

as	if	it	were	quite	a	joke	to	see	heroes	carried	about	like	babies	,
作为	如果	它	是	相当	一个	开玩笑	到	看	英雄	携带	关于	喜欢	婴儿	,

仿佛把英雄们像婴儿一样抱来抱去是个笑话似的。

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt][soʊ]['veri][bæd] !

"	it	isn't	so	very	bad	!
"	它	不是	所以	非常	坏的	!

“其实也没那么糟糕！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [wel] , [θriː] [deɪz] [æt; ət]

I	think	I	can	get	you	on	your	feet	in	—	let	me	see	—	well	,	three	days	at
我	思考	我	能	得到	你	在	你的	脚	在	—	让	我	看	—	出色地	,	三	天	在

[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] .

the	farthest	.
这	最远	.

我想我最多三天就能让你重新站起来。

" [θriː] [deɪz] !

"	Three	days	!
"	三	天	!

三天！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['daʊtf(ə)l] ,

If	she	had	said	three	years	the	boy	would	have	felt	doubtful	,
如果	她	有	说	三	年	这	男生	会	有	毛毡	疑	,

如果她说三年，男孩会心生疑虑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər][bʌt; bət]['weɪvɪŋ] [strɪŋz] .

for	his	legs	were	but	waving	strings	.
为了	他的	腿	是	但	挥手	字符串	.

他的双腿就像摇摆的绳子一样。

[ðɪs] ['smaɪlɪŋ]['wʊmən][ɪn][bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [fed] [hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] ['evri] [tuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi]

This	smiling	woman	in	blue	and	white	fed	him	—	about	every	two	minutes	,	he
这	微笑	女士	在	蓝色的	和	白色的	美联储	他	—	关于	每一个	二	分钟	,	他

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

这位身穿蓝白相间衣服、面带微笑的女士给他喂食——他心想，大约每两分钟喂一次；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

as	soon	as	he	had	swallowed	one	thing	she	went	away	for	another	,
作为	很快	作为	他	有	吞咽	一	事物	她	去	离开	为了	其他	,

他刚咽下一样东西，她就去拿别的了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]

and	came	back	and	fed	him	again	;	and	he	swallowed	all	the	things
和	来了	后退	和	美联储	他	再次	;	和	他	吞咽	全部	这	事物

[daʊn] ,

down	,
向下	,

然后又回来喂他吃东西；他把所有东西都吞了下去。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [suːn] [tuː; tə] [læf] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

and	began	soon	to	laugh	as	merrily	as	she	.
和	开始	很快	到	笑	作为	兴高采烈地	作为	她	.

很快，他也像她一样开怀大笑起来。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] ,

Sure	enough	,	upon	the	third	day	,	and	in	the	morning	,	too	,
当然	足够的	,	之上	这	第三	天	,	和	在	这	早晨	,	也	,

果然，到了第三天早上，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es][kɑːt][wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] ,

she	came	walking	up	to	G	.	W	.	'	s	cot	with	Colonel	Austin	,
她	来了	步行	向上	到	G	.	W	.	-	s	婴儿床	和	上校	奥斯汀	,

她和奥斯汀上校一起走到乔治·华盛顿的床边。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] [hʌŋ] [ðə; ði][faɪn] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] .

and	over	her	arm	hung	the	fine	new	uniform	.
和	超过	她	手臂	悬挂	这	美好的	新的	制服	.

她手臂上挂着一件漂亮的新制服。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , — [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [læft] , — [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [skriːn] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	My	boy	,	"	she	laughed	,	—	she	always	laughed	,	—	and	drew	a	screen	about	the
"	我的	男生	,	"	她	笑了	,	—	她	总是	笑了	,	—	和	画	一个	屏幕	关于	这

[bed] ,

bed	,
床	,

"我的孩子，"她笑着说——她总是笑——然后在床边拉了个帘子。

" [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn][juː; jʊ] ,

"	we're	going	to	put	your	clothes	on	you	,
"	是	去	到	放	你的	衣服	在	你	,

"我们要帮你穿上衣服，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [liːn] [ə'pɑːn][bəuθ]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	if	you	lean	upon	both	Colonel	Austin	and	me	,
和	如果	你	倾斜	之上	两个都	上校	奥斯汀	和	我	,

如果你同时依靠奥斯汀上校和我，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːk] .

I	think	you	can	manage	to	take	a	bit	of	a	walk	.
我	思考	你	能	管理	到	拿	一个	少量	的	一个	走	.

我觉得你还是可以出去散散步的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

We	have	something	very	important	to	show	you	.
我们	有	某物	非常	重要的	到	展示	你	.

我们有非常重要的东西要给你们看。

" [haʊ] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪr] [bluː] [kloʊðz] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['nevər] [nuː] ; [bʌt; bət][æt; ət]

"	How	he	got	into	his	dear	blue	clothes	,	G	.	W	.	never	knew	;	but	at
"	如何	他	得到	进入	他的	亲爱的	蓝色的	衣服	,	G	.	W	.	绝不	知道	;	但	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

“他是怎么穿上那身心爱的蓝色衣服的，GW始终不得而知；但最终，

[ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'stedəli] ,

and	rather	unsteadily	,
和	相当	不稳定地	,

而且相当不稳定，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

he	was	walking	between	the	nurse	and	his	Colonel	down	the	aisle	of
他	曾是	步行	之间	这	护士	和	他的	上校	向下	这	走道	的

[ðə; ði] [tent] .

the	tent	.
这	帐篷	.

他走在帐篷过道上，从护士和他的上校中间穿过。

[wiːk] [tʃɪrz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][kɑːts] .

Weak	cheers	followed	him	from	rows	of	cots	.
虚弱的	干杯	随后	他	从	行	的	婴儿床	.

从一排排的床铺上传来微弱的欢呼声。

[θɪn] [hændz] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [sə'luːts] .

Thin	hands	waved	him	salutes	.
薄的	双手	挥手	他	敬礼	.

他那双瘦削的手向他挥手敬礼。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dʒɑːli][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

On	the	whole	,	it	was	rather	jolly	and	inspiring	.
在	这	所有的	,	它	曾是	相当	快乐的	和	鼓舞人心	.

总的来说，这次活动相当愉快，也令人鼓舞。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [mɔːr] ['stedəli] ,

By	the	time	he	reached	the	door	G	.	W	.	was	walking	more	steadily	,
经过	这	时间	他	达到	这	门	G	.	W	.	曾是	步行	更多的	稳步	,

当他走到门口时，GW 的步伐已经稳健多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [sɔːlt] [er] [pʊt] [laɪf]['ɪntuː][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

and	the	strong	salt	air	put	life	into	him	at	the	first	breath	as	he	came
和	这	强的	盐	空气	放	生活	进入	他	在	这	第一的	气息	作为	他	来了

[ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

outside	in	the	sunlight	.
外部	在	这	阳光	.

当他走到户外沐浴阳光时，强烈的咸味空气立刻让他精神焕发。

" [dʒʌst][ʌp] [ðɪs] [hɪl] , [naʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , — [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]
" Just up this hill , now , G . W . , — can you make it ? " asked the
" 只是 向上 这 爬坡道 , 现在 , G . W . , — 能 你 制作 它 ? " 问 这
['kɜːrn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

"就在这座小山坡上，GW，——你能上去吗？"上校问道。

" [teɪk] [breθ] , [goʊ] ['sloʊli] , [liːn] ['hevɪli] .
" Take breath , go slowly , lean heavily .
" 拿 气息 , 去 缓慢地 , 倾斜 重度 .

"深呼吸，慢慢来，用力倾斜。"

[ðə; ði][læst][taɪm][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][wɔːk] , ['kɑːmræd] , [aɪ] ['nɪrli] [bent][juː; jʊ]['dʌb(ə)l] .
The last time you and I took a walk , comrade , I nearly bent you double .
这 最后的 时间 你 和 我 采取 一个 走 , 同志 , 我 几乎 弯曲 你 双倍的 .

同志，上次你我一起散步的时候，我差点把你折弯了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][tent] .
We're going to my tent .
是 去 到 我的 帐篷 .

我们要去我的帐篷。

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [geɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" G . W . gazed about him .
" G . W . 凝视 关于 他 .

GW环顾四周。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['snoʊi] [tents] ['ʌndər][ə; eɪ] [bluː] , [bluː] [skaɪ] .
A city of snowy tents under a blue , blue sky .
一个 城市 的 下雪的 帐篷 在下面 一个 蓝色的 , 蓝色的 天空 .

蓝天下，一座由雪帐篷组成的城市。

['wɔːtər] ['evriwer] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
Water everywhere round about ,
水 到处 圆形的 关于 ,

周围到处都是水，

['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnstəntli] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði]
dancing in the sunlight and making a great roar as if constantly saluting the
跳舞 在 这 阳光 和 制作 一个 伟大的 吼 作为 如果 不断地 敬礼 这
[breɪv] ['soʊldʒər] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][rest] .
brave soldier boys who had come home to rest .
勇敢的 士兵 男孩们 WHO 有 来 家 到 休息 .

在阳光下跳舞，发出巨大的咆哮声，仿佛在不断地向回家休息的勇敢士兵们致敬。

[daʊn] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [keɪm] ['gæləpɪŋ] .
Down a hillside a troop of cavalry came galloping .
向下 一个 山坡 一个 部队 的 骑兵 来了 疾驰 .

一队骑兵从山坡上疾驰而下。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][oʊ] ! [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd]
The horses were to take a plunge in the ocean , and oh ! how they loved
这 马匹 是 到 拿 一个 暴跌 在 这 海洋 , 和 哦 ! 如何 他们 喜爱
[ðə; ði][spɔːrt] .
the sport .
这 运动 .

马儿们要跳进海里，哦！它们多么喜欢这项运动啊！

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ['wiːkli] [ɪn] [pjʊr] [dɪ'laɪt] .
G . W . shouted out weakly in pure delight .
G . W . 喊叫 出去 弱 在 纯的 喜 .

GW 虚弱地喊了一声，喜悦之情溢于言表。

" [dæts] [faɪn] !
" **Dat's fine !**
" 数据 美好的 !

“没问题！”

[dæts] [faɪn] !
Dat's fine !
数据 美好的 !

没问题!

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][æz; əz]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['raɪdərz] [tɔːr] [pæst]
" **he gasped , waving his thin little brown hand as horses and riders tore past**
" 他 倒吸一口气 , 挥手 他的 薄的 小的 棕色的 手 作为 马匹 和 骑手 撕裂 过去的
.
:
·

“他喘着气，挥舞着他那瘦小的棕色手，看着马匹和骑手飞驰而过。”

[ðen] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['wɪrəli] [æskt] , " [wɔːr] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [joʊ] - [tent] [ɪz] , ['kɜːrn(ə)l] ? "
Then G . W . wearily asked , " Whar did you say yo ' tent is , Colonel ? "
然后 G . W . 疲劳 问 , " 码头 做过 你 说 哟 - 帐篷 是 , 上校 ? "

然后，GW疲惫地问道：“上校，您刚才说您的帐篷在哪里？”

" [raɪt] [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Right there , my boy .**
" 正确的 那里 , 我的 男生 .

“就在那儿，孩子。”

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [lʊkt] .
" **G . W . looked .**
" G . W . 看起来 .

GW看了看。

" [wɒts] [dæt]['lɪt(ə)l] [tent] [fɜːr] , [baɪ][diː][saɪd][ɔb][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What's dat little tent fur , by de side ob it ? "**
" 是什么 数据 小的 帐篷 毛皮 , 经过 德 边 奥布 它 ? "

“旁边那个小帐篷的毛皮是什么？”

" [ðæts] [jɔːrz] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] .
" **That's yours , G . W .**
" 那就是 你的 , G . W .

“那是你的，GW。”

" [ðə; ði] [nɜːrs] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ɑːrm] .
" **The nurse tightened her grasp of the trembling arm .**
" 这 护士 收紧 她 抓牢 的 这 发抖 手臂 .

护士紧紧握住颤抖的手臂。

" [maɪn] !
" **Mine !**
" 矿 !

“矿！

[diːrz] [ə; eɪ][flæg][ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] [ɑːn][tɑːp] , ['kɜːrn(ə)l] !
dere's a flag a - flying on top , Colonel !
那里 一个 旗帜 一个 - 飞行 在 顶部 , 上校 !

上校，上面飘扬着一面旗帜！

[æn; ən] - [diːrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [ə; eɪ] - - - [ɪn][diː] [frʌnt] [ɔb][diː] [tent] - [duː] - , ['kɜːrn(ə)l] ! "
An ' dere's a little horse a - pawin ' in de front ob de tent - do ' , Colonel ! "
一个 - 那里 一个 小的 马 一个 - - - 在 德 正面 奥布 德 帐篷 - 做 - , 上校 ! "

上校，帐篷前面有一匹小马！ ”

" [ɔːl] [jɔːrz] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] ! [lets] [get][ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [bɔɪ] !
" All yours , G . W ! Let's get on if you can , my boy !
" 全部 你的 , G . W ! 我们来吧 得到 在 如果 你 能 , 我的 男生 !

"都交给你了，G.W！孩子，如果你能的话，我们上路吧！"

" [æt; ət][læst][ðə; ði][tents][wɜːr; wər] [riːtʃt] .
" At last the tents were reached .
" 在 最后的 这 帐篷 是 达到 .

"终于到达了帐篷。"

[ðeɪ] ['entərd] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] .
They entered G . W . ' s .
他们 进入 G . W . - s .

他们进入了GW。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .
It was perfect .
它 曾是 完美的 .

完美极了。

[kæmp][bed] , ['soʊpbɑːks]['teɪbl] , [flæg] - [dreɪpt] , [ə; eɪ]['foʊldɪŋ] [stuːl] [ænd; ənd][ɔːl] ;
Camp bed , soapbox table , flag - draped , a folding stool and all ;
营 床 , 肥皂盒 桌子 , 旗帜 - 垂坠的 , 一个 折叠式的 凳子 和 全部 ;

行军床、肥皂盒桌、旗帜、折叠凳，应有尽有；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gʌn] — [ðə; ði] ['preʃəs] [gʌn] [ðæt][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ]
and in the corner stood the little gun — the precious gun that had done such
和 在 这 角落 站立 这 小的 枪 — 这 宝贵的 枪 那 有 完毕 这样的
[breɪv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
brave service for the Colonel .
勇敢的 服务 为了 这 上校 .

角落里立着那支小枪——那支曾为上校英勇作战的珍贵枪支。

" [laɪ] [daʊn] [naʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['prɑːmptli] [əu'beid] .
" Lie down now , G . W . , " said the nurse ; and the child promptly obeyed .
" 说谎 向下 现在 , G . W . , " 说 这 护士 ; 和 这 孩子 及时 服从 .

"GW，现在躺下吧，"护士说；孩子立刻照做了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siːn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
He could take in the great scene just as well from the bed ,
他 可以 拿 在 这 伟大的 场景 只是 作为 出色地 从 这 床 ,

即使躺在床上，他也能很好地欣赏到这壮丽的景色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [tuː]
and there was less danger of falling all in a heap if it got too
和 那里 曾是 较少的 危险 的 坠落 全部 在 一个 堆 如果 它 得到 也
[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
overpowering .
压倒性的 .

而且，如果压力过大，大家不太可能全部摔倒在地。

" [maɪ] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['weɪtɪŋ] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l]
" My boy , there is some one waiting who wishes to see you , " said Colonel
" 我的 男生 , 那里 是 一些 一 等待 WHO 愿望 到 看 你 , " 说 上校
['ɔːstən] ,
Austin ,
奥斯汀 ,

"孩子，有人想见你，"奥斯汀上校说。

['prez(ə)ntli] ; " [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ?
presently ; " may I bring the person in ?
目前 ; " 可能 我 带来 这 人 在 ?

目前；"我可以把这个人带进来吗？"

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [tuː] ['pɝːsənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es]
" Five minutes later two persons instead of one entered with G . W . ' s
" 五 分钟 之后 二 人 反而 的 一 进入 和 G . W . - s
['kɜːrn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

五分钟后，进来的不是一个人，而是两个人，还有乔治·华盛顿的上校。

[wʌn] [glæns] — [ænd; ənd][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
One glance — and G . W . knew that he was in the presence of the
一 瞥一眼 — 和 G . W . 知道 那 他 曾是 在 这 在场 的 这
[bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
Boy and his Mother !
男生 和 他的 母亲 !

只一眼，GW就知道他面前站着的是男孩和他的母亲！

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][get][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɝːsɪz] [hænd][held][hɪm; ɪm] [bæk] ;
He struggled to get upon his feet , but the nurse's hand held him back ;
他 挣扎 到 得到 之上 他的 脚 , 但 这 护士的 手 握住 他 后退 ;

他挣扎着想要站起来，但护士的手拉住了他；

[hiː; hi] ['mɪrli] [geɪv] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] ['greɪvli] .
he merely gave a wan smile , and saluted gravely .
他 仅仅 给予 一个 万 微笑 , 和 敬礼 严重地 .

他只是淡淡一笑，郑重地敬了个礼。

" [oʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ! " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
" Oh , G . W . ! " cried the Mother , holding her hands toward him from
" 哦 , G . W . ! " 哭 这 母亲 , 保持 她 双手 朝向 他 从
[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
where she stood ,
在哪里 她 站立 ,

“哦，GW！”母亲站在那里，一边喊着，一边向他伸出双手。

[ðə; ði] [terz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .
the tears raining down from her bright eyes .
这 眼泪 下雨 向下 从 她 明亮的 眼睛 .

泪水从她明亮的双眼中倾泻而下。

" [oʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [juː; jʊ] [breɪv] [tʃaɪld] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['veri] [smɔːl] !
" Oh , G . W . , you brave child , I did not know you were so very small !
" 哦 , G . W . , 你 勇敢的 孩子 , 我 做过 不是 知道 你 是 所以 非常 小的 !

“哦，GW，你这个勇敢的孩子，我不知道你这么小！”

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]
" G . W . had never seen such a vision of loveliness as the lady was
" G . W . 有 绝不 已见 这样的 一个 想象 的 可爱 作为 这 女士 曾是
;
;
;

“GW从未见过像这位女士那样美丽的容貌；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but he was afraid of her .
但 他 曾是 害怕的 的 她 .

但他却害怕她。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest][tʃaɪld] !
" How can I help kissing you , you blessed child !
" 如何 能 我 帮助 接吻 你 , 你 蒙福 孩子 !

“我怎能不亲吻你，你这幸福的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] .
" she went on , coming close .
" 她 去 在 , 未来 关闭 .

她继续说道，越来越近。

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] !
Kissing him !
接吻 他 !

吻他!

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [glɑːnst] [ə'baʊt] ['waɪldli] .
G . W . glanced about wildly .
G . W . 瞥了一眼 关于 疯狂地 .

GW 疯狂地环顾四周。

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [aɪz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [terz] [ə'nuː] .
The lady's eyes filled up with bright tears anew .
这 女士的 眼睛 已填 向上 和 明亮的 眼泪 重新 .

女士的眼中再次充满了明亮的泪水。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪs] [juː; jʊ] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , I will not kiss you , G . W . Of course not .
" 不 , 我 将要 不是 吻 你 , G . W . 的 课程 不是 .

“不，我不会吻你，GW。当然不会。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['veri] [wel] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [smɔːl] -
You see I do not know very well just what it is safe to do with such small -
你 看 我 做 不是 知道 非常 出色地 只是 什么 它 是 安全的 到 做 和 这样的 小的 -
[saɪzd] ['hɪroʊz] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒæk] !
sized heroes as you and Jack !
尺寸 英雄 作为 你 和 杰克 !

你看，我不太清楚如何安全地对待像你和杰克这样的小英雄!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
" She turned to the Boy , who had stood motionless , looking on .
" 她 转向 到 这 男生 , WHO 有 站立 静止不动 , 寻找 在 .

她转向男孩，男孩一动不动地站在那里看着。

" [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , ['dædiːz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] .
" Jack , " she said , " it is our G . W . , Daddy's body - guard .
" 杰克 , " 她 说 , " 它 是 我们的 G . W . , 爸爸的 身体 - 警卫 .

“杰克，”她说，“这是我们的GW，爸爸的保镖。”

" [dʒæk] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
" Jack came forward .
" 杰克 来了 向前 .

杰克站了出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [kəːlz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [pər'hæps] ,
There was a suggestion of lace and curls about him perhaps ,
那里 曾是 一个 建议 的 蕾丝 和 卷发 关于 他 也许 ,

他身上似乎带着蕾丝和卷发的气息，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɜːrm] [graʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət]
but his face gave G . W . a feeling of firm ground under his feet at
但 他的 脸 给予 G . W . 一个 感觉 的 公司 地面 在下面 他的 脚 在
[læst] .
last .
最后的 .

但他的表情终于让GW感到脚踏实地了。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [dʒæk] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌmp] [waɪt] [hænd] .

"	Hello	!	"	said	Jack	,	and	held	out	a	plump	white	hand	.
"	你好	!	"	说	杰克	,	和	握住	出去	一个	丰满	白色的	手	.

"你好！"杰克说着，伸出一只胖乎乎的白皙的手。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

"你好！

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [braʊn] ['fɪŋgərz] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [græsp] .

"	G	.	W	.	replied	,	and	laid	his	thin	brown	fingers	slowly	in	the	other's	grasp	.
"	G	.	W	.	回复	,	和	铺设	他的	薄的	棕色的	手指	缓慢地	在	这	其他的	抓牢	.

"GW回答道，然后慢慢地将他那纤细的棕色手指放在对方的手中。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [waɪl] [dʒæk] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒɚz] [bed] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

The	moment	while	Jack	stood	by	the	little	soldier's	bed	was	long	enough	for
这	片刻	尽管	杰克	站立	经过	这	小的	士兵的	床	曾是	长的	足够的	为了

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] [aɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .

the	two	boys	to	eye	each	other	well	.
这	二	男孩们	到	眼睛	每个	其他	出色地	.

杰克站在小士兵床边的这段时间，足够两个男孩好好地互相打量一番。

[dʒæk] [spoʊk] [fɜːrst] .

Jack	spoke	first	.
杰克	辐	第一的	.

杰克先开了口。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['fɑːðər] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [brɪk] !

"	You	saved	my	father	,	G	.	W	.	,	—	you	are	a	brick	!
"	你	已保存	我的	父亲	,	G	.	W	.	,	—	你	是	一个	砖	!

"你救了我父亲，GW，——你真是个好人！"

[wət'evər] [aɪv] [gɑːt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

Whatever	I've	got	,	you	can	have	half	of	it	.	"
任何	我已经	得到	,	你	能	有	一半	的	它	.	"

我所有的东西，你可以拿走一半。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [dæt] ['hɑːs] [baɪ] [diː] [duː] - ? " [sed] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Did	you	see	dat	hoss	by	de	do	'	?	"	said	G	.	W	.	,	after	a	moment	.
"	做过	你	看	数据	霍斯	经过	德	做	-	?	"	说	G	.	W	.	,	后	一个	片刻	.

"你看到门边的那匹马了吗？" GW 过了一会儿说道。

" [dæt] ['hɑːs] [ɪz] [maɪn] !

"	Dat	hoss	is	mine	!
"	数据	霍斯	是	矿	!

"那匹马是我的！"

[juː; jʊ] — [kæn; kən] — [teɪk] — [diː] ['fʌst] [raɪd] !

You	—	can	—	take	—	de	fust	ride	!
你	—	能	—	拿	—	德	fust	骑	!

你——可以——乘坐——第一辆车！

[æn; ən] - [dɪs] [ɪz] [maɪ] [tent] , [maɪ] ['kɜːrn(ə)l] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

An	'	dis	is	my	tent	,	my	Colonel	give	it	to	me	,
一个	-	迪斯	是	我的	帐篷	,	我的	上校	给	它	到	我	,

这是我的帐篷，上校，把它给我吧。

[æn; ən] - [dɪs] [æn; ən] - [ɔːl] [dæt] [aɪz] [gɑːt] - [ter] [juː; jʊ] [hæf] !

an	'	dis	an	'	all	dat	I'se	got	b'longs	ter	you	half	!
一个	-	迪斯	一个	-	全部	数据	伊塞	得到	-	特尔	你	一半	!

而这一切，我都属于你一半！

" [ðen] [ðeɪ] [smaɪld] ['brɔ:dli] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .

"	Then	they	smiled	broadly	into	each	other's	faces	,	forgetting	the	onlookers	.
"	然后	他们	微笑	总体而言	进入	每个	其他的	面孔	,	遗忘	这	旁观者	.

然后，他们相视而笑，全然不顾旁观者的存在。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst] [laɪk] ['brʌðərz] , " ['wɪspəd] [dʒæk] ['ɔ:stən] .

"	We're	going	to	be	just	like	brothers	,	"	whispered	Jack	Austin	.
"	是	去	到	是	只是	喜欢	兄弟	,	"	低声说道	杰克	奥斯汀	.

“我们会像亲兄弟一样，”杰克·奥斯汀低声说道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['floʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:di,gɑ:rdz] [dri:mz] [ðæt]

That	was	the	thought	that	floated	through	the	dusky	little	bodyguard's	dreams	that
那	曾是	这	想法	那	漂浮	通过	这	昏暗	小的	保镖	梦境	那

[naɪt] [æz; əz] [hi:; hi] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tent] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] .

night	as	he	slept	in	the	little	tent	beside	the	Colonel's	.
夜晚	作为	他	睡着了	在	这	小的	帐篷	旁	这	上校的	.

那晚，当那个肤色黝黑的小保镖睡在上校旁边的小帐篷里时，这个念头一直萦绕在他的梦中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['dʒæks] : " [ðə; ði] -

And	the	Mother's	words	to	the	Colonel	mingled	with	Jack's	:	"	The	boys'll
和	这	母亲的	字	到	这	上校	混合	和	杰克的	:	"	这	-

[hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !

have	a	good	time	!
有	一个	好的	时间	!

母亲对上校说的话和杰克的话混杂在一起：“孩子们会玩得很开心！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔ:l] [laɪt] - [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bleizd] [aʊt] [ɪts] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪləz]

"	And	the	tall	light	-	house	on	the	Point	blazed	out	its	message	to	the	sailors
"	和	这	高的	光	-	房子	在	这	观点	燃烧的	出去	它是	信息	到	这	水手们

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:] ,

upon	the	sea	,
之上	这	海	,

“岬角上高耸的灯塔向海上的水手们发出信号，

" ['ɔlz] [wel] !

"	All's	well	!
"	一切	出色地	!

一切都好！

['ɔlz] [wel] !

All's	well	!
一切	出色地	!

一切都好！

" [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər] - [bɔɪz] ['sli:pɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [daʊn] [sɔ:ft]

"	And	to	the	brave	soldier	-	boys	sleeping	within	its	shadow	it	sent	down	soft
"	和	到	这	勇敢的	士兵	-	男孩们	睡眠	之内	它是	阴影	它	发送	向下	柔软的

['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [bri:ðd] ,

rays	of	light	that	breathed	,
射线	的	光	那	呼吸	,

“它向睡在树荫下的勇敢士兵们洒下柔和的光芒，那光芒仿佛在呼吸，

" ['ɔlz] [wel] !

"	All's	well	!
"	一切	出色地	!

一切都好！

['ɔlz] [wel] !

All's	well	!
一切	出色地	!

一切都好！

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [pʊr] [wiːk] ['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . , ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [smaɪld] [ænd; ənd]

"	On	his	cot	poor	weak	little	G	.	W	.	,	waking	in	the	moonlight	,	smiled	and
"	在	他的	婴儿床	贫穷的	虚弱的	小的	G	.	W	.	,	醒来	在	这	月光	,	微笑	和

[said] [wɪð; wɪθ]['kɑːntent] ,

sighed	with	content	,
叹了口气	和	内容	,

“可怜的、虚弱的小GW躺在婴儿床上，在月光下醒来，微笑着，满足地叹了口气。”

[ðen] [smaɪld] [ə'gen] .

then	smiled	again	.
然后	微笑	再次	.

然后又笑了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['oʊˌkwʊd] .

A	HISTORY	-	EVENING	AT	OAKWOOD	.
一个	历史	-	晚上	在	橡木	.

奥克伍德历史之夜。

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [stænd][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ænsər] !

"	G	.	W	.	,	stand	up	in	front	of	me	,	and	answer	!
"	G	.	W	.	,	站立	向上	在	正面	的	我	,	和	回答	!

“GW，站到我面前来，回答我的问题！”

" [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [tʊk] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	G	.	W	.	took	position	and	looked	unflinchingly	into	the	eyes	of	his
"	G	.	W	.	采取	位置	和	看起来	毫不动摇地	进入	这	眼睛	的	他的

['kɜːrn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

“GW 站好位置，毫不畏惧地直视着他的上校的眼睛。

[ðə; ði] ['ræptʃərəs] [laɪf][æt; ət] [mɑːn'tɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] -

The	rapturous	life	at	Montauk	was	a	thing	of	the	past	—	the	little	body	-
这	欣喜若狂	生活	在	蒙托克	曾是	一个	事物	的	这	过去的	—	这	小的	身体	-

[gɑːrd] ['nevər][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

guard	never	could	think	of	it	without	his	heart	aching	with	happiness	.
警卫	绝不	可以	思考	的	它	没有	他的	心	疼痛	和	幸福	.

蒙托克的幸福生活已成为过去——这个小保镖一想到它，心中就充满了幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['evər][hæd; həd] .

It	was	the	most	glorious	experience	a	boy	ever	had	.
它	曾是	这	最多	辉煌	经验	一个	男生	曾经	有	.

这是男孩经历过的最辉煌的时刻。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['wʌndɝd] [haʊ] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] ,

The	Colonel	wondered	how	G	.	W	.	had	escaped	being	utterly	ruined	,
这	上校	想知道	如何	G	.	W	.	有	逃脱	存在	完全地	毁坏	,

上校很纳闷，GW公司究竟是如何避免彻底破产的。

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

for	people	had	lost	their	heads	over	him	,
为了	人们	有	丢失的	他们的	头部	超过	他	,

因为人们都为他神魂颠倒，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][stɜ:rn]['ɑ:rmi][men][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ][sɔ:ft][saɪd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]['dʌski] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

and	even	stern	army	men	had	shown	a	soft	side	toward	the	dusky	little	fellow
和	甚至	船尾	军队	男人	有	所示	一个	柔软的	边	朝向	这	昏暗	小的	同伴

.

:

.

就连严肃的军人也对这个皮肤黝黑的小家伙流露出了温柔的一面。

[haʊ'evər] , [dʒi:] . ['dʌblju:] . [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ju:; jʊ] ['sɪmpli] ['kænɑ:t]['ru:ɪn] .

However	,	G	.	W	.	was	a	real	hero	,	and	such	you	simply	cannot	ruin	.
然而	,	G	.	W	.	曾是	一个	真实的	英雄	,	和	这样的	你	简单地	不能	废墟	.

然而，GW是一位真正的英雄，这样的英雄是绝对不能被毁掉的。

[naʊ] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Now	the	scene	was	changed	.
现在	这	场景	曾是	已更改	.

现在场景变了。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][dʒi:] . ['dʌblju:] . [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] " [ʌp] [nɔ:rθ] ;

The	Colonel	and	G	.	W	.	were	in	the	library	of	the	home	"	up	North	;
这	上校	和	G	.	W	.	是	在	这	图书馆	的	这	家	"	向上	北	;

上校和乔治·华盛顿当时在北方那所房子的图书馆里；

" [ðeɪ] [wɔ:r] ['sɪtəzənz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] .

"	they	wore	citizen's	clothes	and	looked	well	and	hearty	.
"	他们	穿着	公民的	衣服	和	看起来	出色地	和	爽朗	.

他们穿着平民服装，看起来精神矍铄，身体健康。

" [dʒi:] . ['dʌblju:] . , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ][wʌns][toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ? "

"	G	.	W	.	,	do	you	remember	what	you	once	told	me	a	hero	was	?	"
"	G	.	W	.	,	做	你	记住	什么	你	一次	讲述	我	一个	英雄	曾是	?	"

“GW，你还记得你曾经告诉我英雄是什么吗？”

" [jes] , ['sɑ:] . "

"	Yes	,	sah	.	"
"	是的	,	萨赫	.	"

“是的，先生。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [pru:vd] [jɔ:r'self] [wʌn] , [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ]

"	Well	,	you	proved	yourself	one	,	on	a	certain	occasion	,	and	I	reckon	you
"	出色地	,	你	已证实	你自己	一	,	在	一个	肯定	场合	,	和	我	估计	你

“嗯，你在某个场合证明了自己是这样的人，而且我认为你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] . "

and	I	will	never	forget	it	.	"
和	我	将要	绝不	忘记	它	.	"

我永远不会忘记这件事。

" [noʊ] , ['sɑ:] ! "

"	No	,	sah	!	"
"	不	,	萨赫	!	"

“不，先生！”

" [bʌt; bət] , [dʒi:] . ['dʌblju:] . , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n]

"	But	,	G	.	W	.	,	there	are	many	kinds	of	heroes	,	as	I	have	often
"	但	,	G	.	W	.	,	那里	是	许多	种类	的	英雄	,	作为	我	有	经常

[toʊld][ju:; jʊ] .

told	you	.
讲述	你	.

“但是，GW，英雄有很多种，正如我经常告诉你的那样。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæp] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ]

A	fellow	that	can	be	a	hero	under	all	circumstances	is	a	chap	worth	knowing
一个	同伴	那	能	是	一个	英雄	在下面	全部	情况	是	一个	小伙子	值得	会心

. "
: "
. "

无论在任何情况下都能挺身而出的人，是值得结识的人物。

" [jes] , ['sɑː] !

"	Yes	,	sah	!
"	是的	,	萨赫	!

"是的，先生！"

" [ɔːl] [ðɪs] ['saʊndɪd] ['ɑːmɪnəs] , [ænd; ənd] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

"	All	this	sounded	ominous	,	and	G	.	W	.	pulled	himself	together	.
"	全部	这	听起来	不祥的	,	和	G	.	W	.	拉	他自己	一起	.

这一切听起来都很不祥，GW 强作镇定。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːnflɪkt] [ə'gen] , [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	Well	,	my	boy	,	you've	got	to	go	into	a	conflict	again	,	another	sort	of	a
"	出色地	,	我的	男生	,	你已经	得到	到	去	进入	一个	冲突	再次	,	其他	种类	的	一个

['kɑːnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

"孩子，你又得去经历一场冲突了，另一种冲突。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'per] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bæt(ə)l]

and	I	wish	to	heaven	I	could	prepare	you	;	but	you'll	have	to	battle
和	我	希望	到	天堂	我	可以	准备	你	;	但	你会	有	到	战斗

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

我多么希望我能帮你做好准备；但你必须自己去面对。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [juː; jʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɪl] - [tɑːp] [ɪn] ['kjuːbə] .

according	to	what	is	in	you	,	as	you	did	before	,	on	the	hill	-	top	in	Cuba	.
根据	到	什么	是	在	你	,	作为	你	做过	前	,	在	这	爬坡道	-	顶部	在	古巴	.

根据你内心的想法，就像你以前在古巴山顶上做的那样。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [skuːl] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [dʒæk] .

I'm	going	to	send	you	to	school	,	my	boy	,	with	Jack	.
我是	去	到	发送	你	到	学校	,	我的	男生	,	和	杰克	.

孩子，我要送你去上学，和杰克一起。

[its] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [skuːl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hed] ['mæstər] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts]

It's	a	military	school	and	the	head	master	knows	all	about	you	,	and	wants
它是	一个	军队	学校	和	这	头	掌握	知道	全部	关于	你	,	和	想要

[juː; jʊ] [ðer; ðər] .

you	there	.
你	那里	.

这是一所军校，校长对你的一切都了如指掌，而且他希望你留在这里。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dəunt] [noʊ] . "

The	others	don't	know	.	"
这	其他的	不	知道	.	"

其他人不知道。

" [jes] , ['sɑː] !

"	Yes	,	sah	!
"	是的	,	萨赫	!

"是的，先生！"

" [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['ʌn'nəːvd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] — [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" The low voice had a tone that always unnerved the Colonel — a tone of
" 这 低的 嗓音 有 一个 语气 那 总是 不安 这 上校 — 一个 语气 的
[kəm'pliːt] [ə'biːdiəns] ,
complete obedience ,
完全的 服从 ,

"那低沉的声音总能让上校感到不安——那是一种完全服从的语气。"

[ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
of complete understanding , and complete resignation .
的 完全的 理解 , 和 完全的 辞职 .

完全理解，完全接受。

" [juː; jʊ] [siː] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [laɪf] , " [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [went] [ɑːn] .
" You see , G . W . , I want to fit you for life , " the Colonel went on .
" 你 看 , G . W . , 我 想 到 合身 你 为了 生活 , " 这 上校 去 在 .

"你看，GW，我想让你终身受益，"上校继续说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [tʃæns] .
" I'm going to give you your chance .
" 我是 去 到 给 你 你的 机会 .

"我会给你一次机会。"

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pʊl] .
It's going to be a hard pull .
它是 去 到 是 一个 难的 拉 .

这将是一场艰难的拉锯战。

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [ə'genst] [juː; jʊ] .
The odds will be against you .
这 赔率 将要 是 反对 你 .

你胜算渺茫。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] .
It isn't just that it should be so , but it is so .
它 不是 只是 那 它 应该 是 所以 , 但 它 是 所以 .

这不仅是理应如此，而且事实也的确如此。

[jʊr; jər] ['kʌlər] , ['kɑːmræd] , ['ɔːf(ə)n] [wɪl] [goʊ] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
Your color , comrade , often will go against you ,
你的 颜色 , 同志 , 经常 将要 去 反对 你 ,

同志，你的肤色往往会对你不利。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [ðə; ði] [pjʊr] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] , ['ɑːnɪst] [tʃaɪld] . "
though your heart is the pure heart of a brave , honest child . "
尽管 你的 心 是 这 纯的 心 的 一个 勇敢的 , 诚实的 孩子 . "

虽然你的心像一个勇敢、诚实的孩子一样纯洁无瑕。

" [jes] , ['sɑː] . "
" Yes , sah . "
" 是的 , 萨赫 . "

"是的，先生。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] ['feɪvər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
" Of course , " the deep voice went on , " I could buy favor for you at the
" 的 课程 , " 这 深的 嗓音 去 在 , " 我 可以 买 偏爱 为了 你 在 这
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

"当然，"低沉的声音继续说道，"我可以帮你在学校里搞到好处。"

[baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər]['breɪvəri] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

by	telling	the	story	of	your	bravery	—	a	sort	of	honor	for	you	;	but	,
经过	讲述	这	故事	的	你的	勇敢	—	一个	种类	的	荣誉	为了	你	;	但	,

通过讲述你的英勇事迹——这对你来说是一种荣誉；但是，

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ,

G	.	W	.	,	I	want	you	to	win	your	own	position	there	,	just	as	you	always	have	,
G	.	W	.	,	我	想	你	到	赢	你的	自己的	位置	那里	,	只是	作为	你	总是	有	,

GW，我希望你能像以往一样，赢得属于你自己的位置。

[soʊ][fɑːr] .

so	far	.
所以	远的	.

迄今为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['tʌs(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][traɪ] ? "

It	will	be	a	tussle	,	but	I	think	you'd	like	to	make	the	try	?	"
它	将要	是	一个	争执	,	但	我	思考	你会	喜欢	到	制作	这	尝试	?	"

这将是一场硬仗，但我认为你想试试?

" [jes] , ['sɑː] . "

"	Yes	,	sah	.	"
"	是的	,	萨赫	.	"

"是的，先生。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['tʌs(ə)l][ænd; ənd][traɪ] [θruː] [laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kɑːmræd] . "

"	Because	you'll	have	to	tussle	and	try	through	life	,	you	know	,	comrade	.	"
"	因为	你会	有	到	争执	和	尝试	通过	生活	,	你	知道	,	同志	.	"

"因为你知道，同志，人生在世，总会遇到各种挑战和困难。"

" [jes] , ['sɑː] !

"	Yes	,	sah	!
"	是的	,	萨赫	!

"是的，先生！"

" [ðə; ði][fɜːrm] [waɪt] [hænd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm][hoʊld] .

"	The	firm	white	hand	took	the	little	brown	one	in	a	warm	hold	.
"	这	公司	白色的	手	采取	这	小的	棕色的	一	在	一个	温暖的	抓住	.

"那只结实白皙的手温暖地抱住了那只棕色的小手。"

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [baɪnd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['eni] ['prɔmisiz] [ðɪs] [taɪm] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , " [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sed] .

"	And	I	shan't	bind	you	with	any	promises	this	time	,	G	.	W	.	,	"	the	Colonel	said	.
"	和	我	不会	绑定	你	和	任何	承诺	这	时间	,	G	.	W	.	,	"	这	上校	说	.

"这次我不会再给你任何承诺了，GW，"上校说道。

[ə; eɪ][wɔːrm]['kʌlər] [stoʊl]['oʊvər][dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es] ['dʌski] [tʃiːks] .

A	warm	color	stole	over	G	.	W	.	'	s	dusky	cheeks	.
一个	温暖的	颜色	偷窃	超过	G	.	W	.	-	s	昏暗	脸颊	.

一抹暖色调爬上了GW黝黑的脸颊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][spoʊk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

He	looked	up	and	spoke	unexpectedly	to	the	Colonel	.
他	看起来	向上	和	辐	不料	到	这	上校	.

他抬起头，出乎意料地对上校说了句话。

" [dɪr] [wʌz; wəz] [tuː] ['prɔmisiz] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	Dere	was	two	promises	,	Colonel	.
"	德雷	曾是	二	承诺	,	上校	.

“上校，有两个承诺。”

[aɪ][kep] - [diː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][diː] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['sɑː] .

I	kep	'	de	promise	to	de	Boy	and	his	Mother	,	sah	.
我	保持	-	德	承诺	到	德	男生	和	他的	母亲	,	萨赫	.

我信守了对男孩和他母亲的承诺，先生。

[aɪ][kep] - [diː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ɔb][juː; jʊ] , ['sɑː] .

I	kep	'	de	promise	to	take	care	ob	you	,	sah	.
我	保持	-	德	承诺	到	拿	关心	奥布	你	,	萨赫	.

我会信守承诺照顾你，先生。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] - [gɑːrd] , [soʊ] [lɔːŋ] [sɪk] [ænd; ənd][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	The	poor	little	body	-	guard	,	so	long	sick	and	torn	with	shame	over	his
"	这	贫穷的	小的	身体	-	警卫	,	所以	长的	生病的	和	撕裂	和	耻辱	超过	他的

[ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['taːniʃt] ['ɑːnər] ,

disobedience	and	tarnished	honor	,
不服从	和	失去光泽	荣誉	,

“那个可怜的小保镖，长期以来饱受病痛折磨，又因违抗命令和名誉受损而羞愧难当，

[hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

had	thought	the	whole	matter	out	to	the	comfort	of	his	soul	.
有	想法	这	所有的	事情	出去	到	这	舒适	的	他的	灵魂	.

他已经把整件事想清楚了，内心也感到安心。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['fɪrləsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɜ˞ːnəlz] [aɪz] .

He	looked	up	fearlessly	into	his	Colonel's	eyes	.
他	看起来	向上	无畏地	进入	他的	上校的	眼睛	.

他无所畏惧地抬起头，直视着上校的眼睛。

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , ['hʌmbli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [feɪs] .

"	So	you	did	,	G	.	W	.	,	"	said	the	officer	,	humbly	,	but	with	a	lighted	face	.
"	所以	你	做过	,	G	.	W	.	,	"	说	这	官	,	谦卑地	,	但	和	一个	照明	脸	.

“你做到了，GW，”那名警官谦逊地说，脸上却带着笑容。

" [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['kɑːmræd] !

"	And	God	bless	you	,	comrade	!
"	和	上帝	保佑	你	,	同志	!

愿上帝保佑你，同志！

" [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] [fər'evər] .

"	The	whole	matter	was	clear	to	them	both	forever	.
"	这	所有的	事情	曾是	清除	到	他们	两个都	永远	.

“对他们两人来说，整件事从此都变得清晰明了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位小小的暗色英雄(A Little Dusky Hero)
第4/4页

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went][wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['feɪməs] [skuːl]
A **week** **later** **the** **two** **boys** **went** **with** **Colonel** **Austin** **to** **enter** **the** **famous** **school**
一个 星期 之后 这 二 男孩们 去 和 上校 奥斯汀 到 进入 这 著名的 学校
[wer] ['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ,
where **little** **G** **.** **W** **.** **,**
在哪里 小的 G . W . ,

一周后，两个男孩跟随奥斯汀上校进入了那所著名的学校，小GW也在那里就读。

[æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
as **a** **private** **citizen** **of** **the** **Republic** **he** **had** **served** **according** **to** **his**
作为 一个 私人的 公民 的 这 共和国 他 有 服务 根据 到 他的
[streŋθ] ,
strength **,**
力量 ,

作为共和国的普通公民，他尽己所能地为国家服务。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hjuː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːdz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l]
was **to** **begin** **to** **hew** **out** **his** **fortunes** **,** **with** **the** **odds** **,** **as** **his** **Colonel**
曾是 到 开始 到 槎 出去 他的 财富 , 和 这 赔率 , 作为 他的 上校
[hæd; həd] [sed] ,
had **said** **,**
有 说 ,

正如他的上校所说，他要开始靠自己的实力，在各种不利因素下，努力创造属于自己的命运。

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against **him** **.**
反对 他 .

反对他。

[ðə; ði] [hed] ['mæstər] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
The **head** **master** **greeted** **him** **cordially** **,** **and** **the** **other** **teachers** **followed** **the**
这 头 掌握 问候 他 诚挚地 , 和 这 其他 教师 随后 这
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example **.**
例子 .

校长热情地迎接了他，其他老师也纷纷效仿。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
At **the** **very** **outset** **the** **pupils** **were** **divided** **among** **themselves** **and**
在 这 非常 开端 这 学生 是 分割 之中 他们自己 和
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .
withheld **their** **verdict** **.**
隐瞒 他们的 判决 .

一开始，学生们就意见不一，不愿发表意见。

[ðə; ði]['oʊpən] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['ɔstənz] [sʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['kaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði]
The **open** **comradeship** **of** **Colonel** **Austin's** **son** **was** **the** **thing** **that** **counted** **in** **the**
这 打开 同志情谊 的 上校 奥斯汀的 儿子 曾是 这 事物 那 计数 在 这
['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
matter **for** **the** **time** **being** **.**
事情 为了 这 时间 存在 .

奥斯汀上校的儿子公开表示的同志情谊，在目前这件事上才是最重要的。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] - [laɪf] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [bɔɪ] ,

The	outcome	of	this	school	-	life	—	not	for	their	own	boy	,
这	结果	的	这	学校	-	生活	—	不是	为了	他们的	自己的	男生	,

这段校园生活的结果——并非为了他们自己的儿子，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][dʒiː] . ['dʌbljuː] . — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

but	for	G	.	W	.	—	was	a	grave	matter	with	the	Colonel	and	the
但	为了	G	.	W	.	—	曾是	一个	严重	事情	和	这	上校	和	这

['kɜːnəlz] [waɪf][fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɜːrst] [wiːks] .

Colonel's	wife	for	those	first	weeks	.
上校的	妻子	为了	那些	第一的	周	.

但对于乔治·华盛顿来说——在最初的几周里，这对于上校和上校的妻子来说是一件非常严重的事情。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['meri] ['swiːtnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] [ə'gen]

"	No	one	can	hold	out	against	his	merry	sweetness	,	"	said	Mrs	.	Austin	again
"	不	一	能	抓住	出去	反对	他的	欢乐	甜味	,	"	说	太太	.	奥斯汀	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

“没有人能抵挡住他那令人愉悦的甜蜜，”奥斯汀太太一遍又一遍地说。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd][ðə; ði][sɔːrt]

The	question	with	the	Colonel	was	whether	the	little	fellow	had	the	sort
这	问题	和	这	上校	曾是	无论	这	小的	同伴	有	这	种类

[ʌv; əv]['heroʊɪzəm][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] .

of	heroism	to	endure	what	he	could	not	help	.
的	英雄主义	到	忍受	什么	他	可以	不是	帮助	.

上校面临的问题是，这个小个子是否具备那种能够忍受自己无力改变之事的英雄气概。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] " [swiːt] , " [ʌn'daʊtɪdli] [breɪv] ,

G	.	W	.	was	undoubtedly	"	sweet	,	"	undoubtedly	brave	,
G	.	W	.	曾是	无疑	"	甜的	,	"	无疑	勇敢的	,

乔治·华盛顿无疑是“和蔼可亲”的，无疑是勇敢的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] " ['meri] " [ðoʊz] [fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] .

but	he	was	not	"	merry	"	those	first	months	of	school	life	.
但	他	曾是	不是	"	欢乐	"	那些	第一的	几个月	的	学校	生活	.

但他在开学的头几个月并不“快乐”。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][wʌz; wəz] ['bɪtər] - [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl]

The	work	of	lessons	was	bitter	-	hard	for	him	,	and	the	school
这	工作	的	课程	曾是	苦的	-	难的	为了	他	,	和	这	学校

[ruː'tiːn] [moʊst]['peɪnf(ə)l] .

routine	most	painful	.
常规	最多	痛苦	.

对他来说，学习非常辛苦，学校的日常作息更是痛苦不堪。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌlər] .

Never	in	his	life	before	had	he	given	a	thought	to	his	color	.
绝不	在	他的	生活	前	有	他	给定	一个	想法	到	他的	颜色	.

他以前从未想过自己的肤色。

[ɪn][ðə; ði]['tæmpə] [deɪz] ,

In	the	Tampa	days	,
在	这	坦帕	天	,

在坦帕时期，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔstənz] [tent] [tuː; tə] " ['ɔːfər] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər]
before **he** **had** **entered** **Colonel** **Austin's** **tent** **to** **"** **offer** **himself** **up** **on** **the** **altar**
前 他 有 进入 上校 奥斯汀的 帐篷 到 " 提供 他自己 向上 在 这 坛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
of **his** **country** **,**
的 他的 国家 ,

在他进入奥斯汀上校的帐篷"将自己献身于祖国的祭坛之前，

" [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] " [pə'zɪʃ(ə)n] ;
" **there** **had** **never** **been** **a** **question** **as** **to** **his** **"** **position** **;**
" 那里 有 绝不 到过 一个 问题 作为 到 他的 " 位置 ;

他的"地位"从来没有过疑问；

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] " [weɪf] .
" **he** **had** **been** **just** **a** **"** **waif** **.**
" 他 有 到过 只是 一个 " 孤儿 .

他曾经只是个"孤儿"。

" [hɪz; ɪz] " ['ɑːrmi] [kə'rɪr] " [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪnəkəl] [wer] [hɪz; ɪz]['kʌlər][hæd; həd]
" **His** **"** **army** **career** **"** **had** **placed** **him** **upon** **a** **pinacle** **where** **his** **color** **had**
" 他的 " 军队 职业 " 有 放置 他 之上 一个 巅峰 在哪里 他的 颜色 有
[sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] .
served **but** **to** **add** **to** **his** **glory** **.**
服务 但 到 添加 到 他的 荣耀 .

他的"军旅生涯"将他推向了巅峰，他的军衔不仅没有让他跌落谷底，反而为他增添了荣耀。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][dʒæk][ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] , [dʒiː] . ['dʌbljuː]
Here **,** **on** **the** **playground** **,** **except** **for** **Jack** **and** **three** **or** **four** **others** **,** **G** **.** **W**
这里 , 在 这 操场 , 除了 为了 杰克 和 三 或者 四 其他的 , G . W
. [wʌz; wəz]['kwaɪətli] [ɪg'nɔːrd] ,
. **was** **quietly** **ignored** **,**
. 曾是 悄悄 忽略 ,

在这里，在操场上，除了杰克和其他三四个人之外，GW 被悄悄地忽略了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [wei] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [felt][ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz]
and **in** **a** **helpless** **way** **the** **little** **fellow** **felt** **it** **keenly** **,** **despite** **the** **Colonel's**
和 在 一个 无助 方式 这 小的 同伴 毛毡 它 敏锐地 , 尽管 这 上校的
['wɔːrnɪŋ] .
warning **.**
警告 .

尽管上校发出了警告，但这个小家伙还是无助地深切地感受到了这一点。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] .
He **tried** **to** **look** **ahead** **.**
他 尝试 到 看 前方 .

他试图向前看。

[hiː; hi] ['stʌdid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪlɪdʒəntli] .
He **studied** **more** **and** **more** **diligently** **.**
他 研究 更多的 和 更多的 勤勉地 .

他学习越来越刻苦。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv]['hɪroʊ] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːstən] [dɪ'zaɪrd] .
He **meant** **to** **be** **all** **the** **kinds** **of** **hero** **that** **Colonel** **Austin** **desired** **.**
他 意思是 到 是 全部 这 种类 的 英雄 那 上校 奥斯汀 想要的 .

他立志成为奥斯汀上校所期望的所有类型的英雄。

" [ˌɛf'oʊ] - [diː] [lɔːd] !
" **Fo** **'** **de** **Lawd** **!**
" 福 - 德 老天 !

"我的天哪！"

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
" he said one day in his room ,
" 他 说 一 天 在 他的 房间 ,

有一天，他在房间里说道：

[æz; əz][hiː; hi] [skænd] [hɪz; ɪz][trɪm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [skuːl] ['juːnɪfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .
as he scanned his trim figure in the gray school uniform before the glass .
作为 他 扫描 他的 修剪 数字 在 这 灰色的 学校 制服 前 这 玻璃 .

他站在玻璃前，打量着自己身穿灰色校服的健壮身材。

" [ˌɛf'oʊ] - [diː] [lɔːd] !
" Fo ' de Lawd !
" 福 - 德 老天 !

"我的天哪！"

[aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't understand it .
我 不能 理解 它 .

我不明白。

" ([dʒiː] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] " ['diːz] " [ænd; ənd] " [dʒiː] " [ɑːn][wɜːrdz] [naʊ] .
" (G . W . was beginning to put the " d's " and " g's " on words now .
" (G . W . 曾是 开始 到 放 这 " 的 " 和 " 的 " 在 字 现在 .
)
)
)

（乔治:华盛顿现在开始在单词上加上"d"和"g"了。）

" [aɪ][dəunt][laɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ] [miːn]
" I don't lie , and I ain't afraid of nothing — and I wouldn't do a mean
" 我 不 说谎 , 和 我 不是 害怕的 的 没有什么 — 和 我 不会 做 一个 意思是
[θɪŋ]
thing
事物

我不说谎，我什么都不怕——我也不会做坏事。

['eni] ['suːnər] [dæn] [deɪ] !
any sooner dan dey !
任何 很快 担 戴 !

比他们早!

[its] [dʒɛs] - [maɪ][skɪn] , [ænd; ənd][maɪ] ['skɪnz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
It's jes ' my skin , and my skin's only a different color on the outside ,
它是 杰斯 - 我的 皮肤 , 和 我的 皮肤的 仅有的 一个 不同的 颜色 在 这 外部 ,

这只是我的皮肤，我的皮肤只是外表颜色不同而已。

[diː][ˌɪn'saɪd][ɪz][dʒɛs] - — [ɪz][dʒʌst][diː] [seɪm] .
de inside is jes ' — is just de same .
德 里面 是 杰斯 - — 是 只是 德 相同的 .

de inside 是jes'——是一样的。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] .
" Poor little G . W .
" 贫穷的 小的 G . W .

可怜的小GW

" [æn; ən] - [aɪz] ['getɪŋ] - [lɔːŋ] [faɪn][ɪn][maɪ] ['klæsɪz] .
" An ' I'se getting ' long fine in my classes .
" 一个 - 伊塞 获得 - 长的 美好的 在 我的 课程 .

"而且我在课堂上也过得很好。"

" ([soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [təˈrɪfɪk] [streɪn][ænd; ənd] ['stʌdi] .)

"	(	So	he	was	,	and	at	the	cost	of	terrific	strain	and	study	.	)
"	(	所以	他	曾是	,	和	在	这	成本	的	了不起	拉紧	和	学习	.	)

（他的确做到了，但这付出了巨大的努力和学习代价。）

" [æn; ən] - [aɪ][laɪks] — [aɪ][laɪk][ðə; ði] — [bɔɪz] [fɜːrst] [reɪt] — [bʌt; bət] - [ɪn][dɪs]

"	An	'	I	likes	—	I	like	the	—	boys	first	rate	—	but	nawthing	in	dis
"	一个	-	我	点赞	—	我	喜欢	这	—	男孩们	第一的	速度	—	但	-	在	迪斯

[ˌɛdʒəˈkeɪʃənz, ˌɛdʒjuːˈkeɪʃənz]['goʊɪŋ][tuː; tə][gɪt][diː] [blæk] [ɔːf][dɪs][skɪn] !

education's	going	to	git	de	black	off	dis	skin	!
教育的	去	到	git	德	黑色的	离开	迪斯	皮肤	!

“而且我喜欢——我喜欢——男孩们一流——但是这种教育中没有任何东西能去除他皮肤上的黑色！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [deɪ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [dʒəʊnz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] " [dʒiː] .

"	There	was	one	hour	in	the	school	-	day	that	George	Jones	—	he	was	"	G	.
"	那里	曾是	一	小时	在	这	学校	-	天	那	乔治	琼斯	—	他	曾是	"	G	.

['dʌbljuː] . " ['oʊnli][tuː; tə][dʒæk] ['ɔːstən] ,

W	.	"	only	to	Jack	Austin	,
W	.	"	仅有的	到	杰克	奥斯汀	,

“在学校的一天中，有一个小时是乔治·琼斯——只有杰克·奥斯汀才叫他‘GW’——

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['praɪvət] — [ɪn'dʒɔɪd] ['θɜːrəli] .

and	that	in	private	—	enjoyed	thoroughly	.
和	那	在	私人的	—	享受	彻底	.

私下里——他非常享受。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [prə'fesəz] [tʊk] [ðə; ði]['smɔːlər]

This	was	an	evening	hour	when	one	of	the	younger	professors	took	the	smaller
这	曾是	一个	晚上	小时	什么时候	一	的	这	年轻	教授们	采取	这	较小的

['pjuːp(ə)lz]['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪbreri][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ['stɔːriz] ;

pupils	into	a	library	and	told	them	history	stories	;
学生	进入	一个	图书馆	和	讲述	他们	历史	故事	;

那是一个傍晚时分，一位年轻的教授带着年纪较小的学生们走进图书馆，给他们讲历史故事；

['stɔːriz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['væliənt] [diːdz] .

stories	dealing	with	valiant	deeds	.
故事	处理	和	英勇	契约	.

讲述英勇事迹的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv][kæmp][laɪf][ænd; ənd]['soʊldʒərɪŋ][ə'baʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	flavor	of	camp	life	and	soldiering	about	many	of	the
那里	曾是	一个	味道	的	营	生活	和	参军	关于	许多	的	这

[teɪlz; 'teɪˌliz][ðæt] [dʒɔːrdʒ] [dʒəʊnz] [ˌʌndər'stʊd] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

tales	that	George	Jones	understood	far	better	than	the	other	boys	.
故事	那	乔治	琼斯	理解	远的	更好的	比	这	其他	男孩们	.

许多故事都带有军营生活和军旅生活的色彩，乔治·琼斯比其他男孩更能理解这些故事。

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][fər'gɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ɪf] ['eni] [bɔɪ] [edʒd] [ə'weɪ]

In	the	glow	of	his	interest	he	generally	forgot	to	notice	if	any	boy	edged	away
在	这	辉光	的	他的	兴趣	他	一般来说	忘了	到	注意	如果	任何	男生	边缘	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz] " ['kʌlər] " [ænd; ənd] [druː] [tuː] [nɪr] ;

from	him	when	he	chanced	to	forget	his	"	color	"	and	drew	too	near	;
从	他	什么时候	他	偶然	到	忘记	他的	"	颜色	"	和	画	也	靠近	;

他兴致勃勃，常常忘记注意是否有男孩因为他一时疏忽而走得太近，从而躲开了他；

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['ɔstənz] [sʌn] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [eɪkt] .

but	Colonel	Austin's	son	always	noticed	it	,	and	his	loyal	heart	ached	.
但	上校	奥斯汀的	儿子	总是	注意到	它	,	和	他的	忠诚	心	疼痛	.

但奥斯汀上校的儿子总是能察觉到这一点，他忠诚的心为此感到痛心。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] ['dædi] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə] [spiːk]
if I were only sure that Daddy would think this was a good time to speak
如果 我 是 仅有的 当然 那 爸爸 会 思考 这 曾是 一个 好的 时间 到 说话
[aʊt] !
out !
出去 !

如果我能确定爸爸会认为现在是开口说话的好时机就好了！

" [dʒæk]['ɔːf(ə)n] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Jack often muttered between his teeth .
" 杰克 经常 低声说道 之间 他的 牙齿 .

杰克经常咬牙切齿地低声嘟囔着。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðiːz] ['fɛloʊz] [nuː] [haʊ] ['ɔːfli] [waɪt] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ɪz][ˌɪn'saɪd] !
" I wish these fellows knew how awfully white G . W . is inside !
" 我 希望 这些 伙伴们 知道 如何 非常 白色的 G . W . 是 里面 !

“我真希望这些人知道GW的内心有多么白人至上！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [wɔːrnd] [dʒæk] [ə'genst] " ['spiːkɪŋ] [aʊt] " [ən'les] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [tuː; tə]
" But the Colonel had warned Jack against " speaking out " unless indignities to
" 但 这 上校 有 警告 杰克 反对 " 请讲 出去 " 除非 侮辱 到
['lɪt(ə)l][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
little G . W . should become unendurable .
小的 G . W . 应该 变得 难以忍受 .

“但是上校警告杰克，除非小乔治遭受的侮辱变得无法忍受，否则不要‘大声疾呼’。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːri] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
During one of these story hours in the library ,
期间 一 的 这些 故事 小时 在 这 图书馆 ,

在图书馆的其中一次故事时间里，

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] - [ruːm] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['nɑːti]
G . W . had remained in the study - room to conquer a particularly knotty
G . W . 有 剩余 在 这 学习 - 房间 到 征服 一个 特别 棘手
['prɑːbləm][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
problem in addition ,
问题 在 添加 ,

此外，GW还留在书房里攻克一个特别棘手的问题。

[waɪl] [dʒæk] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]
while Jack , eager for the tale , which was to be an unusually
尽管 杰克 , 渴望的 为了 这 故事 , 哪个 曾是 到 是 一个 异常地
['splendɪd][wʌn] , [ræn][ɑːn] [ə'hed] .
splendid one , ran on ahead .
灿烂 一 , 跑 在 前方 .

杰克急于听到这个非同寻常的精彩故事，便跑在了前面。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ,
It happened that when G . W . reached the room he was the last ,
它 发生 那 什么时候 G . W . 达到 这 房间 他 曾是 这 最后的 ,

碰巧的是，当GW到达房间时，他是最后一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [prə'fesər] ['kæðɚˌwʊd] .
and the others were clustered around Professor Catherwood .
和 这 其他的 是 聚类 大约 教授 卡瑟伍德 .

其他人则聚集在凯瑟伍德教授周围。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][dʒæk] ,

G	.	W	.	paused	a	moment	to	look	for	Jack	,
G	.	W	.	暂停	一个	片刻	到	看	为了	杰克	,

GW停顿了一下，寻找杰克的身影。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [dɑːrk][ænd; ənd] [laɪt] ['hedz] [gruːpt] [kloʊz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

but	among	those	dark	and	light	heads	grouped	close	he	could	not	distinguish
但	之中	那些	黑暗的	和	光	头部	分组	关闭	他	可以	不是	区分

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但在那些肤色深浅不一、挤在一起的脑袋中，他却认不出他。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['stɔːri] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

Just	then	the	story	plunged	into	the	thick	of	interest	,
只是	然后	这	故事	暴跌	进入	这	厚的	的	兴趣	,

就在这时，故事进入了引人入胜的高潮。

[ænd; ənd][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [tʊk] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['empti] [tʃer] .

and	G	.	W	.	took	the	nearest	empty	chair	.
和	G	.	W	.	采取	这	最近的	空的	椅子	.

乔治·华盛顿坐到了最近的空椅子上。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [tɑːm] ['hɑːrdɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] - ['tempərd] [bʌt; bət][wɔːrm] -

Unfortunately	it	was	beside	Tom	Harding	,	a	very	quick	-	tempered	but	warm	-
很遗憾	它	曾是	旁	汤姆	哈丁	,	一个	非常	快的	-	淬火	但	温暖的	-

['hɑrtɪd] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ,

hearted	boy	,	who	had	,
心地	男生	,	WHO	有	,

不幸的是，他旁边是汤姆·哈丁，一个脾气急躁但心地善良的男孩，他……

[pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)l] , [meɪd] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es][laɪf][æt; ət] " ['oʊˌkwʊd] "

perhaps	,	more	than	any	other	pupil	,	made	G	.	W	.	'	s	life	at	"	Oakwood	"
也许	,	更多的	比	任何	其他	瞳孔	,	制成	G	.	W	.	-	s	生活	在	"	橡树林	"

[ə; eɪ][grɪm] [ɪk'spɪriəns] .

a	grim	experience	.
一个	严峻	经验	.

或许，比其他任何学生都更让乔治·华盛顿在"橡树林"的生活变成了一段痛苦的经历。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æz; əz][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [sæt] [daʊn] .

He	glanced	around	as	G	.	W	.	sat	down	.
他	瞥了一眼	大约	作为	G	.	W	.	卫星	向下	.

GW坐下时，他环顾四周。

" [pliːz] [teɪk] [ə'nʌðər] [siːt] !

"	Please	take	another	seat	!
"	请	拿	其他	座位	!

请换个座位坐！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['saɪləns]['vaɪˌbreɪtɪd] .

For	a	moment	the	silence	vibrated	.
为了	一个	片刻	这	沉默	振动	.

那一刻，寂静仿佛震颤了一下。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] .

G	.	W	.	arose	and	stood	rigid	,	with	downcast	eyes	.
G	.	W	.	出现	和	站立	死板的	,	和	沮丧	眼睛	.

GW 站起身来，笔直地站着，低垂着眼睛。

[ðə; ði]['mæstər] , [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] [spiːk] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	master	,	too	much	disturbed	to	speak	,	was	silent	.
这	掌握	,	也	很多	不安	到	说话	,	曾是	沉默的	.

主人心烦意乱，说不出话来，沉默不语。

[bʌt; bət][dʒæk] ['ɔːstən] [ə'roʊz] .

But	Jack	Austin	arose	.
但	杰克	奥斯汀	出现	.

但杰克·奥斯汀站了出来。

" [tɑːm] ['hɑːrdɪŋ] !

"	Tom	Harding	!
"	汤姆	哈丁	!

"汤姆·哈丁！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

"	he	said	with	flashing	eyes	,
"	他	说	和	闪烁	眼睛	,

他目光闪烁地说：

" [dʒɔːrdʒ] [dʒəʊnz][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['breɪvəst] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] !

"	George	Jones	has	a	white	heart	and	he	is	the	bravest	boy	in	this	room	!
"	乔治	琼斯	有	一个	白色的	心	和	他	是	这	最勇敢的	男生	在	这	房间	!

"乔治·琼斯有一颗白心肠，他是这间屋子里最勇敢的男孩！"

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] " —

If	you	knew	"	—
如果	你	知道	"	—

如果你知道的话"——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [went] [tuː; tə]['dʒæks][saɪd] .

At	this	point	G	.	W	.	went	to	Jack's	side	.
在	这	观点	G	.	W	.	去	到	杰克的	边	.

这时，GW走到了杰克身边。

" [dəunt][juː; jʊ] [tel] [dæt] , [dʒæk] !

"	Don't	you	tell	dat	,	Jack	!
"	不	你	告诉	数据	,	杰克	!

"杰克，你可别告诉别人！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dəunt] [jər] !

"	Don't	yer	!
"	不	你的	!

"你不！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [diː] — [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] .

You	know	what	de	—	the	Colonel	said	.
你	知道	什么	德	—	这	上校	说	.

你知道上校说了什么吗?

[dɑːn] - [jər] [dɪs'pliːz] [diː]['kɜːrn(ə)l] !

Don	'	yer	displease	de	Colonel	!
大学教师	-	你的	得罪	德	上校	!

别惹上校不高兴！

" [bʌt; bət]['dʒæks] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .

"	But	Jack's	blood	was	up	.
"	但	杰克的	血	曾是	向上	.

但杰克的怒火中烧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vɔɪs] [ðæt]['kwaiətid]['i:v(ə)n][dʒi:] . ['dʌblju:] .

There	was	something	in	his	young	voice	that	quieted	even	G	.	W	.
那里	曾是	某物	在	他的	年轻的	嗓音	那	安静	甚至	G	.	W	.

他那年轻的声音里有一种力量，甚至让GW都安静了下来。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][dʒi:] . ['dʌblju:] . - [es] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [waɪl] [hi:; hi]

He	put	his	hand	upon	G	.	W	.	'	s	shoulder	and	kept	it	there	while	he
他	放	他的	手	之上	G	.	W	.	-	s	肩膀	和	保留	它	那里	尽管	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

说话时，他把手放在乔治·华盛顿的肩膀上，一直放在那里。

" [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][maɪ] ['li:gəli] [ə'dɑ:ptɪd] ['brʌðər] , [bɔɪz] .

"	George	is	my	legally	adopted	brother	,	boys	.
"	乔治	是	我的	合法地	已采用	兄弟	,	男孩们	.

“乔治是我的合法养兄弟，孩子们。”

[hi:; hi] [seɪvd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [laɪf] [daʊn] [ɪn]['kju:bə] .

He	saved	my	father's	life	down	in	Cuba	.
他	已保存	我的	父亲的	生活	向下	在	古巴	.

他在古巴救了我父亲的命。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [breɪv] , [pə'θetɪk] ['stɔ:ri] , ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk]

"	Then	came	the	whole	brave	,	pathetic	story	,	broken	here	and	there	by	a	shake
"	然后	来了	这	所有的	勇敢的	,	可怜的	故事	,	破碎的	这里	和	那里	经过	一个	摇

[ɪn]['dʒæks] [vɔɪs] .

in	Jack's	voice	.
在	杰克的	嗓音	.

“然后，杰克讲述了他勇敢而又可悲的故事，他的声音不时颤抖，导致故事断断续续地展开。”

" [ænd; ənd] [wen] [dʒi:] . ['dʌblju:] . " — [dʒæk][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] [neɪm] — "

"	And	when	G	.	W	.	"	—	Jack	had	forgotten	the	more	dignified	name	—	"
"	和	什么时候	G	.	W	.	"	—	杰克	有	被遗忘的	这	更多的	凝重	姓名	—	"

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p][tu:; tə][goʊ] [daʊn] ['æftər][maɪ]['fɑ:ðər] ,

made	up	his	mind	on	the	hill	-	top	to	go	down	after	my	father	,
制成	向上	他的	头脑	在	这	爬坡道	-	顶部	到	去	向下	后	我的	父亲	,

“而当GW——杰克忘记了他更庄重的名字——在山顶上下定决心要追随我父亲下去的时候，

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ɔ:f] [wer] ['spænjərdz][wɜ:r; wər]['hɪd(ə)n] [θɪk] [ænd; ənd] ['bulits] ['flaɪɪŋ] .

he	plunged	off	where	Spaniards	were	hidden	thick	and	bullets	flying	.
他	暴跌	离开	在哪里	西班牙人	是	隐	厚的	和	子弹	飞行	.

他纵身跃入西班牙人密集藏身、子弹横飞的地方。

[hi:; hi] [went] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l]['lɪt(ə)l] .

He	went	alone	,	and	he	was	awful	little	.
他	去	独自的	,	和	他	曾是	可怕	小的	.

他独自一人去的，而且个子很小。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

And	he	went	on	,
和	他	去	在	,

他接着说：

[ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒərz][met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ɔ:f] ['helpləs]

and	wounded	soldiers	met	him	and	told	him	my	father	was	off	helpless
和	受伤	士兵	遇见	他	和	讲述	他	我的	父亲	曾是	离开	无助

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,

on	the	ground	in	some	bushes	,
在	这	地面	在	一些	灌木丛	,

受伤的士兵们遇见了他，告诉他我父亲无助地倒在灌木丛里。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['spænjərd] ['eɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd]

and	he	got	near	there	and	he	saw	a	Spaniard	aiming	his	gun	and
和	他	得到	靠近	那里	和	他	锯	一个	西班牙人	瞄准	他的	枪	和

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [eɪmd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ʃɑːt] [truː] ,

G	.	W	.	aimed	his	and	shot	true	,
G	.	W	.	旨在	他的	和	射击	真的	,

他走近那里，看到一个西班牙人举枪瞄准，于是乔治·华盛顿也举枪瞄准，一枪命中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][ðə; ði]['spænjərd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] — [wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] !

and	the	soldier	the	Spaniard	was	going	to	shoot	—	was	my	father	!
和	这	士兵	这	西班牙人	曾是	去	到	射击	—	曾是	我的	父亲	!

而那个西班牙人要枪毙的士兵——竟然是我的父亲！

[ænd; ənd][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [gɑːt][maɪ][oʊn] ['fɑːðər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tent]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːl][ə'loʊn][ænd; ənd]

And	G	.	W	.	got	my	own	father	back	to	the	tent	hospital	all	alone	and
和	G	.	W	.	得到	我的	自己的	父亲	后退	到	这	帐篷	医院	全部	独自的	和

[noʊ][wʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

no	one	else	on	earth	did	it	.
不	一	别的	在	地球	做过	它	.

而小华盛顿独自一人将我父亲送回了帐篷医院，世界上没有其他人能做到这一点。

[maɪ]['fɑːðər] [sez] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] , ['glɔːriəs] ['hɪroʊ] - [streŋθ] .

My	father	says	G	.	W	.	had	a	glorious	,	glorious	hero	-	strength	.
我的	父亲	说道	G	.	W	.	有	一个	辉煌	,	辉煌	英雄	-	力量	.

我父亲说，小乔治·华盛顿有着光荣的英雄气概。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər]['nevər] , ['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][fər'get] [wʌt]

My	father	and	my	mother	and	myself	are	never	,	never	going	to	forget	what
我的	父亲	和	我的	母亲	和	我	是	绝不	,	绝不	去	到	忘记	什么

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [dɪd] !

G	.	W	.	did	!
G	.	W	.	做过	!

我和我的父母永远、永远不会忘记乔治·华盛顿所做的一切！

[ænd; ənd][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best][laɪf][maɪ]['fɑːðər][kæn; kən][help][hɪm; ɪm]

And	G	.	W	.	is	going	to	have	the	best	life	my	father	can	help	him
和	G	.	W	.	是	去	到	有	这	最好的	生活	我的	父亲	能	帮助	他

[get] !

get	!
得到	!

我会尽我所能，让GW过上最好的生活！

[naʊ] ['iznt][hiː; hi] [breɪv] [ænd; ənd][faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] ?

Now	isn't	he	brave	and	fine	enough	to	be	respected	?
现在	不是	他	勇敢的	和	美好的	足够的	到	是	受人尊敬	?

他难道不够勇敢优秀，不值得尊敬吗？

[ɪz] ['eni][wʌn]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [braʊn] ['kʌlər] [wen] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][æz; əz] [waɪt] — [æz; əz]

Is	any	one	going	to	mind	his	brown	color	when	his	soul	is	as	white	—	as
是	任何	一	去	到	头脑	他的	棕色的	颜色	什么时候	他的	灵魂	是	作为	白色的	—	作为

[waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ?

white	as	snow	?
白色的	作为	雪	?

谁会在意他棕色的皮肤，而他的灵魂却像雪一样洁白？

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

What	would	you	have	of	a	boy	?
什么	会	你	有	的	一个	男生	?

你想要个男孩吗？

" ['dʒæks] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

"	Jack's	voice	failed	him	.
"	杰克的	嗓音	失败的	他	.

杰克的声音哑了。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

G	.	W	.	,	by	his	side	,	stood	with	his	back	to	the	boys	,
G	.	W	.	,	经过	他的	边	,	站立	和	他的	后退	到	这	男孩们	,

GW站在他身边，背对着男孩们。

['i:v(ə)n] [jet] [æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] .

even	yet	as	rigid	as	a	statue	.
甚至	然而	作为	死板的	作为	一个	雕像	.

却依然像雕像一样僵硬。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] — ['stɪlnəs] ; [ðen] [ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] [gru:p] .

For	a	second	—	stillness	;	then	a	stir	in	the	group	.
为了	一个	第二	—	寂静	;	然后	一个	搅拌	在	这	团体	.

片刻的寂静；然后人群中一阵骚动。

[tɑ:m] ['hɑ:rdɪŋ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [jʌŋ] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Tom	Harding	came	forward	,	his	fine	young	face	quivering	with	emotion	.
汤姆	哈丁	来了	向前	,	他的	美好的	年轻的	脸	颤抖	和	情感	.

汤姆·哈丁走上前来，他英俊的年轻脸上充满了激动的情绪。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	beg	your	pardon	,	George	,	"	he	said	.
"	我	求	你的	赦免	,	乔治	,	"	他	说	.

“请问，乔治？”他说。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf][hɑ:rd] [ə'gen] ! "

"	I	will	never	make	your	life	hard	again	!	"
"	我	将要	绝不	制作	你的	生活	难的	再次	!	"

我绝不会再让你的生活变得艰难！

" [nɔ:r][aɪ] !

"	Nor	I	!
"	也不	我	!

我也一样！

[nɔ:r][aɪ] !

Nor	I	!
也不	我	!

我也一样！

[nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] !

Nor	any	of	us	!
也不	任何	的	我们	!

我们谁都不是！

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

"	It	came	like	a	shout	.
"	它	来了	喜欢	一个	喊	.

“它像一声喊叫一样传来。”

[ə; eɪ] [smaɪl] [bi:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒi:] . ['dʌblju:] . [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , [strɔ:ŋ] ,

A	smile	beamed	upon	the	face	of	little	G	.	W	.	His	simple	,	strong	,
一个	微笑	光束	之上	这	脸	的	小的	G	.	W	.	他的	简单的	,	强的	,

小GW脸上绽放出灿烂的笑容。他单纯而坚强，

['sʌni] ['neɪtʃər] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['aʊtbɜ:rst] .

sunny	nature	responded	to	the	honest	outburst	.
阳光明媚	自然	回应	到	这	诚实的	爆发	.

阳光般的性格回应了这番坦诚的倾诉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

He	turned	to	the	boys	.
他	转向	到	这	男孩们	.

他转向男孩们。

" [aɪz] ['sɑːri] [ə'baʊt][maɪ][skɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [sɪns] [juː; jʊ] - [ɔːl][dəunt][laɪk][diː]['kʌlər] ;

"	I'se	sorry	about	my	skin	,	"	he	said	slowly	,	"	since	you	-	all	don't	like	de	color	;
"	伊塞	对不起	关于	我的	皮肤	,	"	他	说	缓慢地	,	"	自从	你	-	全部	不	喜欢	德	颜色	;

“我很抱歉我的肤色，”他缓缓说道，“因为你们都不喜欢这种颜色；

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][diː] — [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

but	I	like	de	—	the	color	of	yours	,
但	我	喜欢	德	—	这	颜色	的	你的	,

但我喜欢你头发的颜色，

[ænd; ənd] [aɪz] ['gɔɪn] - — ['goʊɪŋ][ter] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [diː]['kɜːrn(ə)l]['wɒnts][ˌem 'iː][ter] [lɜːrn] !

and	I'se	goin	'	—	going	ter	learn	all	that	de	Colonel	wants	me	ter	learn	!
和	伊塞	去	-	—	去	特尔	学习	全部	那	德	上校	想要	我	特尔	学习	!

我要去——去学习上校要我学习的一切！

[aɪz] ['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [diː]['kɜːrn(ə)l] !

I'se	never	going	to	disappoint	de	Colonel	!
伊塞	绝不	去	到	辜负	德	上校	!

我绝不会让上校失望！

" [prə'fesər] ['kæðɚˌwʊd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Professor	Catherwood	raised	his	hand	.
"	教授	卡瑟伍德	提高	他的	手	.

卡瑟伍德教授举起了手。

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Three	cheers	for	our	hero	!	"	said	he	.
"	三	干杯	为了	我们的	英雄	!	"	说	他	.

“为我们的英雄欢呼三声！”他说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wen] [ðə; ði] [hə'rɑː] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] ,

"	I	think	,	"	he	went	on	,	when	the	hurrahing	had	died	down	,
"	我	思考	,	"	他	去	在	,	什么时候	这	欢呼	有	死亡	向下	,

“我想，”他等欢呼声平息后继续说道，“

" [ðæt] [tuː] ['hɪroʊ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] ;

"	that	two	hero	stories	are	almost	too	many	for	one	evening	;
"	那	二	英雄	故事	是	几乎	也	许多	为了	一	晚上	;

“两个英雄故事对于一个晚上来说几乎太多了；

[bɪ'saɪdz] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['hɪroʊ] .

besides	you've	got	a	chance	to	know	a	live	hero	.
除了	你已经	得到	一个	机会	到	知道	一个	居住	英雄	.

此外，你还有机会结识一位活着的英雄。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['oʊˌkwʊd] [wɪl] ['evər] [ə'gen] [feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['riːəl]['ɑːrtɪk(ə)l]
[ɪn][ðə; ði]['hɪroʊ][laɪn] ,

I	am	sure	no	boy	of	Oakwood	will	ever	again	fail	to	recognize	the	real	article
我	是	当然	不	男生	的	橡树林	将要	曾经	再次	失败	到	认出	这	真实的	文章

in	the	hero	line	,
在	这	英雄	线	,

我确信，奥克伍德的任何一个男孩以后都不会再认不出英雄队伍中的真正佼佼者了。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

when	he	sees	it	.
什么时候	他	看到	它	.

当他看到它的时候。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . - [es]['oʊnli] ['bætlz] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skuːl] -
" Since that evening G . W . ' s only battles have been with his school -
" 自从 那 晚上 G . W . - s 仅有的 战斗 有 到过 和 他的 学校 -
[bʊks] .
books .
图书 .

"从那天晚上起，GW唯一的对手就是他的课本。"

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænli][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːnɪst] [skuːl] - [meɪts] ,
And but for the manly help of his honest school - mates ,
和 但 为了 这 男子气概 帮助 的 他的 诚实的 学校 - 伙伴们 ,

若非他那些诚实的同学们伸出援手，

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['vɪktəri] [wʊd] [siːm] ['iːv(ə)n] ['dɪmər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]
the far - off victory would seem even dimmer than it does to George
这 远的 - 离开 胜利 会 似乎 甚至 调光器 比 它 做 到 乔治
['wɑːʃɪŋtən] [mə'kinli] [dʒəʊnz] .
Washington McKinley Jones .
华盛顿 麦金利 琼斯 .

对于乔治·华盛顿·麦金利·琼斯来说，遥远的胜利似乎更加黯淡无光。

[ðə; ði] ['goʊldən] ['aʊər] ['sɪriːz]
THE GOLDEN HOUR SERIES
这 金的 小时 系列

黄金时刻系列

[ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [baʊnd] [ɪn]['ekstrə] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]
A new series of books for young people , bound in extra cloth , with illuminated
一个 新的 系列 的 图书 为了 年轻的 人们 , 边界 在 额外的 布 , 和 照明
[dɪ'zaɪnz] ,
designs ,
设计 ,

一套全新的青少年读物，采用精装布面，并配有精美插图。

[ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['vɑːljəm]
illustrations , and title - pages made especially for each volume
插图 , 和 标题 - 页面 制成 尤其 为了 每个 体积

每卷均配有专门绘制的插图和扉页。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʌski] ['hɪroʊ] .
A LITTLE DUSKY HERO .
一个 小的 昏暗 英雄 .

一位小小的、略带忧郁的英雄。

[baɪ] ['hɛriːət] [tiː] . ['kʌmstɔk] .
By Harriet T . Comstock .
经过 哈丽特 T . 康斯托克 .

作者：哈里特·T·康斯托克。

[ðə; ði] ['kækstən] [klʌb] .
THE CAXTON CLUB .
这 卡克斯顿 俱乐部 .

卡克斯顿俱乐部。

[baɪ]['eɪməs][ɑːr] . [welz] .
By Amos R . Wells .
经过 阿莫斯 拉 . 威尔斯 .

作者：阿莫斯·R·威尔斯

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] .

THE	CHILD	AND	THE	TREE	.
这	孩子	和	这	树	.

孩子与树。

[baɪ] ['besi] ['kɛnjən] ['ʌlrɪtʃ] .

By	Bessie	Kenyon	Ulrich	.
经过	贝西	肯扬	乌尔里希	.

作者：贝西·肯扬·乌尔里希。

['deɪziz] [ænd; ənd] - .

DAISIES	AND	DIGGLESES	.
雏菊	和	-	.

雏菊和迪格尔斯。

[baɪ] ['evlɪn] ['reɪmənd] .

By	Evelyn	Raymond	.
经过	伊芙琳	雷蒙德	.

作者：伊芙琳·雷蒙德。

[haʊ] [ðə; ði] [twɪnz] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['heʃn] .

HOW	THE	TWINS	CAPTURED	A	HESSIAN	.
如何	这	双胞胎	捕获	一个	黑森	.

双胞胎如何抓获一名黑森工人。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[ðə; ði][aɪ][kæn; kən] [skuːl] .

THE	I	CAN	SCHOOL	.
这	我	能	学校	.

“我能行”学校。

[baɪ]['iːvə][ə; eɪ] . ['mædn] .

By	Eva	A	.	Madden	.
经过	伊娃	一个	.	麦登	.

作者：伊娃·A·马登。

['mæstər] ['frɪski] .

MASTER	FRISKY	.
掌握	活泼的	.

弗里斯基大师。

[baɪ] ['klærəns] ['dʌbljuː] . ['hɔks] .

By	Clarence	W	.	Hawkes	.
经过	克拉伦斯	W	.	霍克斯	.

作者：克拉伦斯·W·霍克斯。

[mɪs] [diː] [peɪstɚz] [bɔɪ] .

MISS	DE	PEYSTER'S	BOY	.
错过	德语	佩斯特的	男生	.

德佩斯特小姐的男孩。

[baɪ] ['eθəl,drəd] [biː] . ['bæri] .

By	Etheldred	B	.	Barry	.
经过	埃塞尔德雷德	B	.	巴里	.

作者：埃塞尔德雷德·B·巴里。

['mɑːli] .

MOLLY	.
莫莉	.

莫莉。

[baɪ] ['bɑːrbrə] - .
By **Barbara** **Yechton** **.**
经过 芭芭拉 - .

作者：芭芭拉·耶克顿。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʃɪp] .
THE **WONDER** **SHIP** **.**
这 想知道 船 .

奇迹之船。

[baɪ] ['səufi] ['swɛt] .
By **Sophie** **Swett** **.**
经过 苏菲 斯威特 .

作者：索菲·斯威特。

['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] .
WHISPERING **TONGUES** **.**
耳语 舌头 .

窃窃私语。

[baɪ]['hoʊmər] [griːn] .
By **Homer** **Greene** **.**
经过 荷马 格林 .

作者：霍默·格林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神